

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. **35868**

CALL No. **935-5/San**

D.G.A. 79.

THE
KÂRNÂMÊ Î ARTAKHSHÎR Î PÂPAKÂN,
BEING THE OLDEST SURVIVING
RECORDS OF THE ZOROASTRIAN EMPEROR
ARDASHÎR BÂBAKÂN,
THE FOUNDER OF THE SÂSÂNIAN DYNASTY IN IRÂN.

*The Original Pahlavi Text edited for the first time with
a Transliteration in Roman Characters, Translations into
the English and Gujarati Languages, with Explanatory
and Philological Notes, an Introduction, and Appendices.*

BY

35868

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.

NEW EDITION, REVISED AND ENLARGED.

935.5
San

E2067

2529/16

Bombay:

PRINTED AT THE

EDUCATION SOCIETY'S STEAM PRESS, BYCULLA.

1896.

[All Rights Reserved.]

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc No 35868

Date 23-9-61

Call No. 935.5/San

PRESENTED
BY THE TRUSTEES OF THE PARSEE PUNCHAYET
FUNDS & PROPERTIES FROM THE SIR JAMSETJEE
JEEJEEBHAI TRANSLATION FUND.

TO

SIR JAMSHEDJEE JEEJEEBHAI, BARONET, C.S.I.,
KHARSHEDJEE FARIDUNJEE PARUKH, ESQUIRE,
SIR DINSHAHJEE MANACKJI PETIT, BARONET,
HORMUSJEE EDULJEE ALBLESS, ESQUIRE,
KAVASJEE KHARSHEDJEE JAMSHEDJEE, ESQUIRE,

Trustees of the Sir Jamshedjee Jeejeebhai
Zarthoshti Madressa, Bombay.

GENTLEMEN,

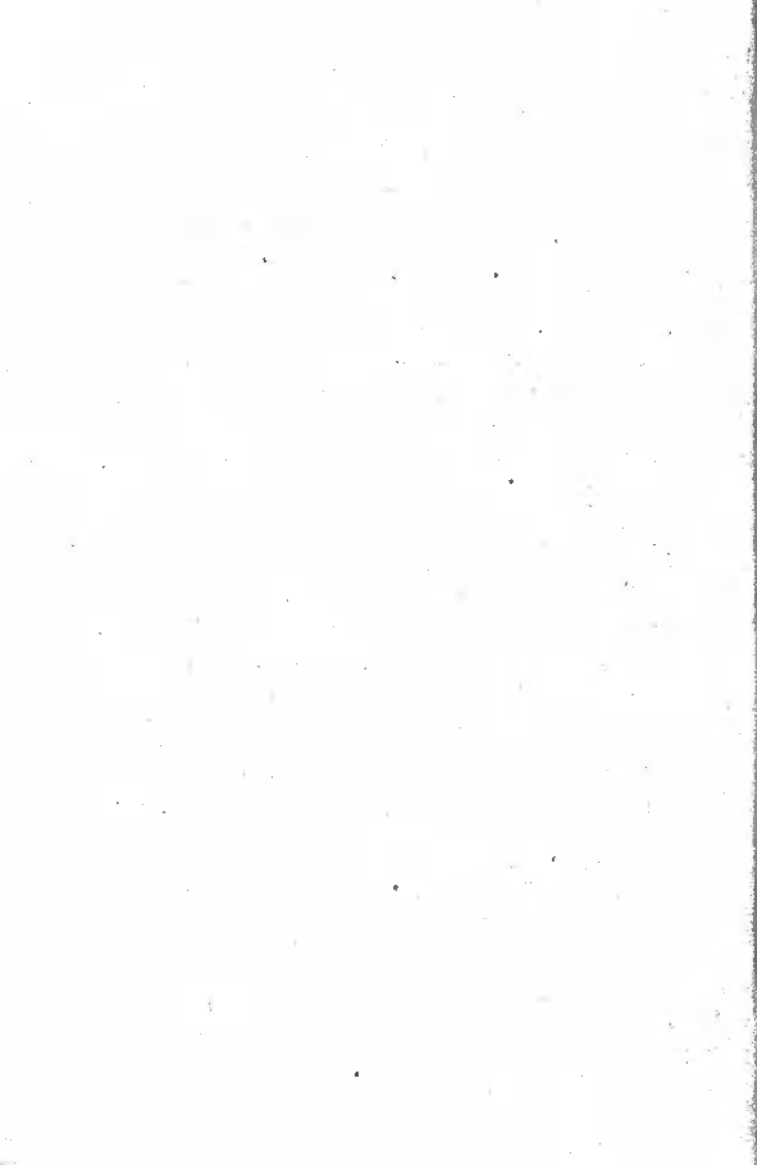
Permit me to dedicate to you this Pahlavi
Chronicle of the Zoroastrian Emperor, Artakshâh,
the Founder of the Sâsânian Dynasty in Irân, in token
of my humble appreciation of your laudable efforts
towards the dissemination of a critical knowledge and
understanding of the Sacred Avesta and the collateral
Pahlavi literature amongst the Parsee Community.

I have the honour to be,

Gentlemen,

Yours faithfully,

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA.



PREFACE.

Since the introduction of Avesta and Pahlavi as classical languages in the Arts course of the University of Bombay last year, I have been able to edit two of the Pahlavi text-books, *viz.* (1) "The Dīnā ī Mainū ī Khrat" and (2) "The Pahlavi version of the Avesta Vendidad," prescribed for the Intermediate and B. A. Examinations respectively; and this is the third of that series.

The first edition of the text-book of this Pahlavi *Kārnāmē ī Artakhsār ī Pāpakān* was issued by me four months ago, of which this is an enlarged reprint. It is not only intended for the use of College students, who will find the text and transliteration herein revised; but also for Pahlavi scholars and general readers who, I trust, will feel some historical interest in the subjects I have dealt with in my introduction to this new Edition.

I am very much indebted to Shams-ul-Ulama Dastur Dr. Peshotanji Behramji Sanjana, the first Gujarati Translator of this Pahlavi text (in 1858), and to Prof. Dr. Theodore Nöldeke of Göttingen, the first German translator (in 1879), whose intelligent decipherment and interpretation have greatly facilitated my work of first rendering into the English language this interesting Pahlavi classic relating to the Chronicle of the Zoroastrian Emperor, Ardashir Bābakān.

I have to thank heartily the esteemed Trustees of the Sir Jamshedjee Jeejeebhai Translation Fund for their kind patronage of this volume.

D. D. P. S.

AUTHORITIES.

1. The Gujerati Version of the Pahlavi Kārname i Artakhshir i Pāpakān, by Peshotan Dastur Behramji Sanjana, Bombay, 1853.
2. Geschichte des Artachshir i Pāpakān, von Th. Noldeke, Göttingen, 1879.
3. Iranische Alterthumskunde, von Fr. von Spiegel, Vol. III., Leipzig, 1878.
4. Grundriss der Iranischen Philologie, von Wilh. Geiger und Ernst Kuhn, Bd. II., L. I. Die Pahalavi-Litteratur, von Dr. E. W. West, Strassburg, 1896.
5. Zur Pahlavi-Münzkunde, von A. D. Mordtmann, Z.D.M.G., Vol. XXXIII., pp. 82-142.
6. The Shah Namah, by Abool Kasim Firdousee, edited by Turner Macan, Vol. III., Calcutta, 1829.
7. The Sacred Books of the East, Pahlavi Texts, Part I., by E. W. West, Vol. V., Oxford, 1880.
8. Annales du Musée Guimet, Vol. XXIV, Ze Zend-Avesta, par J. Darmesteter, Part III, 1893.
9. The History of Persia, by John Malcolm, Vol. I, 1829.
10. The Decline and Fall of the Roman Empire, by Edward Gibbon, Lubbock's edition, Vol. I, p. 132 seq.
11. The Sassanian Empire, by Th. Noldeke, Göttingen, 1885.
12. The Seventh Great Oriental Monarchy, by George Rawlinson, London, 1875.

ABBREVIATIONS.

Adj. for Adjective.—Ar. for Arabic.—Av. for Avesta.—Chald. for Chalde.—Chap. for Chapter.—Comp. for compare, or comparative.—Fol. for folio, followed or following.—Gr. for Greek.—Heb. for Hebrew.—Hist. for historical.—Huz. for Huzvareh.—L. for line.—Lat. for Latin.—Lit. for literally.—Mod. for Modern.—N. for note.—Om. for omit or omitted.—P. for page.—Pahl. for Pahlavi.—Paz. for Pazend.—Pers. for Persian.—Pl. for plural.—Pres. for present.—Ques. for question.—Rt. for root.—Sing. for singular.—Skr. for Sanskrit.—Syn. for synonym.—Vol. for Volume.—Vend. for Vendidad.—Yas. for Yasna.

CONTENTS.

INTRODUCTION—

PAGE

1. The Name and Contents of the Book ...	i
2. The Genealogy of Artakhshir according to the Bāndahishn, Alberūti, Masūdi and Firdūsi	ii
3. Artakhshir's Father, Pāpāk	iii
4. The Coins of Artakhshir and Shahpāhr ...	iv
5. The References to these Kings in the Sāsānian Pahlavi Inscriptions	iv
6. The Passages referring to these Kings in the Sāsānian Literature	vi
The (a) Dīnkard, Bks. IV., V., and VII.	
(b) Bāndahishn.	
(c) Zand ī Vohūman Yasht.	
(d) Mādīgān ī Chatrang.	
7. The Age of the Pahlavi Kārnāmē	xiv
8. The Kārnāmē and the Shāh-Nāmeh	xv
9. The Principal Historians of the Sāsānian Period	xviii
10. General Remarks on the Kārnāmē	xviii
11. The Rise of Artakhshir against Ardavān ...	xx
12. The Extent of Ardashir's Empire	xxii

	PAGE
13. His Power and Character	xxiii
14. His Political Reforms	xxiv
15. His Dying Monitions to his Son	xxvii
16. The Extant MSS. of the Kārnamê	xxix
17. The Pahlavi and Sanskrit Kolophons	xxx

TRANSLATIONS—

1. English	1-56
2. Gujarati (with an Introduction)	1-43

THE PAHLAVI TEXT WITH A TRANSLITERATION IN

ROMAN CHARACTERS	1-68
-------------------------	------

APPENDICES.

THE EXISTING PAHLAVI BOOKS—

1. The Oldest Pahlavi Writings now extant ...	1
2. The Origin of the Pahlavi Literature preserved by the Paraces	2
3. The Pahlavi Translations of Avesta Texts ...	3
4. The Pahlavi Texts on Religious Subjects ...	4
5. The Pahlavi Texts on Non-Religious Subjects.	5

HISTORICAL SKETCHES—

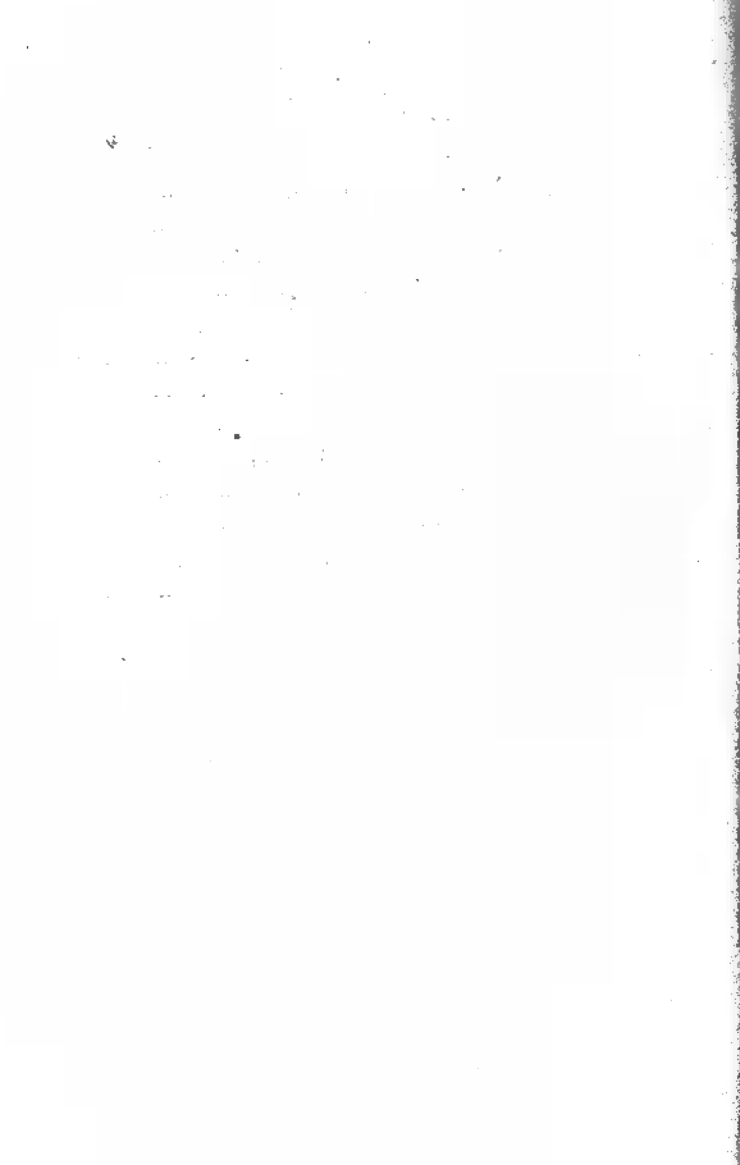
1. The Sāsānian Emperor Ardashir I.	6
2. Shāhpūr I., Son of Ardashir	8
3. Revolutions of Asia	10
4. The Persian Monarchy restored by Artaxerxes	10
5. Reformation of the Magian Religion... ..	11
6. Power of the Magi	12

CONTENTS.

iii

PAGE

7.	Establishment of the Royal Authority in the Provinces	12
8.	Extent and Population of Persia	13
9.	Recapitulation of War between the Parthian and Roman Empires	13
10.	Artaxerxes claims the Provinces of Asia, and declares War against the Romans	13
11.	The Behaviour of Artaxerxes in the War with Alexander Severus	14
12.	Character and Maxims of Artaxerxes	14
13.	The Persian Cavalry	15
	Persian Errata...	16
THE EXTRACTS RELATING TO ARDASHIR AND SHAHPUR FROM THE SHAH-NAMAH		1-34



INTRODUCTION.

I. THE NAME AND CONTENTS OF THE BOOK.

The *Kārnāmē ī Artakhshir ī Pāpakān*, — “The Records of the Wars and Adventures of Artakhshir, Son of Pāpak,” is the oldest surviving chronicle of the restoration of the Zoroastrian Empire in Irān by Artakhshir, the founder of the Sāsānian Dynasty. As the beginning of this text indicates, the existing Pahlavi *Kārnāmē* is the abridged edition of an elaborate work on the history of — of the Sāsānian kings, and seems to have been composed about three centuries later than its original, probably in the reign of Noshirwān the Just. It treats of the state of the Irānian Empire under its Parthian rulers; the dreams of Pāpak (the frontier prince of Pārs.); the ancient Persian belief in astrology; the promotion of the shepherd Sāsān to be Pāpak’s son-in-law; the birth of Artakhshir; the remarkable dexterity and talents of the prince in his boyhood; the invitation to the court of the Parthian King Ardavān; Artakhshir’s altercation with the King’s son; his degradation to the office of “the keeper of the stables”; the private visits of the princess Artayūkhta¹; Artakhshir’s flight with her into Pārs; their pursuit by Ardavān; their glorious escape; the future defeat and death of Ardavān and his son; Artakhshir’s accession to the throne in Stākhar; his annihilation of “wicked idolatry” by the destruction of the Dragon; the aim of Ardavān’s sons at his life, and the Emperor’s decree for the execution of Ardavān’s daughter; her pregnancy and concealment; and the birth of Artakhshir’s son, Shabpūhr. The text further alludes to the military achievements and triumph of Artakhshir in the battles against the Kurds, Medians, Parthians, Armenians, etc.; his soliloquy on the evil passions in man; the predictions of the soothsayer Kaš

1. Noeldtke and Rawlinson: *Artaxerxes*.

of India ; the striking scene between Shahpûhr and the daughter of Mitrôk, son of Anôshêpât ; the birth of Aûharimazda I. ; the concealment of his birth from Artakhshîr for seven years ; the joy of the grandfather on recognising him at the race-course ; Artakhshîr's pious motive ; his religious and steady character ; the remarkable political results ascribed to Aûharimazda I. ; etc.

Such is the nature of the contents of this epitomized text. We learn nothing more from the extant Pahlavi works regarding the larger original from which it is derived. However, Firdûsi's epic of the Shâh-Nâmeh, which comprehends more extensive details relating to the history of King Ardashîr, leads — strongly to believe that, about a thousand years back, a great portion of the larger Pahlavi *Kârnârnâ*, or its transcript in pure Persian, had existed. This can be easily pointed out by a comparative study of the poet's historical narrative and the statements preserved in some of the extant Pahlavi books, viz., the *Dinkard*, *Yâdgâr i Zarîrân*, *Kârnârnâ i Artakhshîr i Pâpakân*, *Mâdigân i Chatrang*, *Bûndahishn*, and *Zand i vohûman Yasht*.

2. THE GENEALOGY OF ARTAKHSHÎR ACCORDING TO THE BÛNDAHISHN, ALBERÛNÎ, MASÛDÎ AND FIRDÛSÎ.

Artakhshîr, properly Artakhshatar, from the Avesta *Areta-khshathra*¹, belonged to a priestly family of kings, his father Sâsân, according to the text, having been descended from the pure Zoroastrian line of the Kayânian monarchs. His mother was the daughter of Pâpak, the "frontier ruler" of Pârs. According to the Bûndahishn MS., known as TD., "Artakhshatar, grandson of Pâpak, of whom his mother was daughter, was son of Sâsân, son of Vehâfrid and Zarîr, son of Sâsân; son of Artakhshatar who was Vohûman, son of Spend-dâd (Isfandiyâr)." In Firdûsi, Sâsân IV is alluded to as the father



1. Artakhshatrâ in the Achaemenian Inscriptions, and Artashîr in Armenian writers.—2. See S. B. E., Vol. V., Chap. XXXI.

of Ardashîr, and a descendant of Bahman, son of Isfandiyâr. According to Alberûnî's Chronology of the Sâsânians, "Ardashîr was son of Bâbak Shâh, son of Sâsân, son of Bâbak, son of Sâsân, son of Behâfrîd, son of Mihrmish, son (rather descendant) of Sâsân senior (viz., Sâsân I.), son of Bahman, son of Isfandiyâr." Masudi gives two genealogies of Artakhshîr, which are generally similar:—(1) Ardashîr, son of Bâbak, son of Sâsân, son of Bâbak, son of Sâsân, son of Behâvand, son of Dârâ, son of Sâsân, son of Bahman; and (2) Ardashîr, son of Bâbak, son of Sâsân, son of Bâbak, son of Sâsân, son of Bâbak, son of Mihrmish, son of Sâsân, son of Bahman.

Herein Alberuni and Masudi add one more ancestor to the list of the Bândahishû; the former placing Mihrmish between Zarir and Sâsân senior; the latter, Dârâ between these two. Very likely the father of Zarir or Mihrmish was Sâsân XIV., or an unnamed descendant of the fourteenth generation from Bahman, and not of the fourth generation*, as Firdâsi represents him. Taking into consideration the long interval of several centuries which elapsed between Bahman and Artakhshîr ■ Pâpakân, it is pretty evident that we cannot trace back a regular historical genealogy of the latter ■ long as the ancestors of more than fourteen generations remain unknown to us, and until we get no reliable evidence to confirm that all these fourteen ancestors were named Sâsân in a continuous order.

3. ARTAKHSHÎR'S FATHER, PÂPAK.

According to the Kârnâmâ, it appears that Pâpak, "having no naturally-born son to preserve his name," adopted Artakhshîr ■ pursuance of the Zoroastrian law of affiliation,

* Such errors ■ very common in Persian books owing partly to the difficulty of distinguishing Pahlavi figures like  and , and partly to the corruptions of words or figures by ignorant copyists.

and with a desire that the latter would succeed to his principedom of Pârs. Consequently, Artakhshîr has been generally called *Artakhshîr i Pâpakân*, "Artakhshîr, son of Pâpak," as on the coins and inscriptions mentioned below, instead of *Artakhshîr i Sâsânân*, "Artakhshîr, son of Sâsân."† As to the lineage of Pâpak, the emblems and names on the coins of Persis show that Pârs was always loyally Zoroastrian and one Sâsân was the high-priest of the Âtash i Varahrân at Istakhrâ, who married a princess, named Râmbehisht, and "laid the foundation of the greatness of his house, while priestly influence which was very strong, doubtless favoured its rise." According to Alberuni and Masudi, this Sâsân had a son, named Pâpak. The latter, Dr. Noeldeke remarks, had two sons, viz., Shahpûhr and Artakhshîr. (See the Historical Sketch I.)

4. THE COINS OF ARTAKHSHÎR AND SHAHPÛHR.

For the oldest references to this Sâsânian Emperor, Artakhshîr, and his son Shahpûhr, we have to look to the Sâsânian coins and Pahlavi rock inscriptions of the third and fourth centuries A. D. In his German treatise on the "Muenzen der Sâssâniden," Dr. A. D. Mordtmann gives a description of 75 Pahlavi coins of the reigns of Artakhshîr and Shahpûhr, of which the first two refer to Pâpak and Artakhshîr, the next 41 exclusively belong to Artakhshîr, and the remaining 31 to his son, Shahpûhr I. In one of the two existing types of the coins of Persis, Artakhshîr's bust appears on the obverse with the Parthian tiara and the words:—*Bagi Artakhshatr Malkâ*, "Lord Artakhshatr, King"; and on the reverse Pâpak's image with the words, *Bagi Pâpaki Malkâ*, "Lord Pâpak, King." In the second or earlier type we notice a change only on the obverse side:—*Barî Bagi Pâpaki Malkâ*, "Son of Lord Pâpak, King." These coins prove that Artakhshîr had been for sometime the joint-ruler of Pârs during the life-time of Pâpak. The coins of the period when Artakhshîr assumed the royal authority in Irân, have on the obverse his image

† Though neither the name Sâsân nor Sâsânide is found on the coins or inscriptions, still this patronymic is used in history to designate the dynasty founded by Artakhshîr.

surrounded by the words :—*Mazdayasn Bagi Artakhshatr Malkā Irān*, “Mazdayasnian Lord Artakhshatr, the King of Irān.” These coins point to the first part of his *régime* when he had not received the title of the Emperor. On the latest coins we observe the following impression :—*Mazdayasn Bagi Artakhshatr Malkān Malkā Irān Minū-chitrī min Ydzdān*, “Mazdayasnian Lord Artakhshatr, the King of the Kings of Irān, of spiritual origin from the Deity.” On the reverse we find a fire-altar with the words :—*Nura zī Artakhshatr*, i.e., “The Light of Artakhshatr.” The title *Malkān Malkā* occurs on most of these coins. The impression on the latest coins of Artakhshatr is also adopted in most of the coins of Shahpūhr, with only the change of the name ; and on the reverse side, too, *Nura zī Shahpūhar*, “The Light of Shahpūhar.”

5. THE REFERENCES TO ARTAKHSHATR AND SHAHPŪHR IN THE SASANIAN Pahlavi INSCRIPTIONS.

Next to these coins we have to study the trilingual inscriptions on the bas-reliefs of (1) *Naksh-i-Rūstam* and (2) *Naksh-i-Rajab*, which allude to the father and the son, and the (3) bilingual cave inscription at *Hajjābād*, ■■■■■ Persepolis, which bears upon the son alone. The first one contains an account of the succession of Artakhshatr I Pāpakān and Shahpūhr I., with a succinct reference to their chief actions. There they are both called “the King of the Kings of Irān,” while Shahpūhr is specially styled “the good principled (*hūrdetīh*)” and “the well-inclined (*hūkdmakī*).” The son did as the father had done “in Irān and non-Irān, through capital to capital, town to town, and place to place of the united country, spontaneously in *Magūstān*, and by the loving command of Artakhshatr, the King of Kings, in the country of the King of the Kings of Irān. From town to town, and place to place he performed the great deeds which are the bounty of the angels, and settled in (them) the great Fire ; and the Deity and the angels became the benefit of the capital.” Further on the inscription speaks of the enthronement of the “Great Fire of Fires”, the development of all the

resources necessary for the growth of the priesthood and the Zoroastrian religion, and of the suppression of the tyranny of noblemen. It calls Aûharmazda, son of Shahpûhr, "more absolute among the Kings who were similar to angels in virtue, and speaks of Shahpûhr's title of Hîrbad and Môbad having been made Aûharmazd's title of Hîrbad and Môbad." The inscription of Naksh-e-Rajâb refers to Shahpûhr I. in the following words:—*Shahpûhri Malkân Malkâ karttram Magûpat û Atharpat sham kalli humanam*, "Shahpûhr, the King of Kings, I call myself Môbad and Hîrbad, I have made a name (thereby)."

The Hâjîâbâd inscription transmits to us the following records of Shahpûhr:—*Li Mazdayasn Bagî Shahpûhri Malkân Malkâ Airân va Anîrân, Minû-chitri min Yazdân, Barman Mazdayasn Bagî Artakhshatri Malkân Malkâ Airân, Minû-chitri min Yazdân, Napî Bagî Pâpakî Malkâ*, "I am the Mazdayasnian Lord Shahpûhr, the King of the Kings of Airân and non-Airân, of spiritual origin from the Deity, son of the Mazdayasnian Lord Artakhshatr, the King of the Kings of Airân, of spiritual origin from the Deity, grandson of Lord Pâpak, King."—The Pâi-kûli inscription, near Sulimânieh, contains short fragments engraved on stones, which include the names of Artakhshatr, Shahpûhr and Aûharmazda; but they do not mention their special kingly titles.

These are some of the earliest and most authentic records on the coins and inscriptions now surviving of the religious Sâsânian founder of the Zoroastrian dynasty in ancient Persia. They are very useful to the Pahlaviists for ascertaining the reading of many a Pahlavi word of Semetic origin, the alphabet of the inscriptions being less equivocal, and each letter having fewer phonetic powers than that used in Pahlavi MSS.

6. THE PASSAGES REFERRING TO THESE KINGS ■ THE SASANIAN PAHLAVI LITERATURE.

More important references to Artakhshîr are found in the Dînkard, Bûndahishn, Zand i Vohûman Yasht, and Mâdgân i

Chatrafig. The Dinkard alludes to him in its Fourth, Fifth and Seventh Books. The Fourth Book describes the pious achievements of the King in the religious renaissance which followed his accession to the throne. It refers to the collection and compilation of the sacred Zoroastrian literature, to the comparative study of different religions, and to the enlightenment therefrom upon the pure understanding of the Mazda-yaanian Revelation under the learned supervision of Dastur Tōsar, the high-priest of the State. His son, Shahpūhr, had taken after his father, and added to the sacred literature an extensive collection of scientific works prepared or compiled, by his order, from the old Iranian, Indian, Greek and Roman tomes, for the purpose of spreading among the different nations of the world a knowledge of the calendar, geography, astronomy, astrology, hygiene, the abstract philosophy of the original creation, etc. Further, he had ordered a correct copy of each of these religious and scientific works to be prepared and deposited in the Royal Library, and had succeeded to produce, by means of a religious controversy, a thorough conviction in the disbelievers of the truth and excellence of the Zoroastrian Religion. The passages run as follows :—

1. "The one who was *Artakhshatar*, the king of kings, son of *Pāpak*, directed (lit. wished for) the arrangement of the fragmentary literature according to chapters, through the direct supervision ■ authority of *Tōsar*, who alone proved successful in undertaking it (viz., the task), while the other high-priests abandoned it. This command was likewise given, that whatever religious exposition there existed besides the *Mazdayasnian* Revelation should be put forth for ourselves; because now the information and understanding thereof were neither inferior nor insignificant (*frūd.*)”

1. Olman-i Artakhshatar i Malkān ■ i Pāpakāu, pavan rāst dastūbarāh Tōsar zakich āmōk i pargandē hamāk ■ babā bavārtūnast; Tōsar madām mat zak i āvāk frāj padfrāst, va avārig min dastūbar shedkūnt. Denmanich frumān yehabūnt algh frāj ■ lenman kōlā nakirishne zakāt yehavūnē! min Dīn i Mazdayasnia; memān kūnīch ākāsth va dānistne avash frōj lōst.

2. "*Shahpûhr*, the king of kings, son of *Artakhshatar*, collected also the books that were distinct from the Revelation, and pertained to scientific investigations in the art of healing, and in astrology, and which treated of the calendar, geography and the abstract philosophy of the original creation, life and death (*lit.* "destruction"), of the (Arian) glory, humility, legal evidence, and of other sciences and materials that were scattered among the *Hindûs*, in (the province of) *Arâm*, and other countries. He caused them to be recompiled along with the *Avesta*, and ordered a correct copy of each to be deposited in the Royal Treasury. By means of a (public) religious controversy (*hûskâr*) he produced a thorough conviction in the disbelievers of the (truth of the) *Mazdayasnian Revelation*."¹

The third passage² in the Fourth Book, which refers to *Artakhshatar*, states that he was destined to obtain the sovereignty of the *Kayâniâns*, which had been divided (*lit.* "scattered") among several princes for centuries and as long — his forefathers and ancestors were unqualified to sway over the great Kingdom of *Irân*.

The Fifth Book of the same work contains one interesting allusion to this *Sâsânian Emperor* who, in the Divine prophecy rendered by *Ahura Mazda* to *Zarathushtra* (in reply to his occasional inquiries), is named among the Restorers of the Religion, such — *Âtarô-pât Mâraspend*, *Khûsrû Kavât*, *Peshyôtan* (son of *Vishtâsp*), *Aûshîdar*, *Aûshîdarmâh*,

1. *Shahpûhr* i *Malkâân Malkâ* i *Artakhshatarân*, *napfkîhâch* i *min Dîn barâ madam barîkhkîh va star gôbîshkîh va vajdyîshnê va zamân va jivâk va gôhar va dehîshnê* — *ychevônîshnê va vînêishnê va gajê va ahrîh va gôbâkîh* — *avârig kîrûkîh va avzâr*, i *bên Hindûkân va Arâm va avârigîch zamîkîhâ pargandê yehovânt*, *lakhvâr ôl ham yâtyânt*. *Va lêvatman Avastâk lakhvâr* — *dâkht*, *va kôlê zak* i *durvîst pechîn ôl ôl Ganj* i *Shapîgân yehabûntan framûd*. *Va êstînîân* i *hamâk arîstâgân madam Dîn* i *Mazdayasna* — *hûskâr vabîdînt*.

2. *Olman?* i *Artakhshatar*, i *Malkâân Malkâ*, i *Pâpakân*, *pargandagîh êstêh khûdâgîh minîch vad ab va nîyâk râ pavan dabýûpatîh kam sazâkîh*.

Soshâns, and others. The original text¹ may be translated — follows:—

"About the Revelation, i. e., the exposition, of Zaratushtira by virtue of his exaltation, prophetic wisdom, and perfect goodness, regarding such (events) as the triumph of Kai Vishtâsp of Aîrân over Arjâsp, the Hyonians, and other innumerable armies² of Non-Irânians.³ Secondly⁴, what refers to the subject, namely, the necessary supremacy (*vichitârih*), at different times (*avârig*), of the territory⁵ of Vishtâsp over other regions; the killing of Zaratushtira by Tûr î Brâtarrish; the belief of Sritô î Visrapân⁶ in the glorious Spirit (of Providence); and whatever pertains to the subject, especially the events which shall happen, and shall come, one after another at different periods. Next, the doers of harm⁷, such as Alexander, the smiter of Agriârat, Markûsh, Dahâk, and others; (and) the doers of harm and destroyers of the (Zoroastrian) Faith, such — Meshha, Mânî, and others. (Then) the periods, such as (those of) steel, iron, and other mixed metals, etc. (Afterwards), the restorers, deve-

1. Madam zek i min avzûnigûh, pish-khurat(ish va pûr-nyôkîh i Zaratushtira pâ-lâkhastae, aigh avash gûvizar, chêgûn pîrûsh i Kai Vishtâsp i Aîrân madam Arjâsp, va Hyôân, va avârig Aîrân anâeshmâr hiaigûrd. Aêvak mandavam bân zak babâ, avârig vichitârih Vishtâsp keshvarigân bân zakâi âvâyet, va zektelûntan. I Tûr-î-Brâtarrish ôl bonâshman Zaratushtira, va girûshian i Sritô i Visrapân râi, — meman bân zak babâ nâmehishtig mandavam aigh bân simânagihâ âkhar âkhar mat va yâmtûnûl. Azash vazandgarân chêgûn Aleksandar va Agriârat zadâr, Markûsh, va Dahâk, va avârig; vazandgarân va garûshn-vârânch(chêgûn)Meshha, va Mânî, va avârig. Ânbâmilâ chêgûn pulâvîn va âshn avargûmikhtan va avârig. Dîn ânistârân va vinârtârân va yâtyântârân chêgûn Artakhekatar, va Atarôpât, va Khôerû va Foshyôtan va Âshêshar va Âshêshar mâh va Sôshâns va avârig.—2. If we read the word *âvâyet*, — it is in the original text, it means 'in innumerable ways.'—3. Here *Aîrân* ought to be *An-Aîrân*.—4. *Lit.* 'one.' In Pahlavi the expression *âvâk...âvâk* is used in the sense of 'firstly', 'secondly', etc.—5. *Lit.* (the inhabitants or nations of his) 'continent.'—6. This is an allusion to the hero Srita, who was ordered by Kai Kâhs to kill the *terâ* that is represented in the Seventh Book of the Dînkard as a creature of (some) good spirit. If we read the first word *vîrâtan* and the fourth *vîkaryân*, the meaning is:—'the restoration of the glory of the opponents of the karps by (the hero) Srita.'—7. That is 'destroyers,' 'devastators.'

lopers and propagators¹ of the (Zoroastrian) Religion, such as Artakhshatar, Âtarô-pât, Khûsrû, Peshyôtan, Aûshêdar, Aûshêdarmûh, Sôsbâns, and others."

The Seventh Book of the Dinkard treats of the marvellous prophecy of the Mazdayasnian Religion from the Creation to the Resurrection, and refers to the miracles that occurred before and after the birth of Zarathushtra, and those that — to happen till the Final Renovation. It gives the Prophet's religious declaration about Artakhshîr, in the following words:²—

"This, too, is declared regarding the nature (*chêgûnîh*) of Artakhshatar, son of Pâpak, that Kai Artakhshatar shall be possessed of every kind of power, he shall be an overpowering hero, a staunch adherent of the religious commandments, and of marvellous faculties; a king in whose house the virtuous and bright *Ashishvang* shall tread in the person of a maiden, who shall be virtuous, very courageous, well-grown (*i.e.*, handsome), dressed in an auspicious garment, and who shall be very majestic and pious (or noble); (a king) who shall seek the accomplishment of himself by dint of acquired wisdom and personal exertion; (a king) who shall battle with his adversaries by dint of acquired wisdom and practical exertion; and his helper shall be (Dastur) *Tôsar*³ in the manner that is likewise declared regarding them."⁴

1. Lit. 'bringers.'—2. Artakhshatar i Pâpakân chêgûnîh denmanîch madam yemalêlônêj aigh :—Katâr zak i zûrik Kai Artakhshatar, i takig, i tan framân, i shikiftê zayan; khûdê mûn ôlman bân mûn Âharêshvang i nyôk va rôshan frâj sâltônêj, i pavan kark karp i nyôk i kabad amâvand i hûrûst i bûrân aîvîyâst i rêhîtmavdûm i âzâd; mûn aît aigh pavan masishnê i khratig pavan zak i nashman bâzâe ôl tan frâkhaufi bavîhânêj; mûn aît aigh pavan masishnê i khratig, aigh pavan zak i nashman bâzâe, ôl hamimârân madam ayshêd; avash Tôsar pavan âvâkîh chêgûnshân denmanîch madam yemalêlônêj.—3. Dr. West reads it '*Tasvasar*.'—4. There is one more allusion to this Artakhshatar at the end of the Third Book of the Dinkard, which states that, after the restoration of the Iranian Empire by the Sâsânian Founder, all the Avesta and Pahlavi writings were collected from the various places where they were scattered; and that the Dinkard was compiled, during his time,

There are four more Pahlavi passages with reference to Artakhshir, of which two are found in the *Bindahishn*, one in the *Zand i Vohûman Yasht*, and one in the *Mâdîgân i Chatrang*. The first allusion to the King in the *Bindahishn* is contained in Chapter XXXI, 30, and it is mentioned by me in connection with his genealogy at page II. The second allusion to him in the same book stands in Chapter XXXIV, 9, and gives the periods of the Ashkânian and Sâsânian dynasties.

"The Ashkânians bore the name in the current sovereignty for 284 years; Ardashir, son of Pâpak, and a number of Sâsânians (were kings for) 480 years; afterwards it (i.e., the sovereignty) went to the Arabs."¹

The *Stûdgar Nask*, the first book of the Zoroastrian Sacred Literature, included according to the *Dinkard* a prophecy concerning Artakhshir, son of Pâpak, which is preserved to this day in the extant Pahlavi *Vohûman Yasht*. The Zarathushtrian sovereignty is divided in it into seven ages, which are called golden, silver, copper, brazen, tin, steel, and iron periods, and Ahurâ Mazda reveals to the Prophet the important events which were to happen in them. Artakhshir and his son Shahpûhr are placed in the fourth or the brazen period, and are entitled the *gêhân ardastâr va vîrdastâr*, "the embellisher and restorer of the world." The same expressions are used in praise of Ardashir in the Pâzend *Afrîn i Panji*, or *Afrîn i Rapithwin*, where he is similarly represented as "the embellisher and restorer of the Divine Religion." The passage in the *Bahman Yasht* runs thus:—

"And (in) that (period) which is brazen (is) the sovereignty of Artakhshir, the embellisher and restorer of the world, and (is) that of King Shahpûhr, when he will restore the world which

and correctly copied by Dastur Tozar. This copy was deposited in the Royal Treasury of Shapûrân.

1. Ashkânân pavan sarôbâk khûdâstêh shem yedrûnd 284 shant; Ardashir i Pâpakân va Sâsânigân 480 shant; âkhar âl Tâjigân vazîrûnt.

I, Aôtharmazda, created; and he shall make current freedom (from evil) through a store of the acts of this world, whereby virtue shall manifest itself; and Âtarôpât of the successful luck, the restorer of the true religion, shall, by the miracle of the brass ordeal, bring the adherents of foreign creeds back to the truth of this Religion."¹

The *Mâdîgân* i *Ohâtrâng* speaks of Artakshatar as the wisest and most industrious Zoroastrian sovereign of Irân. "On the following day the Emperor (Nôshîrvân) called *Vazôrg-mitrô* (his minister) into his presence, and spoke to him as follows:—"O my *Vazôrg-mitrô*! what thing is that which you promised me to devise and send up to *Dîvôdram*?" On this *Vazôrg-mitrô* replied:—"Of the kings that have reigned during this millenium, *Atakhshatar* has been the wisest and most industrious. I will, therefore, devise a new game and from the name of King Artakshatar call it *Vînê-Artakhshatar*. I will — the game board to represent the soil of *Spendârmât*, and its thirty pieces to represent the thirty days and nights, the fifteen white ones illustrative of day and the fifteen black ones of night" (*Vide* the Pahlavi text edited and translated by Dastur Dr. Peshotanji Behrâmji Sanjana, Bombay, 1885.)*

1 Va zak i rōyin khōdāēth i *Artakhshatr* i gōhān ârētār va vîrētār, va zak i Shahpōhr Shah amat gōhān i H Aôtharmazda-dâd ârâyēd, bēkhtagh pavan sāmān i gōhān rōbāk vabîdānēd, va shapîrth pēdāk barā yebvūnēd, va Âtarô-pât i pirōzbakht, i Dîn i rāst vîrētār, pavan rōi i pasākhtē denman Dîn levatman javit ristakān lakhvār ôl rāstth yāityānēd. (*Vide* Chapter II, 18)

* The following statement is found in a Persian Introduction to an *Ardâ Virâf Nâmâ*, which refers to Artakshatr's proceedings for re-establishing the Zoroastrian religion. It is not wholly reliable. (*Vide* the Introductory Essays by Drs. Haug and West to the *Fahl. Ardâ Virâf*, p. 15.)

"They say that when Ardashîr Bâbagân was king, — he settled himself in the monarchy, he slew ninety kings (some say he slew ninety-six kings), and cleared the world of enemies, and restored it to tranquillity. He summoned before him all the Dasturs and Mobads [who existed at that time, and said that: 'The true and correct religion which Almighty God revealed to

These manuscript records, which exist to this day, bear clear testimony to a prophecy preached by Zoroaster ■ to the future restorers of his religion, and of the Zoroastrian Empire; among whom the Prophet names Artakshshir and Shahpûhr. That prophecy was realised by the success of the Sâsânian prince

Zaratusht (peace be unto him), and Zaratusht made current in the world, no longer remains with me, so that I would make a collection of tenets and assertions and sayings, from the world, and place confidence in only one.' And he sent people through all the provinces, and every place where learning and priestcraft existed, and summoned all to his court. A multitude of forty thousand men went up to court.

"Afterwards, he demanded and said: 'Which ■ those who are the wisest of these?' Then they inquired, and selected four thousand of the wisest, out of that assembly, and informed the king of kings. And he said a second time: 'Be careful a second time, and separate from that assembly, such persons ■ are discerning and wise, and possess a better recollection of the Avesta and Zand.' Four hundred ■ appeared who possessed a better recollection of their Avesta and Zand. Another time they were careful, and from the midst of these, they selected forty men, who possessed ■ recollection of the whole of their Avesta. Again, among these select, were a certain seven men, in whom no sin had appeared, from their earliest years till the age at which they had arrived; and they were excessively careful, and pure-hearted in thoughts and words and deeds, and their hearts cleave unto God. Afterwards, they conducted the whole seven to king Ardashir.

"Then the king directed thus: 'It is necessary that I should dispel these suspicions and doubts from the religion, and all men should be of the religion of Aôharmaôd and Zaratusht, and adopt the assertions and sayings of the religion; so that ■ may become clear to ■ and the learned and wise what the religion is, and that these suspicions and doubts may disappear from the religion.' Then they replied thus: 'No one is able to give this information, except one who has committed ■ sin, from the early age of eight years, unto the time which has arrived; and this man is Virâf, than whom there is no one purer, or ■ spiritually enlightened, or more true speaking; and on this account, it is necessary to make choice of him. And we six others will carry on, in ■ place, the Yasahn ceremonies and Nîrang prayers which ■ appointed, in the religion for all such matters; until God, the revered and glorious, shall reveal the facts of Virâf, and Virâf shall give us information of them, so that every one may become free from doubts about Aôharmaôd and Zaratusht.'

"Virâf himself undertook this affair; and king Ardashir welcomed those words. Then they said, this affair would not be rightly accomplished, unless they went into the precincts of the sacred fire. Then they ■ and performed their design and went away."

of Pârs over the Parthian *Mulûk-ut-tavâif*—a memorable event, which practically conduced to the revival of the Zoroastrian religion and the consequent illucidation, compilation, and preservation of its brilliant Scripture.

7. THE AGE OF ■■■ PAHLAVI KÂRNÂMÊ.

The only extant Pahlavi work on Artakhshîr is the *Karnâmê* of the King, which is edited and translated in this volume. It is, as I have mentioned at the outset, a kind of historical narrative written in an easy style, of which the main substance is derived from an older voluminous work, which probably contained memoirs of Artakhshîr, Shahrpûhr, and Âûhar-mazda I., and which was very likely composed or finished in the reign of the last named monarch, or ■■■ later. The style of the surviving narrative and the familiar historical references in it to the games of Chatrang and Vine-Artakhshatar, and to the Khâkân of the Turks, lead us to place its composition in the middle of the sixth century, and to point to *Vazôrg-Mitrô i Bôkhtagân* (Pers. *Busurjamihr*), the vazir of the Sâsânian King Khûsrû I., ■ its author. The Indian King Divsâram mentioned in the *Mâdigân i Chatrang* is, no doubt, King Dâbîshlim (a later Persian corruption of the Pahlavi name) of the *Anvâr-i-Suhailî*. The latter book is ■ Persian version of the old Pahlavi imitation of the Sanskrit *Hitopadesha* and *Panchatantra*, which was originally called "*Karîrag va Damanag*." According to the Persian Introduction to the *Anvâr-i-Suhailî*, "it was the philosopher Barzuyah, the chief of his class in Pârs, who at the request of Noshîrvân proceeded to Hindustân, and was there during ■ long period; and, by ■ variety of artifices and devices, having secured the book ("*Bidpâi*" or the Fables of Vishnu Sharman), got possession of it, and, having translated the Indian words into Pahlavi dialect, which was the language at that time spoken by the emperors of Irân, submitted it to Noshîrvân, and, being ■ fortunate as to have [his gift] accepted, was honoured with

[the monarch's] approbation."* The Burzuyah here alluded to is certainly Vazôrg-mitrô i Bôkhtagân, who was sent, in conformity to the above statement of the Mâdigân i Chatrang, to the Indian King Divsâram by Khâsrû I., in connection with the games of Chatrang and Viné-Artakhshatar. Likewise the mention of the Khâkân of the 'Turks in Chapter XIII of the Pahlavi text could have been made only in the sixth century.

The existing Kârnâmê, therefore, belongs to the pure Sâssanian literature, and certainly cannot have been composed after the fall of Yazdakard, or under the reigns of his Mahomedan successors. The proofs are not far to seek. Dr. Noeldeke has discovered imitations of the narrative of the Kârnâmê in some of the Armenian and Greek authors of the eighth century. According to Fihrist, an Arabic poem of the 8th century A.D. was composed by Abân bin Abdalhamîd Allâhiqi Arraqâshi, on the basis, ■ the poet says, of *کتاب سیر اردشیر* "A Book of the Life of Ardashir." Masûdi makes mention, in his remarkable history, of a "Book composed by the son of Ardashir Bâbak, which is named the Book of Kârnâmag, and in which are narrated his history, wars, adventures, and life."

8. THE KÂRNÂME AND THE SHÂH-NÂMEH.

The extracts from the Shâh-Nâme of Firdûai (who flourished in the tenth century A. D.), which are given at the end of this volume, confirm the earlier existence and composition of the Pahlavi text. These extracts clearly form ■ expansion of the Pahlavi Kârnâmê i Artakhshir, which is interspersed with statements unknown to our text, but probably found by the poet in Arab and Persian writers, or in the traditions supplied to him by the native *dihkâns*. Their contents are, no doubt, based mostly upon the epitomised statements in Pahlavi. However, we observe in the two accounts slight variations, and here and there certain omissions and additions. The variations in the poet's statements are noticeable in the following :—(1) The

* Comp. Eastwick's Translation, p. ■ seq.

reply of Pâpak to Artakhshîr; (2) the coming of Sâsân in the presence of Pâpak, with a coarse mantle covered with snow; (3) on the first night Gûlnâr finds Artakhshîr asleep; (4) Gûlnâr is herself engaged in her separate palace for three days and nights in consultation with the astrologers; (5) a mountain-goat is represented as following Artakhshîr and Gûlnâr; (6) their halting near a stream to allay their thirst; (7) the advice of two young men, encountering them on the road, that they should hasten on their journey; (8) Banâk is the king of Zahram; (9) Artakhshîr's colloquy with the two brothers, Bûrjak and Bûrj-Âtarê; (10) they accompany the king in the battle against Mihrak; (11) an army of 12,000 men assembled for the battle against the Worm; (12) the questions put to the King concerning the trunks that were filled with tin and lead, and brought by him to the fortress of the Worm; (13) the return of the King's army to Shaharzûr and Kermân after the destruction of the Worm; (14) the King's march towards Tesiphon; (15) the flight of Ardavân's two eldest sons to Hindustân; (16) the four domestic birds which drank the poisoned beverage; (17) the reply of Artakhshîr to the inquiry of the high-priest as to the cause of the King's mournful soliloquy and melancholy; (18) the King's recognition of Shahpûhr at a ball game; (19) the advice of the King's minister to despatch a messenger with gifts to the Kaid of India; (20) the displeasure of the Kaid on hearing the message; and (21) the flight of the daughter of Mihrak to the house of the president of Zahram.

In Firdôsi no mention is made of (1) the first of the three dreams of Pâpak, Chap. I, § 9; (2) the detailed result of the astrologer's observations, Chap. II, § 5; (3) their reply to King Ardavân in Chap. III, § 6; (4) the cities from which Ardavân and Artakhshîr collected their forces, enumerated in Chap. IV, §§ 12-14; (5) the results of the battle with Mâdg in Chap. V, §§ 9-11; (6) the adventures of Haftân-bâkht and

Yazdân-kard of Shaharzûr, and the reflections of Artakhshir upon them, in Chap. VI., 1-4; as well as the contents of (7) Chap. VII., §§ 1-3, 6, 8-10; (8) VIII., §§ 7-9; (9) IX., § 4, and part of 10; (10) X., §§ 1-6, part of 7, 8, 16; and (11) XIII., §§ 19-21.

As to the Persian epic, the remarkable additional matter which occurs in the *Shâh-Nâmeh* refers to (1) the death of Pâpak (Ex. IV, p. 6, l. 12); (2) the letter of Ardavân to his son Bahman (VII, p. 10, 11 *seq.*); (3) the conversation of Artakhshir with the old mariner (VII, p. 10, l. 6 *seq.*); (4) the first address of Ardashir to the princes and nobles who first became his adherents (VII, p. 10, l. 16 *seq.*); (5) the benedictions of a Mobad upon the new King (VII, p. 11, l. 3 *seq.*); (6) the flight of Bahman from the field of battle, and Ardashir's taking possession of the hoarded up wealth of his father Bâbak (VIII, p. 12, l. 15 *seq.*); (7) the description of the battle with Ardavân, who was taken prisoner by Khurrâd (IX, p. 18, l. 12 *seq.*); (8) the origin of the Worm and the Worm-idolatry (XII to the end); (9) Ardashir's battle with Haftân-bôkht and his eldest son Shâhvaê (XIII, p. 19, l. 5 *seq.*); (9) the captivity and death of Mihrak (XV, p. 22, l. 5 *seq.*); (10) Ardashir's instructions to the hero Shahargîr for the array of the King's army outside the fortress of the Worm (XV, p. 22, l. 16 *seq.*); (11) the King's accession to the throne at Bagdâd (XVII, p. 25, l. 1 *seq.*); (10) the Emperor's first proclamation to his subjects (*ibid.*); and (12) the recognition of Shah-pûhr by the father at a ball-game, which he was playing with one hundred princes of his age (XIX, p. 28, l. 27 *seq.*); etc.

Hence a comparative study of the Pahlavi text of the *Kâr-nâmê i Artakhshir* and the portion of the *Shâh-Nâmeh* corresponding to its contents, helps us to draw the following important conclusions:—(1) Firdûsi had no doubt access to the Pahlavi records relating to the Irânian kings. (2) In places

where the Pahlavi materials were insufficient, or the Pahlavi text — too difficult to be clearly understood, Firdûsi seems to have had recourse to the Persian version of the Pahlavi *Bâstân-Nâmê*, to the later Arab and Persian historians, and the indigenous materials preserved by the Zoroastrian *dîhkâns*. (3) Wherever the poet had clearly understood the Pahlavi historical texts, he had followed not only facts, but the Pahlavi language itself, as will be noticed from a number of Pahlavi expressions which are derived from the text of the *Kîrnâmê* and incorporated into the Persian description of the *Shâh-Nâmeh*.

9. THE PRINCIPAL HISTORIANS OF THE SÂSÂNIAN PERIOD.

Besides these Pahlavi and Persian native sources, there are Western, Armenian, and Mahomedan historians, who have dwelt at length upon the Sâsânian epoch, and whose statements help us to a certain extent to settle several uncertainties, and to understand the sentiments and reflections of those writers on the political and military constitutions of Ancient Persia under the Sâsânidæ. Dio Cassius, Herodian (both contemporaries of Artakhshîr), Agathangelus (the earliest of the Armenian writers, A. D. 300-350), Ammianus Marcellinus, Procopius, Eutropius, Moses of Khorene (who flourished in the earlier half of the fifth century), Agathias, Strabo, Hamzâ, Masûdi, Ibn Alattîr, Mirkhond and Tabari are usually named as authorities on the Sâsânian period.

10. GENERAL REMARKS ON THE KÎRNÂMÊ.

From an examination of the contents of the Pahlavi text before us we observe that Artakhshîr was the son of Sâsân, and the grandson or adopted — of Pâpak¹, and a

1. D'Herbelot speaks of him as the child of a shepherd; Malcolm says that his father was 'an inferior officer in the service of the Government;' Agathangelus calls him a 'noble' and 'antrap of the Persepolitan government;' while Herodian seems to speak of him as 'king of the Persians,' before his

native of Pâra.¹ That his paternal ancestors were descended from the line of the Kayânian kings, and had privately roamed about in India and Irân, on account of the fear of successive foreign monarchs, until Artakhshîr's father Sâsân was fortunate to get an appointment as a herdsman of Pâpak, the frontier prince of Pâra. That, ■ early as the 3rd century A. D., Zoroastrian princes had ■ strong belief in dreams or visions and their astrological interpretations, and intense hatred against "wicked" idolatry. That, soon after the disgrace and degradation had been brought on Artakhshîr by Ardavân, the former displayed his purely Zoroastrian character, by remaining content with his change of fortune, by delighting himself in singing and music, and resting in God all his hopes.—Then Sâsân and Pâpak disappear from the ■■■■ of action, and a more interesting personage appears in *Artayâkhta* (inadvertently read *Artadâkta* by Greek writers), who is called *Gulnâr* by Firdûsi. The scene is here evidently allegorical. It gives a descriptive picture of a Zoroastrian religious declaration in the Seventh Book of the Dinkard, which is mentioned above. It states that the home of *Artakhshatar* will be graced by the spirit of *Ashishvang* in the form of ■ bold, majestic, and virtuous maiden. That maiden is ■ doubt *Artayâkhta*, "the pious consort," who accompanies Artakhshîr until he is free from the fear of his enemies, and succeeds in restoring to himself the principedom of Pâra. She seems to me to be an embodiment, so to say, of virtue and glory, whose inspiration or instigation and association result in the marvellous triumph of Artakhshîr over Ardavân. From the apt exposition

victories over Artabanus. "On the whole, it is perhaps most probable," says Rawlinson, "that, like Cyrus, he ■■■ the hereditary monarch of the subject kingdom of Persia, which had always its own princes under the Parthians." (See 'The Seventh Oriental Monarchy,' p. 34 seq.)

1. "We can only affirm with confidence that the founder of the new Persian Monarchy was a genuine Persian, without attempting to determine positively what Persian city or province had the honour of producing him." (See 'The Seventh Monarchy,' p. 34.) Agathias calls him a Cadusian, and Agathangelus an Assyrian.

set forth by the astrologers in the court of Ardavân, it is easy to understand the meaning of the position of the kingly planet Jupiter, of the warlike Mars, and of the beautiful Venus which represents this maiden Artayûkhta in the story.¹

11. THE RISE OF ARTAKHSHÎR AGAINST ARDAVÂN.

The principal causes of the rise of Artakhshîr against the Arsacid Ardavân, and the successes of the former, are, according to the text:—(1) the envy and ill-will of Ardavân against an accomplished prince; (2) the degradation of Artakhshîr from the rank of a courtier to that of a horse-keeper; (3) the death of Pâpak and the gift of the principedom of Pârs to Bahman, the eldest son of Ardavân; (4) the prophecy uttered by the astrologers that the Parthian empire was threatened with destruction; (5) the civil and domestic feuds in the kingdom; (6) Artakhshîr's strong belief in Zoroastrian monotheism; (7) his faith in destiny and astrological predictions; and (8) his physical vigour, religious zeal, and pious intrepidity.

"The circumstances of the struggle between Artaxerxes and Artabanus," says Rawlinson, "are briefly sketched by Dio Cassius and Agathangelus, while they are related more at large by the Persian writers. It is probable that the contest occupied a space of four or five years. At first we are told Artabanus neglected to arouse himself, and took no steps towards crushing the rebellion, which was limited to an assertion of the independence of Persia Proper, or the province of Fârs. After a time the revolted vassal, finding himself unmolested, was induced to raise his thoughts higher, and commenced a career of conquest. Turning his arms eastward,

1. According to Rawlinson: "Artabanus, on a certain occasion, when he communicated his prophetic knowledge to his wife, was overheard by one of her attendants, a noble damsel named Artaducta, already affianced to Artaxerxes and a sharer in his secret counsels." (See p. 31). Regarding the word *Artaducta* used in the Pahlavi text, read my footnote 3 to page 8 of the English Translation. Dastar Peshotanji's rendering of the Pahl. word is: "𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥"—Dr. Nozdke's German, "ein herrliches Mädchen," or "a noble maiden."

he attacked Kerman, and easily succeeded in reducing that scantily-peopled tract under his dominion. He then proceeded to menace the north, and, making war in that quarter overran and attached to his kingdom some of the out-lying provinces of Media. Roused by these aggressions, the Parthian monarch at length took the field, collected an army, consisting in part of Parthians, in part of the Persians who continued faithful to him, against his vassal, and, invading Persia, soon brought his adversary to a battle. A long and bloody contest followed, both sides suffering great losses; but victory finally declared itself in favour of Artaxerxes, through the desertion to him, during the engagement, of a portion of his enemy's forces. A second conflict ensued within a short time, in which the insurgents were even more completely successful; the carnage on the side of the Parthians was great, the loss of the Persians small; and the great King fled precipitately from the field. Still the resources of Parthia were equal to a third trial of arms. After a brief pause, Artabanus made a final effort to reduce his revolted vassal; and a last engagement took place in the plain of Hormuz, which is a portion of the Jerabi valley, in the beautiful country between Bebahan and Shuster. Here, after a desperate conflict, the Parthian monarch suffered a third and signal defeat; his army was scattered; and he himself lost his life in the combat. According to some, his death was the result of a hand-to-hand conflict with his great antagonist, who, pretending to fly, drew him on, and then pierced his heart with an arrow."

One of Artakhshir's important achievements, which is described in the Pahlavi text, alludes to his staunch faith in the Zoroastrian monotheistic Revelation, which strongly impelled him even at the risk of his life, to destroy idol-temples and suppress idolism, which had grown very powerful in Irân under the Parthian Empire. The pictures of the

Worm, the temple-fortress of idol-worship and Haftân-bôkht, represent Artakhshîr's meritorious adventures for the annihilation of the Parthian pantheistic worship. His steady religious character can be traced from Chaps. II, § 10; IV., §§ 8, 10, 17, 19; VII., §§ 8, 8; VIII., §§ 7, 8, 17; IX., §§ 9, 10; X., §§ 8, 16, 18; XI., § 8 (refers to his belief in Destiny); and XIII. §§ 17, 18 (his belief in soothsaying.) Almost in every city he had caused ■ Âtash-Behrâm to be enthroned at the public expense.

"His reign was not long;" says Rawlinson, "and it was sufficiently occupied by the Roman and Armenian wars, and by the greatest of all his works, the reformation of religion . . . Western Asia was a seething pot, in which were mixed up a score of contradictory creeds, old and new, rational and irrational, Sabaism, Magism, Zoroastrianism, Grecian Polytheism, teraphim-worship, Judaism, Chaldee Mysticism, and Christianity. Artaxerxes conceived it to be his mission to evoke order out of this confusion, to establish in lieu of this extreme diversity, an absolute uniformity of religion. . . He was resolved from the first that if his efforts to shake off the Parthian yoke succeeded, he would use his best endeavours to overthrow the Parthian idolatry and instal in its stead the ancestral religion of the Persians."

12. THE EXTENT OF ARTAKHSHÎR'S EMPIRE.

After the great triumph of Artakhshîr over Ardavân's son, Bahman, near Stâkhra, and over the King himself in the plain of Hormaz, he was surrounded by sincere adherents from among the tributary princes and rulers of Irân, with whose help the Sâsânian Emperor was able to aggrandise the limits of the Empire to the Euphrates at the one end and the kingdom of Khvarizâm at the other. According to Herodian: "Artaxerxes pretended to have unquestionable rights to the possession of all the provinces in Asia lying between the Euphrates, the Aegean sea, and the

Propontis : as all those countries, as far as Ionia and Caria, had always been governed by satraps of their nation from the days of Cyrus, who transferred the Empire from the Medes to the Persians, to the time of Darius, who was conquered by Alexander : therefore by entering into possession of the old heritage of his ancestors he would not wrong the Romans." (*Journal Asiatique*, 1894, p. 549). He founded many cities, whereof the text mentions Artakhshir-Gadman, Bokht-Artakhshir, and Ramishne-Artakhshir. According to Firdûsi:—
 خورا اردشیر-رام اردشیر-اورمزد اردشیر-برکه اردشیر
 the fifth city in Bagdâd, and the sixth near the river Euphrates.

13. HIS POWER AND CHARACTER.

Referring to the extent of Artakhshir's power and his character as a ruler, Sir John Malcolm¹ remarks in his "History of Persia," Vol. I, as follows:—"The fame of Ardisheer spread in every direction : all the petty States in the vicinity of his empire, proffered submission ; while the greatest monarchs of the East and West courted his friendship, by sending to his court the most magnificent presents, and splendid embassies. Elated with success, and wearied of power, he resigned the government into the hands of his son, Shahpoor, after having reigned fourteen years,² as absolute sovereign of Persia, subsequent to the defeat and death of Ardavân. He had exercised a more limited authority twelve years before that event.—Ardisheer Babigan (whom the Roman historians call Artaxerxes) was one of the wisest and most valiant princes that reigned over Persia. His life, indeed, affords the best evidence of his extraordinary character. He raised himself, from the lowest situation, to be sovereign of a great nation, that had been in an unsettled and

1. So Alberûni. Firdûsi has forty years and two months :

یو امد چهل سال و دو ماه و دو روز که تا بفرهاد پشاه کلاه

distracted state for several centuries. The revolution which he effected in the condition of his country was wonderful. The — of Parthia, which Western writers had given to Persia, after the death of Alexander, ceased at his elevation; and the Kingdom which he founded was recognised as that of Persia. His countrymen deem Ardisheer the restorer of that great empire which had been created by Cyrus, and lost by Darius.

"This great monarch appears to have possessed those four essential qualities, which, he was wont to say, should meet in a sovereign: 'True and innate magnanimity of soul:'—'Real goodness of disposition:'—'Firmness enough to repress all who went out of their proper ranks:'—'And principles of conduct which prevented those who obeyed him from ever entertaining apprehensions regarding their property, their honour, or their lives.'"¹

14. THE POLITICAL REFORMS INTRODUCED BY ARTAKHSHIR.

We have no existing Pahlavi records concerning the political and military reforms introduced by Artakhshir during his remarkable *régime*; but these — enumerated by Firdûsi in the Persian *Shâh-Nâmeh*.² One of the most important changes was the introduction of the militia or the enforced military and literary training among the youths of his empire. The young male subject had to acquire great skill in riding, and in the warrior-like wielding of the mace, the bow and the poplar arrows.³ The best ones were enrolled in the standing army,

1. Vol. I., p. 72, *seq.* (Ed. 1820).

2. "Firdosi," says Malcolm, "wrote from Pahlavi materials; and that many of these contained authentic accounts of Ardisheer there — be no doubt. We have every ground to suppose that the poet has, on this occasion, given a faithful transcript from his authorities."

3. Comp. Don Juan, Canto XVI, 1st Stanza:—

"The Antique Persians taught three useful things,
To draw the bow, to ride, and speak the truth.
This was the mode of Cyrus, best of kings—
A mode adopted since by modern youth.

and received honours and presents from the King according to their military skill; an intelligent Mobad having under his religious guidance and moral control one thousand of such young men. In the court none had a seat who was not distinguished for his literary and intellectual attainments; special preference having been given to the power of eloquence and the command over the language of the court. A learned writer filled the treasures of the State by his intelligence; the city and the army, the subordinates and the complainants were happy owing to him. "The secretaries," the King proclaimed, "are my companions as the soul is the companion of the body; thus they are privately my governors." When an officer, on his appointment as ruler of a certain district, paid a formal visit to the King, Artakhshîr publicly dictated to the incumbent the following advice:—"In this transitory life you should have no regard for the *diram*, nor sell the independence of a subject for the sake of money; but you should always seek the truth and wisdom, and abstain from avarice and lust. You should not engage your relations or friends in your department, but be satisfied or friendly with the host of subordinates appointed by me. You should help onward the poor and honest people; but not the malefactors. If you keep your district happy, you will remain joyful from the satisfaction of your justice; but if a poor man goes to sleep with the terror of your rule, that means the selling of human life for gold and silver."

Owing to Artakhshîr's just administration, the world of Irân, says Firdûsi, was altogether prosperous, and the hearts of his subjects were happy. He had enforced farming and irrigation in every country, given pecuniary gifts to the poor husbandman, and supplied him with all the necessary implements of

Bows have they, generally with two strings;
 Horses they ride without remorse or ruth;
 At speaking truth perhaps they are less clever,
 But draw the long bow better now than ever.

agriculture. He had summoned to his court all the nobles of Irân, and conferred upon them principedoms and governorships according to their right and merit. He had assembled them together in the beginning of his reign, and impressed upon their minds the vicissitudes and struggles of life, and the permanency of virtue and righteousness in this world.¹ He deemed an unjust king, a ferocious lion in the field, and a long war worse than an unjust king. He asked the native rulers or satraps to place all their reliance upon the Deity, Abura Mazda, because

چو بَرَدَم بَدادار گِیہان پناہ . . . بہل شادمان گشتیم و تاج و تاج
under the favour and protection of God he had been rendered happy, crowned and enthroned.

مقایش کر داند سزوار اوی . . . نیایش بآئین کردار اوی
مگر او دہد یادمان بندگی . . . نماید بزرگی و دارند گی
ہر آنکس کہ داند کہ دادار ہست . . . لباشد مگر پای بزدان پرست
توانگر شود ہر کہ خرمند گشت . . . گل نوبہارش بیومند گشت

In short, his admirable motive was to administer strict laws of justice and to teach to his officials a sincere trust in God for the successful results of all meritorious endeavours on their part for the good of mankind. Relative to religious questions and foreign affairs, he had appointed for consultation special councils of state, consisting of *mobahs*, sages, generals and princes.

1. "We ■ told," says Malcolm, "that Ardâshîr was learned as well as wise. He is the reputed author of two remarkable works. The first entitled 'The Kârmâch,' in which he gives an account of his travels and enterprises. The second was a work upon the best mode of living, in which rules, drawn from his own experience and judgment, were prescribed for all ranks of men: This book appears to have been greatly admired by his countrymen; and Noshîrwân, one of the most celebrated of his successors, had many copies of it made and circulated, with a view of establishing order and morality in the empire," (Vol. I, p. 74).

15. THE EMPEROR'S DYING MONITIONS TO HIS SON, SHAHPŪHR.

Artakhsir's didactic testament or dying monitions to his son, Shahpŭhr, are given by Firdŭsi to the following effect:—

"My son, listen to these words, remember them, and act accordingly in thy life. I have organized the world of my kingdom by dint of the sword of justice, and with a due respect to the claims of the nobility. I have endured great trouble and hardship in increasing these treasures. The world has prospered, but my life is shortened. You have before you joy and trouble too, for no one is completely happy in this world. Fortune is like a vicious horse whose caprice drives you to calamity in the midst of your prosperity. O son! know that this deceitful world keeps no — ever in a happiness unmixed with bitter grief. Preserve, therefore, thy person as well as thy good sense, if you wish that your days would not pass in distress. When the king is a staunch adherent to his religion, sovereignty and religion co-operate like two sisters in the kingdom, and are inseparable.

نه بے نیت شاه بود دین بجای . نه بی دین بود شریاری بجای

"Religion cannot exist without a state, and a state cannot exist without religion. These are like two pieces of brocade interwoven, two edifices which intelligence combines. The religious man that has good sense and intelligence is rewarded in this world as well as in the next. When the king is the guardian of religion, the religious man and the sovereign work like two brothers, for no religious man ever entertains any spite against his king. Reflect upon the wise saying that 'Faith is the essence of justice.' The throne of a king is shaken on account of these three causes: (1) when the king is unjust; (2) when he favours mean unqualified people, and elevates them above those who are worthy and well-qualified; (3) when the

king takes undue care of his treasure, and labours only to accumulate gold.—Always wish to be generous, religious and wise, so that deceit may not overpower thee; since falsehood darkens the face of the king, and the liar never acquires glory. Cleave not too much to your treasure, for the king keeps back his wealth by injuring his subjects. But the treasure of cultivators is the real treasure which the king should covet and guard to make their labours always fruitful. Abstain from anger, for it ends in injury and repentance. In generosity, do not be indiscreet or unfair, but appreciate the value of different qualities, and bestow your gifts in proportion to their merits.

“Do not slander others, for you will thereby be accused as a slanderer, and slandered by others. If you wish to be called a pious man, you should renounce anger and malice. Whosoever ascends a throne of grandeur, ought to be a prudent man and a worshipper of God. Do not speak too much, and do not make a show of your piety before others. Listen to what is said, and reflect much upon it. Weigh your words before you utter a speech in the presence of wise people. Receive all men kindly and cheerfully. Do not treat with contempt the indigent man who asks something from thee. Do not appoint a malicious person to the throne. Accept an apology for misdemeanour, and do not harbour old grudge. When your enemy, being terrified, flatters you, at once equip your forces, and go to battle with him, when he abstains from fighting and his hands are fatigued. If he asks for peace or justice, exact tribute from him, and do not seek vengeance, but spare his honour. Do not postpone any affair till to-morrow, nor make low-bred people your confidential informants. If you become charitable and generous you will be honoured; if you are learned and straightforward, you will be renowned throughout the world. To sum up all, may your administration be such as to bring, at a future day, the

blessing of those whom God has confided to our parental care,
 upon both your memory and mine! ' "'

16. THE EXTANT MSS. OF THE PĀHLAVI KĀRNĀMĒ.

There are four copies of the Pahlavi text of the Kârnârnâc i Artakshshir in my father's library, whereof I have selected the MSS. D. and P. for the purpose of collation. D. is more correct than P., and seems to be descended from a MS., about 800 years old. It contains a brief kolophon which is given at the end of the Pahlavi text printed in this volume, but there is no date. The MS. P. has a similar kolophon with the following additional words:—

שנה שמינית ב' תלמוד ו' ספר ח' פסוק י' ענין
תלמוד ו' ספר ח' פסוק י' ענין

Pavan shant ! 1054 min Malkân Malkâ Yazdakard. Khûp
yehevânâd ! Aêdân yehevânâd !

1. Malcolm gives some of Artakhsir's remarkable sayings in the following words:—"When a king is just, his subjects must love him, and continue obedient: but the worst of all monarchs is he whom the wealthy, and not the wicked, dread. There can be no power without an army: no army without money, no money without agriculture, and no agriculture without justice. A ferocious lion is better than an unjust king: but an unjust king is not so bad as a long war. Kings should never use the sword where the cane would answer." In his dying monitions to his son he says: "Never forget that, as a king, you are at once the protector of religion and of your country. Consider the altar and throne as inseparable; they must always sustain each other. A sovereign without religion is a tyrant, and a people who have none, may be deemed the most monstrous of all societies. Religion may exist without a State, but a State cannot exist without religion: and it is by holy laws, that a political association can alone be bound. You should be to your people, an example of piety and of virtue, but without pride or ostentation. Remember, my son, that it is the prosperity or adversity of the ruler which forms the happiness or misery of his subjects; and that the fate of the nation depends upon the conduct of the individual who fills the throne. The world is exposed to constant vicissitudes; learn, therefore, to meet the frowns of Fortune with courage and fortitude, and to receive her smiles with moderation and wisdom. To sum up all—May your administration be such as to bring, at a future day, the blessings of those whom God has confided to our parental care, upon both your memory and mine." (*Ibid* Vol. I., pp. 73 seq.)

"In the year 1054 after Yazdakard, the king of kings. May it be good! Amen!"

The oldest copy of the text is contained in the old codex J., which contains 35 short Pahlavi fragments and two kolophons. The first kolophon states that the MS. from which the original copy, of which J. is the surviving descendant, was transcribed, had been finished at Bharuch, on the day of *Dî-pa-Âdar*, in the month of *Vohûman*, in the year 624 after Yazdakard, by one *Dînpanâh î Âtarô-pât î Dîn-pânâh* (*Dîn-pânâh*, son of *Âtarô-pât*, — of *Dîn-pânâh*) for one *Shahzât î Shâ-lân î Farûkh Aûharmazda* (*Shahzât*, son of *Shâ-lân*, son of *Farûkh-Aûharmazda*). The second kolophon gives the date of the original codex from which J. is derived, and states that it was completed at *Dâmôî* (perhaps *Damann*) in *Gujarât*, in the year 691 after Yazdakard, by *Mîrô-âvân*, son of *Kaî-Khûsrû* (the writer of J.¹, J.², K.¹, K.²) for one *Zâhl Sangan*. According to Dr. E. W. West, "the short texts contained in J (also known as the *Yâdgâr î Zarîrân* or the *Pahlavi Shah-Nâmê*) are in a more or less dilapidated condition, but the defective passages are easily restored, in most cases, by means of the copy made in 1721, and often from some of the texts belonging to *Dastur Peshotanji*."

J. is a MS. of 347 pages, written 12 lines to a page. Folios 63, 66, 68, and some following 136 are now missing. There is a confusion in the folios 138-144. Folio 9 must have been before folio 8; and a few passages are given twice, such as part of folio 100. The short fragments included in this codex J. are:—"Yâdgâr î Zarîrân;" "Shatrôstânihâ bân Zamîg î Airân;" "Âvâdîh va Vêshîgîh î Zamîg î Sajastân;" "Rîtê î Khûsrû î Kavâtân;" the second half of the "Ganj î Shâ-yigân;" "Admonitions to Mazdayasnians;" "The Ardarz î Âtarô-pât î Mîraspendân;" (the next folio is lost, and the

following short text is the middle of the) "Mâdigân i Gajastê Abâlîsh;" "Vêh-zât i Farukh Pirûz;" (the next folio is lost, the following one begins in the middle of) "Admonitions in Praise of Wisdom;" "The Sayings of Âtarê-Farôktag and Bakht-Âfrid," (this fragment is followed by the two kolophons mentioned above); "The Kârnamê i Artakhshîr i Pâpakân;" "The Nirang for destroying Noxious Creatures;" (the first half of the) "Ganj i Shâyigân i Vazôrg Mitrô i Bâkhtagân;" "Mâdigân i Mâh i Fravardîn Yôm i Khûrdâd;" "Darakht i Asûrig;" "Chatrang Nâmê;" "Injunctions to Vêhdîns;" "Forms of Pahlavi Epistles;" "A Form of Marriage Contract in Pahlavi;" "The Five Dispositions of Priests, and Ten Admonitions for Disciples;" "Vâch i Âtchand i Âtarê-pât i Mâraspendân;" "The Dârû i Khûrsandîb;" "The Stâyishne i Drûna;" "The Coming of Vâhrâmî Varjâvand;" and "The Characteristics of a Happy Man."

Then follows this Sanskrit kolophon in J.:-

संवत् १३७७ वर्षे कार्तिक शुद्ध १४ बुधे पारसी सने ६९१
वर्षे माह भाद्र रोज फरवरदीन आद्यह थान वेला कुले सुलतान श्री
गयासुदीने राज्य परिपन्थयतीत्येवं काले इरानजमिनदेशात् समा-
यात् पारसी भाचार्यमिहिरवानस्य बहुतरं मानं कागलं लिखापनंच
प्रदाय पारसी यव सांजनसुत यव चाहिलेन पुण्यार्थं एतस्य पार्श्वान्
इदं पुस्तकं लिखापितं शाहनामा गुस्तास्य पंदनामा आदरवाद्
मारासर्पद् नामाच कोऽपि पुस्तकमिदं रक्षति पठति तेन यव चाहि-
लस्य पूर्वजानां मुक्तात्मनां तथा एतस्य निमित्तं पुण्यं करणीयम्.

"Samvat 1377 varshê Kârttika Shuddha 14, Budhê Pârasîsana
691 varshê, mâh Âdar, rôj Farvardîn âdyaba Thânam velâ kûlê
Sulatân Shri Gayâsudîne râjyam paripanthayati tyevam
kâlê Irânjamîndeshât samâyâta Pârasî Âchârya-Mihirvânasya
bahutaram mânam kâgalam likhâpanamecha pradâya Pârasî

thava Sânganasnta *thava* Châhîlêna punyârtham etasya pārshvât idam pustakam likhâpitam Shâh-Nâmâ Gushtâspa Pand-Nâmâ Âdarbâd Mârâspand nâmâcha kôpi pustakamidam rakshati pathati tena *thava* Châhîlasya pûrvajânâṃ muktât-manâṃ tathâ âtasya nimittam punyam karasîyam."

"In Samvat year 1377 Kârttika Shudda 14th, Wednesday, Parsi era 691, in the month Âdar, on the day Fravardin in the vicinity of Thâná, when His Highness Sultan Gayâsudin was extending his kingdom, the preceptor Mihirvân (who is worthy of more honour), came from the land of Irân, and wrote this book called the Shâh-Nâmâ Gushtâspa and Pand-Nâmâ Âdarbâd Mârâspand, for the sake of the merit of the soul of *thava* Châhîla, son of *thava* Sângana. Whosoever keeps this book, and whosoever reads this, will do honour to the immortal souls of the ancestors of *thava* Châhîla."

From these statements we find that Mitrô-âvân, son of Kaî-Khûsrû, had finished the original MS. from which J. is descended, about one year and a half before he wrote K.¹ MS. of the Vendidad for Zâhl Sangan. The second kolophon in K, runs thus:—

۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال
 ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال
 ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال
 ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال ۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال
 [۱۳۷۷ سال ۱۴ شوال]

III. "I, the servant of the Religion, *ahyapat-zâdê* Mitrô-âvân, son of Kaî-Khûsrû, son of Mitrô-âvân, son of Spēnd-dâd, son of Mitrô-âvân, son of Marzapân, son of Vâhrâm, who have

been in this country of the Hindûs, wrote this copy from the manuscript of *airpat Rûstakhma*, son *Mitrô-âvân*, and wrote it on account of [*Zâhl Sangan of Kûmbâyat*].”*

The MS. of the *Vendidad*, called PB. in my edition, contains an allusion to *Mitrô-âvân* in the following kolophon:—

𐬰𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀
 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀
 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀
 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀
 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀
 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀

III. “I, the servant of the Religion, *airpat-zâdê Mitrô-âvân*, son of *Kai-Khûsrû*, son of *Mitrô-âvân*, son of *Spend-dâd*, have (completely) written this book of the *Javît-Shêdd-Dâd* with its *Zand* on the day of *Khûrdâd* of the month of the *vahîjak Âvân*, in the year 692 after the era of *Yazdakard* (II) ., the King of Kings, a descendant of *Aûharmazda*, = descendant of King *Yazdakard* (II)”.†

The first kolophon in the old MS. of *Yôshî t Fryân* alludes to the copyist of the *Kârnâmê t Artakhshîr t Pâpakân*, *Rûstakhma*, son *Mitrô-âvân*, in these words:—

𐬰𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀
 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀 𐬵𐬀

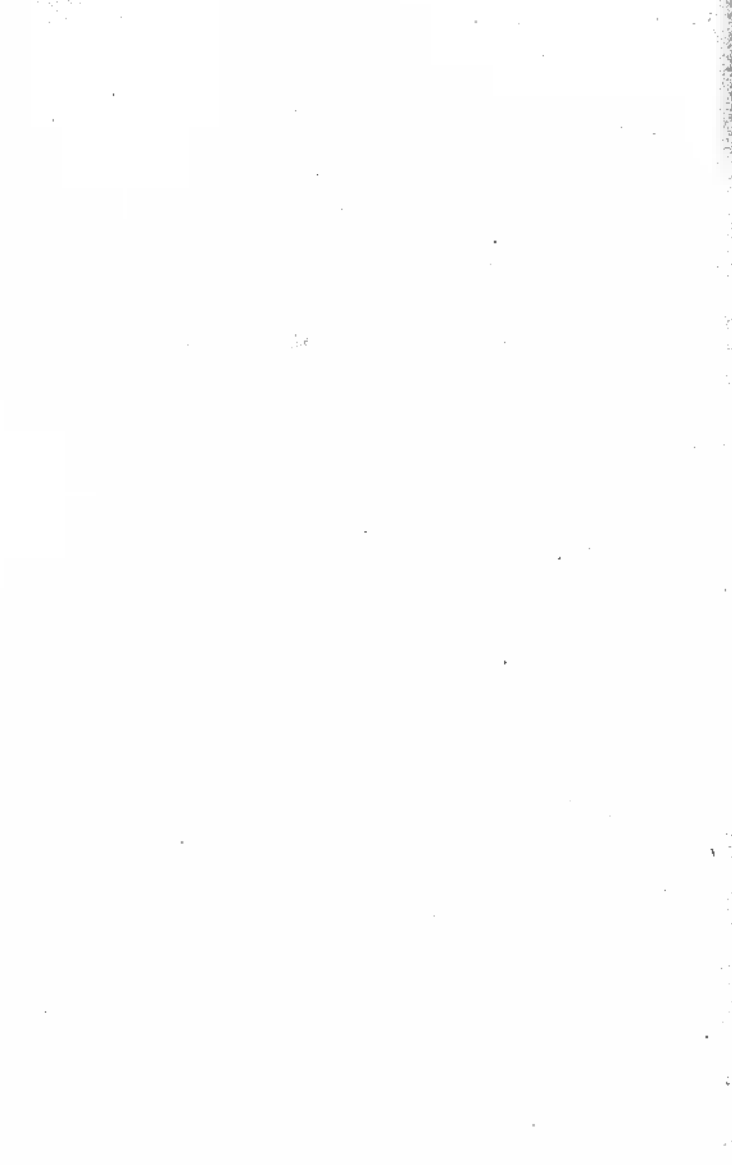
* *Vide* my Introduction to “The Pahlavi Version of the *Vendidad*”, pp. 37-39.

† *Vide* my Introduction to “The Pahlavi Version of the *Vendidad*”, p. 46.

religion, Râstakhma, son of Mitrô-âvân, ■■■ of Marzapân, son of Dehishn-yâr the *airpat*, who have come into this country of the Hindûs, wrote this copy, for my own relation, of the Avesta and Zand of the nineteenth word of the Yathâ-Ahû-Vairyô, which they call *drêgubyô*, and the ■■■ of the Nask is the Vendidad."

These kolophons transmit to us the genealogies of Râstam, son of Mihirvân and brother of Spend-dâd, (the oldest copyist known to ■■■ of the Pahlavi Kârnamê), and of Mihirvân, son of Kâf-Khûsrû, the writer of the original codex from which the oldest extant MS. J. of the Pahlavi Yâdgâr î Zarîrân, is transcribed. The dates given in them prove that Râstam flourished about the middle of the thirteenth century A. D., while Mihirvân, who was his great grand-nephew, lived about the beginning of the fourteenth century. Very likely, therefore, the MS. of the Kârnamê î Artakshêr from which the text was copied in the original of the codex J. had been written by Râstam Mihirvân about 1250 A. D.

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA.



from the line of (king) Dārâb¹, son of Dārâš. (7) During the evil reign of Alexander, the descendants² of Dārâb² privately lived in distant lands, wandering with Kurdish shepherds.

(8) Pâpak did not know that Sâsân was descended from the family of Dārâb, son of Dārâš. (9) One night Pâpak saw in a dream as though the sun was shining from³ the head of Sâsân and giving⁴ light to the whole world.⁵ (10) Another night he dreamt that⁶ Sâsân was seated on a richly adorned white elephant, and that all those that stood around him⁷ in the kingdom⁸ made obeisance to him, praised and blessed him. (11) The [next] third night he, accordingly, saw as if the sacred fires, Frôbâg, Gûshasp and Bûrzîn-Mitrô,⁹ were burning in the house of Sâsân and giving light to the whole world. (12) He wondered at it, and (directly) invited to his presence the sages and¹⁰ interpreters of

1. According to Firdâsi, 'Dârâ, son of Dârâb'; Dr. West, 'Dârâš, son of Dârâš.' The last of the Kayânian kings of Persia, who was defeated by Alexander.—2. Wanting in the text.—3. In the sense of 'above.'—4. *Lit.* 'caused.'—5. This first dream is wanting in Firdâsi.—6. *Lit.* 'as if.'—7. That is, his courtiers.—8. *Lit.* 'continent'.—9. Âtarô Frôbâg, Âtarô Gûshasp, and Âtarô Bûrzîn-Mitrô are the names of the three sacred fires supernaturally produced by Âtharmazda on the ship *Srisaak* to help men in their first emigration from Iran by sea to distant habitable countries in the reign of the Peshdâdian king *Tukhmurup* (*Tahmûras*). The fire Frôbâg ■■■ established by Yima (*Jamshîd*) on the Gadmân-hûmand mountain in Khvârizm, (afterwards removed to Kâvôlistân by Vishtâsp); the fire Gûshasp was enthroned by Kat-Khûshîr on the Aensavand mountain, by the side of Lake Chêchast; and the fire Bûrzîn-Mitrô by King Vishtâsp on the Revand mountain. According to the *Bândahishn*, Chap. XVII, §§ 4-9:—"All these three sacred fires ■■■ embodied in the Âtash-i-Vâhrâm (*Âtash-Behrâm*) together with the different fires of the world, and those breathing good spirits are lodged in them." In the eleventh Fargard of the *Sâdgar Nask*, it is stated regarding the sacred fire:—"The propitious fire is from the Creator Âtharmazda, and it is produced by him in a house without being kindled, by supernatural combinations."—10. So also Firdâsi. Better 'who were' interpreters of dreams.

dreams, and narrated to them the visions he had seen in his dreams during those three nights.

(13) The interpreters of dreams spoke thus:—"The person that was seen in that dream, he or somebody from among the sons of that man, will succeed to the sovereignty of this world, because the sun and the richly adorned white elephant (that you observed) represented vigour and the triumph of opulence; the sacred fire Frôbâg the religious intelligence of the great men among the *mobads*; the sacred fire Gâshasp warriors and military chieftains; and the sacred fire Bûrzin-Mitrô the farmers and agriculturists of the world: [and] thus this sovereignty will fall to that man or the descendants of that man."

(14) On hearing these words, Pâpak despatched somebody to call Sâsân to his presence, and questioned him as follows:—"From what race and family¹ art thou? Out of thy forefathers and ancestors was (there) anybody who had exercised sovereignty or chieftainship (before)?"

(15) Sâsân solicited from Pâpak his support and protection² in these words³:—"Do me no hurt or harm."⁴ (16) Pâpak accepted (the request), and Sâsân declared before Pâpak his own secret as it stood.⁵

1. Av. *𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀* *rathashas*, originally 'the warrior fighting from a chariot,' from *ratha* 'a chariot' and *ash* 'to stand'.—2. Av. *𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀* *ushtryôshayâs* 'an husbandman'.—3. Lit. 'and called'.—4. Pers. *دود* 'family,' 'tribe'; lit. 'smoke' or 'a hearth' which represents a family.—5. Pers. *پشت و زبهار*.—6. In Pahlavi the direct form of construction is preceded by the word *aiça* which means 'that,' 'thus,' 'as follows,' &c. In some places I have omitted to give a literal rendering of it, and indicated the omission by an asterisk on the preceding word.—7. Pers. *گزند و زیان*.—8. Lit. 'was.'

(17) (On hearing his reply) Pâpak was delighted, and (so) he ordered (Sâsân) thus:—"Elevate¹ thy body (by taking a bath)."

(18) Meanwhile² Pâpak directed (his servants) that a suit of clothes fit to be worn by a king should be brought and given to Sâsân; and Sâsân wore the royal garments accordingly. (19) Pâpak (further) directed [in the case of Sâsân] that he should be nourished with invigorating, fresh and proper food for several days. (20) Later on he gave him his daughter in marriage, and according to the law of nature she,³ in a short time, was pregnant⁴ by Sâsân, and from her Artakhshîr was born.

(21) When Pâpak observed the youthful body and cleverness⁵ of Artakhshîr, he interpreted it thus⁶:—"The dream which I beheld was true." (22) He regarded⁷ Artakhshîr as his (own) son, and brought him up as a dear child⁸. (23) When Artakhshîr reached the age which was⁹ the time for higher instruction, he became = proficient¹⁰ in literary knowledge,¹¹ riding, and other arts that he was renowned throughout Pârs.

(24) When Artakhshîr attained the age of fifteen years, information reached Ardavân that Pâpak had a son proficient and accomplished in learning and riding (i.e., in heroic horsemanship). (25) He wrote a letter to Pâpak to this effect:—"We have heard¹² that

1. Second pers. sing. pres. imperative. Firdâsi: *به گرمابه شو* 'Take a hot bath.' Perhaps the Pahl. word *ayzân* may be a modern corruption of *khalîk*.—2. *Lit.* 'And.'—3. *Lit.* 'the maiden.'—4. *Av.* *d+puthra*; Pers. *آبستن* 'pregnant.'—5. Pers. *چابک* 'agility.'—6. *Lit.* 'he understood that.'—7. *Lit.* 'accepted.'—8. Or 'with respect.'—9. *Lit.* 'ja.'—10. Firdâsi: *مزانده* 'proficient.'—11. *Lit.* 'reading and writing.' Pers. *نویسندگی* 'secretaryship.'—12. Pahl. 'heard so.'

you have a son, who is accomplished and very proficient in learning and riding ; our desire (has been) that you should send him to our court, and he shall be¹ near us, so that he will associate² with our sons and princes³, and we might order for him position and reward according to the learning which he possesses."

(26) As⁴ Ardavân was powerful and very absolute,⁵ it was improper on the part of Pâpak to do anything contrary to or to evade⁶ his command. (27) Immediately (therefore) he sent Artakshîr well-equipped with ten servants and a superb present of many marvellous, magnificent and suitable things for the acceptance of Ardavân⁷.

(28) When Ardavân saw Artakshîr he was glad, expressed to him his affectionate regard, and ordered that he should every day accompany his sons and princes to the chase⁸ and the polo-ground⁹. (29) Artakshîr acted accordingly. (30) By the help of

1. *Lit.* 'come.'—2. *Lit.* 'He will be with our children, &c.'—3. *Vaspâkharagân* ('nobles') occurs in the Inscription of Naksh-e Rûstam ■ 58. The original reading is neither *vâspuhr* nor *vâspuhr*. It is *vîspâhr*, from the Av. *vîspâhr* 'the son of the head of a *vîs*,' hence, 'the son of a nobleman,' 'a prince'. If ■ read the word *aspavâragan* by taking the initial *i* as a copulative conjunction, or as the final letter of the word preceding it, the expression may mean 'knights' or 'cavaliers', (from Av. *aspa*, Fr. *cheval* 'a horse'.)—4. Pahl. 'Owing to the fact that.'—5. *Lit.* 'was greatly more absolute.'—6. *Lit.* 'to conceal,' 'to suppress.'—7. *Lit.* 'near Ardavân.'—8. Pers. *chârkân*—9. Here *chârpâk*, *chârpâk* is a corruption of *chârīgân* (Pers. *châgân*) = *châvâkân*, pl. of *châvâka*, ■ corrupt form of *chavaka* = Av. *chakava* just as *charkh* is ■ corruption of the Av. *chakhra*, and *sukh* of the Av. *sukhra*. The Pahlavi transcript *chârpâk* may be traced from *chîpa* or *chibah* 'a piece of stick,' hence it may mean 'a bat' or 'a club.'

Providence he became more victorious and warlike than them all, on the polo and the riding (ground), at *Chatrang* and *Vînâ-Artakhshîr*¹, and in (several) other arts.

(31) One day Ardavân went a hunting with his chevaliers and Artakhshîr. (32) An elk² which happened to be running in the desert was (then) pursued³ by Artakhshîr and the eldest son of Ardavân. (33) And Artakhshîr, on reaching close to the elk, struck him with an arrow in such a manner that the arrow pierced through the belly⁴ as far as its feathers, passed through the other side, and the animal died instantly.

(34) When Ardavân and the chevaliers approached them, they expressed wonder⁵ at such a dart and asked⁶:—"Who struck that arrow?"—(35) Artakhshîr replied⁷:—"I did it." (36) The son of Ardavân said:—"No, because I did it."

(37) Artakhshîr became angry and spoke thus to the son of Ardavân:—"It is not possible to appropriate the art and heroism (of another) through tyranny, unpleasantness,⁸ falsehood and injustice. This is an excellent forest, and the wild asses here are many. Let us

1. Games of chess. *چترنگ* *chattrang* is the origin of the word *شطرنج* in Arabic and Persian, and comes from the Av. *चतुरङ्ग*—Sanskrit *chaturanga*, from *chatur* 'four' and *ranga* 'colour,' referring to the original chequered board painted in four different colours; afterwards it came to mean 'a field of battle.'—2. Pers. *گور* 'a wild ass,' 'an elk.'—3. Av. *yaq* *tach* 'to hasten,' 'to run.' Pers. *تاختن* 'to hasten,' 'to pursue.'—4. Pers. *شکم* 'belly.'—5. Pers. *افدیدن* *afdidan* 'to wonder,' 'to admire.' Lit. 'when they saw the stroke of that kind wonder — felt by them.'—6. Av. *duah* 'bad' and *ram* 'to rejoice'; Pers. *رام*—7. Firdâsi *دشغ فراخ* 'an extensive forest.'

(lit. 'I and thou') try here ■ second time, and bring into display (our) goodness or evil nature¹ and dexterity.

(38) Ardavān thereby felt offended² and thereafter did not allow Artakhshīr to ride on horseback.

(39) He sent the latter [Artakhshīr] to his stables of horses and cattle, and ordered him as follows:—“Take care (of those animals so) that you do not go in the day or night from before those horses and cattle a hunting, to the playground or the college of learning.”

(40) Artakhshīr understood that Ardavān spoke (in this manner) from envy and grudge, and directly wrote a letter to Pāpak, stating the facts as they stood.

(41) When Pāpak saw the letter he became melancholy³. (42) He wrote in reply to Artakhshīr as follows:—“You did not act wisely in disputing⁴ with great men on a matter from which no harm could have reached you, and in addressing them with coarse⁵ words in public”. (43) Now speak out excuses for thy relief and feel humble repentance⁶, for the sages have said:—‘It is not possible for an enemy to do that for ■ enemy, which is brought on himself by an ignorant man from his own actions.’

1. Better *ydāh* ‘heroism’, Pers. *دشخوار*—2. Pers. *دشخوار* ‘sorrow’.—3. Pers. *مَلَانُوحِي* ‘melancholy’.—4. Firdāsi gives Pāpak’s remonstrance in these words:—

چو رفتی بنخسیر با اردوان	که ای کم خرد نورسیده جوان
پرستندی تو نه پیوند اوی	چرا لاخنی پیش فرزند اوی
که خود کرده تو بنا بضرری	نه کرد او بکودشمنی از بدی
مگردان ز فرمان او هیچ روی	کنون کام و خوشنودی او بجوی

5. Pers. *سَلَبُز* ‘dispute,’ ‘conflict’.—6. Pers. *دُرُشْت* ‘rough,’ ‘hard’.—7. Lit. ‘aloud’.—8. Pers. *پشیمانی* ‘repentance.’

(44) "This, too, is said* :—'Do not be grieved narrow-mindedly (*mīst*)^a from a person at the time when you cannot pass your life (happily) without him.' (45) And you yourself know that Ardavān is a king more powerful than I, thou or many people in this world with reference to (our) bodies, lives, riches and estates. (46) And now, too, such is my strictest advice unto thee that thou should'st act in unison with and obediently (towards them), and not deliver up thy own glory to annihilation (*ist*. 'disappearance')."

CHAPTER II.

(1) Ardavān had (in his service) an accomplished maiden,^b whom he regarded with greater respect^c and affection^d than the other maidens (under him); and

1. Comp. Pers. اور مان 'difficulty'.—2. Comp. Pers. مسكينه 'miserable'.—3. The word ځڼۍ is used here in a good sense, viz. 'a maiden', as in Chapter I, § 20, where it refers to the daughter of Pāpak, the wife of Sāsān, and in Chaps. XI, §§ 12-13; and XII, §§ 1, 2, 4, 5, 6, 9, 12-17, 19-24, where it denotes the daughter of Mitrōk, son of Anōshīrāt. In the Pāthavi version of the Avesta, ځڼۍ is usually the rendering of the expression ځڼۍ 'a damsel', of which ځڼۍ or ځڼۍ seems to be a corruption. It appears from this passage, that under the Arsacidae the monarch attended upon in his palace by trustworthy young males and females belonging to the nobility, who managed all domestic affairs of the royal family. According to Firdōsi she was one of Ardavān's ministers and treasurers:

بر اردوان مچو دستور بود. . . ابر خواسته نیز گنجور بود

The word is also used in the sense of 'a maid-servant,' 'a wench' in Modern Persian. The abusive terms which Ardavān applies, in a wrathful mood, to the *kantsak*, viz., ځڼۍ *jahū-rūspīg*, cannot lead us to believe that she was an immoral woman. The maiden is called Gulnār in the Shāh-Nāmeh, and Artadukta by Greek writers.—4. *Asarmīggar*, a comparative adj.; Pers. آزرم 'modesty,' 'honour'.—5. Pers. گرامی 'dear,' 'precious,' 'revered'.

this maiden took part in every service that was meant to do honour (*parastishne*) to Ardavân¹.

(2) One day, while Artakhshir was seated by the horse-stalls,² playing a tune on a drum,³ singing,⁴ and making other⁵ kinds of merriment, she beheld Artakhshir, became enamoured of him, [and afterwards] frequently visited him,⁶ and formed friendship⁷ and love.⁸ (3) Always regularly at every night, when the unfortunate⁹ Ardavân went to sleep, the maiden would clandestinely (*pavan nîhân*) approach Artakhshir, stay¹⁰ with him⁹ till the dawn,¹¹ and then return to Ardavân (*i.e.*, to her palace).

(4) One day Ardavân invited to his presence the sages and astrologers,¹² who belonged to his court, and put them the following question¹³:—"What do you observe regarding the seven planets and the twelve signs of the zodiac, the position and the motion of the stars, the condition of the contemporary sovereigns of different kingdoms, the condition of the peoples of the world, and regarding myself, children and our family?"

(5) The chief of the astrologers said in reply as follows:—"The *Nahâzig*¹⁴ is sunk below; the star

1. In other words, 'she performed every respectable service to Ardavân.'
2. Tabari *موقوف* — 3. Av. *تبل* *tubl* 'a drum'; it can also be read *طپور* 'a guitar,' hence 'playing upon a guitar.'—4. Av. *sv* 'to sing'; Pers. *سرودن*—5. D., P. have '*erâd va hasig* (*av*) *va khâtramsî kard*' *i.e.* 'he sang and caused cheerfulness and merriment.' *Hasig* may be compared to Mod. Pers. *مزق* 'alacrity,' 'cheerfulness.'—6. Pahl. 'Artakhshir.'—7. Av. *zush* 'to love,' *zaoshatar*.—8. Av. *zush* 'to love' and *ram* 'to rejoice.'—9. *Harâ vâstântâ bakhi* 'one whose good fortune has entirely passed away,' or 'one who has become miserable on account of evil stars.'—10. Lit. 'was.'—11. Av. *bâma*, from *bâ* 'to glitter'; Pers. *بامداد*.—12. Av. *akhlava* 'a star' (Pers. *اختر*) and *mâra* 'a reckoner' from *mare* 'to count'; Pers. *اختر شمار*.—13. Pahl. '*pirâid algh*.'—14. 'The constellation of Capricornus'. Dr. Noeldeke reads it *Duqjâdn*.

Jupiter¹ has returned to its culminating point and stands away from Mars² and Venus,³ while Haptōrang⁴ and the constellation of Leo descend to the verge and give help to Jupiter; whereupon it seems clear⁵ that a new lord or king will appear, (who⁶ will) kill many potentates, and bring the world⁷ again under the sway of one sovereign.⁸"

(6) A second leader of the astrologers,⁹ too, came in the presence of¹⁰ the king and spoke to the following effect:—"It is so manifest that any one of the male servants who flies away from his king within three days [from to-day], will attain to greatness and kingship, obtain his wish, and be victorious, over his king."

(7) The maiden, when she returned to Artakhshēr at night, recounted to Artakhshēr the words as they were told (by the astrologers) to Ardavān. (8) Artakhshēr, when he heard those words, resolved upon departing from that place. (9) He spoke to the maiden thus:—" (First of all) if thou art sincere and unanimous with me; and, secondly, if any one¹¹ who runs away from his king within the three fixed¹² days which the sages and astrologers have spoken of, attains to greatness and kingship, we should run away from here as far — this world (goes), and escape. (10) If

1. Comp. Pers. اورمز Jupiter.—2. Pers. بهرام the planet 'Mars'.—
3. *Andhita* is also used as the epithet of *Ardvisura*; Pers. انديته 'Venus'.—
4. 'The Great Bear'.—5. *Lit.* 'it so appears'.—6. *Lit.* 'and he will kill'.—7.
By 'the world' is meant the world of the Iranian Empire.—8. *Lit.* 'single
sovereignty,' or 'under — absolute monarch'.—9. Probably *مورخ* *murzu*.
gushdān 'bird interpreting'; hence 'interpreters of dreams'.—10. *Lit.* 'near'.
—11. *Lit.* 'every one'.—12. *Vichēds*, Av. *vi* and *chi* 'to call,' 'to select';
Pers. *چند* *gushdān* 'chosen,' 'fixed.'

mail', highly engraved* weapons of war², and many other (precious) things; and she brought them to Artakhshîr.

(14) (Meanwhile) Artakhshîr saddled two of Arda-wân's horses⁴ that ran 70 *frasangs*⁵ a day. (15) He seated himself on one and the maiden on the other, took the road leading to Pârs, and rode on with speed⁶.

(16) Thus they narrate that, at night, when they approached to a country,⁷ Artakhshîr feared lest⁸ the countrymen might behold, recognise, and capture⁹ them; so he did not enter the country, but passed¹⁰ by one of its precincts. (17) His approach was seen by two¹¹ women seated together, who¹² (on seeing them) exclaimed¹³ :—"Do not fear Artakhshîr the Kai,¹⁴ son

1. Comp. Av. *ساردا* *sardha*, Pers. *زرو* 'a coat-of-mail.'—2. Perhaps *padrâstâ nîgâr* 'ornamented and engraved.'—3. Pers. *زین افزار* *Lit.* 'the arms suspended from a saddle.'—4. Av. *سار* *sara* 'a journey-horse,' from *sar* 'to carry'; Pers. *بار* 'a steed.'—5. Here a *frasang* is used in the sense of the Avesta *hâhru*, Pahl. *hâsar*—one English mile.—6. *Adakhtetan* 'to hasten,' Pers. *شتانن* *štanân* from Av. *tas* and *tas* *tas* 'to burn'; comp. Pers. *تفتن* *taftan*.—7. Chald. *mal* 'a province', 'a town', 'a village.'—8. Pahl. *al at* in the sense of Pers. *مگر* *magr*.—9. Av. *geraw* 'to hold'; Pers. *گرفتار* *gرفتار*.—10. Av. *vi* and *tere* 'to cross'; Pers. *گذردن* *guzardan*.—11. *و* may be a corruption of *ad* 'one' referring to *sak nîshman* in the sing. number. 'His approach was seen by a woman seated (on the side of the road), and that woman cried aloud as follows': According to Firdûsî: *دو جوانان* 'two young men.'—12. *Lit.* 'and those women'.—13. *Kald.* Arabic *قال* *qala*; comp. *قال* *qala*.—14. Or, 'who is a Kayânian and son of Pâpak,' since Sâsân is generally represented as one of the descendants of the Kayânian King, Bahman. The Avesta title is *Kava* (Skr. *Kavi*, Pers. *ك*) of the Kayânian dynasty founded by *Kavâta*. It is mentioned in the Avesta with the names of the rulers: *Kavâta*, *Usan*, *Arshân*, *Pisnangh*, *Aipivanghu*, *Bydrshan*, *Syâvarshan*, *Husravangh*, *Vîshdâpa*, etc.

of Pāpak, (thou) who art of the blood of Sāsān, and who hast risen from King Dārāb; it is not possible for any evil¹ person to take possession of thee, (as) thou art destined² to rule over the kingdom of Irān for many years.³ (18) Make haste until (you reach) the sea⁴; and when you see⁵ the ocean before your eyes, do not guard⁶ yourself, because when your eyes fall⁷ on the ocean, then you will be quite free from the fear of your enemies.⁸ (19) Artakshahîr became glad (on hearing these words), and rode onward with speed from that place.

CHAPTER III.

(1) When the day commenced,⁹ Ardavân called for the maiden, but she was not to be found.¹⁰ (2) The horse keeper¹¹ came and spoke to Ardavân as follows:—
“Artakshahîr and two of your steeds are not¹² (to be found) in their places.” (8) Ardavân thereby became

1. Better *min kôlâ tôkshêsh* ‘by any efforts’ than ‘*min vad afsh*’.—2. *Lit.* ‘you ought to rule.’—3. According to the Shâh-Nâmeh:—

جوانان باواز گفتند زود . منان و رکابت بیاید بسود
که رسد ز کام و دم از دها . کنون آب خوردن نیارد بها

4. From the Av. *xrayangh* ‘an ocean;’ Skr. *ardyaś*; Old Pers. *daraya*; Mod. Pers. *دريا*. By the sea is here meant the Vouru-Kasha, the seat of ‘kingly Glory.’—5. Av. *dî* ‘to see;’ Pahl. *𐭌𐭕𐭎*; Pers. *بین*.—6. *Natirāntan* is often used for *katrāntan* in Pahlavi, and in that case the meaning would be: ‘and when you likewise the ocean with your eyes, do not stop (there), because...’—7. Av. *pat* ‘to fall;’ Pers. *افتادن*.—8. *Dāshman* comes from Avesta *dāsh* ‘evil,’ and *man* ‘to think.’—9. *Lit.* ‘when it was day.’—10. *Lit.* ‘and the maiden was not in her room.’—11. Av. *staora* and *pāna*, from *𐭌𐭕𐭎* ‘to protect;’ hence ‘the keeper of horses or cattle;’ Pers. *ستوربان* or *ستوروان*.—12. Better *lāst* than *lāst*.

aware¹ that one of his² maidens, (too), had run away and gone with Artakhshir. (4) 'And when he heard the information³ regarding his treasures, his heart burst with grief.'⁴ (5) He invited the chief of the astrologers, and said* :—"Make the best of your time,⁵ and observe carefully as to the place where that offender⁶ (Artakhshir) has gone with that dissolute⁷ harlot⁸, and as to the time when we shall be able to get hold of them." (6) The chief of the astrologers observed the positions of the planets,⁹ and replied to Ardavan as follows :—"As the Aris¹⁰ is dismissed¹¹ by Saturn¹² and Mars¹³, and approached by Jupiter¹⁴ and Mercury,¹⁵ and as the lord of the centre of the sky¹⁶ stands far below¹⁷ the brightest place of the Sun¹⁸, it is clear that Artakhshir has fled away and gone, and is now on the road towards the frontiers of Pârs;

1. Lit. 'knew.'—2. Better *karfak* ■ *šman*.—3. From the Av. = *da*, and *da* has 'to see;' Pers. آید—4. *Angulude*, comp. Pers. گلودن 'to fill' with the negative *an*; lit. 'his heart was rendered empty = bloodless.'—5. Lit. 'Be quick.'—6. *Vindakār* 'a sinner.' Av. *va* 'to decay;' Pers. گناهکار—7. Comp. the Av. *va* *jahi*, from *va* *jagh* 'to decay.'—8. Pers. روسپی 'a harlot.' A term of abuse used by the king in anger.—9. Pers. زمانه انداختن—10. Pahl. *Varah* in the *Bāndakishu*.—11. Comp. Pers. ریودن 'to disunite.' That is 'Saturn and Mars go distant from the sign of Aris.'—12. Pers. کیوان 'Saturn.'—13. Pers. بهرام 'Mars.'—14. Pers. اورمز or مشنری 'Jupiter.'—15. Pers. نیر 'Mercury.'—16. By the 'lord of the central sky' is here meant the polar star.—17. By reading *asir* instead of *asir*, it would mean: 'far above the brightest place of the sun.'—18. *Mitrā* referring to the Av. *Mūhira*. *Brsh* ■ also be read *bareh* 'full of splendour,' comp. Pers. برز 'splendour.' *Brsh* & *Mitrā* is probably the place where the Sun is the brightest. The entire constellation ■ to indicate that the dominion will fall to the lot of those who make the world happy (*viz.*, the lucky heavenly bodies, the Sun, Jupiter and Mercury), and suppress the evil doers like Saturn and Mars, who now form the centre of the world.

[and] if he is not overtaken within three days, it will not be possible to capture him thereafter."

(7) Immediately Ardavân prepared an army of 4,000 men, and took the road leading to Fârs in pursuit of Artakhshîr. (8) At midday¹ he reached² the spot where the (direct) road crossed to Fârs. (9) And he inquired (of the inhabitants) thus :—"At what time did those two riders, who came towards this side depart?"

(10) The people said * :—"At the dawn of day, when the sun brought on its sharp rays,³ they passed like a violent⁴ wind,⁵ and a very powerful⁶ eagle⁷ was running⁸ after (them) [than which no more handsome eagle could be found] ; and we believe⁹ that by this time they must have gone¹⁰ to a distance of many *frasangs*, and you will not, (therefore), be able to overtake¹¹ them."

1. Lit. 'And when it was midday.'—2. Lit. 'reaches.'—3. Av. *stīgāra*; Pers. *تایغ* 'a ray of the sun,' perhaps *تایغ* or *ته* 'the point upraised' with reference to the rising of the sun.—4. Better read *ardabē* 'warring', 'struggling'; Pers. *آردب* 'war', 'quarrel.' According to the Avesta, it may be derived from *arsa* 'battle,' hence *arsandē* 'a strong burst of wind.' The adjective generally used with wind in this sense is *tag* 'powerful,' 'swift'.—5. Comp. Av. *utā*; Pers. *واد* or *بان*—6. Av. *stāvra*; Skr. *sthāvira* 'strong'; Pers. *استوار* or *استوان*—7. Lit.=Pers. *لوع* 'an eagle,' or 'a royal hawk', Dastur Peshotanji and Dr. Noeldeke read it *لوع*=Pers. *لوع* 'a ram'; but the glory would be more probably represented by some bird. A ram would be a strange animal to keep up with a galloping horse. According to Firdûsî :—
یدم سواران یکی غم پای : چو اسپى همی بر پراگند خاک
8. Huz. *ratnatar* 'to run'.—9. Lit. 'and we know.'—10. Better *vasānt* *kāmand*.—11. Lit. 'to catch.'

(11) Accordingly Ardavân did not hesitate, but hastened onward. (12) When he reached another place, he asked the inhabitants* :—"At what time did those two riders pass (this place)?" (13) They replied* :—"At midday they rode on" (from here) ■ swiftly as a violent wind, and an eagle followed them as their companion.⁴"

(14) Ardavân seemed⁵ astonished⁶ at this, and said* :—"Consider⁷ that we know the pair of riders, but what is the propriety⁸ of the eagle following them?"

(15) (So) he questioned the high-priest⁹ (his minister), and the latter¹⁰ answered as follows :—"It is the Majesty¹¹ of the Kayanian sovereignty, which has not reached¹² him (up to now), so it is necessary that we should ride on (quickly) that we might catch him before that glory is attained¹³ by him¹⁴."

1. Lit. 'and.'—2. Lit. 'men.'—3. D., P. ^{دو سوار} here and in several other passages. Better ^{دو سوار} where *hamid* ■ 'ever,' 'always'; Pers. ^{هم}—4. D., P. ^{هم} for ^{هم}; Pers. ^{هم} 'a companion.'—5. *šiddamînâstan* 'to seem,' 'to be of opinion,' 'to consider'; Paz. syn. *saštan*.—6. Pers. ^{شکفته} 'astonished.'—7. From Av. *ham* and *gers* 'to hold,' hence 'to hold together,' 'to conative,' 'to imagine'; Pers. ^{انگاریدن} 'to think,' 'to paint.'—8. Lit. 'Why should (*sasâd*) the eagle be (with them)?'—9. *Dastûbar*, Pers. ^{دستور} *dastâr*, from the Av. ^{دستور} *sasta*, Pers. ^{دست} 'hand,' 'power,' 'rule,' and ^{دستور} *bar*, ^{دستور} *bars*, 'to carry,' 'to wield'; hence 'one who exercised power or ruled in a kingdom'; hence 'the prime-minister.' Under the Sasanids the Zoroastrian *Dastûrân-Dastûr* was generally the prime-minister of the State.—10. Pahl. 'the high-priest.'—11. *Gadman* is the usual Pahlavi rendering of the Avesta. ^{گادمان} *gharmangh*, Pers. ^{خرد} or ^{خرد}.—12. Lit. 'does not reach him.'—13. Pres. 3rd. sing. Lit. 'reaches.'—14. According to Firdâsi :—

چنین داد پاسخ که این تراوست . . . بشاهی ز نیک اختیاری تراوست
گرین غم در پادشاه اورا بنواز . . . کار گردد بپادشاه برادر آرز

(16) Ardavân impetuously¹ hastened onward with his cavalcade, and the next day they passed over seventy *frasangs*. (17) On the road he met a body of people² belonging to³ a caravan, of whom Ardavân inquired⁴:—"At what place have those two riders met⁵ you?"

(18) They said⁶:—"Between you and them there is still a distance of twenty *frasangs*; and we have noticed⁷ an eagle that was very large⁸ and swift,⁹ and seated on the horse with one of the riders,"

(19) Ardavân asked the high-priest¹⁰:—"What does that eagle which accompanied them on the horse indicate?"

(20) The high-priest replied as follows:—"May you be immortal! (It is) the Majesty of the Kayâniâns (which) reaches Artakhshîr; it is not possible to get hold of him by any (such) means,¹¹ (so) hereafter you and (your) horsemen should not take any more pains,¹² nor fatigue the horses (any further) and kill them¹³; but you should seek means of a different kind against¹⁴ Artakhshîr¹⁵."

(21) When Ardavân heard¹⁶ such advice, he turned¹⁷ back and came to his capital¹⁸. (22) Afterwards he

1. Pahl. *adâhî*; Pers. *vehemently*.—2. Pers. *گروہ کاروان*.—3. Lit. 'of.'—4. Lit. 'and Ardavân inquired of them.'—5. Pahl. '*padîrâ bîd*.'—6. Lit. 'and it so appeared to us that.'—7. Comp. Arabic *رب* 'high,' 'big.'—8. Pers. *چابک* 'swift,' 'active.'—9. Lit. 'by any means;' Pers. *چاره*.—10. Pers. *رئیس بزرگ*.—11. Pers. *تباہ کردن* 'to make them wretched,' 'to destroy them.'—12. Lit. 'of.'—13. According to Firdâsi:—

چنین گفت با اردوان که خدای
سپهر سازی و ساز جنگ آوری
که تختش پس پشت او در نشست
ازین تا ختن باد باشد بدست

14. Av. *srû* 'to hear;' Pers. *شنیدن*.—15. Pers. *گشت* 'turned.'

—16. *Yodd* i *yoddâman* ? *nafehman*.

got his forces and heroes¹ equipped,² and despatched them with one³ of his sons to Pârs, in order to catch Artakhshîr.

CHAPTER IV.

(1) Artakhshîr had (now) taken the road to the sea-shore, and so resumed his journey. (2) Several of the inhabitants of Pârs, who had been distressed⁴ by Ardavân, placed their wealth, property, and themselves at his⁵ disposal, and expressed⁶ (to him their) unanimity⁷ and submission.⁸ (3) When he reached⁹ the place, which they call *Râmishnê Artakhshîr*,¹⁰ a magnanimous (*vazôrg-minishnê*) hero of the name of Banâk,¹¹ an inhabitant of Spahân,¹² who had escaped from the hands of Ardavân and settled himself there, came personally to Artakhshîr with his six sons,¹³ many soldiers and heroes. (4) Artakhshîr was (at first)

1. Pers. گورد 'a hero.'—2. Av. *as-* *as-* 'to make straight,' 'to improve,' 'to arrange.' Pers. آراستن 'to arrange.'—3. Bahman, the eldest son of Ardavân.—Pers. مستگیر or مستگیر 'rendered miserable.'—4. That is, 'at the disposal of Artakhshîr'; Lit. 'before Artakhshîr.'—5. Lit. 'displayed'; Pers. پدید 'apparent,' 'manifest.'—6. Pers. یکانگی 'unanimity.'—7. Av. *fra* 'forth,' *man* 'to think,' and *ber* 'to carry'; Pers. فرمانبرداری 'submission.'—8. Lit. 'reaches,' hist. pres. 3rd sing.—9. Meaning 'The Delight of Artakhshîr.' In *Târikh-i Tabari* and in *Ion Miskaff's* history, this city is called '*Râm Ardashîr*.' Several towns and villages were founded in the Sasanian period after the name of the reigning monarch with such adjectives as خرو—شاد—رام—eto.—10. It can be read *Bâhak* or *Bandâk*. The editions of Firdûsi's *Shâh-Nâmeh* by Mohl and Macan give the reading *Tabâk* of old Persian MSS., which shows that the oldest copies of the *Shâh-Nâmeh*, available to them, have this erroneous transcript of the name.—11. Firdûsi: سر اورا خجسته پسر بود هفت—12. Firdûsi: سر بر شهر جهرم بد او پادشاه

afraid of Banāk, lest¹ the latter, having captured him, would deliver him up to Ardayān.

(5) Afterwards Banāk approached Artakhshīr, took an oath², and gave (him) confidence³ in these words⁴:—"As long as I live, I myself with my sons will remain submissive to thee."

(6) Artakhshīr became glad, and on that site⁵ he ordered a town to be built, which was called *Rāmishnē* ī *Artakhshīr*. (7) He left Banāk there with a detachment of cavalry⁶, and himself marched towards the sea-coast.

(8) When (in his march onward) he saw the ocean before his eyes, he offered⁷ thanksgiving to God, called that place the city of *Bōkht Artakhshīr*, and ordered an *Ātash-ī-Vāhrām* to be enthroned on that sea-coast.

(9) From that place Artakhshīr returned to Banāk and his cavalry, and prepared an army. (10) (Thence) he went to the threshold⁸ of the (sacred) fire *Frobag*, which is meritorious, and solicited (spiritual) gifts⁹.

1. Pahl. 'al at' in the sense of Pers. *سوگند* 'perhaps.'—2. From the Av. *saokentavairīm* = Pahl. *ساکنتاویریم* *sāgand-hūmand* altered

into *ساکنتاویریم* *gīgērd hūmand* = Pers. *گوگرد مند* 'sulphurous.' In ancient times, a person, accused of theft, took an oath, holding some sulphurous beverage in his hand, and solemnly repeating the following formula before a consecrated fire:—"Before the Ameshaspends, Vohuman, Ardīvaštaht (lighted up before me), Shahrīyar, Spendarmad, Khordād and Amerdād, I swear by the spirit and *fraoēhar* of Zarathushtra, descendant of Spitāmān, by the soul of Ādarbād Mārespend, by the souls and *fraoēhars* of all the just who are, and who have been, that I possess nothing of what is thine, the — of such and such, and have no knowledge of having received gold, silver, brass, clothes, or any of the things created by Hormuzd." According to Firdōsi Tabāk takes the oath in these words:—

بیامد بیاورد اوستا و زند
چنین گفت کز کردگار بلند
بویا است بیهایم جان تباک
اگر در دلم هست جز رای پای

3. Lit. 'doubtlessness'.—4. Lit. 'thus'.—5. Pahl. *ramman* 'there'.—6. Lit. 'with some cavalry soldiers'.—7. Lit. 'conceived'.—8. Lit. 'the door'.—9. From Av. *ap* 'to obtain'; Lit. 'gifts'.

Ardavân, whose entire wealth and property fell into the hands of Artakhshîr, who married Ardavan's daughter, and went back to Pârs.

(17) He built a city which was named *Artakhshîr Gadman*,¹ wherein a large tank² was dug, from which water was conveyed by means of four canals; and near that tank an *Âtash-i-Âdarân* was established. (18) (Further,) Artakhshîr excavated a high mountain, and turned the course of a river (into the city) through subterranean (*râzê*)³ canals.⁴ (19) He bestowed his patronage⁵ on many cities, made them very prosperous⁶, and ordered that several *Âtash-i Vâhrâna* should also⁷ be enthroned.⁸

CHAPTER V.

(1) Afterwards he (*viz.*, Artakhshîr), having collected many soldiers and heroes of Zâvûl, proceeded⁹ to battle against Mâdîg, the King of the Kûrds¹⁰. (2) There was much fighting and blood-shed¹¹ (in which¹²) the army of

1. The name was given to the city and district of Gûr, afterwards called Piruzâbâd, about 70 miles South of Shirâz. The city of *Artakhshîr-Gadman* is alluded to by Dastur Mânûshchîr in his reply to the 87th question of the Pahl. Dâdistân-i-Dînt. Its well-known Pers. name is خردشیر.

'The Splendour of Artakhshîr.'—2. Av. *vairi* 'a lake.'—3. *Râzê* or *râzak* 'secret,' 'concealed'; Av. *râzangha*; Pers. راز.—4. According to Firdûsi:—

بجای یکی ژری دریا بدید . . . همی کوه بایست پیشش برید
بپردند میتین و مودان کار . . . وز آن کوه ببردند سه جریبار
دورانه از کوه تا شهر زور . . . شد آشناسان پر سرای و سکر

5. Pers. دست کردن 'to help,' 'to support.'—6. Perhaps *avâdânîh kard* 'caused prosperity'; D. *avâd khîsh kard* 'rendered very prosperous.'—7. The Pahl. *tamman* is an error, it must be originally *manan* in the sense of *cha* 'also.'—8. Firdûsi does not mention it.—9. *Frôst* 'departed.' Av. *fra* and *rap* 'to go'. Or *fravast*, from Av. *vap* 'to strew.'—10. *Kârdân Shah* & *Mâdîg* might also mean 'the Median king of the Kurds.'—11. Pers. خونریزی 'blood-shedding.' Av. *vohuni*, Skr. *vasâ*, 'blood'; and *rizishâh* from Av. *rich* 'to throw,' 'to pour.'—12. Lit. 'and.'

Artakhshir (finally) sustained ■ defeat.¹ (3) Artakhshir became anxious on account of his own army. (4) (On his way back) he came at night through ■ desert² which contained neither water nor food, so he himself with all his troops and horses came to hunger³ and thirst.⁴ (5) (Marching onward) he saw, from a distance⁵, a fire belonging to (some) shepherds⁶, and there Artakhshir went and beheld an old man living with (his) cattle on a mountain-steppe. (6) Artakhshir passed the night there, and the next day he asked them (*viz.*, the shepherds) about the road. (7) They said*:—"Three⁷ *frasangs* hence there is a very fertile village which has many inhabitants and plenty of food." (8) Artakhshir went to that village, and despatched a person to send to his capital his entire cavalry.

(9) The army of Mādīg boasted⁸ thus:—"Now⁹ there should be no fear of Artakhshir, as¹⁰ on account of his defeat he has returned to Pārs."

(10) (Meanwhile) Artakhshir, having prepared an army of four thousand¹¹ men, rushed upon them (*viz.*, the Kūds), and surprised them with a night attack. (11) He killed¹² one thousand of the Kurds, (while)

1. *Sābāh* 'defeat,' 'discomfiture'; Pers. *sutāh* 'distress.'—2. *Viyānān* 'a wilderness'; Pers. *biyān*; Av. ■ 'a tree,' 'a forest.'—3. Av. *shudha*; Pers. *gorsang*.—4. Av. *tarehna*, from *tareh* 'to be thirsty'; Pers. *tashn*.—5. Chald. *arik* 'remote,' 'distant'.—6. Firdāsi:—

از ایشان سبک اردشیر آخواست . . یکایک ببردند با آب ماست
پیاسو و لغنی چرید آنچه دیده . . شب تیره خفتان زبرد در کشید

7. According to Firdāsi, 'four.'—8. Pahl. *manōsh*—Pers. *pandāsh* 'to think,' 'to imagine,' 'to be proud of'.—9. If we ■cept the word '*kēm*', we ought to take '*barā*' in the negative ■■■■■.—10. Pahl. *kam neman*—Pers. *na* 'as,' 'as if'.—11. According to Firdāsi, 'three thousand.'—12. Av. *jan* 'to strike,' and *ava-jan* 'to kill.'

others were wounded and taken prisoners'; and out of the Kûrds (that were imprisoned) he sent² to Pârs their king with his sons, brothers, children, his abundant wealth and property.

CHAPTER VI.

(1) On the road the army of Haftân-bôkht³, the lord of the Worm,⁴ struck against them,⁵ seized the entire wealth, property, and portable lodges from those cavalry soldiers of Artakhshîr, and carried them into Gûzârân⁶, one of the boroughs of Gûlar⁷, where the Worm had its abode⁸. (2) Artakhshîr then entertained this idea⁹:—"I shall go to Armenia⁹ and Âtarôpâtgân,¹⁰ because Yazdân-kard of Shabarzûr¹¹ has, with many soldiers and heroes,¹² passed beyond the frontiers

1. Pahl. 'dast eakhdân' = Pers. دستگیر 'imprisoned,' lit. 'taking as prisoners.'—2. Comp. Arabic وداع—3. Comp. Pers. names ستارهت *St-bôkht* and چهار بخت *Chahâr-bôkht*. The proper name, *Haftân-bôkht*, means literally 'freed from the evil influence of the seven planets.' According to Mod. Pers. بوخت 'a son,' it means 'having — sons,' and this signification is consistent with the statement in the text (*Obap.* VI, § 14) that he 'had seven sons'. The Pahl. name is corrupted into هفتاراد in Firdûsi.—4. The Dragon that was worshipped by Haftân-bôkht and his subjects. Compare the mythical stories relating to the battle of Apollo against Python (the monster serpent hatched from the mud of Deucalion's deluge, and slain near Delphi by Apollo), of Hercules against Hydra, and of Indra against Vritra.—5. The troops of Artakhshîr.—6. D., P. ١٣٨٤; Firdûsi کوجران which supports my reading of the name, since the Pahl. *sa* is often inadvertently changed by copyists into *ra* or *la*. Prof. Noeldeke reads it '*Kôschârân*'; Dastur Peshotanji '*Gûldi*'.—7. Tabari has تار—8. Comp. Pers. بنه = Ar. بنة 'a building.'—9. The attack of Armenia after the subjugation of Media, is a historical fact.—10. Pers. آذر لاجان; Gr. *Atropâtena*.—11. Situated near Hamadân, and inhabited by a Kurdish tribe. This city of شهرزور is famous for the campaign of the Roman Emperor Heraclius in A. D. 628.—12. Pers. سپاه و گورد

of Shabarzûr, concluded a treaty with the ruler of Kermân¹, and become his ally." (8) But — soon as Artakhshîr heard of the tyranny and wickedness² of the sons of Haftân-bôkht towards his army, he thought:—"I must, first of all, put in order the affairs at Pârs and become fearless of the enemies, and after that begin to meddle³ with other cities."

(4) Now as regards the (Worm) idolatry⁴, it (grew) so powerful and tyrannical in Gûzârân that an army of 5,000 men, that composed its forces⁵ in the different frontiers of the land of Sind⁶ and the coast-towns⁷, now came together⁸ (to its help.)" (5) (Consequently), the troops and heroes of Artakhshîr re-assembled around him⁹ from different quarters. (6) Haftân-bôkht, too, summoned his own entire (*atmandîn*) army back to his capital.

(7) Then Artakhshîr despatched — innumerable¹⁰ army with chieftains to the battle of the Worm. (8) (Now) the friends¹¹ of the Worm deposited¹² their entire wealth, riches, property, and portable lodges in

1. Perhaps *pavan frandî bôrdâr*; but D. and P. have 'Kermân'.—2. Pers. *ستوى و گناه گارى*.—3. Pers. *پرداختن* *pardākhtan* 'to finish'.—4. *Âdsesh*, from *âdses* 'an image', 'an idol'; comp. Av. *undates*, *undishta*, from *us* 'up,' and *dis* 'to raise', 'to erect.' Regarding the Worm, Firdûsi remarks:—

برآمد براين کار بر چند سال . چو پيله شد آن کوم با شاخ و پال

5. *Hînash*, comp. Av. *hainā* 'an army of evil people', from *hē* 'to bind'.—

6. The north-western part of India where Brahmans and Buddhists lived.

—7. *Lit.* 'the sea-coast.' The Pahl. *𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 min kerdn* can also be read 'Môkerân'.—8. If we try to render the relative clause literally, the sentence will run as follows:—"Now with that idolatry, which has grown so powerful and tyrannical in Gûzârân, (we ought to fight), where an army of 5,000 men,....."—9. *Lit.* 'came back to Artakhshîr'.—10. Pers. *بسیار* 'numerous'.—11. That is, 'the idol-worshippers'.—12. Firdûsi:—

کمیگاه کرد اندران کنج کوه . بدآمد سوي رزم خود با گيوه

the citadel¹ and fortress² of Gûzârân, and privately took refuge [themselves] in mountain cavities.³ (9) And the cavalry of Artakhshîr had no knowledge thereof, so they, on reaching the foot of the fortress of Gûlâr, blockaded⁴ the citadel. (10) When night fell, the army of the Worm attacked⁵ them, committed bloodshed⁶, killed many of Artakhshîr's troops, and seized from them horses, saddles, saddle-tackles, property, and portable lodges. (11) With lamentation⁷ and dishonour⁸, the troops returned to Artakhshîr in a disgraceful condition⁹ and unarmed¹⁰.

(12) When the latter¹¹ beheld them in such a plight, he became much distressed, and (consequently), invited to his capital all his troops from different cities

1. *Gerpshîsh* 'a defensive fortress'; *î gar* = Av. *garî* 'a mountain', and *parshî* = Av. *parshî*, from *parsh* 'to fight,' or *parshî* 'the back,' 'a support'; Pers. *پشت* 'an asylum'; *Lit.* 'a mountain-fortness.'—2. Av. *dâra*, from *dis* 'to raise,' Pers. *دژ* 'a citadel.'—3. *Shikastê* also means 'perplexed,' 'confused'; Pers. *شکسته* 'discomfited'; hence 'they in perplexity hid themselves on mountains.'—4. *Parvasî* comes from Av. *pairi* 'round about,' and *band* 'to bind' (pp. *bastâ*), hence 'to surround a town = fortress with troops.'—5. *Lit.* 'struck upon them.'—6. *Lit.* 'committed bloodshed in the gloom of night.' Pers. *شبانه* 'an attack by night'; Av. *kshap* 'night,' and *vohuni* 'blood.'—7. Av. *aiwi-saca*, Pers. *افسوس*—8. *Rishkharîsh*, from Av. *radaka*; Pers. *ریش* 'beard,' and Av. *kere*; Pers. *خراشیدن* 'to scratch,' 'to tear'; hence *rishkharîsh* means 'the tearing of a beard in mockery,' 'contempt,' 'insult.'—9. *Vad-vâzê* 'with an ill-repute'; hence 'in a disgraceful condition,' perhaps *a-âminâs tavâzê* meaning 'in an indecorous way.'—10. Pers. *برهنه* 'naked,' 'without arms.'—11. Pahl. 'Artakhshîr'.

and territories, and engaged¹ himself with a large army to battle against the Worm.

(18) When he arrived at the fortress of Gûzârân, the whole army of the Worm had encamped² itself inside the fortress, so he, too, encamped his army round (the outer walls of) the fortress.

(14) The lord of the Worm, Haftân-bôkht, had seven sons, and each³ of them was appointed (by him) governor of a city with one thousand men (under him). (15) At this juncture, one⁴ of the sons, who was in Arvâstân⁵, came by the passage of a sea⁶, with a large army composed of soldiers from Arabia and Mazenderân⁷, and stood against Artakhshîr in battle.

(16) The army of the Worm, which had been inside the fortress, completely marched out, and zealously⁸ and vehemently (*sakht*)⁹ struggled and fought with Artakhshîr's troops, many being killed on both sides. (17) When the army of the Worm came out (of the fortress), it took such a by-road (*vadarg*)¹⁰ that it became impossible for any of Artakhshîr's troops to go out (of the camp) or to bring in any food for himself

1. From Av. *fra* 'forth', and *sp* 'to strew'; variant *fravâstān* 'to diffuse', 'to move on.'—2. Pahl. 'yettâinast'.—3. Reading *kôla beuman*, the literal meaning would be: 'and all (his) sons were, appointed in different cities with (a garrison of) 1,000 men (each).—4. Firdâsi:—

جهانپوي را نام شاهوي بود . يکي شوخ و بد ساز و بد خوي بود

5. D., P. *Arvâstân*; vide my edition, Vend. I, § 19.—6. Or 'river'

—7. *Mâzanyagân*, Av. *Mâzanyâ*, from *Mâzāna*

meaning 'Mâzenderân,' hence the inhabitants of Mâzenderân. Dr. Noeldeke guesses *Misrikân* 'Egyptians,' which is doubtful.—8. Pers. *جانسپار* 'life-devoting', 'zealous'.—9. Pers. *سخت* 'violently', 'strongly'.—10. Pers. *گذر* 'a passage'.

postpone¹ the battle with the Worm, and [then] go to fight out a battle with Mitrók."² (20) He, (therefore), summoned all his forces back to his quarters,³ deliberated with their commanders, (first) sought⁴ the means of delivering himself and his army, and then sat himself down to eat breakfast.⁵

(21) That very moment a long⁶ arrow, despatched⁷ from the fortress, came down and pierced, ■ far as its feathers, through the (roasted) lamb that was on the table.⁸

(22) On the arrow it was written as follows⁹:—
"This arrow is darted by the troops of the lord of

1. The word *dirang* is damaged in old MSS. It ■■■ to be a word of four or five letters of which the last is *g* and the last but two ¹; probably ending in *g* as the word *dirang* meaning 'postponement,' 'abstinence.' Perhaps *dirang* 'highly,' 'creditably,' hence the rendering: "■ ought to finish off creditably the fighting against the Worm." But such ■ meaning ■ inconsistent.—2. According to Firdâsi:—

دیکفت لاساخنه خاله را . چو ساساخنم رزم بهگانه را

3. Lit. 'capital.'—4. Lit. 'observed.'—5. Av. *pasay* *dash*, 'to taste'; Mod. Pers. چاشت 'breakfast.'—6. 'A sharp pointed arrow as long as a stick;' Pers. چوبه 'a wand.' According to Firdâsi:—

چو نازرا بطور دهن گرفت اردشیر . بیامد بم آئنه یک نیزه نیز
نشست اهر آن پاک قوه بوه . که نیزه اهر آن غرق شد یکسره

—7. Pers. پدروود 'dismissal'; Av. *paisti* and *rap* 'to ■.'—8. Pers. خوار
—9. Firdâsi renders the words on the arrow, as follows:—

لبسته بر آن نیزه پهلوی . که ای شاه داننده گر بشنوی
چنین نیزه آمد از بام دژ . که از بخت کرم است آرام دژ
گرا انداختی من سوی اردشیر . برو بر کفر یاقی بر نیزه
نهاد که چون او یکی شهریار . کند پست کرم الدین روزگار

the glorious¹ Worm ; we ought not to kill a great man like you,² — we have struck that (roasted) lamb.” (23) Artakhshīr, having observed the state of things, disencamped his army and withdrew from the place.

(24) The army of the Worm hastened after Artakhshīr, and hemmed in his men³ again⁴ in such a manner that Artakhshīr's army could not proceed further.

(25) So Artakhshīr [himself] passed away⁵ singly by the sea-coast.

CHAPTER VII.

(1) They say that the “Glory of the Kayāns,” which had been (previously) far from Artakhshīr, now stood near him, and gradually approached nearer, until Artakhshīr was led away⁶ unmolested from that dangerous place, from the hands of the enemies, and he reached the town which they call Māvad⁷. (2) At night, he went to the house belonging to two brothers, one of whom was named Bārjak, the other Bārj-ātarō, and spoke⁸ to them thus :—“I am one of Artakhshīr's troops, who has come encountering defeat from the battle against the Worm ; to-day you will please allow — to repose here for a short time,⁹ so that information may reach

1. Av. *varechahyānti*, from *varech*, ‘to shine’; Pers. *ورجاوله*.—2. *Lit.* ‘it is not necessary that a great man like you should be killed (at our hands).’—3. *Lit.* ‘them.’—4. *Lit.* ‘in a second place.’—5. *Lit.* ‘dashed away,’ ‘fell.’—6. *Lit.* ‘came out.’—7. Dastur Peshotanji reads it *Māvad*; Dr. Noeldeke *Mahād*.—8. Firdūsi :—

به دو گفت ازین سو گذشت اردشیر
وزو باز ماندیم ما خیره خیر
که بگریخت از کرم وز بقوان
وز آن بیهوشگر به نژاد

—9. Comp. Pers. *سپنج*, ‘a place where one rests for a few days,’ ‘a resting place,’ ‘this transitory world,’ Lat. *hospitium*.

me as to the land where the army of Artakhshir is now encamped."

(3) Very sympathetically¹ they replied to Artakhshir as follows:—"Accursed" be Aharman, the wicked (spirit), who has made that idolatry so victorious and stubborn that all the inhabitants of the frontier districts are rendered apostate from the religion of Aôharmazda and the Amêshaspenda, and who has finally turned into defeat even a great lord like Artakhshir and the whole army that accompanied him, at the hands of those enemies, the wicked idolaters."

(4) (So saying) they held (the bridle of) Artakhshir's steed, carried him into the courtyard, tied him in a stable, and recreated (the animal) with barley,² straw³ and lucern⁴; while Artakhshir was led in a decent manner to a sitting place or room where he reposed⁵ himself. (5) Artakhshir was (at the time) very melancholy and thoughtful.

(6) (Meanwhile) they (*viz.* those brothers) performed the *dârdân*⁷ (or *bâj*) ceremony, and requested Artakhshir in these words:—"Kindly recite the *vâz*⁸ and take (your) meal, and do not entertain melancholy and sorrow;

1. Pers. *همدردمند* or *همدرد* 'sympathetical'; Av. *ders* 'to tear,' Firdûsi:—
 2. *بخشیده بر شاهرا دو جوان*. 'پراز دره گشتند و نبره روان'
 —2. Av. *vi-jadâ* (pp. of *vi-jad*); from *jad* 'to implore,' hence 'condemned';
 Pers. *گچمه* 'accursed.'—3. Pahl. *kashg* or *shag*; Pers. *کشک*; Ar. *سعیج*
 'Barley.'—4. Pers. *تبن* 'straw.'—5. Pers. *اسپست* 'Burgundian hay,'
 'trefoil.'—6. *Lit.* 'he sat down.'—7. Av. *و داسطارد*, Pers. *درون*.—8. *Lit.*
 'hold the uds.' Av. *vach* *vach*, from *vach* 'to say,' 'to speak.' According
 to Firdûsi:—

یک جای خرم به پیراستند . . . پسندیده خوالی بیاراستند
 نشسته با شاه گردان بخوان . . . پیروشان گرفتند هر دو جوان

because Aôharmazda and the Amêshaspends would find out a means of (delivery from) these circumstances, and not let this adversity¹ continue in this manner; for with the tyranny of Zôhâk, Frâsyâv of Tûr, and Alexander of Arûm², God was at last displeased, and they were thereby rendered, in spite of their grandeur and glory, so obscure and unknown ■ if the world had never known them³."

(7) On (hearing) these words, Artakhshîr became pleased in mind, recited the *vâz*, and took his meal. (8) As those brothers⁴ had no wine⁵, they brought to him⁶ a pomegranate⁷, performed the *myzâ*⁸ or offering ceremony, and recited blessings (i. e. the *Afrin* prayers).

(9) As Artakhshîr became unsuspecting regarding

1. Av. *paityâra* 'counteraction,' 'adversity.'—2. Comp. my edition of the 'Dinâ i Matnâ i Khrat,' Chap. VIII, §§ 29-30;—(29) *Va Aharmen Bêvarsep va Frâsiyâv va Alexander addûn medammûnast atsh anôshê kûmanâ*; (30) *Aôharmazda ôi mas sâdik verdênâd chêgûn sak t piddâk*—"Aharmen so contemplated that Bêvarsep (Zohâk) and Frâsiyâv and Alexander should be immortal; (30) but Aôharmazda for the great benefit (of the world) so altered them as it is manifest (in the Religion)."—3. This consoling reply of the brothers is given by Firdûsî in these verses:—

بآواز گفتند کای سرفراز نم و شاد مالی نداده دراز
لگه کن که نصایق بیدادگر چه آورد از آن نعلت شای بر
هم اعراسیاب آن به الدیش مرد کزو بد دل شهبازان بدره
مکندر که آمد برین روزگار بکشت آنکه بد در جهان شهباز
برقند وز ایشان جز از نام زشت نمالد و نیابد خرم بهشت
نماند برین نیز بز بقواد به بخت بفرجام خود بد نژاد

4. Lit. 'they.'—5. Chald. *deis* 'juice of the grape.' Pâz syn. *ut mât*, Pers. *می* 'wine.'—6. Pehl. 'Artakhshîr.'—7. Pers. *نَشک* 'a pomegranate.'—8. Av. *myzâda* 'an offering'; Pers. *مزد* 'a reward.'

their piety, religiousness, unanimity and submissiveness, he divulged his own secrets to Bûrjak and Bûrj-âtarô, saying :—"I am Artakhsîr myself. Now you contemplate¹ as to how it is possible to discover the means of destroying this Worm and its troops.

(10) They said in reply as follows :—"If it be necessary, while seeking on your behalf the kingdom of Iran, to deliver up ourselves in person, (our) lives, wealth, riches, women and children, we will deliver them up.

(11) But we understand [it thus] that a means can be sought against this deceitful creature if thou shouldst dress thyself after the fashion (*dînînd*²) of an inhabitant³ of some distant city, on (thy) way⁴ to the fortress,⁵ [and] devote thyself personally in its service and worship (*vis.* of the Worm), [and] take there (with thee) two men who are religious pupils⁶ and persons conversant with the Revelation, [and] perform⁷ loudly with them the *yazîshne*⁸ (adoration) and *azbâdishne*⁹ (extollings) of God and the Ameshaspends (arch-angels); and when the time of the Worm comes for taking food, so arrange that thou shouldst have some molten¹⁰ brass¹¹ for pouring it into the mouth¹² of that wicked creature,

1. Pers. نگریدن *Av. gere*, 'to view,' 'to observe.'—2. Pers. آکین 'custom,' 'fashion.'—3. *Lit.* 'a man.'—4. *Lit.* 'near the road of the fortress.'—5. Chald. *karîl*, *Ar.* قریب 'a fortress.'—6. *Av.* *ayavîshîti* 'a pupil.'—7. Second pers. sing. subjunctive.—8. *Av.* *yas* 'to adore.'—9. *Av.* *asbaya*, from *nôd*, 'to invoke,' 'to praise.'—10.

Av. *tasch* and *tasch* 'to flow,' past part. *tachîti*; Pers. گداخته 'melted.'

—11. *Av.* *radh* 'to flow'; Pers. روگین 'brazen,' 'bronze,' probably

'some compound metal more fusible than ordinary brass.'—12. *Av.* *safars*, from *saf* or *sap* 'to yawn.' Comp. Pers. زفر 'the mouth.'

so that it dies, and the spirit of that *drāj*, too, can be removed¹ by the sacred adoration and extollings of the Deity."

(12) Artakhshir approved of the advice,² meditated upon it well,³ and then spoke to Bûrjak and Bûrj-âtarô thus:—"I can achieve this exploit by your assistance." (13) They (*viz.* the brothers) replied:—"We devote ourselves up, body and life, to do whatever you command."

CHAPTER VIII.

(1) Thence Artakhshir marched again towards *Artakhshir-Gadman*, undertook the battle with Mitrôk, son of Anôshépât, killed Mitrôk, and took possession of his territory, land, wealth and property.

(2) For the purpose of bringing to an end the battle with the Worm, he despatched a person to Bûrjak and Bûrj-âtarô, invited them to his presence, and deliberated with them. He took with himself many *dîrams*, *dînârs* and garments, dressed⁴ himself like an inhabitant of Khûrâsân, and arriving at the foot of the castle of Gôlâr, with Bûrjak and Bûrj-âtarô, spoke (to its inmates) thus:—"I am an inhabitant of Khûrâsân. I crave indulgence⁵ from that glorious lord, that I may approach (him) for the worship of his threshold (*babâ*)."

(3) The idolaters admitted Artakhshir with those

1. Lit. 'destroyed.'—2. Pahl. *sakhân*.—3. *Pavan khâp dâst* is the same as *khâp pavandâst*; Pers. *خواب پنداشت*.—4. *Varhamê* for *varhâmê* 'a dress'; comp. Av. *varena* 'a covering,' from *var* 'to cover'; Pers. *پوشیدن*.—5. Lit. 'a gift.'

two male companions', and made room (for them) in the house of the Worm. (4) For three days Artakhshîr showed himself engaged in that sort of worship and unanimity towards the Worm, gave the *dirams*, *dîndrs*, and clothes* (which he had brought with him) to the idol-worshippers, and acted in such a manner that everyone of the inmates of the fortress was astonished and commended⁵ him. (5) Afterwards Artakhshîr spoke thus :—"Be pleased to [so] permit⁴ that I may give food to the Worm for three days with my own hands." (6) The idolaters who were superintendents⁵ acceded (to it).

(7) Artakhshîr (now) despatched a person with an order that 400 skilful and zealous men of noble blood should hide themselves among mountain cliffs; and he further commanded⁶ :—"On the day of *Āsmân* if you observe smoke (issuing) from the fortress of the Worm, you should perform feats of bravery and show (your) military skill, advancing towards the foot⁷ of the fortress." (8) That very day Artakhshîr had some brass melted [himself], while Bûrjak and Bûrj-âtarô performed the sacred *yazishne* ceremony, and recited the *ashôishne* praises to God.

1. *Firdâsi* adds :—

که کرد یکن باواز گفت که منور را چیست اندر لبت
چنین داد پاسخ بدو شهریار که برگزیده چیز دارم بیار
ز پیرایه جامه و میم و زر ز دیبا و دینار و خن و گهر

2. Pers. *جامه* 'a dress'; Huz. syn. *špâ*.—3. Lit. 'praises'; Pers. *آفرین کردن*, *Av. firi* 'to love', 'to praise'.—4. Pahl. *aldân shapir medammanid*.—5. Pers. *کارفرما* 'any one vested with power', 'a superintendent'.—6. The word *framâd* is here repeated.—7. *Bân fîz* 'the foundation or main structure of the fortress.'

(9) When it was its time for taking food the Worm cried aloud according to its daily habit. (10) Some time before that, Artakhshir had made the commanding idolaters drunk¹ and unconscious² at breakfast, and he himself, with his own companions³, went afterwards near the Worm, and carried to it the blood of large and small cattle,⁴ according as it was given it every day; and no sooner did the Worm turn up its mouth to drink the blood, than Artakhshir poured the molten brass into the mouth of the Worm. (11) As the brass permeated through the whole body, the Worm burst⁵ asunder into two pieces, and such a noise arose from it that all the men in the fortress came on the spot, and confusion⁶ prevailed throughout the stronghold.⁷

(12) Artakhshir laid his hands on the shield⁸ and the sword, and committed grievous (*gīrān*) wounding and massacre in the fortress, while he ordered that they should make a fire, ■ that (its) smoke would

1. Pers. مست.—2. *Avi-bōd*; Av. *ahai* 'without' and *baodhangh* 'consciousness.'—3. *Lit.* 'servants', Pers. رعیه or رعیه. *Tordān* = *īrādān*.—4. Pers. شگافتن 'to split.'—5. Av. *lshahup* 'to decay.' Pers. آشوب, 'confusion,' 'terror.'—6. *Firdūsi* describes the scene in the following lines:—

بیاورد ارزیز و روغن لویه	••	برافروخت آتش بروز سفید
چون آن کرم را بود کجای خورش	••	ز ارزیز جوشان بدش پرورش
سوی کفده آورد ارزیز گرم	••	سراز کفده برداشت آن کرم نرم
زبانش ندیدند هم رنگ منی	••	بر آستان که از پیش خورده ی کرلی
فرورخت ارزیز مرد جوان	••	بکنده درون کرم شد ناتوان
طراقی بر آمد ز حلقوم اوی	••	کرم لرزان شد آکنده و بوم اوی

8. Av. *spāra* 'a shield,' from *spar* 'to protect'; Pers. سپر.

become visible¹ to his troops (outside). (13) His companions did so. (14) As soon as the troops, that were on the (neighbouring) mountain, saw this (smoke issuing) from the fortress, they, in order to help Artakhshîr, came running to its foot², rushed into its gate³, and exclaimed⁴:—"Victorious, victorious may Artakhshîr be, king of kings, son of Pâpak!" (15) Instantly the sword was held for use; and in such a manner the lord of the castle was killed, and everything destroyed, that the soldiers⁵ (of Haftân-bôkht), in the hurry⁶ and conflict of the battle, escaped by falling from the rampart, while those that remained solicited for protection, and went into bondage and submission.

(16) Artakhshîr commanded that the fortress should be razed⁷ to the ground and demolished⁸, while on its site (*tamman*) he ordered the city which they call *Gûzârân* to be erected. (17) In that quarter he caused an *Âdâsh-i-Vâhrâm* to be enthroned⁹. (18) He loaded on the backs of one thousand camels the wealth, property, gold and silver contained in the fortress, and despatched them to Gôbâr¹⁰. (19) He granted to Bûrjak and Bûrj-âtarô the share of such a superb reward as zealous adherents deserve, and entrusted them the chief-

1. Pers. دیدار 'appearance.'—2. Lit. 'at the foot of the fortress.'—3. Lit. 'they fell on the gate of the fortress.'—4. Pahl. 'kalâ kard.' 5. Lit. 'the army.'—6. Pahl. *adâshdâvishnû*.—7. Pahl. *khafârtan* 'to dig,' 'to extirpate'.—8. Comp. Pers. ویران کردن.—9. Prof. Noeldeke renders it thus:—'An jener Stelle lagte er ein Wâhrâm-Fouer an.' (Eng. trans.) 'In that place he established a Wâhrâm-fire.' Here ویران in P. is clearly an error. It ought to be ویران as in D.—10. Comp. Pers. گویان near Isphân.

taincy and governorship of the city (of Gôzârân) and its environs.

CHAPTER IX.

(1) After the Worm was killed, Artakhshîr returned to Gôbâr. (2) His forces and treasures came to the frontiers of Kermân, and to the battle against Bârijân. (3) Now he (viz., Artakhshîr) had with himself two of Ardavân's sons, the other two having been fugitives at the court of the king of Kâbûl. (4) The latter despatched ■ message, a written letter, to their sister, ■ she was wife of Artakhshîr, to the following effect:—"It is quite fair that people do not divulge secrets to (such) women, since thou hast forgotten the deaths of thy near relations, of thy illustrious kinsmen, whom that sinner (viz., Artakhshîr), the enemy of God, unbecomingly killed [to death]. (5) Consequently, thou hast abandoned every trace (*dakhshê*) of love and affection for those (two) miserable brothers, who are subject to distress, difficulties, fear, terror and indignity³ in exile and in the district of battles; as well ■ for those two other unlucky⁴ brothers of thine, upon whom that perfidious (*mitrô-drûj*) man inflicts punishment with the fetters of imprisonment⁵, and who (viz., those brothers) always wish for death as a gift⁶. (6) Thy mind has

1. He is called *بالش* *Baldash* by Arab historians.—2. In the Avesta and the Shah-Nâmeh, Kâvûl is alluded to as a district inhabited by a Mazdayasniian people.—3. *An* 'not,' and *âsarmâh*, Pers. *آزرم* 'respect'; hence 'indignity'.—4. Pers. *بدبخت*.—5. Pers. *ندان* 'a prison'.—6. *Lit.* 'a favour upon them.' *Aydfi* 'favour', from Av. *ay* 'to obtain.'

been sincere with that faithless one, — thou hast no sympathy or regard for us. (7) That person will pass away distressed who will hence forward boast of, or trust, any woman in this world. (8) Now this is, likewise, our (mutual) vow through thee, that thou shouldst choose some means for our sake, and dost not fail¹ to avenge (the deaths of) thy father and thy near relations, who were illustrious; (that thou shouldst) accept from this man the fatal (*vakhdân-simân*) poison² which is forwarded to thee with one of (our) trustworthy male relatives, and, whenever thou canst, administer³ it to that sinner and faithless wretch before (he takes his) meal so that he directly dies, and both of thy imprisoned brothers be set at liberty; and we, too, shall return to our native town, country and land; (thereby) thy soul will be made worthy of paradise, and an eternal fame established for thyself, while other women in this world will regard thy good acts as most worthy of (their) respect and esteem.”⁴

(9) When the daughter of Ardavân observed the letter sent to her in that form, along with poison, she contemplated (upon the matter) thus:—“ I ought to act accordingly, and relieve these two brothers from their fetters.”

1. Lit. 'neglect.'—2. Pers. زهر (*Av. vish*) 'poison.'—3. Lit. 'give.'—4. Firidusi condenses the contents of this letter in the following lines:—

بدو گفت زو پیش خوارو بگوی	••	که از دشمن این مهربانی مجوی
برادر دو داری بنده و ستان	••	بیگانه گی گشته به دامستان
دو در بند و زندان شاه اردشیر	••	پدر گشته و پدر خسته به زنجیر
تو از ما گشته به دین گولہ مهر	••	بپسندد چنین کردگار سپهر
چو خواهی که بانوی ایران شوی	••	بگیتی پسندد دلبران شوی
باز چو چنین زهر پندی مگیر	••	یکار آر یکبارہ با اردشیر

(10) One day as Artakhshir was very hungry and thirsty, he went back (from the chase) to his residence (to take dinner), and when he had finished saying of (the Zoroastrian prayer of) Grace, his consort handed to him the poison mixed with flour¹ and milk with these words:—"First of all pray drink this (liquid), because you will (thereby) refresh yourself from heat and fatigue."

(11) Artakhshir, having held it in his hand, was going to drink it—when people relate that the glorious fire Frôbâg, which is victorious, flew into the room in the shape of a red² hawk,³ struck the goblet containing the flour with its wing, and the goblet with the entire flour fell from the hand of Artakhshir on the ground. (12) Both Artakhshir and his wife⁴ got confused⁵ when they beheld this. (13) A cat⁶ and a dog that were in the house licked up the contents and perished instantaneously.

(14) Artakhshir understood that:—"That was (some) poison prepared for killing me." (15) He instantly sent for the chief of the Mobads⁷ (Pahl. 'the Mobad of the Mobads'), and questioned him thus:—"O Airpat! what dost thou think of one who attempts [against] the life of her lord,⁸ and what should be done to her?"

1. Comp. Pers. پست 'flour.'—2. Svâkhra, Av. svkhra, Pers. سرخ 'red.'—3. Comp. Pers. آف 'a falcon.'—4. Zikhânak 'a bringer forth,' 'matron,' 'wife'.—5. Av. starsta 'confounded,' 'stupefied.'—6. Pers. گربه 'a cat.'—7. In D., P. 𐬀𐬯𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 Mâdâpatâ mâdapat, a corruption of Magâdâpâ mâdapat; Pers. مريد 'a priest.'—8. Khayâ'î khâddâyân, a double genitive as in Shahpâhr i Artakhshirân.

(16) The Mobad replied * :—"May you be immortal! May you attain to your object! She who attempts the life of her lord is worthy of death (*mar-garrân*), and should be killed."

(17) Artakhshîr (then) ordered (the Mobad):—"Take this dissolute woman (*jah i zihânak*), who is a sorceress,¹ who is the offspring of wicked (parents), to the executioner,² and order (him) to kill her."

(18) The high-priest,³ holding the hand of the woman, left the court. (19) The latter addressed⁴ (the priest) in these words :—"Inform Artakhshîr that this day I have completed seven months of pregnancy; because if I am worthy of death, this offspring that I have in my womb should not⁵ also be regarded ■ worthy of death."

(20) On hearing these words, the high-priest³ turned about and went back to Artakhshîr, and addressed (him) ■ follows :—"May you be immortal! This woman is pregnant, (so) she must not be executed, for a time (*ydvart*), until she is delivered (of the child); for if she is fit to be killed, the offspring that is in her womb from your Majesty should not also be considered as worthy of death, and executed."

(21) As Artakhshîr entertained wrath, he said * :—"Don't stay a moment⁶; kill her."

1. Av. *zany yâta*, 'a sorceress,' Pers. *جاد*, 'magic.'—2. Pers. *میانبر*, 'an executioner.'—3. *Lit.* 'The chief of the Mobads.'—4. *Lit.* 'The woman said that.'—5. If we omit the negation, the rendering is; 'if I ■ worthy of death, should this offspring that I have in my womb be also regarded as worthy of death?'—6. *Lit.* 'for any time.'

(22) The high-priest knew that Artakhshir was full of wrath, and would have to repent it; so he did not allow the woman to be killed; (but) he conveyed her to his house, and kept her in concealment. (28) He (then) said* to his wife:—"Keep this woman respectfully, and say nothing (about her) to any body."

(24) When the time of delivery approached, she (*i.e.* the queen) gave birth to a very worthy son. (25) He was named Shahpûhr; and he was reared there till he reached the age of seven years.

CHAPTER X.

(1) One day Artakhshir went ahunting; and, (on entering the forest), he gave his horse loose rein in pursuit of ■ female elk, when the male elk coming straight up against Artakhshir, rescued¹ the hind, and gave himself up to death². (2) Artakhshir laid low³ the male animal, and galloped his horse against the fawn. (3) The mother⁴, on seeing the rider turn his horse in pursuit of her fawn, came and relieved her young one by delivering herself up to death.

(4) Artakhshir, having observed this incident, stopped (pondering), and became sympathetic; and (when) he turned back his horse he mused upon the scene as follows:—"Woe⁵ be unto man, who ought to follow,

1. *Lit.* 'relieved,' 'set at liberty'.—2. That is, 'at the cost of his life'.—

3. *Lit.* 'killed'.—4. *Lit.* 'the female elk'.—5. Pers. وای 'woe to you'.

(but does not follow), these dumb¹ quadrupeds² that — irrational³ and speechless,⁴ but so faithful⁵ towards one another that one lays down his life for the sake of his mate or his young one.” (5) He was (then) fully reminded of the child which she (i.e. his wife) had in (her) womb, and he, on horseback as he was, loudly uttered⁶ a mournful cry.

(6) When the military chieftains, grandees, nobles⁷, and princes beheld such — state of things, they stood perplexed (for a time), and went all together towards the head⁸ of the Mobads (and questioned him thus):— “How could such a thing happen⁹ that Artakhshir should remain in such a lonely¹⁰ mood, and be visited by wailing,¹⁰ grief and sorrow, and should cry” aloud in that manner? ”

(7) The chief of the Mobads, the commander-in-chief of Irân, the commander of the guards,¹¹ the chief secretaries,¹² and the moral preceptor¹³ of the princes went near Artakhshir, fell prostrate on their faces, made obeisance, and addressed him — follows:—“ May you

1. Pers. گنگ 'dumb'.—2. Pers. چارپای 'a quadruped'.—3. A 'not' and *dā* 'to know'; *ist.* 'not knowing.' Comp. Pers. ادان—4. *Agōbākh*; Pers. بی گوئی 'dumb,' 'speechless'; Av. *gūp*; old Pers. *gaub* 'to speak.'—5. It — also be read *onaspōrīg* in the sense of 'incomplete'.—6. Reading *vabīdāt* 'produced,' 'uttered.' If we read it *bakhāt*, it may mean 'cried out,' from *bakhānastan* 'to cry,' 'to speak aloud'.—7. Pers. آزادان; Av. *adāta* 'of noble birth'.—8. Pers. سرزیدن 'to suit,' 'to become'.—9. Pahl. *tanf* 'solitary,' 'alone'.—10. *Zāf* — *sarīsh*; comp. Pers. زلف *zāf* 'fear,' 'terror,' — زاری 'groan,' 'lamentation'.—11. Reading *bakhānd*.—12. Pers. پشت اسبان 'body-guards'.—13. *Dīpfrān* & *mahistgar* 'most efficient secretaries'; or *dīpfrān* & *mahist dar* 'secretaries to the highest court or the privy council of the king'.—14. Pahl. *andars*, Pers. اندرز from Av. *ham* 'together' and *deras* 'to hold,' hence 'a proverb,' 'a saying,' 'a monition,' and Pahl. *pat* from Av. *paizi* 'a lord,' 'a master'; *ist.* 'a teacher of monitions,' 'a moral and religious adviser.'

be immortal! Pray do not render yourself melancholy in this manner, and fill your heart with grief and lamentation. If it be possible to contrive means, through human activity, to undo an act that has been done, make us also cognisant of it, so that we may lay before you our bodies, lives, riches, wealth, wives and children; but if it be such a calamity that no remedy can be found, pray do not render yourself and ourselves, the subjects of the region,* full of grief and lamentation."

(8) Artakhshir said in reply* :—" Nothing adverse has now happened unto me; but to-day on my personally beholding the dumb, speechless, and stupid quadrupeds in a certain condition in the forest, I was reminded of the wife and the innocent (*avivinds*) child that was in the mother's womb, of whose execution I was the deviser and judge; wherefore a grievous sin should be on my soul." 8

(9) When the head Mobad observed that Artakhshir repented of the act, he fell prostrate on his face, and addressed him thus :—" May you be immortal! Order that the punishment of *margarzân* sinners, or of those

1. Pahl. *âkde*, Pers. آگاه 'aware.'—2. Lit. 'and.'—3. Pers. گزند 'misfortune,' 'calamity'; Av. *af and jan* 'to strike.'—4. Meaning 'your subjects.'—5. *Javistârth*.—6. Lit. 'this.'—7. Lit. 'am.'—8. In Firdâs the reply of Artakhshir is given as follows :—

چنین داد پاسخ بفر شهريار	که ای پاک دل موبد راز دار
زمانه بشیر ما راست گشت	هم ورلی و ناخوبی در گذشت
مرا مال بر پنج و یک رسید	ز کافور شد مشک و گل نا پدید
پس بایدی بدم اکون بجای	دلارای و نیروده و رینبای
پدر بی پس چون پس بی پدر	که بیگانه اورا بگیرد بپر
پس من بشمن رسد لاج و گنج	مرا خاک شود آید و دره و رنج

that disobey¹ the king's command, should be inflicted upon me."

(10) Artakhshir said* (surprisingly):—"Why dost thou speak so? What crime hast thou committed?"

(11) The chief of the Mobads answered*:—"That woman and the child, whom you had ordered to kill, have not been killed by us, and a son has been born, who is more handsome and accomplished than all the newly-born children and princes."

(12) Artakhshir said (with amazement)*:—"What sayest thou?"

(13) The high-priest said*:—"May you be immortal! It is so* as I have said."

(14) Artakhshir ordered that a superb present consisting of red rubies⁵, kingly⁶ pearls⁷, and jewels, should be made⁸ to the Mobad. (15) Directly somebody entered, bringing in Shahpûhr.

(16) On beholding his [own] son, Shahpûhr, Artakhshir fell prostrate on his face, and offered much thanksgiving unto Aûharmazda, the Amesha-spenda, the Glory of the Kayâns, and the victorious "King of the Sacred Fires", (viz., the *Atash i Vâhrâm*), and he spoke as follows:—"What has come to me has never been the lot of any lord or king. Who was there that came back to life from amongst the dead, like such a beautiful offspring of mine,

1. Lit. 'suppress,' 'conceal.'—2. Lit. 'what crime has sprung up from thee?'—3. Lit. 'sons of kings.' *Hamgând*.—4. Pers. *ياقوت* 'a ruby'.—5. *شاهوار* 'fit for a king.'—6. *مرواريد* 'a pearl'.—7. Lit. 'that the mouth of the Mobad should be filled with...'.—8. *Atarôdn Shah i Pîrâsgar* is the well-known epithet of the *Atash i Vâhrâm*.

before the millenium, the Resurrection, and the Final Renovation, of Sôshâns,"¹?

(17) On that very site he ordered the erection of ■ city which they call *Râys i Shâhpûhr*.² (18) He also established there an *Ātash-i-Varahrân*, transferred much riches and wealth to the building of the "King of the Sacred Fires" (*viz.*, *Varahrân*), and ordered the continuation therein of many religious duties and acts.

CHAPTER XI.

(1) Afterwards Artakhshir marched towards different frontiers, and fought many bloody battles with the principal rulers of the territory of Irân. (2) But always

1. One of the future Mazdayasnian prophets and descendants of Zarathushtra. ■ miraculous acts are described in the *Bândahishî*, Chapter XXX, and *Bahman Yasht*, Chapter III:—"Then Sôshâns makes the creatures again pure, and the resurrection and future existence occur." According to the *Avesta*, *Sraosha Yasht Hadaokhta*, § 14, the angel *Sraosha* (*i.e.* the divine inspiration) is the teacher of the Law to these prophets; and in the *Fravardin Yasht*, §§ 128-129, it is said that in the 57 years before the resurrection, immortality will be caused by *Raoohas-chahshman* (Pahl. *Rôshan-chashm*) in *Arsak*, by *Heure-chahshman* (Pahl. *Khûr-chashm*) in *Savah*, by *Frâddat-kharânangh* (Pahl. *Frâddat-gadman*) in *Frâdadafsh*, by *Varâddat-kharânangh* (Pahl. *Vâredad-gadman*) in *Vîdadafsh*, by *Vouru-nomangh* (Pahl. *Kâmâ-vakêshishân*) in *Vôrâborsht*, by *Vouru-savangh* (Pahl. *Kâmâ-sâd*) in *Vôrâjorsht*, and by *Saashyâns* (Pahl. *Sôshâns*) in the illustrious and holy *Khvanras*. According to the Pahl. *Dâddiddân-i-Dînâ*, the glorious powers of these producers of the renovation will be ■ miraculous that they will converse with one another from region to region. (See Chap. XXXVI, 5-6.)—2. *Lit.* 'the Camp of Shâhpûhr.' Dr. Noeldeke reads *Râs-Shâhpûhr*, 'The road of Shâhpûhr'; or taking *râs* as ■ Huz. word, 'the Prince Shâhpûhr', from Ar. راس 'a prince', 'a chieftain'; Firdûsî چنڈشاپور 'the army of Shâhpûr'.

when — of the frontiers was restored to order, another rose in perfidy¹ and unsubmission.

(8) Artakhshir² largely gave away his riches for this very purpose³; and he communed⁴ with himself as follows:—"Is it not perhaps destined for me by Providence⁵ that the kingdom of Irân should be restored (by me) to an absolute monarchy⁶?" (4) He, therefore, determined⁷ thus:—"We ought to consult several learned and sagacious⁸ (Indian) princes,⁹ who are sooth-sayers,¹⁰ as to whether it is so that it is not appointed by our destiny to conduct the sovereignty of the kingdom of Irân, and we ought to remain content with our lot, to invoke blessings¹¹, to abandon these bloody battles, and to rest quietly ourselves from such drudgery¹² of the time¹³ (i.e., of life)."

(5) (Consequently), Artakhshir despatched one of his confidential¹⁴ men to the (head) Kaft of India¹⁵ to put

1. *gadhârîh*, Pers. *خدا ریی* 'perfidy.' It can also be read *sârîh* 'supremacy.'—2. *Lit.* 'he.'—3. Perhaps *madam sakich bân asirich dânishnîy va handishiddr yishvânt*, 'he became too much inquisitive and thoughtful as to the cause (of such an adverse position.)'—4. *Lit.* 'was a thinker.'—5. *Avargar* 'fortune,' 'destiny'; usually *barîgar*.—6. *Lit.* 'to single monarchy.'—7. *Lit.* 'thought,' 'determined.'—8. Pers. *فرزانہ* 'prudent,' from *Av. fra* and *zan*, Skr. *jñā* 'to know.'—9. *Kaitân kaitân*, I have read the word *kait* by following Sanskrit. The Persian spelling is *کیت* in the *Shâh-Nâmeh*. According to Vedic Sanskrit the name is derived from the root *kit* (akin to *ki*) 'to perceive,' 'to know,' 'to see,' hence it means 'a seer,' 'a sooth-sayer,' 'a prince.' The name must, therefore, be read *kaita* or *kita*. Comp. Arabic *قائد* 'a general,' 'a governor,' 'a ruler.'—10. Comp. Pers. *کیدا* 'a sooth-sayer,' 'a philosopher.'—11. *Hvarasand*, from *ras* 'to reach'; Pers. *خورشند* 'content.'—12. Comp. Pers. *بالسطن* or *بالشتن* 'to bless.'—13. *Ranjâ*, 'trouble,' 'anguish of mind,' 'pain.'—14. A variant produced by writing *سوم* for *سوم*. The word comes from *Av. aiwi* and *gama* 'winter,' Pers. *مغاکام*.—15. Pers. *آستوار* 'firm,' 'faithful,' 'powerful,'—16. Or 'of the Hindus.'

him the question¹ concerning the restoration² of the kingdom³ of Irân to an empire.⁴

(6) When Artakhshir's man reached the presence of the Kait of India, the latter, observing⁵ the messenger,⁶ spoke to him, before he could express himself,⁷ (the purport of his message) to the following effect⁸:—"Are you sent by the king of the Parsees to put ■ the question⁹:—"Will the sovereignty of the kingdom of Irân reach unto me as its emperor?" (7) Now return and give him this reply from me¹⁰ (said the Kait):—"Such a monarchy cannot be restored by any one except¹¹ by a person who will be ■ descendant of two different families, one is yours, another that¹² of Mitrôk, son of Anôshépât."

(8) The messenger returned to the presence of Artakhshir, and communicated the opinion¹³ of the Kait of India, so that Artakhshir became informed¹⁴ of it. (9) When Artakhshir heard his words, he said¹⁵:—"May the day never come,¹⁶ when from the line of Mitrôk, whose soul is perverted,¹⁷ anybody should become dominant (*kâmgâr*) in the kingdom¹⁸ of Irân, because ■ regards myself Mitrôk, who was of a grievous and

1. *Lit.* *pârsidan* 'to ask.'—2. Pahl. '*ârdâstan*,' Pers. *آرستان* 'to set in order.'—3. *Lit.* 'city.'—4. Pahl. *abva-khâddâth*.—5. *Lit.* 'no ■ did the Kait see the messenger than.....'—6. Pers. *مؤید* 'the head of a family,' 'a prince,' 'an old man,' 'a messenger.'—7. Pahl. *ghâh algh mîrak sakhdân ghâfi*.—8. Pahl. *algh* 'thus.'—9. *Lit.* 'for this purpose.'—10. *Lit.* 'Now return, and go and tell him this reply of me.'—11. Pahl. *ayuvash* 'except,' 'otherwise.'—12. *Lit.* 'the family of.'—13. From Pahl. *رأی*, Pers. *رای* 'opinion.'—14. Pahl. *âkânind* 'becomes aware of it.'—15. *Lit.* 'may the day never be.'—16. Pahl. *vardâ rôbân*, where *vardâ* is the past part. of *vardidan* 'to turn away from,' 'to be corrupted,' Pers. *گردیدن*. If we read *vard rôbân*, the meaning is 'who is perverting the soul.'

mischievous race, was personally my enemy, while his descendants,¹ who are alive, are all enemies of myself and my children; so if they become powerful and seek their father's vengeance, they will prove harmful² to my children."

(10) In consequence of wrath and malice, Artakhshir went to the dwelling of Mitrök, and ordered that all his children should be belaboured and killed. (11) There was a daughter of Mitrök's, three years old, whom the village authorities³ privately carried away from the house, and gave in charge of a farmer, (directing him) that he should bring her up, and attend to her wants. (12) The farmer acted accordingly and reared her in an excellent⁴ manner. (13) And when several years elapsed the maiden reached the age of womanhood, and the beauty and gait of (her) body, (her) dexterity, and her physical strength and power developed so well that she was (regarded as) the best and most prominent of all women.

CHAPTER XII.

(1) According to the appointment⁵ of nature and time, one day Shahpühr, son of Artakhshir, happened to pass by that town⁶ on his way to the hunting

1. Lit. 'children.'—2. Pahl. *vasandakar*, Pers. گزندگار 'doers of injury,' 'destroyers.'—3. Reading *dihgānān* 'peasants.' Pers. دهگان 'a farmer,' 'an historian.' Drs. Peshotanji and Noeldeke read *dāyagānān* 'nurses,' usually *dāyagān*, the pl. of *dāy*. Pers. دایر 'a nurse.'—4. Comp. Firdūsī's use of the word نیکو—5. From *brāhmanān* 'to create what is good,' 'to produce,' hence 'appointment,' 'destiny.'—6. In which the peasant lived.

ground ; and at the close of the chase he himself with nine horsemen returned to the country-farm (*matd*)¹ wherein the maiden lived. (2) The farmer's daughter² was (sitting) on the top of the well, drawing³ water from it, and supplying⁴ it⁵ to the quadrupeds. (3) The farmer⁶ was away on some business.

(4) As soon as the maiden beheld Shahpôhr and his chevaliers, she got up, made obeisance, and addressed (him) — follows:—"You are welcome⁷ in health, goodness and blessings.⁸ Pray take rest⁹, because (this) place is delightful, and the shade¹⁰ of trees pleasant;¹¹ and as the time is hot¹² I¹³ will draw out some water, which¹⁴ you yourself and the horses may drink."

(5) Shahpôhr was vexed¹⁵ owing to fatigue¹⁶, hunger and thirst, so he answered the maiden (peevishly) thus:—"We will have water for ourselves, thou needst not trouble thyself about it."¹⁷

1. *Lit.* The country or district situated about a city; hence a country-farm.—2. The daughter of Mitrôk is herein so called.—3. *Av.* *hich*; *Pers.* *شیکش* 'to draw.'—4. *Lit.* 'was giving.'—5. *Lit.* 'that water.'—6. *Pers.* *دورزگر* 'a workman,' 'a farmer,' *Av.* — 'to till.'—7. *Li-pammanâd*, 2nd pers. pl. from Heb. *hâvân*, a precativ form of *hâd* 'to come.' As a noun *li-pamman* means 'a minister,' 'a helper,' 'an attendant.'—8. *هه* *هه* in the — of *Pers.* *پدرود* 'blessing,' 'farewell.'—9. *Lit.* 'sit down.'—10. *Pers.* *سای* 'shelter.'—11. *Pers.* *خنک* 'cool.'—12. *Av.* *gardna*; *Pers.* *گرم* 'hot,' 'warm.'—13. *Pahl. vad li*, 'so that I.'—14. *Lit.* 'water.'—15. *Comp. Pers.* *خوشه* or *خشمکون* 'angry.'—16. *Av.* *mas* 'to remain'; *Pers.* *مالدگی* 'fatigue.'—17. If we read the sentence:—*Barâ dârth, ô leman mayâ f lak pavan kâr lâ âvâyet*, the meaning would be: 'But stop, thy water should be of no use to us.' According to P.: *Barâ rifman, va leman mayâ f lak pavan kâr lâ âvâyet*, 'but it (i. e. thy water) is impure; and thy water should not be of use to us.'

(6) The maiden went away dejected and sat aside.

(7) (Then) Shahpûhr spoke to the chevaliers as follows:—"Throw¹ that bucket² into the well and draw³ out water, so that we may drink it, and you may give it to the quadrupeds (to drink)." (8) They⁴ acted accordingly and cast the bucket into the well; but owing to the largeness of the bucket it was impossible for them to draw it up full of water.

(9) The maiden was observing this from a distance.

(10) Shahpûhr, on seeing that his chevaliers could not draw the bucket up from the well, grew angry, went himself to the top of the well, and abusing⁵ those horsemen said:—"Shame and disgrace⁶ to you⁷ who are less hardy and less qualified⁸ than a woman." (11) (So saying) he seized the rope⁹ from the hands of the chevaliers, and applying his own force to the rope he drew up the bucket from the well.

(12) The maiden felt surprised at the strength¹⁰, skill, and vigour of Shahpûhr. (13) No sooner did she see this than she, "with the strength, skill and vigour that were purely (*dagyâ*) established (*nîhâdê*) (in her), drew up¹¹ the bucket (full of water) from the well, and went running¹² to Shahpûhr, bowed down to him, blessed him, and exclaimed:—"May you be immortal, Shahpûhr, son of Artakhshîr, the best of heroes¹³!"

1. Lit. 'you should throw.'—2. Pers. *هیز* or *هیزه* 'a water utensil.'—3. Pers. *آنجیدن* 'to draw.'—4. Lit. 'the chevaliers.'—5. Pers. *دوشنام* 'abuse.'—6. Pers. *شرم و ننگ*—7. Lit. 'may be to you.'—8. Lit. 'worse qualified.'—9. Comp. Pers. *ارویس* 'a rope.'—10. Av. *sa* 'to be strong'; comp. Av. *zard* 'power', 'strength'; Pers. *زور*—11. Lit. 'the maiden.'—12. Comp. Pers. *آختن* 'to draw a sword.'—13. Pers. *دوان* 'running.'—14. *Mardân* in the sense of 'brave men.'

(14) Shahpûhr laughed and asked the maiden* :—
 "How dost thou come to know that I am Shahpûhr?"

(15) The maiden replied* :—"I have heard from many people that there is not a single chevalier in the kingdom of Irân who can emulate¹ Shahpûhr, son of Artakhshîr, in physical strength, vigour, the beauty and gait of body, and dexterity²."

(16) Shahpûhr said to the maiden* :—"Tell me, truly, whose offspring thou art."³

(17) The maiden answered :—"I am the daughter of the⁴ farmer who stays in this⁵ village."

(18) Shahpûhr said* :—"Thou dost not say the truth, since the daughter of a peasant has no such skill, vigour, gait and decency as thou possessest. Now we will not believe thee until thou speakest the truth."

(19) The maiden replied* :—"If you should give me protection⁶, I would sincerely⁷ tell you the truth."

(20) Shahpûhr exclaimed⁸ * :—"Protection ! Don't be afraid."⁹

(21) The maiden said* :—"I ■■■ daughter of Mitrôk, son of Anôshépât, and brought to this place on account of the fear of Artakhshîr ; and of the seven children of Mitrôk none has survived up to now except myself."

(22) Shahpûhr summoned the farmer before him,

1. Pahl. *aklân chégân* 'resembles.'—2. According to Firdâs :—

که شاپور گردست با زور پیک . . . ببخشند گے . . . دریاى لیل
 به لایى سروست و روگین لست . . . بهر چیز مانند یمن است

3. Lit. 'one of whose children thou art.'—4. Pahl. *denman* 'this.'—5. *Pavan menan matâ* 'in such a country.' Better *fy denman*.—6. Pahl. *sînâd yehabânâ*.—7. Lit. 'with my body and soul.'—8. Lit. 'said.'—9. Lit. 'and don't be afraid.'

solemnly accepted the maiden ■ his wife, and remained with her for the night.

(23) According to the law of generation,¹ that is, according to the law of nature, the very night the maiden became pregnant with Aûharmazda², son of Shahpûhr.

(24) Shahpûhr kept his wife³ in (royal) pomp and respect, and Aûharmazda, son of Shahpûhr, was born from her.

CHAPTER XIII.

(1) Shahpûhr kept Aûharmazda in secrecy from his father, until he reached the age of seven years. (2—8) One day Aûharmazda went to the race-course⁴ with the youth and princes (of the family) of Artakshîr, and (while) he was playing polo⁵ (with them) Artakshîr happened to be sitting there (in his camp) with the high-priest, the commander of warriors, several noble-men and grandees, and attentively beholding them.

(4) Aûharmazda as well as⁶ the youth were victorious and warlike⁷ at riding. (5) And naturally

1. Lit. 'according to the law of creation.'—2. The Sâsânian King Hormazd I, who came to the throne in A. D. 272, having previously been governor of Khorâsân. His title of 'the Hero' appears to have been gained by the valour shown by him in the war against the Romans, before his accession. His reign of one year gave little time for great deeds. Oromastes, whose great prowess against the Emperor Aurelian is described by the famous historian Trebellius, is certainly this Sâsânian monarch, Aûharmazda I. (*Vide* Noeldeke.)—3. Lit. 'the maiden.'—4. Comp. Pers. اسپرسي

'a race-course.'—5. D., P. چوگان *chûgân*, Pers. چوگان 'a club'; it is also read in Pahlavi *jangân* meaning 'skirmishes'; comp. Pers. جنگ—6. D., P.

میں *mîn* used probably for *levatman*. Taking *mîn* as the original word the meaning would be:—'Aûharmazda was more victorious and warlike in riding than those youth'; whereas the adjectives are used in the positive degree.—7. Comp. Pers. نبرده *nabrâde* 'martial.'

one of them struck his polo-club to the ball which fell on the side of Artakhshir, and the latter connived at it¹. (6) The youth stood dumb-founded,² and none would ride on or proceed further owing to the grandeur³ of Artakhshir. (7) But Aûharmazda intrepidly went (towards him), took up the ball,⁴ and, striking it back courageously, he raised a cry (of joy).

(8) Artakhshir asked* of those (present):—"Whose boy is this?"

(9) They said*:—"May you be immortal! We do not know this boy."

(10) Artakhshir sent a person, called the boy in his presence, and asked him*:—"Whose son art thou?"

(11) Aûharmazda answered*:—"I am son of Shahpûhr."

(12) Instantly he (*viz.*, Artakhshir) despatched a person and summoned Shahpûhr, and questioned him thus:—"Whose son is this?"

(13) Shahpûhr solicited protection (saying):—"Grant (it), O Artakhshir!" (14) And protection was granted by him to Shahpûhr.

1. Lit. 'showed nothing.'—2. Comp. Pers. نپسیدن from نپسیدن 'to be fainted.'—3. Pers. شکوه 'majesty', 'grandeur', 'pomp.'—4. Pers. گو 'a ball.'—5. Firdûsi:—

بدو گفت شاه ای گرانبای خرد . . . ترا از نژاد که باید شتره
 چو بوسید کودک با آواز گفت . . . که نام و نژاد نام نشاید نهفت
 منم پور شاپور گو پور تست . . . ز فرزند مهرک نژادم درست

(15) Shahpûhr (then) said :—" May you be immortal ! This son is mine. I kept him in secrecy from you for several years."

(16) Artakhshîr replied* :—" What is the cause of this impropriety of [thy] withdrawing such a worthy son from my sight for seven years ?" (17) (So saying) he embraced Aûharmazda, gave him many a gift and garment, and offered thanksgiving unto God.

(18) He (then) expressed himself thus :—" This confirms¹ what the Kait² of India has predicted."

(19) Afterwards, when Aûharmazda³ attained to sovereignty, he was able to bring back the whole kingdom of Irân under an absolute monarchy ; and he⁴ (actually) brought the head rulers of different frontiers under his submission. (20) And he demanded contribution and tribute from Arâm and India, and made the kingdom of Irân more embellished, more efficient, and more famous (than before). (21) And the Emperor⁵ of the Arûmians, the Tâb⁶ of Kâvûl, the Râjâ of the Hindus, the Khâkân of the Turks, and other chief rulers of different countries, had come to his court with sweet salutations.

1. Lit. 'this resembles what the Kait of India has said.'—2. Kait seems to be the Iranian equivalent of the Indian title of a Râjâ or Mahârâjâ.—3. The following remarks are more applicable to Artakhshîr or Shahpûhr than to Aûharmazda who reigned only for a year.—4. Pahl. 'Aûharmazda.'—5. Comp. Pers. قيس 'Emperor.'—6. It seems to be the kingly title of the sovereign of Kâbul, meaning 'The Light of Kâbul.' Comp. Pers. نور. Dr. Nozdeke reads it kabûl, Pers. قابو 'power'.—7. Comp. Av. kshnadmâ 'gratification', 'propitiation.'

KOLOPHON.

- (1) Completed¹ with gratification, pleasure and joy.
 (2) May Artakhshîr, the king of kings, son of Pâpak;
 and Shahpûhr, the king of kings, son of Artakhshîr,
 and Aôharmazda, the king of kings, son of Shahpûhr,
 be immortal-souled²! (8) May the immortal-souled
 Rôstâm,³ son of Mitrô-âvân, who has written this copy,
 be so⁴, and more so! *Amen.*

1. Av. *fracka* and *ap* 'to obtain.'—2. That is, 'May they enjoy heavenly felicity'—3. Better *Rôstakhma* 'naturally valiant.'—4. That is, immortal-souled.

ગુજરાતી દીખાવો.

સાસાની તબક્કાના પારસી જરથોસ્તી પાદશાહેનો હરાન સરજમીન ઉપર આપઆપત્યાર મુલક સ્થાપનાર, અને કયાની રાહાનરાહ દારાબના રાજ પછી, યાને કેટલીક સદીના પારકા રાજાઓના અમલ પછી, મઝદયસ્તી જરથોસ્તી મજહબને સર્વેથી ઉંચી પંક્તીના આદર્ષ પાક કલામ તરીકે, જરથોસ્તી દસ્તુરની મદદથી, કુલ કુનીયામાં આરાકારાકરી જનાર, અને શીરહ-રવાન રાહાનરાહ અર્દશીર બાબકાનના સાહાસ કામોની નોંધ ભલવનારે સહથી પુરાતન પ્રસ્તક પહલવી “કારનામે હિ અર્તેશ્શીર હિ પાપકાન” નામનું છે. કદીમઉલઅયમની પહલવી બાષામાં લખાયેલી હિરાની જરથોસ્તી તવારીખના જે બે ભાગો હજી મુખી બચેલા છે, તેમાંનો એક જરથોસ્તી દીનની પેહલી સ્થાપણાની તારીખને મળતો છે, અને ખીજો સાસાની વંશની સ્થાપણાની હકીકતને લગતો છે. પેહલો ભાગ પહલવી “યાદગારે ઝરીરાન” ના નામથી ઝીલખાયે છે, જેમાં ગુસ્તાસ્પ અને અરજસ્પ વચ્ચે જરથોસ્તી મજહબના સંબંધમાં થયેલી બડાઈની યોડીક જાણવા-જોગ વિગટો આવેલી છે. આ પ્રસ્તક કદમાં બધું નહાતું છે, જેના મારી નકલ પ્રમાણે ફક્ત તેર નહાના સફર છે. ખીજો ભાગ અર્દશીરના કારનામાનો છે, જેનો ટેકઠ અને તરજુમા આ ચોપડીમાં મેં રજુ કરીયા છે.

“કારનામે હિ અર્તેશ્શીર હિ પાપકાન” કેતાબનો તરજુમા પહલવી ઉપરથી ગુજરાતી બાષામાં પેહલવેહલાં મારા પંડીત પીતા રામસુલઉલમા દસ્તુરજી સાહેબ ડાકતર પેશોતનજી બેહરામજી સંભાળ્યાએ કરીયા હતા; અને જે તરજુમા અને શીરહરવાન વિદ્વાન શેઠજી સાહેબ સાહરાબજી શાપુરજી બંગાલીના અધી-પતીપણા હેઠલ તે વખતે નીકળતાં “જગત પરેમી” નામના ચોપાણ્યાના હસ્તી સને ૧૮૫૩ ના જીન અને જીહાઈ માસના અંકમાં છપાઈ પ્રગટ થયેા હતા. [કાંઈ પણ મદદ વગર આવી હિરાની તવારીખને લગતી પહલવી કેતાબનો પેહલાં તરજુમા કરતાં એક વિદ્વાનને કેટલી સુરેકેલી પડવી જોઈયે તેનો ખ્યાલ નજદીક ૪૩ વરસ પછી પહલવી સાહીત્યની શોધના પ્રુબળ વધારા છતાં એજ કેતાબનો ખીજાવાર તરજુમા કરવાની જરૂર એ કોરોશ ક્રીધી હશે તે એમને આન્યો હશે.]

આ ગુજરાતી તરજુમા છપાયા પછી ૨૬ વરસે પહેલવી કારનામાનો જરમન તરજુમા હિન્દી સને ૧૮૭૯ માં સ્લાસબર્ગ યુનીવર્સીટીના ડાકતર થોમ્સોન નોએલફેલ્ડે, સંસકૃતના મરહુમ ઉસ્તાદ પ્રોફેસર બેનપ્રીને ડાકતરની ડીગ્રી મળવાને પચાસ વરસ પુરાં થયેલાં હોવાથી તેની જુબીલીના ખાસ ગ્રંથમાં, છપાવી પ્રગટ કીધી હતો. ગુજરાતી અને જરમન તરજુમા અસલ પહેલવી સાથે સરખાવી એ કેતાબનો અભ્યાસ કરવામાં જે કીમતી મદદ મને મળી છે, તે માટે આર્યે એક વિદ્વાનના હું અતરે ઉપકાર માનુંછું.

અર્દશીર ખાખકાન જેવા હરિનના રાહાનશાહની કારકીર્દીના એક પુરાના પહેલવી મહાભારત ગ્રંથ ઉપરથી રસીલી ખાખકોનો કુકમાં સાર રજુ કરનારી આ કારનામાની કેતાબ પહેલવી અભ્યાસીઓને સારી રીતે જણાતી છે; જેના પહેલા વાક્યમાંજ જણાવે છે તેમ તે અસલ “કારનામા” ના વધારે કદીમ પુસ્તક ઉપરથી ઉપજવેલી સુખ્તેસર કેતાબ છે. આવી રસીલી વાંચવા લાયક ચોપડીઓ પહેલવી સાહીત્યમાં ઘણી થાડી છે.

કારનામા સીવાય અર્દશીર વિષે જણવા જોગ કુકરાઓ “દીનકર્દ,” “કર્દે ચાહુમન યસ્ત,” “ખુન્દહેરને,” “માદીગાને ચત્રંગ,” અને “આફ્રિને પેશુ” (જેને “આફ્રિને રપિથીન” ખી કહેછે તે) માં આવેલા છે, જેના સાર હેખાડે છે કે એ રાહાનશાહ હરિનદેશ જીતનાર તરીકે આલમને જણાતો હતો તે કરતાં મઝદયસ્તી જરથોસ્તી દીનના પવિત્ર બાણોને બંધાવીરાખનાર, તે દીનને આગલ વધારનાર, અને કુન્યામાં સદીઓ પછી તેના ખાલિસ રૂપમાં કહેરા કરનાર દીન પનાહ રાહાનશાહ તરીકે તે જરથોસ્તી આલમને વધારે જણાતો થયેલો હતો. દીનકર્દના સાતમાં દફતરમાં વખ્શુરે વખ્શુરાન અરો જરથોસ્ત અને કયાની પાદશાહ વિજારાખ પછી જરથોસ્તી મજહબના બવિખના મદદગાર હોયુ થશે, તેઓના નામો હોરમઝદની દીનથી પેગમબરને મેલેલી આગાહી તરીકે જાહેર થયેલાં છે, તે નામોમાં “અર્તપ્રાતર” (અર્દશીર) અને તેના બેટા “રાહપુર” ના નામો આવેલાં છે. તેમાં અર્તપ્રાતર વિષેની આગાહી એવી છે, કે તેના બાપીકાં ધરમાં “અશિ-સ્વેધ” (એટલે “ભલી અરોઈ તથા બક્ષમી”) એક જીવાન, સવાખકાર, હીમતવાન, બહાદુર, અને દીનદાર બાનુના આકારમાં આવી તેને મલરી, અને તેના ધરમાં સધળી આબાદી યઈ રહેશે; અને એ પાદશાહ “તોસર” નામના દસ્તુરની કાબેલ્યતથી જરથોસ્તી મજહબની જાળવણી કરશે, અને તેની કીરતિ વધારશે.—એજ કેતાબના ચોથાં દફતરમાં વળી લખે છે, કે પાક

અવસ્થાના સંબંધમાં પુસ્તકો લખાંખી મહી શકે ત્યાંથી એકઠાં કરીને તેને નામ જનામ અને જુદાં જુદાં પ્રકરણમાં કાપદાસર રચવાનું અને નકલ કરવાનું એક કામ પોતાની હકુમતના વિદ્વાન દસ્તુરોને અર્તજ્ઞશીર સોંપ્યું હતું, જેઓમાં તોસર નામનો દસ્તુર સહીથી હૃતેહમંદ નીવડ્યો હતો. વધી જરથોસ્તી દીનની ખુબીઓ દુન્યામાં જાહેર કરાવવામાં, તથા કરાત મુલકમાં જે જે જુદા જુદા મજહબો પેવસ થયેલા હતા તે મજહબોના કાનુનો સાથે જરથોસ્તી ફરમાનોની સરખામણી કરી દુન્યાના શીલસુકોના મતો પોતાની દીનની વલાયુ ઉપર લાવવામાં, એ રાહનારાહ પોતાની દીનદારી તથા હકુમતના બળથી પુરતો રાખિતવાન થયો હતો.

“હું વોહુમન થશત”માં અર્તજ્ઞશતરને દુન્યાને સુધારનાર અને સનગારનાર કહેલો છે, તેમજ “આફિને પેશ”માં જ્યાં મઝદયસ્ની દીનના ખેરખાહ અને મદદગાર જેવાકે વિશ્વાસ્પ, જામાસ્પ, ફરશોસ્તર, અસપંદીયાર, વોહુમન, મહધ્યામાહ, આદરખાદ મારેસ્પંદ, આદરખાદ જરથોસ્ત, અને ખુસર કોખાદના ફરોહરોની મદદ આહી છે, ત્યાં અર્દશીર ખાખકાનનેખી યાદ કરી તેને જરથોસ્તી દીનને સુધારનાર અને દીપાવનાર તરીકે ઓળખાવેલો છે. — જુન્દહેસ્નેમાં અર્તજ્ઞશીરની વંશાવળી આવેલી છે, તેમાં કયાની પાદશાહ વોહુમનથી તે ઉતરેલો હતો એવું જણાવેલું છે. — “માદીગાને અનંગ”ની દસ્તુરશ સાહેબ પશોતનજીએ છપાવેલી આવૃત્તિના ૮ મા ફકરામાં રાહનારાહ નોશીરવાન આદિલ પોતાના વજીર “વઝોર્ગ મિત્રો” ને પોતાની હજીરમાં બોલાવી સવાલ કરે છે કે: — “ઓ મારા વઝોર્ગ મિત્રો ! જે શેવજની રમત ખતાવીને (હીંદુસ્તાનના) દેવસારમ (પાદશાહ) ઉપર માફલવાની વૃત્તિ મને કબુલવાત આવી છે તે કહી રમત છે ?” તે ઉપરથી વજીરે જવાબ આપ્યો: — “આએ ચાલુ હઝારાના પાદશાહોમાં અર્તજ્ઞશતર સહીથી ઉર્મંગી તથા દાનેશમંદ પાદશાહ ધર્મ ગયા છે, મટિ “વીને અર્તજ્ઞશતર” નાંમની એક નવી રમત પાદશાહ અર્તજ્ઞશતરના નામથી હું ઉભી કરે છું, અને તે રમતના તખ્તાને સ્પંદારમત જમીનની મીસજ હું આપું છું.”

પહેલવી કારનામું તેમજ કાબેલ દેહકાનોની વિગટો અને પાછલી અરખી તથા ફરસી તારીઓપરથી શીર્ડસીએ પોતાના રાહનામામાં અર્દશીર ખાખકાનના રાજને લગતું ઘણું રસીલું દાસ્તાન આપેલું છે, જે પહેલવી સાથે ઘણું ખરે ખુબ ખાખકામાં મલતું આવે છે; અને તે ઉપરથી સામેત થઈ શકે છે, કે શીર્ડસીના વખતમાં જે જે પહેલવી પુસ્તકો મોજુદ

હતાં તેમાંથી પોતાની બાબતને બગતાં તારી કાઢાડીને તેમાં આવેલી હકીકતો સમજવાની તે કારસી શાયરે ઘણી સારી કોરોરા કીધી હતી; માત્ર જે હકીકતો સુરકેલ એખારતમાં આવેલી હતી તેની વિગતો તેને છોડી દેવી પડી હતી.

અસલ પહલવી ઇતિહાસીક કારનામું અર્દશીરના નખીરા હોરમઝદના વખતમાં યા તે પછી બખ્ષાયલું હોયું જોઈયે, એકું વિદ્વાનોનું સામાન્ય મત છે; જે જોઈ કારનામા ઉપરથી નોશીરવાન અદિબના વખતમાં તેના વજર “વઝોજ મિત્રો ઈ બખ્ષતગાન” (કારસી “પુઝરઅમેહર”) એ હાલના હેવાત કારનામાનું પુસ્તક રમ્ધું હતું એમ કું માનું છું. આ અનુમાન કારનામાના પહલવી બખ્ષાયુમાં આવેલા કેટલાક ઇરાસાઓ તેમજ વઝોજ મિત્રોના ખીલું બખ્ષાયુની એખારત પંદી અને સાર ઉપરથી સાબિત થઈ શકે છે. પહલવી પુસ્તકોની તારીખ ચોકસ કરવી એ હમેશાં જોઈતાં સાંધણીની ગેરહાજરીમાં એક સુરકેલ શોધ થઈ પડે છે; તોપણ કારનામાના બાબમાં હાલ સુધીમાં આટલું સિદ્ધ થયેલું છે કે તે સાસાની સબતનતમાં પ્રગટ થયેલાં પહલવી સાહિત્યને એક રસીલા બાગ છે, જેમાં સુસલમાની કારને બગતો એકખી ઇરાસો મળતો નથી. આ વિચાર સાથે ડાકતર નોએમ્બોડે પણ એક મત ધાયછે.

હવે કારનામાના બચેલાં, અર્દશીર બાબકાનને બગતાં, આ સઉથી કદીમ પહલવી બખ્ષાયુ ઉપરથી એ જરથોસ્તી રાહાનશાહ વિષેની જાણવા-જોગ હકીકત શું મળેછે? આ બખ્ષાયુમાં તેની ખુનખાર બડાઇના ખયાન જીજ આવેલાં છે; અરમની તથા રમી લોકો સાયની બડાઇ વિષે મુતબક તેમાં ઇરાસો નથી. આખાં ઇરાન મુલકમાં પાક જરથોસ્તી મઝદયસ્તી દીનને મજબુત પાયા ઉપર બાવવાની અર્દશીરની યાદગાર કાબજીના આલ્લાં પ્રકરણો તેમાં રચેલાં નથી. તેના સામ્યા અને દયાલુ દીલના રાજકારભારના નિયમોના, તથા અલેસ સદચુણો અખત્યાર કરવાની આ રાહાનશાહ બાપે પોતાના દીકરાને કીધેલી છેલ્લી નસીહતના, અમુલ્ય સખુનો તેમાં જલવાયલા નથી. તે છતાં જરથોસ્તી દીન અને રાહાનશાહતની એશીયા ખંડમાં સદીઓ પછી રાફ થયેલી સ્થાપણા, ખુતપરસ્તીનો અર્દશીરે કીધેલા નાસ, તથા એક સઉથી બળવાન પાદશાહની દીનઆશીદારી, અને એક આદમી તરફિની લાચાર હાલતનો જે બાધકારક સીતાર આ બખ્ષાયુમાં મળેછે તે દરેક જરથોસ્તીને પોતાની દીન તરફ જનકિશાન રહેવાનો, અને દરેક આદમીને આ દુન્યાની હસ્તમ ઉપર મગર નહીં યવાનો ખુલ્લો આગ્રહ કરેછે.

ઈસ્વી સન પૂર્વે ૩૩૦ માં “રૂમી” બા બુનાની અધિકારીન્દરની ઇશાનના બુલકમાં ફોતેલ થવા પછી બુનાની રાજ ત્યાં રહે થયું હતું. જે તેના મરણ બાદ “સેલ્સીડી” વંશના હાકમોએ કેટલાંક વરસો સુધી ચલાવ્યું હતું. બુનાની-ઓના અમલને હજીરો ૫૦ વરસ નહીં થયાં તેટલાંમાં તેઓની ઉપર ઇશાનની ઉત્તર તરફના પાર્થિયા દેશના પાદશાહ અરેકે હુમલો કીધો અને તેઓને હરાવ્યા હતા. થોડાં વરસમાં જીદા જીદા બુનાની હાકમોને આ અરકાનીઓએ નેર કરી તેઓને પોતાના અમલને તાબે કીધા હતા. ત્યાર પછી નજદીક પાંચ સદી સુધી “સુલ્ક-ઉત-તવાયફ” ની પાદશાહી ઇશાનમાં થોડા અર્દવાન રાજ સુધી ચાલુ રહી હતી. તોપણ કયાની જરથોસ્તી પાદશાહી ખતમ થવા પછી સદીઓ ગુજરવા છતાં ઇશાનનાં કેટલાંક રોહરો જરથોસ્તીઓની હાકમી તળે હતાં. આ હાકમો પોતાનો ધર્મ સ્વતંત્રપણે સાચવી રાખ્યા હતા, ફક્ત દર સાલ પોતાના રોહરો મોટે નેમથી ખંડણીની રકમ તેઓને ખંડવા રાજ તરીકે પાર્થિયાના રાહાન-રાહને આપવી પડતી હતી; અને પારકાં રાજ સાથની લડાઈનાં હોંગામ-માં પોતાથી ખતો ખતો અને બચ્ચર મોકલી આપવા પડતાં હતા. થોડા અર્દવાનના વખતમાં પાર્સ રોહરમાં આવો એક પાપક નામનો જરથોસ્તી હાકમ હતો. આ હાકમ એટલો સ્વતંત્ર હતો કે તે પોતાના રાજમાં પોતાના નામના શીફકાઓ ચલાવી ગયો હતો. પાપકને પેટે એક જ છોકરી જન્મેલી હતી, જેણે કયાની ઓલાદના સાસાન નામના એક ગરીબ જરથોસ્તી સાથે તેણે પરણાવી હતી; જે કુલવંત જોડાંથી અર્દશીર નામનો ભવિષ્યનો જરથોસ્તી રાહાનશાહ પેદા થયો હતો. પાપક રાજમાં પોતાના આ નખીરાને પોતાના દીકરા તથા પાર્સની ગાદીના વારસ તરીકે પાલક કરી લીધો હતો; અને પોતાની છંદગીમાં અર્દશીરનું નામ પોતાની સાથે જોડીને નવા શીફકા તેણે પાર્સમાં ચાલુ કીધા હતા. એટલેકે પોતાની હેવાતીમાં પાર્સનું રાજ પોતાના નખીરાને તેણે સોંપ્યું હતું. એ પ્રમાણે પાર્સના રોહરમાં બે મોટી રાહાનશાહતને સ્થાપનાર નામવર નખીરાઓ જન્મ્યા હતા, જેઓમાં જેમ કુહરો મીડીયાની પાદશાહીને છતી લઈ હખામની સલતનતનો પથો નાખ્યો હતો; તેમ પાપકના દીકરા અર્દશીર, પાર્થિયાના રાજને નેર કરી, જરથોસ્તીઓની સાસાની વંશની પાદશાહીનો પથો નાખ્યો હતો.

જહાની ઉમરમાં અર્દશીર, પાર્સને લગતાં રોહરો ઉપરાંત આખાં ઇશાન દેશમાં તેની કુદરતી આબાકી, કેળવણી, દીનદારી, અને પહલવાનગીરીમાં

એકલા બધા મરાહુર થયા હતા, કે અરકાની પાદશાહ અર્દવાને જ્યારે પોતાના વજીરો અને અમીરોથી અર્દશીરની ધણી વખાણો સાંભળી ત્યારે અર્દશીરને પોતાની દરબારમાં તેણે બાબાવી રાખ્યા હતા, અને આવા એક કીર્તિવાન શાહનવાને પોતાનો દોસ્ત કરવાની તેણે કુનેહ વાપડી હતી. પણ જરથોસ્તી મજહબ તણ બોલ્યા અર્દવાનના શાહનવાએ સાચની અર્દશીરની દોસ્તી ધણી વખત તકી શકી નહી. એક સામ્યા અને બહાદુર જરથોસ્તી બચ્ચા તરીકે અર્દવાન જેવા શહાનશાહની કાંઈપણ દરકાર કયાં વગર, તેના ઘીકરા બેહમનને બોડી આપણુસી દેખાડી જ્યુઝ બાબવા માટે એકવાર અર્દશીરે વખોડી કાઢાડ્યો હતો, અને પોતાના પાદશાહને કહેર પેતિ હિમતથી સહન કરીએ હતો, તથા જેખી દુઃખ તેના ઉપર સમ્યાઈની સંક્રમાં રહેતાં પડ્યું તે તેણે બહાદુરીથી વેઠ્યું હતું. ત્યાર પછી થોડા અયામમાં તેના પાપક બાપ મરણ પામ્યા, અને અર્દવાને તેના હકને દુખાડી પોતાના વડા ઘીકરા બેહમનને પાર્સનો હાકમ નેમ્યો. આ વખતે અર્દશીરને ધીરજ અને સંતોષ આપનાર તેના અરોહોરમઝદ ઉપરનો વીશ્વાસ અને જરથોસ્તી મજહબ ઉપરની ઉસ્તવાર એકીનવારી સીવાય ખીજું કાંઈ ન હતું. આ વખતે પોતાના દુઃખ ઉપર વીલાપ કરવાને બદલે તે પોતાના હલકા દરજ્જામાં પણ ખુશી ખુશી માથે વખત ગુજારતો રહેયો. એવામાં તેના ઉપર જેખી મદદની રાહ આત થઈ. “અર્તેયુજ્ત” નામની અર્દવાનના મેહબમાંની તે શહાનશાહની એક માનીતી શાહનવાની અર્દશીરની ઉપર નજર પડી, અને તેણીની સાથે તેને મોહોબત વધી. [જેમ અર્દશીર નામ અવસ્તાના “અરેત-ક્ષત્ર” યાને “અરો પાદશાહ” ઉપરથી નીકલેલું છે, તેમ આ શાહનવાનું “અર્તેયુજ્ત” નામ અવસ્તાના “અરેત-યુજ્ત” યાને “અરો મેહરદાર” બાબ ઉપરથી નીકલેલું છે. શીર્ડસીના શાહનામાંની અંદર એ એપારતલું નામ “ગુબનાર” મળેછે. પુનાની ગ્રંથોમાં “અર્તે-દુક્ત” નામ આવેલું છે.]

હવે જરથોસ્તી દીનને ખુસ્તખીમ પાયા ઉપર કયા કયા અરો નરો પેગમબર પછી બવિબ્યમાં લાવશે તેએને લગતી આગાહી આપણા અરો પેગમબર સ્પીતમાન જરથોસ્તે આપેલી હતી એવું દીનકર્દના સાતમા દફતરમાં જણાવેલું છે. જેમાં એમ કહેછે કે પાપકને બોડા અર્તેશાતર ધરાન સર જમીન ઉપર એક મહાબળવાન અને દીનદાર પાદશાહ થશે, જેનાં ધરમાં “અશિરાવંધ” ફરેશ્તો એક શોબાયમાન તનવાલી, પાકગાત, હિમતવાન અને બહાદુર

અમરતાના આકારમાં ફરફર કરશે, અને તે પાદશાહને દીનદારી વધારવાનાં કામમાં તોસર નામનો દસ્તુર મદદ કરશે. હવે કારનામાના ખીન્ન પ્રકરણમાં ને વર્ણન અર્તપ્રશીર અને તેની અર્તયુક્ત બાનુનું આપણને મલે છે તે ઉપલી દીનકર્દની હકીકતનો ખોલાસો એક વારતાના રૂપમાં આપણી આગળ રજૂ કરે છે. અર્તયુક્ત નામની “કનીઝક” નું અર્તપ્રશીરને મલકુ એ તે શાહજહાની આખાદ હાલત યવાની શરૂઆત છે. ભ્યાં મુધી અર્તપ્રશીર દુશ્મનોની ધાસ્તીમાંથી મોકલો થાય છે. ભ્યાં મુધી આ બાનુ તેની સાથે રહી છે, પણ ત્યાર પછી તેણીના કસસો હેવાલ આપણે જાણતા નથી. આ બાનુએ કહેલી અર્દવાતની છુપી ખીના અને જોશીખીની આગાહીની વાત અર્દશીરને તેની દુઃખી હાલતમાં અરો હોરમઝદ તરફની એક ફરેસ્તા રૂપે મલેલી ખરેખર ગેખી મદદ થઈ પડી હતી. ને મદદથી, અને ખોદાતાલા ઉપરના તેના ચીવત બરોસાથી, અર્દશીર જેમ એક ખોદાને માનનાર હતો તેમ એક આપખખત્યાર પાદશાહી ધરાવતા સુલકમાં તે સ્થાપનાર હતો, અને એકજ ખોદાને માનવાના મઝદયસ્તી ધર્મને, ખુદ્ધ અને ખીસ્ટી ધર્મોના દોર છતાં, પોતાની સઘલી પ્રજાઓમાં ફાહેશ તથા સજીવણ કરનાર તરીકે તે પ્રતો કતેહમંદ થયો હતો.

[જેમ આ પહેલવી કારનામાની અંદર પાપકની છોકરીને સારું અને ખનૌરીપાતના છોકરા મિત્રોકની છોકરીને સારું, “કનીઝક” ખોલ વપડાયેલો મલે છે, તેજ અર્થે એ ખોલ અર્તયુક્ત થા સુલનારને સારું પણ વપડાયેલો છે. આ ખોલ સંઘલી જગ્યાએ એક કુમારી કન્યા કે બાનુને અર્થે આવેલો છે. ડકઠ પાપકની દીકરીને વાસ્તે પરણવા આગમજ તેમજ પરણ્યા પછી “કનીઝક” ખોલ જોવામાં આવે છે. બારમાં પ્રકરણના ખીન્ન ફકરામાં “દીહગાત કનીઝક” ખોલો “દેહકાન થા મિકુતની દીકરી” ને અર્થે આવેલો છે. એ ઉપરથી સાબિત થાય છે કે પહેલવી કારનામામાં જેમ ખીન્નખો દારે છે તેમ “સોન્ડી” થા “આકરડી” ને અર્થે આ “કનીઝક” ખોલ વપડાયો નથી, પણ એક પાક દામાન જવાન બાનુનેજ અર્થે ફકત તેમાં સમાયેલો છે.]

જુદાં જુદાં પ્રકરણોમાં અર્દશીરની પરહેઝગારી અને દીનઆશીદારીતા અનેક દાખલાઓ આપણે ભ્યાં વાંચે છીએ, જેમાં હરદમ સુઝેલીમાં કે કતેહમાં પોતાના પાક દાદરની શુકરસુજરી કરવા અર્દશીર આતશખેહરામ કે આદરાનના પાક કેપલાની હજુરમાં જઈ નમતો માલમ પડે છે. એક

રાજા હોવા છતાં, અધૈરનાન પાદશાહી કુર્કુળના એક નખીરા દાખલ તે એક યોગદાનગર બાબદની માફક મોટી બાજ ધરે વગર આણું પાતો નથી, અને ખીકટ કામો આરંભવા આગમંજ તે હોરમજદની ખુશ્નુદી આહવા સાથે યજ્ઞસ્નેની મિતિપર ક્રિયા યુર્જક અને યુર્જ-આતર નામના બાબદોપાસે રાજ કરાવે છે; સખ્યકે તે પોતાનાં જરથોસ્તી એકીન પ્રમાણે જુતપરસ્તીનો નાસ કરવામાં યજ્ઞસ્નેની ક્રિયા અને ન્યાયશવાલી બંદગીને ધણી અસરકારક ગણે છે. હકૂતાનખોજત તથા દેરમ સાથની અદેશીરની લડાઈ એ તેની જુતપરસ્તી સાંમેની યાદગાર જીવેશ છે, જેમાં યુર્જક અને યુર્જ-આતર બાબદોની મદદથી તે ફૂટે પામે છે. તેની કદરશનાસી અને સખાવતી દીલચુદાની નીશાનો, તેના જનકુશાન પહલવાનો અને દીનદાર સાખતી એના સંબંધમાં, આઠમા પ્રકરણમાં આપણે વાંચે છીએ. મીનોઈ મદદથી અર્ત-જીર જેવા દીનદાર પાદશાહનો જન એક પક્ષી બચાવે છે. રાસ્તી અને સમ્બાહના કુદરતી મકમપણાથી તે પોતાની હમેલદાર એપરતને કટલ કરવાનું હરમાન આપે છે, તોપણ ત્યારપછી શોકારગાહે એક ગોરખરની જનકુશાની તેની માદા અને બચ્ચાં તરફ તે જોયે છે, ત્યારે તેનું દયાલુ દીલ ગુરત પીગલવા મડે છે. પોતાની ધાઠકી એપરતને તેમજ તેણીનાં નિર્દોષ બાલકને મારી નાખવાના પોતે આપેલા હોકમની તેને યાદ આવવાથી તેનું હૈદુ બરાઈ આવે છે, જે ઉપરથી તે આદમીના બદ જીરસાએ અથવા ક્રોધને સાથે વિભાપ કરી જાહેરમાં પસ્તવિ કરે છે. આ સમયે દેખાડે છે કે ઇનસાફ અને રાસ્તીના જરથોસ્તી નીયમને સાચવવા સાથે કેવી જીગર ખુબ એવી મુશકેલીએ સહન કરવાને અર્તજીર તૈયાર થાય છે; તથા પોતાના વાહલાં નિર્દોષ બાળકની હસ્તીની ઉમેદ છોડી દઈ એક મોતને લાયકની ખુની; એપરતને તેણીની સખએ પોહોઆડતાં કેવી રીતે તે પોતાના મનને ઇનસાફના જોહરથી સનગારે છે.

અર્તજીરની તવારીખને લગતા જોડાઈખી વાંચવા લાયક ગ્રંથ હોય તો તે, જે ઉપર કહ્યું તેમ, એ પાદશાહને લગતું બધી રહેણું પહલવી કારનાખું છે. આ કારનામાંના લખાણની લખણપરથી અને કેટલાક જાણીતા તવા-રીખના હશારાપરથી એમ ખુલ્લું જણાય છે કે એ કેતાબ હસ્તી છઠી સદીની અથવચમાં લખાઈ હતી, અને તેનો લખનાર સાસાની પાદશાહ નોશીરવાન આદેબનો “વઝોર્ગિ મિત્રો હજુખતગાન” નામનો વેડો વજીર હતો. “માદી-આને અતરંગ” માં જે હીંદુ રાજ “દેવસારમ” આવેલા છે તે “કરીરગ

વદનમ” નામની પહેલવી કેટાખના “અનવારે મુહેલી” માં કીધેલા ફારસી તરજુમામાં જણાવેલા હીંદુ રાજા “દામિરલીમ” છે. અનવારે મુહેલીના ધીખાયા પ્રમાણે, “શીલમુદ્ર કુરુક્ષેત્ર, કે જે પાર્સીમાં મુખ્ય હતો, તે રાહનશાહ નાશીરવાનની અંબલેતમાયથી ઇ. સ. ૭૬૬ સદીમાં હીંદુસ્તાન ખાતે આવ્યો હતો; અને ત્યાં જાંબો વખત સુધી રહી, ઘણી તદખીર અને કુસ્તિથી “ખીડપાઈ” અથવા “વીખુ સરમનની કસીત વારતા” ની અસલ ચોપડી તે મેળવી રાખ્યા હતા. આ ચોપડીને સંસ્કૃત જ્યાનમાંથી, તે વખતે ઇરાનમાં બોલાતી, પહેલવી જ્યાનમાં તરજુમા આ કુરુક્ષેત્ર કીધો હતો. જે પહેલવી તરજુમા રાહનશાહ નાશીરવાનને અર્પણ કરી તેની મહરબાની મેલવવાને તે રાજિતવાન થયો હતો.” જે કુરુક્ષેત્ર વિષે હીંયાં ઇરાન કીધેલા છે, તે ઉપર જણાવેલા “વઝોર્ગ મિત્રો ઇસ્લામગાન” છે કે જેને, “માદીગાન” માં જણાવ્યા મુજબ, પહેલા ખુસરુ પાદશાહે “શેવેજ” ની તેમજ “વીને અર્તેશીર” નામની રમતની બાબદમાં હીંદી પાદશાહ “દેવસારમ” તરફ મોકલ્યા હતા.—વળી તુરકી ખાકલને લગતો ઇરાન હકત છઠી સદીમાં જ થયો જેથી અંબલેત તવારીખ ઉપરથી સાબિત થયેલું છે.

તેજા માટે આ પહેલવી કારનામું સાસાની પાદશાહતાના વખતમાં લખાયેલું પહેલવી પુષ્ટકોમાંનું એક ગણાય છે; તેમાં યજ્ઞકર્તાના રાજના પડી બાગવા પછીનો, અથવા તે સુસલમાનેના અમલને લગતો એકપની ઇતિહાસીક ખનાવ મળતો નથી. એ વિષેની સાબિતી આપણને દુર શોધવાની નથી. ડાકઠર નોઅમ્મલોકે આઠમી સદીના આરમીનીયન અને પુનાની લખનારાઓના ગ્રંથમાં કારનામાંની વારતાને લગતું મલતાપણું શોધી કાઢ્યું છે. તેમજ “શીહરીસ્ત” નામનો એક પુરાનો તવારીખનવેશ લખી ગયો છે કે “અખાન ખીન અબ્દુલહમીદ અલ્લાહીકે અરરકશી” નામના કવીએ અંદેશીરના કારનામાંની પહેલવી કેટાખના આધાર પરથી અરખી બાષામાં એક કવીતા ગોઠવી છે. અંદેશીરના બેઠાએ પોતાના બાપની તવારીખ, લડાઈઓ, સહાસકામો, અને હુન્દગીની એક કેટાખ લખી હતી એમ “મમુદી” પોતાના પ્રખ્યાત ગ્રંથમાં બહાર કરી ગયો છે.

શીર્ડસીના રાહનામાંની અંદર મલતી અર્તેશીરને લગતી હકીકત ઉપરથી જીણાય છે કે હાલનું દેશ તરનામું અસલ પહેલવી કારનામાં ઉપરથી રસીલી એખારતમાં ઉપજાવેલી એક ઇતિહાસીક વારતા છે. જે ખીનાઓ પહેલવીમાં હાલ મલતી નથી તે રાહનામાં આવેલી છે, અને તે

ઉપરથી ઝમ જણાય છે કે પુરાની પહલવી તવારીખ મા તેના ફારસી તરજુમામાંથી, અથવા અરબી અને ફારસી લખનારાઓ પરથી, માટેથી તવારીખ કહેનારા વિદ્વાન “દેહકાનો” પાસેથી શીદુસીએ તેવી ખીનાઓ લીધેલી હોવી જોઈએ. તોપણ શાહનામામાં સમાયેલી શાહનશાહ અર્દ-શીરવાલી ખાખેદાનો ઘણા ખરા ભાગ પહલવી કારનામાના હેવાત સારાંશ પર રચાયેલો હતો એમાં કસો શક નથી. કારનામા અને શાહનામામાંની વિગટો ખાસીકાથી તપાસતાં ઢેઢલાક ભાગોમાં થોડાક ફેરફાર માલમ પડે છે. વળી જે વિગટો એકમાં મળે છે તે ખીજામાં મળતી નથી. શીદુ-શીના શાહનામામાં નીચે જણાવેલી વિગટોમાં જે જ ફેર માલમ પડે છે, તેવી કે:—(૧) પાપકનો અર્દશીરને મોકલેલો જવાબ; (૨) સાસાનનો પાપકની હજુરમાં આવવાનો રૂખાવ; (૩) પેહેલી રાત્રિ ગુલનાર અર્દ-શીરને ઉઘમાં પડેલો જોયછે; (૪) ગુલનાર જણુ દહાડા અને રાત્રિ સુધી સેતાવેશનાસોની સાથે મશવરત કરવામાં પોતાના મેહલમાં રોકાય છે; (૫) અર્દશીર અને ગુલનારની ધુંટ જતાં એક પહાડી બકરાની ખીના; (૬) અર્દશીરનું પોતાની તરસ મટાડવાને ખાતર એક નહીં તરફ થોબધું; (૭) રસ્તામાં મળેલા એ જવાનોએ તેઓને થોખ્યા વગર ઉતાવળથી નાહાસી જવાને દીધેલી શીખામણ; (૮) ઝહરમનો રાજા ખનાહ; (૯) બુર્જ અને બુર્જ-આતર નામના એ બાઈઓ સાથે અર્દશીરની વાતચીત; (૧૦) આ બંને બાઈઓનું પાદશાહની સાથે મેહરકની સામે બડાઈમાં ઉતરવું; (૧૧) ફેરમની બડાઈને મટિ એકઠું કરેલું ૧૨૦૦૦ માણસોનું લશ્કર; (૧૨) કલઈ અને સીસાંથી ભરેલી પેતાઓ જે અર્દશીર પોતા સાથે લઈ ગયા હતા તે વિષે બુતપરસ્તોએ તેને પ્રછેલો સવાલ; (૧૩) ફેરમનો નાસ કાપા પછી પાદશાહના લશ્કરનું શહરઝુર અને ફેરમાન તરફ પાછું ફરવું; (૧૪) પાદશાહની તેસીફાન તરફની કુચ; (૧૫) અર્દવાનના એ વડા બેટાઓનું હીંદુસ્તાન નાહાસી જવું; (૧૬) આર પાળેલાં પક્ષીઓએ મેહરી દુધ પી જવાની બાબદ; (૧૭) અર્દશીરનો શોક અને દલગીરીનું કારણ બાબુવા મટિ વડા દરગુરે તેને કરેલો સવાલ, અને પાદશાહે તેને આપેલો જવાબ; (૧૮) દડાની રમત એલતાં અર્દશીર પોતાના દીકરા શાહપુરને એળખાવવા વિષેનું આખું પ્રકરણ; (૧૯) એક કાસદને ભેટ સોગાદા સાથે હીંદના “કઈ” રાજા પાસે મોકલવાને વડા વજીરે શાહનશાહને આપેલી સલાહ; (૨૦) પેગામ સાંભળ્યા પછી હીંદના કઈ જોશીરાજનું નાખુશ થવું; અને (૨૧) મેહરકની બેટીનું ઝહરમ શેહરના હાકમના ઘરમાં નાહાસી જવું.

વળી, પહલવી કારનામાંની અંદર આવેલી આગ્નિ બાબદા શીદ્ધસીમાં મલતી નથી. (૧) પાપકના ત્રણ સ્વપનાગ્નિમાંનો પહેલો સ્વપના (પ્ર. ૧ છં. ૬. ૬); (૨) સેતારશનાસોના અવલોકણનો વિગટવાર હેવાલ (પ્ર. ૨. ૬. ૫); (૩) નજીમીગ્નિ અર્ધવાનને આપેલા જવાબ (પ્ર. ૩. ૬. ૬); (૪) મુખ્ય રોહેરો જ્યાંથી અર્તજીર અને અર્ધવાને પોતાની ફાજ અંકડી કરી હતી, તેની હકીકત (પ્ર. ૪. ૬. ૧૨-૧૪); (૫) કુદીસ્તાનના રાજા માદોગ સાથની લડાઈનું પરીણામ (પ્ર. ૫. ૬. ૬-૧૧); (૬) હકતાનગિપ્ત અને રાહરછરના યજ્ઞદાનકર્દનું સાથે મલી જઈ અર્તજીરની સાથે થવું, અને તેઓ વિષે અર્તજીરને થયેલી ચીંતા (પ્ર. ૬. ૬. ૧-૪) તેમજ નીચલાં પ્રકરણોમાં આવેલી બાબદા; (૭) પ્ર. ૭. ૬. ૧-૩, ૬. ૬-૧૦; (૮) પ્ર. ૮. ૬. ૭-૯ (૬) પ્ર. ૮. ૬. ૪, અને ૬. ૧૦ માંનો અરથો ભાગ; (૧૦) પ્ર. ૧૦. ૬. ૧-૬ ૭ માંનો અરથો ભાગ; તથા ૬. ૬. ૧૨ અને ૧૬; અને (૧૧) પ્ર. ૧૩. ૬. ૧૬-૨૧.

જે જાણવાભેગ હકીકત શીદ્ધસીમાં વધારે મળે છે તે નીચે પ્રમાણે છે— (૧) પાપકનું મરણ; (૨) અર્ધવાને પોતાના ઘેરા બહમનપર લગેલા પલ; (૩) અર્ધજીરની સુધા ખલાસી સાથની વાતચીત; (૪) પાદશાહે રાહજનદાગ્નિ અને ઉમરાવો, કે જેઓ તેના ઘેરખાહ હતા, તેઓની આગળ કાવેલું રાજ્ય સંબંધી પેહલું બાષણ; (૫) વડા દરુરે નવા પાદશાહને દીવેલા આશીર્વાદ; (૬) બહમનનું લડાઈના મેદાનમાંથી નાહાસી જવું, અને અર્ધજીરનું તેના બાપ પાપકના અંકડાકરેલા ખજાનાનું પોતાને સંવાધીન લેવું; (૭) અર્ધવાન સાથની લડાઈનું વર્ણન, કે જેમાં ખુરરાહ નામના પહલવાનના હાથમાં તે કેદ પકડાયે છે; (૮) કેરમની સુરતીપૂજાની શરૂઆત હકતાન ગિપ્તના કુટુંબમાં કેમ થઈ, તેને લગતો હેવાલ; (૯) હકતાન ગિપ્ત અને તેના વડા ઘેરા રાહવય સાથની અર્ધજીરની લડાઈ; (૧૦) રાહરછરનું કેદ પકડાવું અને મરણ પામવું; (૧૧) રાહરગીર નામના પહલવાનને કેરમના કીલ્લાની બાહરે લશકર રાખવાને પાદશાહે કાવેલો હોકમ; (૧૨) અર્ધજીરનું બગદાદ રોહરમાં તખ્તનશીન થવું; (૧૩) નવા રાહ પોતાની રેયત હજુર કાવેલું પેહલું બાષણ; (૧૪) રાહપુર ધણુક રાહજનદાગ્નિ સાથે દડીડાવ રમતો હતો તે વખતે અર્ધજીરનું પોતાના ઘેરાને ઝીળખવું; ઈત્યાદી.

પહલવી કારનામાંનો અને શીદ્ધસીના રાહનામાંનો સાથે સાથે અબકાસ

કરવાથી આપણે નીચે મુજબના અનુમાન પર આવ્યે છીએ કે:—
 (૧) શીર્ડસીએ પોતાનું શાહનામું લખવા માટે પહેલાં ધરાની પાદશાહો-
 ની પહેલવી ભાષામાં લખાવણી તવારીખને બેરક ધરતે ઉપ્યાગ કરીયા હતા.
 (૨) જે જે ખીનાએ વિષે પહેલવી કેતાબોમાં પુરતો હેવાબ મલમો ન હતો,
 અથવા જ્યાં જ્યાં પહેલવી ભાષા એ રાયર સમજી રાખી ન હતો, ત્યાં તેણે
 “ખારતાન નામો” ના ફારસી તરજુમાંપર, આરખ અને ધરાની તવારીખ-
 નવેરોપર કે સ્વદેશી જરથોસ્તી દેહકાનોપર આધાર રાખ્યો હતો. (૩) જે
 ભાગોમાં શીર્ડસી પોતે પહેલવી ઇતિહાસ સમજ્યો હતો, ત્યાંની તેણે હકીકતો
 બલિભાલ જણાવી છે, એટલુંજ નહીં, પણ તેમાં આવેલા કેટલાક પહેલવી
 યોગતા પણ તેવી હકીકત આપતાં તેણે શાહનામામાં દાખલ કરીયા છે.

પહેલવી અને ફારસી હેવાબ સીવાય કેટલાક પશ્ચિમ તેમજ પૂર્વ
 તરફના ખ્રીસતી તથા મુસલમાન મંથકારોએ સાસાની વંશની તવારીખ
 લખેલી છે, જેઓની મદદથી કેટલીક અચોક્કસ ખીનાએના ખાતરી
 બરેલી રીતે નીવડેા આપણે બાવી રાફે છીએ; તેમજ સાસાની પાદશાહોના
 વખતમાં કરીયા રાજ્ય સંબંધી અને બરકરી સુધારાએ વિષે તેએ શું
 વિચાર ધરાવે છે તે આપણે સમજી રાફે છીએ. એ લખનારાએમાં ડચી,
 ફેશીયસ, હેરોડીયન, એગ્નેનગેલસ, એગાડીયાસ, એમીએનસ મારસે-
 લીનસ, પ્રોકોપીયસ, યુઓપીયસ, સ્ત્રેબો, એરેનનો મુસા, હમ્બા, મસુદી,
 એબ્દુલ અગુર, મીર્જાન્દ અને તબરી મુખ્ય કરીને જણીતા છે.

શાહનશાહ અર્દશીર બાબકાને પોતાની શાહનશાહતના વખતમાં જે
 રાજનીતિના તેમજ બરકરી કેવાયદના નીચેના બડયા હતા, તે વિષેનો હેવાબ
 શીર્ડસીના શાહનામામાં નીચે પ્રમાણે મલે છે:—

એ શાહનશાહના ધણુજ ઉપ્યાગી સુધારાના નીચેનામાંનો એક એ-
 હતો કે દરેક રોહરના તનદરોસ્ત જવાન છેકરાએને બરકરી તેમજ
 વિદ્યાઅભ્યાસની કેળવણી લેવાને તે ફરજ પાડતો હતો. તેએને ધોડાપર
 બેસવાની, તીર અંદાઝીના હુબરની, તથા લડાઈના ખીજાં હથીયારોનો કેમ
 ઉપ્યાગ કરવો તે વિષેની તાલીમ તે નહાનપણથી આપવતો હતો. આવા
 જવાનોની દરએક હબર હુકડીએ એક હુશીયાર માખદને નીતિ તથા
 ધર્મબોધ આપવાને નેમવામાં આવતો હતો. આવા પહેલવાનોમાંથી
 જેઓ ધણુજ સરસ નીવડે તેએને બરકરી નોકરીમાં દાખલ

કરવામાં આવતા હતા, અને દરેકની બહારની અને કેળવણીના પ્રમાણમાં તેને દરબજી અને ધનમાં બજાવામાં આવતાં હતાં. તેની દરબારમાં કોઈ પણ નાલાયક યા અમાન શાસ્ત્ર દાખલ થઈ શકતો ન હતો. રાજ-કારીબારમાં સુખાચીત બાલનારાઓ અથવા દરબારની બાધાનું સંપૂર્ણ જ્ઞાન મેલવેલા કેલવાયેલા શાસ્ત્રોને વધારે ચઢતા ઓછા આપવામાં આવતા હતા. અદર્શીરની રાજનીતિમાં ઓ પાદશાહનાં મત પ્રમાણે ઓક વિદ્વાન બાધનાર પાદશાહી બળનામાં વધારે કરનાર હતા, અને તેની કેળવણી અને હુશી-મારીથી મુશ્કેલીઓના બાયક અંત ઝડપથી લાવનાર તે ગણાતો હતા; જેને બીધે તેવા વિદ્વાનનું રીહર, બરાકર, તથા તેના હાથ નીચેના અમલદારો અને ધનસાફ આહનારાઓ સહ સંતોષ પામતા હતા. વળી ઓ રાહાનશાહ કહેતો હતો કે:— “ જમ આત્મા બદનને સાથી છે તેમ રાજનાં મુનશીઓ મારા દાસતો છે, અને હુબી રીતે તેઓ મારા વિચારના હકીમો પણ છે.”

જ્યારે ઓક અમલદાર કોઈ પ્રાંતનો હાકમ નેમતો, અને પાદશાહની હજુરમાં મુલાકાત લેવા જતો, ત્યારે અર્તજીર તેને આવી નસીહત કરતો હતો કે:— “કુન્યાની આ થોડા વખતની છંદગીને ખાતર તારે રેરમ (યા પેસાને) સાર કાંઈ દરકાર કરવી નહીં, અને પેસા ખાતર તારી રેયતમાંથી કોઈનું પણ સ્વતંત્રપણું લેવું નહીં. પણ તારે હમિશાં સરખાઈ અખત્યાર કરી ડહા-પણથી ચાલવું, અથવા જોબ અને લાભઅથી દુર રહેવું. તારા પોતાના દાસતો કે સગાઓને તારા ખાતામાં રાખવા નહીં; પણ તારા હાથ નીચેના નેમલો અમલદારો સાથે દાસતો અને મીત્રાચારી રાખી તારે તેઓથી બહુ કામ પાર પાડવું; તથા ગરીબ પ્રમાણીક પ્રહારને મદદ કરી ખુરાઓને તારે દુર રાખવા-ઓ વૃં તારે પોતાનો પ્રાંત સુખી અને સંતોષ પામિતો રહેશે; પણ જો તારી મુશ્કેલ પ્રબલ તારી હાકમીથી ધાસ્તીમાં રહેશે તો ગરીબોની છંદગી સોના અને રૂપાને ખાતર તારા અમલમાં બરખાદ જમ છે એમ ગણાશે.”

અર્તજીરના અદલ ધનસાફને બીધે કરાનને સુલક સંતોષ અને આબાદાની બરેલો હતો. તેણે દરેક પ્રાંતમાં પાણીની નેહર ખોડાવી આપી એતીવાડીનું કામ કરવાને લોકોને ફરજ પાડી હતી. ગરીબ એડતાને પેસાની મદદ તે કરતો હતો, અને એતીને લગતાં સધળાં જરૂરના ઓખરો તેઓને આપતો હતો. કરાન દેશના સધળા ઉમરાવાને પોતાની દરબારમાં બોલાવી તેઓના હક અને ચાલાકી પ્રમાણે તેઓને જગીરોની બહેશ તે કરતો હતો.

પ્રેતિ ગાદીપર આવતી વખતે સધળા ઉમરાવોને તેણે એકઠા કીધા હતા, અને આ છંદગીની હાદમારી વિષે તેમજ નીતિ અને રાસ્તીના જાણેદાન સુધીના પમરાત વિષેની દીનદારીની નેક સમજ તેઓના મગજપર તેણે ઠસાવી હતી. ઇનસાફ વગરના એક ધાટી પાદશાહને જગલમાંના એક કુર સીંહની સાથે તે સરખાવતો હતો, અને પોતાના હાકનો અને હાથ હેથલના રાજ્યોને ફક્ત અહુરમઝદ પર બદ્દસી રાખી નેકથી ચાલવાને હમિશાં તે સલાહ આપતો હતો. કારણ કે તે પોતાને દાખલો આપી હર ધડીએ કહેતો હતો કે—

گو ببردیم باد آوار گشتان پناه : دل شادمان گشتیم و دل و

આદાની મેહરબાની અને દસ્તગીરીથીજ હું આવો સુખી થયો છું, અને આવાં તાજ અને તપ્ત મેલવવાને હું ફતેહમંદ નિવડ્યો છું.

سپاهش که داند سوار اوی : لبایش بآئین کودار اوی
مگر او دهن بادمان بندگی : نباید بزرگی و دارندگی
بر آنکس که داند که دادار هست : لباشد مگر پاک بزدان پرست
توانگر شود هر که خروست گشت : گل لبهارش برونند گشت

ફક્તમાં તેની વખાણવા લાયક ઇચ્છા એ હતી કે તેના દસ્તુર-વજરે, અમીરો, સેપેહસાહારો, અને અમલદારો એવા અદલ ઇનસાફથી તેની પ્રજા સાથે વરતે, અને ખાદા પર સંપૂર્ણ બદ્દસી રાખવાને શીએ, કે જેથી તેઓ માણસના સારાંને માટે કાંઈપી વખાણવા લાયક કોરીશો કરવામાં ફતેહમંદ અને કીર્તિવાન થાય, અને અશો હોરમઝદનો ઉત્તમ વીચાર તેઓ મેલવે.

ધર્મી સવાલો તથા પ્રેરણાની લડાઈની ખાખશોનાં સંબંધમાં મરાવરત કરવા સાથે ચોખ્ખા, શીલસુકિ, બશકરી અમલદારો, અને ઉમરાવોની ખાસ સભાઓ તેના રાજ્યમાં નેમાયલી હતી, જેઓની મસલત પ્રકીર્તે હરેક રાજદવારી કામ આરંભતો હતો.

અતીશ્ચીરે પોતાના મરણ અગાઉ પોતાનાં દીકરા શાહપુરને ઘિલ્લી નસીહત શીડસીના શાહનામામાં બણે છે, તેના અગત્યનો સાર નીચે સુજબ હું આપું છું—

“મારા બેટા, આએ નસીહતના સખુનો સાંભળી તાર મનમાં યાદ રાખજે, અને તે પ્રમાણે સદા ચાલજો— ઇનસાફની તલવારથી, તેમજ ઉમરાવોના હકને તેમની લાયકાત પ્રમાણે માન આપીને, મેં મારા મુલકના રાજકાર્યને પ્રમાણીક કાયદે ચલાવ્યો છે. મેં આ તીજેરી અને ખજાનો

વધારવાને માટે ઘણી રજા અને મહેનત પેસી છે, જેથી પૃથ્વી આખાદ ખની છે, પણ મારી છંદગી ટુંકી થઈ છે. તુને વળી દુઃખ તેમજ સુખ ભેદ યોગવવાનું છે, કારણ કે આ દુન્યામાં કોઈ પણ સંપૂર્ણ રીતે સુખી નથી. દેહલત ઋષિ તોશાની પેઠાની મીસાલ છે. કે જેના ધોળ તુને તારી ચઠતી દસામાંથી તરત પડતી દસામાં નાખી દેશે. આર્ય દુન્યા કોઈનેખી હમિસાં દુઃખ વગરના સુખ સાથે રાખતી નથી; તેથી જો તારા દીવસો દુઃખ અને સંતાપમાં કહાડવાનું નહીં આહતો હોય તો તારી પોતાની જાતને તેમજ તારી અકકલને જાલવી રાખી ખીલવતો રહેજે.

“ જ્યારે એક માદ્રશાહ પોતાની દીનને અંતાકરણથી વળગી રહેતારા હોય છે, ત્યારે પાદશાહી અને દીન બે જથ્થેનાની માદ્રક એકમેકને મદદગાર થાય છે, અને એકમેક સરખાં આલીને કદી પણ એક ખીજથી છૂટા પડતા નથી.

در بی تخت شاه بود دین بجای . در بی دین بود شهراری بجای

“દીન પાદશાહી વીના ટકી શકતી નથી; તેમજ પાદશાહી દીન વીના કાયમ રહેતી નથી. એક ધર્મી માણસ જ્યાં સારી વ્યક્તિ અને સમજ શક્તિ હોય છે, તેને આખી તેમજ પોલી કુળમાં ને બહાર બસે છે. જ્યારે પાદશાહ દીનનો અભાવનાર અને દેશાવનાર હોય છે ત્યારે તેની પાદશાહીમાં એક દીનદાર માણસ અને તે રાજ્ય બાહ્યમાંથી માફક એક મુક સાથે આવે છે, કેમકે ઠાકુની ધર્મી પુરુષ પોતાના પાદશાહ સાથે કદાચ જ્યેષ્ઠથી વરતે છે.

“દીકરા, એકીનદારી એકનસાફનું જોહર છે; વાસ્તે ફરક પાદરાહીની હકુમત આ ત્રણ સખ્યોને બાધ નબલી થાય છે.—(૧) એક તો એ કે ન્યારે રાહાનશાહ બેકનસાફ હોય છે; (૨) ખીજું એ કે ન્યારે તે નીચ બુન્યાદના અને નાલાયક રાખ્સા પર મહરબાની દેખાડી, તેઓને બાયક અને યુથુવાન માણસો પર ચડતી પડવી આપે છે; (૩) ત્રિજું એ કે ન્યારે પાદરાહ નીચ નજરથી પોતાના અબનનાની ધણીજ સંભાળ કરે છે, અને ફક્ત સોનું એકફું કરવાને ખાતર પોતાની જીંદગીની જોહમત ખેંચે છે.

“લોકરા, હજારો માયાશુ, ધર્મી, અને હાથિયાવાની હથ્થણ રાખતે, કે
તેથી કરીને પુરી હગાઈ તારામાં નહી વધે, અને હગારામ્મી તારાં મન ઉપર
જલભેરા નહી કરે; કારણ કે જ્યુઠું અને હગાઈ એમિક રાજના નામને જાંખ લગાડે
છે, અને એમિક જ્યુઠો અને હગારો રાજ આ દુન્યામાં કદીખી કીર્તી મેલવી

રાકતો નથી. તારા ખભનાનો રખેવાળ ના થતો, કારણ કે ઝમ્ક પાદશાહ પાતાની રથતને હેરાન કરીને પેસાનો જખીરો મલવી શકે છે. પણ એટા, એટોનો ખભનો ઝમ્ક ખરી તોળેરી છે કે ન મોટે પાદશાહેણાભરાખવો જોઈએ, અને તેઓની મહનતનું ફલ તેઓને પુરે પૂરું આપવું જોઈએ.—હરગેજ યુસ્સે થતો ના, કારણ કે તેના નતોળે ખરાખીમાં અને પસતાવો કરવામાં મલરી. સખાવત કરતી વેળા વિચાર વગરનો અને ગેરહનસારી થતો નાં, પણ આદમીઓની રાક્ત અને જાવી શુણ્ણી કદર જુજીને તેઓની થોખતા પ્રમાણે તેઓને બક્ષેરા આપળે. ખીભઓની નીંદા અને બદગોષ કરતો ના, કારણ કે તેમ કીધાથી વું પાતે ઝમ્ક નીંદાગાર તરીકે યુનેહગાર કરી, અને ખીભઓ વુંને માફું બાંધરી. જો વું પાતાને પરહેજગાર કહે-વડવવા મહતિ હોય તો વું હસદ અને યુસ્સે છોડી દેલે. ને કોઈ ઝમ્ક રાહાનરાહના તખ્ત પર આવે તે ડાહયો અને ખુદાને પૂજનારો હોવો જોઈએ. દરેક હોકમ ધણી દુર અંદેશીથી આપળે. તારી પરહેજગારીનો એટો દેખાવ ખીભઓ આગળ કરતો ના. તારી પ્રજાની દરેક અરજ સાંભળીને તેપર પુખ્ત ધ્યાનથી વિચાર કરેલે, અને તેઓને પુરતી મદદ આપળે. ડાહ્યા પુરુષોની આગળ કાંઈખી બાલવાની આગમત તારા સખુનોનો ઠાલ કરેલે. સધળાંઓને માયાથી અને ખુશ મીઠજથી આવકાર દેલે. કોઈખી ગરીબ રાખસ તારી પાસ કાંઈ માગવા આવે તેની સાથ ધીકારથી વરતતો ના. હાકમ તરીકે કોઈ અંદેખાં માણસની નેમનુક કરતો ના. કાંઈખી ગેરવર્તણુકને મોટે કોઈ તારી પાસ માફી માગવા આવે તો તેને માફ કરેલે, અને આગણી કીતો તેની ઉપર રખતો ના. જ્યારે તારો દુશમન તારેથી ખીછીને તારી વખાણુ કરે ત્યારે તરત તારૂં બરાકર ઝમ્કકું કરીને તેની સામે બડાઈ કરવાની તૈયારી કરેલે. જો તે સુલિહ કરવા અથવા તો ધનસાહ માગવાને આવે તો તેની પાસ ખંડણી લેલે. પણ તેની ઉપર કીતો યેતો ના યાને તેની આખર જાલવળે. આજનું કામ કાલપર રાખતોના. નીચ જુન્યાદના આદમીઓને તારા વિધાસુ ખખર આપનાર ડેરવતો ના. જો વું માયાણુ અને સખી દીલનો ધરો તો માન પામરી; અને તે સાથે વળી જો વું બણેણા અને પ્રમાણિક હરી તો વું આખી દુન્યામાં મહાપ્રતાપી ગણારી. દીકરા, ટુંકમાં આટલુંજ કહુંછું કે તારૂં રાજ ઝમ્કી બાહોશી અને નેકીથી વધારેલે અને ચલાવેલે, કે તારી પ્રજા જોને તારી સંભાળ તણે તે પાકદાર અરો હોરમઝદે સોંપેલી છે, તેઓના આશીર્વાદ બલિબમાં તારી નેક કરણીથી મારાં અને તારાં રવાન ઉપર ઉતરે.”

કારનામે અર્તપ્રશીર પાપકાન.

પહલવી ઉપરથી કીધેલો

ગુજરાતી તરબુમો.

પ્રકરણ ૧ હું.

[તુરમેદ અને કૃતેહમેદ કાદાર અતુરમજ્જના નામથી (કુ રાફ કૃષ્ણ).]

(૧) પાપકના બેટા અર્તપ્રશીરના કારનામામાં નીચે પ્રમાણેની હકીકત લખેલી છે કે :—અલેકઝેનદર રૂમીનાં મરણ પછી ઈરાનનાં મુલકની સર જમીન ઉપર ૨૪૦ હાકમો* (એક સરકારની પાદશાહી હેઠલ) રાજ ચલાવતા હતા. (૨) તેમાં ઈરફહાન, પાર્સ અને એ શેહરોની હકને વણી લગતી જમ્યાએ અર્દવાન નામના તેઓના સરકારના હાથમાં હતી. (૩) પાર્સની સરહદમાં પાપક નામનો હાકમ હતો, અને અર્દવાનના એક ગુમાસ્તા કામલ ત્યાં તે નેમાયેલો હતો. (૪) અર્દવાનનું પાયતપ્ત સ્તંભમાં (યાને હાલના જાણીતાં પરસેપોલીસ શેહેરમાં) હતું. (૫) વહી પાપકનો પોતાનો એકુબી નામવર બેટો હેયાત નહી હતો.

૧. પહલવી “દીનકર” માં એ નામની જોડણી “અર્તપ્રશીર” મલે છે.

૨. એક મહાન પ્રશ્નના સહાસ કાંમોની નોંધ થાને તારીખ.

૩. અસલમાં “અરમ” જોત વાપડેલો છે, જેથી અસલી રૂમની જોડણી શાહનરાહાતનો મુલક સમજાવો. કદીમ મુનાની નામ પહલવી હરફે “અલેકઝેનદર” ખી વાંચી શકાય. ફારસી નામ સીકંદર.

૪. પહલવી અસલ અર્થ “કુર્બાન” માં જ્ઞાનદાનના વડાઓ, તે ઉપરથી “અંડયા રાજાઓ,” માં “હાકમો.”

(૬) (ક્યાની) દારાએ પાદશાહના બેટા દારાખની તોખમથી ઉતરેલો સાસાન નામનો પાપકનો એક ભરવાડ હતો, જે હમેશાં પાપકના ઘોડા તથા ઢોરોની રખેવાલી કરતો હતો. (૭) અલેક-એનદરની જીલમગાર પાદશાહીના અયામમાં સાસાનના વડવાએ દુરના દેશોમાં છુપી રીતે રહ્યા હતા, અને કુદના ભરવાડો સાથે તેઓએ ભતકટી જીંદગી ગુજરી હતી.

(૮) પાપકને ખબર નહી હતી કે તેનો ભરવાડ સાસાન દારાએનાં છોકરા દારાખની તોખમનો હતો. (૯) એક રાતે ખાખમાં પાપકે એવું બેયું કે સાસાનના માથા ઉપરથી પુરશે (તકુ થઈ) પ્રકાશે છે, અને તમામ દુન્યાને રોશની આપે છે. (૧૦) બીજી રાતે તેણે ખાખમાં એમ બેયું કે એક કીમટી સાજથી સજુગારેલા સફેદ હાથી ઉપર સાસાન સવાર થયેલો છે, અને તેના મુલકનાં લોકો એઓ તેની આસપાસ ઉભેલાં હતાં તેઓ સઘલાં તેની ભરફ નમીને તેની સ્તુતિ કરે છે, અને તેને દુઆ આપે છે. (૧૧) ત્રીજી રાતે તેણે એવું બેયું કે સાસાન જે ઘરમાં રહે છે તેમાં આદર દોખાગ, આદર ગોશરપ અને આદર ખુર્જીન મેહર નામના આતશો રોશન થયેલા છે, અને તમામ જગતને રોશની આપે છે. (૧૨) આ સઘલું બેઈ પાપક અચરત થયો, અને તેણે પોતાની હજુરમાં દાનાવોને અને ખાખની તાસીર સમજવનારાઓને બોલાવ્યા, અને પેલી મણુ રાતે જે બનાવો પોતાના સ્વપનાઓમાં બેયા હતા, તે સઘળા વિગટે તેણે કહી સંભલાવ્યા.

(૧૩) સ્વપનાની તાસીર કહેનારાઓએ નીચે મુજબ તેને એ વિશે ખુલાસો કીધો કે:—“જે રાખસ સ્વપનામાં દેખાયો હતો,

તે, યા તે ચખ્ખના છાકરાઓમાંનો કાઈખી એક, આ દુન્યાની પાદશાહીએ પોહોંચશે; કારણ કે ખુરશેદ તથા કીમતી સાજથી સાણગારેલો સફેદ હાથી એ કૌવત અને દાક્ષતની કુતેહની નીશાનો છે; આદર ફ્રાખાગ ખુર્જેગ મોખદોની દીનની ઢાનાઈની ઈધાની છે; આદર ગાયરુપ પેહલવાનો અને સેપેહસાક્ષારો વિશે ઈશાસ કરેછે; અને આદર ખુર્જીન મેહર કુલ દુન્યાના ખુરજગરો તથા ખેડુતોની નીશાન ખતલાવે છે; જે ઉપરથી (જણાવે છે કે) આએ પાદશાહી તે ચખ્ખને કે તેના કાઈખી વારસને મલશે."

(૧૪) આએ સપુનો સાંભળી પાપક એક કાસઠને મોકલ્યો અને સાસાનને પોતાની હજુરમાં તેડી મંગાવ્યો, અને તેને નીચે પ્રમાણે પ્રુછ્યું:—"તું કાણુની ઓલાદનો છે, અને કાણુના કુટુંબથી તું ઉતરેલો છે? તારા પાપ ખપાવા કે ન્યાગાનોમાંથી કાઈએ રાજ કીધું હતું, યા સરકારી ભોગવી હતી?"

(૧૫) સાસાને પાપકથી આસરો આહયો અને પોતાના બનની માફી માગી બોલ્યો કે:—"મારી ઉપર કુ:ખ કે આકૃત ગુબરતા ના." (૧૬) જે વિશે પાપક કબુલાત આપી, અને સાસાને પોતાનો ખાનગી હેવાલ જવો હતો તેવો પાપકને કહ્યો. (૧૭) તેની હકીકત સાંભલી પાપક ખુશી થયો અને સાસાનને ફરમાવ્યું:—" (સાસાન) તારાં તનને સાફ કરીને આરાસ્તે કર."

(૧૮) પછી પાપકે (પોતાના ખેદમતગારેને) હેકમ કીધો, અને તેઓ પાદશાહને લાયકના પોશાકની એક બેડ લઈ આવ્યા અને તે સાસાનને આપી; જે પાદશાહી પોશાક સાસાને તરતજ પહેલ્યો. (૧૯) વધી સાસાનને સાફ (ખેદમતગારેને) પાપકે ફરમાવ્યું કે તેને પ્રુષ્ટીકારક, તાઝગી આપનારો, અને લાયક

ખોરાક આપી કેટલાક હાડા સુધી તેની પરવરશી કરે. (૨૦) ત્યાર પછી તેણે પોતાની એક દીકરી સાથે સાસાનને પરણાવ્યો, અને કુદરતી કાયદા મુજબ પેલી બાનુ સાસાનથી જુરત હમેલકાર થઈ, અને તેણીથી અર્તપ્રશીર જનમ્યો.

(૨૧) પાપકે જ્યારે અર્તપ્રશીરને કદાવર બદનનો અને ચાલાક બેચો, ત્યારે તે સમજ્યો કે જે સ્વપણા તેણે આગલ બેચો હતો તે ખરા હતો. (૨૨) તેણે અર્તપ્રશીરને પોતાના એક (પાલક) ફરજંદ તરીકે કબુલ રાખ્યો, અને એક વહાલાં બચ્ચાં સમાન તેને ઉધાર્યો. (૨૩) અર્તપ્રશીર ઉણવણી લેવાની ઉમરે પોહાંચ્યો કે સખવા પઢવાની, થોડા ઉપર સવારી કરવાની, અને બીબા હુમરાની એવી ઉણવણી લઈ તે પ્રવીણ થયો કે પાર્સની અંકર તે એક નામીયો (પુરુષ) થઈ પડ્યો હતો.

(૨૪) જ્યારે અર્તપ્રશીર પંદર વરસની ઉમરનો થયો ત્યારે અર્દવાનને ખબર થઈ કે પાપકનો એક છોકરો છે, જે કાનાઈ અને પેહલવાનગીરીમાં સારી રીતે તરખ્યત પામી પ્રવીણ થયેલો છે. (૨૫) તેથી તેણે એક કાગળ પાપક ઉપર નિચે મુજબ લખ્યો:—“અમોએ એવું સાંભળ્યું છે કે તમારો એક લાયક બેટો ■ જે કાનાઈ અને પેહલવાનગીરીમાં સારી રીતે તરખ્યત થયેલો છે, વાસ્તે અમારી ઈચ્છા એવી છે કે તેને તું મારી દરબારમાં મોકલ કે મારી હજુરમાં તે આવે, જ્યાં મારા છોકરાઓ અને ઉમરાવ-બડાઓ સાથે તે સોળતી યાય, અને તેની ઉણવણી મુજબ તેને ફરજબે અને કીનામ બક્ષવાને હું ફરમાઈ.”

(૨૬) અર્ધવાન એક જગસે અને ઘણો આપઅપ્પ્યાર (ખાદ્યાહ) હતો, તેથી પાપક તેનાં ફરજનથી ઉલટું ચાલી ચા તેના હોકમનો અનાદર કરી ચક્ર્યો નહીં. (૨૭) તરતજ અર્તપ્રશીરને તૈયાર કરી હસ બેદમતગારો તથા ધણીક નાદર, શોભાયમાન, અને સાચક ચીજોની ભેત સાથે પાપકે તેને અર્ધવાનની તરફ રવાને દીધા.

(૨૮) અર્તપ્રશીરને જોઈ અર્ધવાન ખુશી થયો, અને તેને આપરૂ ભરેલો આવકાર આપ્યો, અને ફરજોજ પોતાના છોકરાઓ અને બીજા હમરાવજવાઓ સાથે શેકારગાહ તથા ફડીલાવ રમવા જવાને તેને કહ્યું. (૨૯) જે મુજબ અર્તપ્રશીર (તેઓ સાથે) જતો હતો. (૩૦) ખોદાની મેહુરખાનીથી ફડીલાવના તથા સવારીના મેદાનમાં, અને શેત્રજ તથા 'વીને અર્તપ્રશીર' નામની રમતોમાં, તેમજ બીજા હુજારોમાં અર્તપ્રશીર પોતાના સોબતીઓ કરતાં વધારે ફતેહમંદ અને બહાદુર નીકળ્યો હતો.

(૩૧) એક દહાડે અર્ધવાન, અર્તપ્રશીર અને બીજા સવારો સાથે, શેકારગાહે ગયો. (૩૨) જંગલમાં એક ગોરખર તેઓ આગલથી નાસતું જતું હતું તેની પછવાડે અર્તપ્રશીર અને અર્ધવાનનો વડો ખેટો પ્રડપથી દોડ્યા. (૩૩) અને અર્તપ્રશીર એવો તે ગોરખરની નજીક આવી પોહોંચ્યો કે તુરત તેની ઉપર એક તીર એવો (ભેરથી) તેણે માર્યો કે તે તીર તેનાં પીછ મુધી ગોરખરના પેટમાં પેક્સ થઈને બીજા બાજુએથી આરપાર નીકળ્યો, અને તે જનવર તરતજ મરણ પામ્યું.

(૩૪) એવામાં અર્દવાન અને તેની સાથના સવારો આવી લાગ્યા, અને આવી રીતે પેલાં ગોરખરને મારેહું એક તેઓ અચરત થઇને પુછવા લાગ્યા:— “ આવી રીતે, (જોરથી) તીર કાણે માર્યો ? ”

(૩૫) અર્તપ્રશ્નર જવાબ આપ્યો: “ મેં માર્યો. ”

(૩૬) અર્દવાનનો વડો બેટા બોલી ઉઠ્યો: “ નહી, મેં માર્યો. ”

(૩૭) એ ઉપરથી અર્તપ્રશ્નરે ગુસ્સે થઈ અર્દવાનના છોકરાને કહ્યું: “ ખીજનો કુતર અને તેની મરઘાનગી બસતી, નાપુશી, હરગી અને ગેરઈનસાકશી પોતાના કરી સકાય નહીં; આવાં સરસ જંગલમાં જ્યાં ગોરખર જનવરો ધણ છે ત્યાં હું અને તું ફરીથી અજમાયેશ કરીયે, અને આપણી બલાઈ કે પુરાઈ તથા ચાલાકી (સધલાઓની નજર આગલ) આપણે દેખાડયે. ”

(૩૮) આવા સખુનો સમજી અર્દવાનને દુઃખ ઉપજ્યું, જથી અર્તપ્રશ્નરને ત્યારપછી ઘોડા ઉપર સવારી કરવાની તેણે મતાઈ કીધી. (૩૯) અને પોતાના ઘોડાઓના તબેલામાં અર્દવાને તેને મોકલ્યો અને હોકમ કીધો કે:— “ પેલાં જનવરોની તું નેગેહખાની કરજે, અને હવેપછી શું દીવસે કે રાતે તેઓની આગલથી રોકારગાહે કે હડીદાવ ખેલવા, કે વિદ્યાભ્યાસની મદદેસામાં (હવે પછી) તું જતોના. ”

(૪૦) અર્તપ્રશ્નર સમજી ગયો કે પુરી મતલબ અને ખરાબ ઈચ્છાથી અર્દવાન એવું બોલે છે, તેથી તોરતજ સખલી હકીકતનો એક કાગળ તેણે લખીને પાપક ઉપર મોકલ્યો.

(૪૧) આ કાગળ વાંચીને પાપકંધણો દલગીર થયો, અને અર્તપ્રથીર ઉપર તેનો જવાબ નિચે મુજબ લખી જણાવ્યો:—
 “એક નજીવી ચીજ બેથી તુંને કાંઈ તુકસાન થતે નહીં તેને સાડા બુઝાર્ગ લોકો સાથે તકરાર કરવામાં, અને બહેરમાં તેઓ સામે સખ્ત સખુનો વાપડવામાં, તે કાંઈ ક્ષમાઈ વાપડી નહીં. (૪૩) વાસ્તે હવે પોતાના છુટકારાને સાફ માફી માગ અને પસ્તાવો કરી પોતાને લાચાર થયેલો ગણ, કારણ કે દાનાવોનો કાલ છે કે: “એક નાદાન શખ્સ જેટલું દુઃખ પોતાની કરણીથી પોતા ઉપર લાવે છે, તેટલું એક દુશ્મનખી ખીજ દુશ્મન ઉપર લાવી શકતો નથી.” (૪૪) વ્હી એવી ખી કેહવત છે કે: “જે કાંઈ શખ્સ વીનાં (યાને તેની દોસ્તી વીનાં) આપણી જાંઘળી આખરથી ગુજરી નહીં શકાય તેનાથી તું પોતાના દીક્ષને સાંકડું મન રાખી આગુરદેહ કરતો ના.” (૪૫) તું પોતે બણે છે કે આ દુન્યામાં મારા, તારા અને ખીજ ધણાક લોકોનાં કરતાં તત, બન, દોક્ષત અને હુશમતની અંદર અર્દવાન પાકશાહ વધારે આપઅખત્યાર છે. (૪૬) સેવટે મારી તુંને હવે સખ્તમાં સખ્ત નરસીહત એ છે કે (અર્દવાન તરફ) એક દીક્ષ અને ફરમાનખરદાર તું રહેજે, અને તારી પોતાની કીર્તિને અંખ લગાડતો ના.”

પ્રકરણ ૨ મું.

(૧) અર્દવાનની સેવામાં એક પ્રવીણ કુમારી બાતું હતી, જેણીને (તેના મેહલની) ખીજ કુમારી આરલો કરતાં તે વધારે

હારનામે અર્તપ્તીર પાપકાન,

માન આપતો અને ચાહતો હતો, જેથી અર્ધવાનને માન આપવાની હરેક સેવામાં તે કન્યા ભાગ લેતી હતી.

(૨) એક દહાડે જ્યારે અર્તપ્તીર પારખરદાર જનવરોના તબેલા આગલ બેસી ઢોલ વગડી, ગાયલુ ગાઈ, તથા એવીજ બીજી ખુશી ખોરમીથી પોતાનો વખત ગુજારતો હતો, ત્યારે પેલી કન્યાએ અર્તપ્તીરને બોલ્યો, અને તેની ઉપર આશક પડી; તેથી અર્તપ્તીરની નજદીક તેણી વારે ઘડીએ જવા લાગી, અને તેની સાથે તેણીએ ઢોલ્લી અને પ્યાર વધાર્યો. (૩) ત્યાર પછી ફરરોજ રાતને વખતે જ્યારે પેલો બદબપ્ત અર્ધવાન સુઈ જતો ત્યારે પેલી ખાતું છુપી રીતે અર્તપ્તીરની નજદીક જતી હતી, અને બામદાદ સુધી તેની આગલ રહીને પછી અર્ધવાન (ના મેહલ) તરફ પાછી ફરતી હતી.

(૪) એક દહાડે અર્ધવાને ઢાનાવો અને નજીમીઓ, જેઓ તેની ફરબારને લગતા હતા, તેઓને પોતાની હજુરમાં બોલાવી મંગાવ્યા, અને નીચે મુજબના સવાલો કીધા:—“ સાત મહેલો અને બાર રાસીઓની ચાલ ઉપરથી તમોને શું જણાય છે ? સેતારાઓનું મઠક અને તેઓની ચાલ કેવી છે ? જુદાં જુદાં રોહરોના હાલના પાકશાહોની હાલત કેવી માલમ પડે છે ? કુન્યાની જુદી જુદી મજાઓની હાલત વિશે, તેમજ મારા વિશે, મારાં ફરજદાવિશે અને મારા કુટુંબીઓ વિશે તમો કેવું બવિશ્ય વરતો છો ? ”

(૫) નજીમીઓના સરદારે જવાબ આપ્યો:—“ નીહા-ઝીગનું નક્કર હંધું પડેલું છે; હોરમજદ સેતારો પાછો પોતાની સહથી હતી તોય ઉપર ચડેલો છે, તથા બેહસમ અને અનાહીતથી દુર ગયેલો છે; વહી હફતોરંગ અને

સહીનું નક્કમ એક બાળુ તરફ ધલીને (લડાઈ કરેછે, અને) હોરમજદના* મદદગાર થયાં છે; જે સખખને લીધે એવું નજરમાં આવેછે કે એક નવો સરદાર યાને પાદશાહ જાહેર થશે, અને તે ધણાક વડા હાકમોને કતલ કરશે, અને આખી દુન્યાને ફરીથી એક પાદશાહના તાબા તળે લાવશે." (૬) વહી નળુમીઆના ખીજ સરદારે પાદશાહની હજુરમાં આવીને વધુ ખોલાસો કરી કહ્યું:— "એમ ખુલ્લું માલમ પડે છે કે (તમારા) ખેદમતગાર મરદોમાનો જે કાંઈ શખ્સ આજથી ત્રણ દીવસમાં પોતાના હાકમની તાબેદારી-માથી નાહાસી જશે, તે શખ્સ બુઝોર્ગી તથા પાદશાહીએ પોહો-અશે; અને પોતાના હાકમ ઉપર ગાલેખ† અને ફતેહમંદ થશે."

(૭) જેવી પેલી કુમારી બાલુ અર્તખશીર આગલ ફરીને રાતે આવી કે તરતજ જે સખુનો નળુમીઆએ અર્કવાનને કહયા હતા તે તેણીએ અર્તખશીરને કહી સંભલાવ્યા. (૮) ન્યારે અર્તખશીરે તે સખુનો સાંભલ્યા ત્યારે તેનું દીલ તે જગ્યાથી નાહાસી જવાનું થયું. (૯) તેણે પેલી બાલુને કહ્યું:— "જે તારો વિચાર મારી સાથે તદન એક મલતો હોય; અને ખીજું એ કે, દાનાવો અને સેતારેશનાસોના કહેવા મુજબ, જે પેલા ત્રણ ચાકસ દીવસોમાં જે કાંઈ પોતાના હાકમની તાબેદારીમાથી નાહાસી જાય તે બુઝોર્ગી તથા પાદશાહી-એ પોહોચે, અને પોતાના હાકમ ઉપર ગાલેખ અને ફતેહમંદ થાય, એમ હોય તો આ જગ્યાથી દુન્યામાં ન્યાંખી આપણાથી જવાએ ત્યાં આપણે નાહાસી જઈએ. (૧૦) ખોદા-એતાલાની મેહરખાનીથી ઈરાન શેહરનું પાદશાહી 'ખોરેહ'

■ બહરપતિના.— †ખાલેખાલનો અર્થ: 'પોતાની મુરાદ પામણા.'

આપણી ઉપર જે વારંદ થાય તે આપણે તેથી છુટકારો પામશું, અને સુખ તથા જલાઈ હાંસલ કરશું; અને ત્યારે તારી સાથની મારી વર્તણુક એવી થશે કે આ દુન્યામાં કાઈબી તારા કરતાં વધારે ભાગ્યસાલી નહીં ગણાશે.” (૧૧) પેલી બાતુ આ વિચાર સાથે એકમલતી થઈ અને બોલી:—“હું તુને એક ઉમરાવળદો' ગણું છું; માટે જે કાંઈ તું કરમાવશે તે કરવાને હું તાબે છું.”

(૧૨) જેવો આમદાદનો વખત નજદીક આવ્યો કે પેલી બાતુ રાખેતા મુજબ અર્દવાનની નજદીક, પોતાને મકાને, પાછી ફરી.

(૧૩) રાતની વખતે ન્યારે અર્દવાન ખાખમાં પડેલો હતો, ત્યારે તેના ખજનામાંથી એક હીન્દી રમશીર, સુનેરી જીન, સોભાયમાન આમકાનો કમરબંદ, સુનેરી તાળે, જવાહેર તથા દેરમ અને દીનારથી ભરેલી સુનેરી જામો, ખખતર, ખુખ સણગારેલાં લકાઈના હથ્થારી, અને ઘણીક બીજી ઉમદા ચીજો ખુપી રીતે અર્તપ્રશીરની નજદીક તે બાતુ લઈ આવી.

(૧૪) એટલામાં અર્દવાનના બે ઘોડાઓ, કે જેઓ એક-કહાડામાં સીતેર ફરસંગ ચાલે એવા હતા, તેઓ ઉપર જીન નાખીને અર્તપ્રશીરે તૈયાર રાખ્યા હતા. (૧૫) જેમાના એક ઉપર અર્તપ્રશીર, અને બીજા ઉપર પેલી બાતુ સવાર થઈ, અને પાર્સ તરફ જવાનો તેઓએ રસ્તો પકડ્યો, અને (અર્દવાનના પાય-લખત શેહરમાંથી) ઘોડા દોડાવતાં તેઓ જલદીથી નાહાસી ગયાં.

(૧૬) એમ કહે છે કે, રાતની વખતે તેઓ એક

૧. જે પહેલવી બોલ ‘આમાદીહ’ને ‘આવીદીહ’ વાંચીએ તો : ‘આપણી આમાદીને સાથે તુને મારા આવંદ તરીકે હું કમ્બલ રાખું છું’ એવા અર્થ થઈ શકે.

ગામડાંની નજદીક જઈ પોહોંચ્યાં, જ્યાં અર્તપ્શીરનાં મનમાં ધાસ્તી પેદા થઈ કે જે ગામડાંના લોકો જેશે અને આલખશે તો તેઓને પકડ્યા વીના રહેશે નહીં; તેથી તેઓ ગામડાંમાં દાખલ થયા વગર તેની સરહદની બાહેરથી ગુપચુપ પસાર થઈ ગયાં. (૧૭) આગલ આલતાં રસ્તામાં બેઠેલી બે ઝારતોએ^૧ તેઓને પસાર થતાં બેયાં, જણીઓ બેતાને વાર બુલક અવાજે બોલવા લાગી:—“કારાબ પાદશાહની આલાદથી ઉતરેલા, સાસા-નની બુન્યાદના, પાપકના દીકરા અને ક્યાની શેહનશાહ અર્તપ્શીર તું બીહી ના; કારણ કે ઈરાનના બુલક ઉપર ધણા વરસો સુધી રાજ ચલાવવાનું તારાં તકદીરમાં નેચેલું છે, વાસ્તે કાઈબી ખુરી ચાલનો આદમી તુને પકડી શકનાર નથી. (૧૮) (વોરકથ) કર્યો; તારી નજરે પડે ત્યાંસુધી તારો થોડો બેસથી કપતાવ; અને જ્યાંરે તું તે કર્યો તારી નજર આગલ બેચે ત્યારે તારા બનની તુને સંભાળ કરવાની જરૂર રહેશે નહીં; કમકે જવો કર્યો તારી નજરે પડશે કે તારા કુશમનોની ધાસ્તીથી તું તરત મોકલો થશે.” (૧૯) આ સખુનો સાંભળી અર્તપ્શીર ધણો મધન થયો, અને ધણી શેતાબીથી (પેલી બાનુ સાથે) ત્યાંથી આગલ ચાલ્યો.

પ્રકરણ ૩૧

(૧) બામદાદનો વખત થયો ત્યારે પેલી જવાન બાનુ-ને અર્દવાને બોલાવી, પણ તેણી પોતાના ઝારડામાં નહીં

૧. ફરદોસીના સાહનામાં ‘બે જવાનો’ મળે છે.

હતી. (૨) એટલામાં ઘોડાઓનો રખેવાણ આવીને અર્દ-
વાનને કહેવા લાગ્યો:— “તમેલામાં તમારા બે ઘોડાઓ
નથી, અને અર્તપ્રશ્નીરની તેના મકાનમાં નથી.” (૩) જે
હપરથી અર્દવાન સમજી ગયો કે પેલી જવાન ખાતુ (ગુલનાર)
અર્તપ્રશ્નીર સાથે નાહાસી ગઈ. (૪) જ્યારે પોતાના
ખબનામાંથી થયેલી ચોરીની વીગટ અર્દવાને બહી ત્યારે તે
અત્યંત દસગીર થયો.

(૫) તેણે સેતારશનાસોના (યાને બેશીઓના)
સરદારને પોતાની હબુરમાં બોલાવી મંગાવ્યો, અને તેને દુરમા-
ન્યુ:—“ઉતાવલથી (સેતારાઓની ચાલ) તપાસો અને કહો
કે પેલો ગુનેહગાર (અર્તપ્રશ્નીર) પેલી છીનાલ બહાર
ઘ્યારત* સાથે કઈ જગ્યાએ નાહાસી ગયોછે, અને તેઓને
આપણે કયારે પકડી શકું ?”

(૬) પેલા વડા બેશીએ તરતજ મહેાની હાલત તપાસી-
ને† અર્દવાનને જવાબ આપ્યો:—મેશનું નક્કર સની અને
મંગલથી દુર થયેલું છે, અને બહરપતિ તથા બુધની
નજદીકમાં આવેલું છે, તેમજ આસ્માનના મધ્ય ભાગનો
સરદાર ખુરશેહની હંચામાં હંચી પ્રકાશીત જગ્યાથી નીચે ઉતરેલો
છે; જ્યોત્સુ ખુલ્લી રીતે માલમ પડેછે કે અર્તપ્રશ્નીર નાહાસી
ગયો છે, તે આ દેશની હદની બહાર નીકળી ગયો છે,
અને હમણા પાર્સની સરહદની તરફના રસ્તાપર છે;
જે ત્રણ દિવસમાં તેને પકડી નહી શકાશે તો પછી કોઈથી
કાલે તે પકડાવાનો નથી.”

■ અર્દવાન ઘણાં ગુસ્સામાં હતો, તેથી જ ખાતુને તે દરબારમાં અત્યંત
માન આપતો હતો તેથીને હવે આવી રીતની ગાળ દેવા પડ્યો હતો.

† બેશીઓના અર્થ: “વખતની ગણતરી કરીને.”

(૭) તરતજ ચાર હજાર આદમીઓનું લથકર તૈયાર કરી, અર્ધવાને અર્ધશીરની શોધમાં, પાર્સીનો રસ્તો ધર્યો. (૮) અપોરની વખતે તે એક જગ્યાએ જઈ પુછ્યે કે જ્યાંથી પાર્સી જવાનો રસ્તો લાગેલો હતો. (૯) હયાના રહેવાસીઓને તેણે પુછ્યું:— “આ તરફ બે સવારો આવીને કયાં ગયા ?”

(૧૦) લોકો બોલ્યા:—“ આમદાદને વખતે જ્યારે ખોરશેહ પાતાના પ્રકાશીત કીરણો ફેંકવા લાગ્યો, ત્યારે તેજ પવનની મીસાલે તેઓ હયાંથી પસાર થયાં હતાં; અને તેઓની પછવાડે એક સહથી હચી જતનું જોરાવર ગરૂડ* પક્ષી ઉડતું જતું હતું; અમોને લાગે છે કે હમણા મુઘીમાં તેઓ ધણા કાસ જમીન આગલ જવાં જોઈયે, અને હવે તેઓ તમારાથી પઠડી શકાવાના નથી.”

(૧૧) આવા (નિરાશ કરનારા) બોલો સાંભળી* અર્ધવાને કંઈ ઠાપ્યો નહી, પણ ઉતાવલથી આગલ ચાલ્યો. (૧૨) વસ્તીવાલી ખીજી જગ્યા તરફ અર્ધવાને જઈ પોહોંચ્યો, અને ત્યાંના આદમીઓનેબી ઉપર પ્રભાણેજ તેણે સવાલ કીધો:— “પેલા બે સવારો આ જગ્યા તરફથી કયાં ગયા ?” (૧૩) તેઓએ જવાબ દીધો:—“અપોરને વખતે તેજ પવનની મીસાલે તેઓ ગયાં, અને તેઓની પુઠે એક બાઝ પક્ષી ઉડતું હતું.”

(૧૪) આ સાંભળી અર્ધવાને અચરત થયો, અને પુછવા લાગ્યો:—“વિચારો કે તે જોડ્યા સવારોને આપણે આલખ્યે છીયે, પણ બાઝ પક્ષી તેઓની પુઠે શા માટે હોતું જોઈયે?”

૧. અથવા “એક પાદશાહી બાઝ પક્ષી.”

૨. પહલવીનો બોલબોલનો અર્થ: “એ ઉપરથી.”

(૧૫) પોતાના વચ્ચર [હસ્તુર]ને તેણે એજ સવાલ કીધો, અને હસ્તુરે જવાબ આપ્યો:—“તે (પક્ષી) ક્યાની પાદચાહીના ખોરેહ (ની નીશાન છે), જે હજુર સુધી (અર્તજ્ઞીર)ને પોહોંચ્યું નથી, તેથી આપણે જલદીથી સવારી કરવી જોઈયે, કહાય તે નુર તેને મલે તેની આગમજ આપણે તેને પકડી શકશું.”

(૧૬) અર્દવાન પોતાના સવારો સાથે ઘણી ઝડપથી આગલ ચાલ્યો, અને બીજે કહાડે તેણે સીતેર ફરસંગ જટલી મંજલ કાપી હતી. (૧૭) એક કારવાનનું ટોલું તેઓની સામે આવ્યું, જ્યાંને અર્દવાને પુછ્યું:—“કહી જગ્યાએ તમોને પેલા બે સવારો મલ્યા હતા ?”

(૧૮) કારવાનના આઠમીઓએ જવાબ આપ્યો:—“તમારી અને તેઓની વચ્ચે હજુર વીસ ફરસંગનો તફાવત છે; અને એક ઘણું મોટું અને ચાલાક બાઝ પક્ષી એક સવાર સાથે ઘોડાપર બેઠેલું અમોએ જોયું હતું.”

(૧૯) [તે ઉપરથી] અર્દવાને પોતાના વચ્ચર-હસ્તુરને પુછ્યું:—“પેલું બાઝ પક્ષી કે જે તેઓની સાથે ઘોડા ઉપર છે તે શું કેખાડે છે ?”

(૨૦) હસ્તુરે જવાબ આપ્યો:—“તમો અમર રહેજો ! અર્તજ્ઞીરને ક્યાની ખોરેહ મલ્યું છે, વાસ્તે તે હવે પકડી શકાય એમ નથી; તેથી હવે પછી તમોએ અને તમારા સવારોએ વધારે રંજ ખેંચવી નહી, અને ઘોડાઓને કાંઈબી એવી સખ્તી શુભરી મરણુતોલ કરવા નહી; પણ અર્તજ્ઞીરની સામે થવાનો કાઈ બીજો ઉપાય તમોએ શોધવો જોઈયે.”

(૨૧) જ્યારે અર્દવાને એવી સલાહ સાંભળી ત્યારે તે

પાછા ફરીને પોતાની રાજધાનીમાં આવ્યો. (૨૨) પછી એક લશ્કર તેના અમલદારો સાથે તેણે તૈયાર કીધું, અને અર્તપ્રશીરને પકડવા સાડ તે લશ્કર પોતાના એક છોકરા સાથે પાસે તરફ રવાને કીધું.

પ્રકરણ ૪ થું.

(૧) અર્તપ્રશીરે હવે ફરીયા કાંકાનો રસ્તો લીધો હતો, અને પોતાની મુસાફરી ચાલુ રાખી હતી. (૨) એ અરસામાં પાસેના કેટલાક રહેવાસીઓ કે જેઓ અર્ધવાનથી દુઃખી થયા હતા, તેઓએ પોતાની ઢોલત, માલમતા અને પોતાના તનને અર્તપ્રશીરને સોંપ્યાં, અને તેની સાથે એક દીલથી રેહી તેની તાબેદારી કરી દેખાડી. (૩) જેવારે રાત્રીએ અર્તપ્રશીર નામની જગ્યા આગલ તે જઈ પોહોંચ્યો, ત્યારે બનાક નામનો એક ઉમદા ખવાસનો પુરુષ, કે જે ઈસ્કાહાનનો રહેવાસી હતો અને અર્ધવાનથી છુટકારો પામી તેના હાથમાંથી નાહાસી ગયો હતો, તે પોતાના છ' દીકરાઓ, લશ્કર અને પહેલવાનો સાથે અર્તપ્રશીર આગલ (તેની મદદે) આવ્યો. (૪) અર્તપ્રશીર બનાકને જોઈ પેહેલાં બીહીધો કે રખેને તે તેને પકડે, અને અર્ધવાનને સવાધીન કરે.

(૫) સેવટે અર્તપ્રશીરની હજુરમાં જઈ સોગંદ ખાઈ બનાકે તેની ખાતરી કરી કહ્યું:—“જ્યાં સુધી હું જીવતો છું ત્યાં સુધી હું અને મારા છોકરાઓ તારા તાબેદાર છીએ.”

(૬) આ સખુનો સાંભલી અર્તપ્રશીર ખુશી થયો, અને તે જગ્યા ઉપર તેણે એક શેહેર, કે જે રામીખને અર્તપ્રશીરના નામથી આલખાયે છે, તે બાંધી વસાવવાનો હોકમ કીધો. (૭) બનાકને એક ઘોડેસ્વાર ટુંકડી સાથે તે જગ્યાની અર્તપ્રશીરે હોકમી સોંપી, અને પોતે ફરીયા કીનારા તરફ આગલ ચાલ્યો. (૮) જેવો ફરીયા પોતાની નજરે તેણે જોયો કે તરત તેણે ખોદાના શુકરાના કીધા, અને તે જગ્યાને બુખ્ત અર્તપ્રશીરનું નામ આપ્યું; અને તે ફરયાના કીનારા પર એક આતશબેહરામ તખ્તનશીન કરવાનો તેણે હોકમ કીધો.

(૯) ત્યાંથી તે બનાક અને તેના ઘોડેસવાર લશકરની છાવણી આગલ પાછો આવ્યો, અને લશકર તૈયાર કીધું. (૧૦) હુથોથી અર્તપ્રશીર ફોબાગ આતશના સવાબકાર કેબલાને સેજકો કરવા ગયો, અને તે પાક આતશથી બક્ષેશ ચાહી. (૧૧) પછી અર્દવાનના^૧ લશકર સાથે લડાઈમાં તે ઉતર્યો, અને તે લશકરના મોટા ભાગને કટલ કરી તેઓનો માલ, ખજનો, ઘોડા અને છાવણીની મીલકત સર્વે અર્તપ્રશીરે પોતાના કબજામાં લઈ લીધી, અને પોતે સ્તાખ્ર^૨ (પરસીપોલીસ) ની રાજધાનીમાં બાબલ થઈ ત્યાં ઠરીઠામ બેઠો. (૧૨) કેરમાન, મોકરસ્તાન, ઇસ્ફહાન અને પાર્સને લગતા જુદા જુદા કસબાઓમાંથી સંખ્યાબંધ લશકર અર્તપ્રશીરે જમા કીધું, અને તે લશકર સાથે ખુદ અર્દવાન રાજ સાથે લડાઈમાં ઉતર્યો. (૧૩) ચાર મહીના^૩ સુધી રાત અને દહાડો ભારે ખુનરેજ સાથેની લડાઈ ચાલી હતી. (૧૪) જેથી રબ્બે, હમાવંદ, કેરમાન, અને પતશખારગરની

૧. પહેલાં અર્દવાનના મોટા મહમનના લશકર સાથે.

૨. એટલે ' ઇસ્તખર ' માં પોતાનું પાયાતખ્ત અર્તપ્રશીરે રચાવ્યું હતું, અને સાસાન્યન પાદશાહનો અમલ આ લખતથી ઈરાનમાં ચાલુ થયો હતો. શાહનામા પ્રમાણે " બગદાદ શહેરમાં " અર્તપ્રશીર તખ્તઉપર બેઠો.

૩. શાહનામા પ્રમાણે " ચાલીસ દહાડા સુધી."

જુદી જુદી સરહદો તરફથી વધુ લશકર તથા ખોરાક અર્ધવાનને મંગાવેલો પડ્યો હતો. (૧૫) હમણા કયાની ખોરેહ અર્તખશીર ઉપર ઉતરેલું હતું, વાસ્તે તેનેજ ફતેહ મળી. (૧૬) અને અર્ધવાનને તેણે કટલ કીધો, તેનો સધલો માલ ખજાનો અર્તખશીરે પોતાને સવાધીન કીધો, અને અર્ધવાનની છોકરી સાથે પોતાના લગ્ન કરીને પાર્સ તરફ તે પાછો આવ્યો.

(૧૭) અર્તખશીરે (પાર્સ તરફ) અર્તખશીર ખોરેહ નામનું એક શેહર (આ ફતેહના અયામમાં) ખાંધીને તે શેહરમાં એક ગંજવર તલાવ [પાણીનો સરોવર] ખોદાવેલો હતો, જેમાં ચાર નેહરો ખાંધી દુરનુ પાણી ઉતાર્યું હતું. (૧૮) વળી એક ખુલ્લું પાહાડ કાતરી, નહીં જણાય તેવી રીતે, એક નદીના પાણીને તે સરોવરમાં વેહેતું કીધું હતું; અને તેની નજદીકમાં એક આદરાન સ્થાપ્યું હતું. (૧૯) આ વખતે અર્તખશીરે ઘણાંક શેહરાને પૈસાની મદદ કરીને ઘણા આબાદ કીધાં હતાં, અને વળી ઘણાંક આતશબેહરામના પાક ઉખસાવ્યાને તેના હોકમથી તખ્તનશીન કરવામાં આવ્યા હતા.

પ્રકરણ ૫ યુ.

(૧) ત્યાર પછી બખુલી લશકરીઆ તથા પેહલવાનોની એક મોટી ફોજ અર્તખશીરે એકઠી કીધી, અને કુર્દ લોકોના રાજ માદીગની સામે તેણે લડાઈ ઉઠાવી. (૨) હીયાં પ્રુકળ ખુનરેજ સાથની ઘણી લડાઈઆ થઈ, જેમાં અર્તખશીરનું લશકર હારી ગયું. (૩) તેથી પોતાના લશકરને સાડ અર્તખશીર પુર ચીંતામાં હતો. (૪) રાતને વખતે પોતાના બાકી રહેલા સવારો

સાથે એક જંગલ તરફ તે નીકળી ગયો, જ્યાં પાણી કે ખોરાક જડ્યો નહીં, જ્યાં અર્તપ્રશ્નીર તથા તેના લશકરીઓ અને ખારખરદાર જનવરો ભુખ્યાં અને ધ્યાસાં થયાં. (૫) જંગલમાંથી આગલ વધતાં- અર્તપ્રશ્નીરને દુરથી ભરવાડોની ઓવણીમાં આતશ ખળતો જાણાયો, અને તે જગ્યા તરફ તે ગયો, જ્યાં એક પાહાડી ટેકડી ઉપર ગાયદોર પાક્કી ગુજરાણુ ચલાવતા એક બુઢા મદને રહેઠાણુ કરી પડેલો તેણે જોયો. (૬) હીયાંજ અર્તપ્રશ્નીરે તે રાત ગુજરી, અને બીજે દિવસે પેલા ભરવાડોને આગલ જવાના રસ્તાની ખબર પુછી. (૭) તેઓએ કહ્યું:— “ હીયાંથી ત્રણ ફરસંગ દુર એક ઘણુંજ ફલવંત ગામડું આવેલું છે, જ્યાં ઘણાક આદમીઓની વસ્તી છે અને ખોરાકબી પુષ્કળ મલી શકે એમ છે. ” (૮) અર્તપ્રશ્નીર તે ગામડાં તરફ ગયો, અને ત્યાંથી એક કાસદની મારફતે પેગામ મોકલી પોતાના સધલા-લશકરને પોતાની રાજધાનીમાં એકઠું થવાને ફરમાવ્યું.

(૯) હવે કુદના રાજા માડીમ તું લશકર એવા ખ્યાલમાં રહ્યું હતું કે, તેઓ સાથની લડાઈમાં અર્તપ્રશ્નીરે હાર ખાધા પછી તે પાસે તરફ પાછો ફર્યો છે, એટલે તેના હુમલા ની હમણા આપણને કાંઈ ધાસ્તી નથી.

(૧૦) પણ તે દરમિયાનમાં અર્તપ્રશ્નીરે ચાર હજાર માણસોની ફોજ તૈયાર કીધી હતી, જ્યાં કુદ લેકોના લશકર ઉપર તેણે એકદમ ધસારો કીધો, અને રાતની વેલાએ હુમલો કરી ભારી કટલ ચલાવી. (૧૧) કુદના તાચકાના એક હજાર આદમીઓને તેણે મારી નાખ્યાં, અને બાકીનાઓ જખમી થઈ કેદ પકડાયાં હતા; જેઓમાંથી કુદના રાજાને

તેના ઊંકરાઓ, લાઈઓ, ફરજો, અને પુષ્કલ માલ ખજાના સાથે પાર્સની તરફ અર્તપ્રશીરે રવાને કીધા.

પ્રકરણ ૬ થું.

(૧) રસ્તામાં જતાં અર્તપ્રશીરના સવારો સાથે ફરમના માલિક હુતાન-ઓપ્ત ના લશકરને અઠકા અઠડી થઈ, અને તેઓએ (પેલા કેલીઓ સાથેના) સધલો ખજાનો, માલમતા, તથા છાવણીનો સામાન સવારો પાસેથી છીનવી લીધો, અને ગુલારના ગુજરાન નામના કસબામાં, જ્યાં પેલા ફરમનું મઠક હતું, ત્યાં તે સધલો ખજાનો અને માલમતા લઈ ગયા. (૨) શહરઝુરનો સરદાર યઝદાનકદ, જે એક બેરાવર લશકરની સાથે શહરઝુરની હદમાંથી બાહર આવ્યો હતો, અને ફરમાનના હાકમ સાથે કાલકરાશે કરી તેની સાથે મલી ગયો હતો, તેની સામે થવા સાડ આરમીન્યા તથા આતશપાતગાંન તરફ કુચ કરવાના અનદેશામાં અર્તપ્રશીર આ વખતે હતો. (૩) પણ તેવામાં જ્યારે તેના લશકર ઉપર હુતાન-ઓપ્તના ઊંકરાઓએ ચલાવેલા બુલમ અને ઘાટપ્રીપણાની અર્તપ્રશીરને ખબર થઈ, ત્યારે પ્રથમ પાર્સને તામેના મુલકોનો બંદોબસ્ત કરવાની તેને જરૂર જણાઈ, અને તે જગ્યાએથી દુશમનોનાં લયને બરતરફ કીધા પછી ખીજાં શેહરોને પોતાના તાબા તલે લાવવાનું કામ પુર્ણ કરવાનો તેણે ઠરાવ કીધો.

(૪) હવે પેલો બુતપરસ્તીનો ફરમ દેવ ગુજરાનની અંદર એટલો બધો બેરાવર અને બલેમ થયો હતો કે, તેને મદદ કરવા સાડ સીંદ પ્રગણાના બુઢા બુઢા ભાગોમાંથી તથા દરીયા કીનારા ઉપરના શેહરોમાંથી ૫૦૦૦ માણસોનું એક

મોઢું લશકર એકઠું મલ્યું હતું. (૫) તેથી કરમની સામે લડાઈમાં ઉતરવા સાર અર્તપ્રશીરે જુદી જુદી જગ્યાએ જઈ પડેલાં પોતાના લશકરો અને શુરાઓને પોતાની તરફ બોલાવી એકઠા કરીયા હતા. (૬) ખીજી તરફથી હફતાન બોખ્તે પોતાના પ્રાયતપ્ત આગલ પોતાના સઘલાં લશકરને એકઠું કરીધું હતું.

(૭) આ વખતે પોતાના સેપેહસાલારો સાથે એક જખડું મોઢું લશકર કરમની સામેની લડાઈને સાર અર્તપ્રશીરે રવાને કરીધું. (૮) આવો મામલો જાણી કરમને લગતા પુંજરીઓ ગુજરાનના મજબુત કીલ્લામાં પોતાને સઘલો માલ અને ખજનો મુકી, તેઓ પોતે (ગભરાયેલા) છુપી રીતે પાહડોની ખીણોમાં ભરાઈ બેઠા હતા. (૯) અર્તપ્રશીરના સવારો બધા ખીનાથી નાવાકેદ્ હતા, તેથી શુભારના કીલ્લાની નજદીક આવી પોહોંચતાં તેઓએ તે કીલ્લાને ઘેરા ધાલ્યો. (૧૦) જેવી રાત પડી કે કરમનું લશકર જે અંદર ભરાઈ બેઠેલું હતું, તેને અર્તપ્રશીરના સવારો ઉપર હુમલો કરીધો, અને અંધારામાં ખુનરેજ ચલાવી ઘણાક સવારોને કાપી નાખ્યા, અને તેઓની પાસેથી ઘોડા, જીન, હથ્થારો, સઘલો ખજનો, અને રહેડાણનો સામાન લુટી લીધો. (૧૧) અફસોસ અને જરી કરતું અર્તપ્રશીરનું બાકી રહેલું લશકર હથ્થાર વગર ચીકડે હાલ હાલતમાં તેની તરફ પાછું ફર્યું.

(૧૨) આવી હાલતમાં અર્તપ્રશીરે તેઓને જોયા ત્યારે તેનું દીલ ધણું દુઃખ્યું, જેથી પોતાના તાબેના શેહરો અને કસબાઓમાંથી પોતાની રાજધાની તરફ લશકરો બોલાવ્યાં અને તે સઘલાં એકઠાં લશકર સાથે કરમની લડાઈ લડવા ગયો.

(૧૩) ગુબરાનના કીલ્લાની નજદીક જઈ પોહ્યાંચતા સથલું ડરમનું લશકર કીલ્લાની અંદરના ભાગમાં છાવણી નાખી પડેલું તેણે જોયું, તેથી તેણે કીલ્લાની બાહર પોતાના લશકરનો ઘેરા નાખ્યો પડ્યો હતો.

(૧૪) ડરમના માલેક હકૂતાન-બોખ્તાના સાત છોકરાઓ હતા, જેઓમાંના દરેકને જુદાં જુદાં શેહરના હાકમ તરીકે એક હબર માણસના લશકર સાથે તેણે નેમેલા હતા.

(૧૫) આ વખતે એક છોકરો જે અરવાસ્તાનમાં હતો, તે અરવાસ્તાન અને માજનદરાનના લશકરીઓની એક મોટી ફોજ સાથે સમુદ્રને માર્ગે આવી પોહ્યાંચ્યો, અને પોતાનાં લશકરની સહ સમારીને અર્તખશીર સામે લડાઈ કરવાને હમો રહેયો.

(૧૬) ડરમનું લશકર જે કીલ્લામાં છાવણી નાખી પડેલું હતું, તે તરતજ બાહર નીકળી પડ્યું, અને જીવપર આવી અર્તખશીરનાં સવારો સામે પુર જોસથી થયું, જેમાં બેહ તરફના ઘણાક લશકરીઓ માર્યા ગયા હતા. (૧૭) વળી ડરમનું લશકર કીલ્લામાંથી એવે આડકતરે રસ્તે બાહર નીકળ્યું હતું, કે તેથી અર્તખશીરના લશકરમાંના કાંઈખી બાહર આવીને પોતાને સાડ કે પોતાના ઘેડાને સાડ કાંઈખી ખોરાક લાવી શક્યો નહીં, અને ખોરાકી વગર સથલાં આઢમીઓ તથા ચોપગાં બનવરો આસુઢગીને બદલે જીખમરો અને ખતગીમાં આવી પડ્યાં હતાં.

(૧૮) અનોશેપાતનો છોકરો મિત્રોક, જે પાર્સના મુલકમાં આવેલાં જરહમ નામના શેહરનો રહેવાસી હતો,

તેણે જેવી ખખર સાંભળી કે અર્તજ્ઞીર કેરમના ક્રીલ્લા આગલ ખોરાક વગર પડેલો છે, અને કેરમના લશકર ઉપર ફતેહ મેલવી શક્યો નથી, કે તરતજ તેણે કેટલુંક લશકર લઈને અર્તજ્ઞીરના રહેવાના મકાન ઉપર હુમલો કીધો, અને તેની તીજેરીમાથી સધલો જર ખખનો તેણે લુટી લીધો.

(૧૯) મિત્રોક અને પાર્સના બીજા રહેવાસીઓએ કરેલા આવા વીરવાસઘાતની ખખર જેવી અર્તજ્ઞીરે સાંભળી કે તરતજ તેને એવી સુચના થઈ કે હવે કેરમ સાથની લડાઈ માટે ઢીલ કરી મિત્રોક સાથની લડાઈ લડવા સાડ તેણે જવું જોઈયે. (૨૦) જે સખખને લીધે પોતાના સધલાં લશકરને પોતાની તરફ તેણે પાછું બોલાવી મંગાવ્યું, પોતાના સેપેહસાલાશ સાથે તેણે મથવરત કીધી, અને પોતાને તથા લશકરને બચાવવાના કેવા ઉપાય લેવા તે વિશે નક્કી કરી પોતે નાસ્તો ખાવા બેઠો.

(૨૧) જેવો અર્તજ્ઞીર નાસ્તો ખાવા બેઠો કે ક્રીલ્લા ઉપરથી ફૂંકેલો એક જખરો તીર જમવાની મેજ તરફ આગ્યો, અને તેની ઉપર મુકેલાં (પકાવેલાં) બકરાના ગોરતની અંદર તે તીર તેના પીછ સુધી પેવસ થયો.

(૨૨) આએ તીરની ઉપર નીચે પ્રમાણે લખાણ કીધેલું હતું:— “ક્રીતિ આપનાર કેરમના માલેકના સવારોએ આએ તીર ફૂંકેલો છે; તારા જેવા એક મહાન પુરૂષને મારી નાખવાનું કાંઈ અમોને સજવાર નથી, વાસ્તે અમોએ એ તીર બકરાને માર્યો છે. ” (૨૩) આવી રીતનો મામલો જોઈ અર્તજ્ઞીરે લશકરની ધવણી ત્યાંથી તરત ઉઠાવી, અને કુચ કીધી.

(૨૪) પણ 'કરમનું' લશકર અર્તપ્રશીરની પુઠે શેતાખીથી ગયું, અને આસપાસ ફરી વહી તેના સીપાઈઓને ખીજી વાર એવી રીતે ઘેરી લીધા કે અર્તપ્રશીરના લશકરથી આગલ વધી શકાયું નહીં. (૨૫) જે ઉપરથી અર્તપ્રશીરને ફરીયા ધીનારાને છુપે માર્ગે એખલું નીકલી જવાની ફરજ પડી હતી.

પ્રકરણ ૭ મું.

(૧) એમ કહે છે કે કયાની ખોરેહ, જે હમણા સુધી અર્તપ્રશીરથી (સેજ) દુર હતું, તે આસ્તે આસ્તે તેની નજદીક આવતું ગયું, હીયાંસુધી કે અર્તપ્રશીર દુશમનોના હાથમાંથી અને બીકટ રસ્તાઓમાંથી ઈજા પામ્યા વગર સલામત બાહર નીકલ્યો, અને માવડ નામના ગામમાં જઈ પોહ્યા. (૨) રાતની વખતે તે યુર્જક અને યુર્જ-આતર નામના બે ભાઈઓના ઘર આગલ જઈ લાગ્યો, અને તેઓને આ પ્રમાણે કહ્યું:—“હું અર્તપ્રશીરના સવારે મધેનો એક સવાર છું, અને 'કરમની' લડાઈમાં હાર ખાઈને આંગ્યો છું. આજે તમે મહેરબાની કરીને મને હીયાં થોડો વખત ઉતારો આપો, કે તેથી અર્તપ્રશીરના લશકરે કહી જગ્યાએ છાવણી નાખી છે તે વિશે મને ખબર મલે.”

(૩) તેઓએ ધણીજ દીલસોજીથી અર્તપ્રશીરને જવાબ આપ્યો:—“ પાપી હેરેમનનો નાશ થજે ! કે જનાથી બુતપરસ્તી એટલી બધી હીમતમાં અને જોરમાં વધી છે કે, તેની (યાને 'કરમની') સરહદની નજદીકના ગામડાંઓના તમામ લોકોનો અહુરમજદની અને અગેશાસ્પંદોની દીન પરનો એતેકાદ હઠી ગયો છે; અને (જે હેરેમનને લીધે) અર્તપ્રશીર જેવા મોટા

હાકિમને, અને તેની સાથની સધલી ફેળવે, તેઓના દુશ્મન પાપી બુતપરસ્તોને હાથે સેવટે હાર ખાવી પડી છે”.

(૪) (એટલું કહીને) તેઓએ અર્તજ્જીરના ઘોડાને લગામ વતી પકડીને પોતાના બાગમાં લઈ ગયા, અને તેને તમેલામાં બાંધ્યો, અને જવ, સુકું તથા વેલાતી ઘાસ ખવાડી તેને તાજે શીથા; પછી અર્તજ્જીરને સંસ્કૃતાથી તેઓ બેઠકના ઝોરડામાં લઈ ગયા, જ્યાં તે બેઠો (અને આસા-ચેશ લીધી). (૫) અર્તજ્જીર ઘણેજ ફલગીર હતો, અને તે સધલો વખત વિચારમાંજ હતો.

(૬) પછી પેલા ભાઈઓએ ઠરન ઈજને બાજુ ધરી, અને અર્તજ્જીરને ખાહેશ ખતલાવી (કહ્યું):—“મેહર-ખાની કરી તમે બાજુ ધરો, ખાણું ખાવો, અને (આવી) ફલગીરી તથા ગમ છોડી દેવો; કારણકે અહુરમઝદ તથા અમેશારપેઠો સર્વે દુઃખના તાલનાર છે, તેથી આવી રીતે દુઃખી વખત ચાલવા દેશે નહીં; કેમકે જલેમ ગ્રાહક, તુરકી અફરાસીયાખ, અને રૂમી સેકંદર ઉપર તેઓના જીલમથી છેલ્લે સરવારે પુદાનો કાપ ઉતર્યો હતો, અને તેઓની કીર્તિ અને કબજામાં છતાં તેઓને એવી બાંખ અચન્દેહ લાગી હતી કે ગોયા તેઓ આ દુન્યામાં જણાયેલાજ ન હોય તે પ્રમાણે તેઓના હાલ થયા હતા” (૭) અર્તજ્જીર આવા સખુને સાંભળી પોતાના મનમાં ખુશી થયો, અને બાજુ ધરીને ખાણું ખાવા બેઠો. (૮) પેલા ભાઈઓ પાસે દાડ નહીં હતો તોપણ તેઓ કાકમ અને બીજાં તાજાં મેવો લઈ આવ્યા, અને અચ્છંદના હાથે સાથે આફ્રીગાન કીધું.

(૯) જ્યારે અર્તપ્રશીર તે બાઈબાની પરહેઝગારી, દીન-
હોસ્તી, એકદીલી, અને ખેદમત શુભરીથી શકમંદ નહી રહ્યો, ત્યારે
બુર્જ અને બુર્જ-આતર આગલ પોતાનો ભેદ તેણે ખુલ્લો કીધો
અને બોલ્યો:— “ હું પોતે અર્તપ્રશીર છેલ્લું; હવે તમે વિચાર
કરી સલાહ આપો કે આગળે કેરમ અને તેના સવારોનો
નાસ કરવાને કવી રીતે (આપણથી) ઉપાય સોધી
કહડાય ? ”

(૧૦) તેઓએ જવાબ આપ્યો:— “ જો તારે ખાતર
ઈરાનની પાકશાહી મેલવવામાં અમારા જન, તન, હોલત,
મીલકત, ઓરત અને છોકરાં ફીલા કરવાની જરૂર પડે
તો તેમ કરવાને અમે ચુકશું નહી. (૧૧) પણ અમે એમ
સમજ્યે છીએ કે, આ હરજને મારવાનો ઉપાય આ પ્રમાણે
લઈ ચકાય; જો તું એક દુરના શેહરના રહેવાસીની
ઠપનો પોતાક પેહેરે, અને કીલ્લાના ફરવાજમાં ફાખલ થાય,
અને તે ફરમની ખેદમતગારી અને બંદગીમાં તું પોતે
મશગુલ રહે; વળી જો એ જણા, કે જોઓએ દીનની તર-
બીયત લીધી હોય, તથા દીનથી વાકેફ હોય, તેઓને તું
સાથે લીધે, અને તેઓ સાથે તું બુલંદ આવાજે અહુર-
મઝ્દ તથા અમેશાર્પદોની યજ્જને અને નીયાયશ કરે;
અને ફરમનો ખાણુ ખાવાનો જ્યારે વખત આવે ત્યારે
એવો બંદાબસ્ત રાખે કે તાવેલું કાંસું તારી પાસે તૈયાર
હોય, જે તે બુરા હરજના મોહડામાં તું રેડે, કે જ્યો તે
મરી જાય, તથા અહુરમઝ્દની બંદગી અને સેતાયશ
કરવાથી તેના ગેબી હરજનો નાસ થાય. ”

(૧૨) અર્તપ્રશીરે આગળે સલાહ પસંદ કીધી, તથા તેની

ઉપર સારી રીતે દર્શાવ્યું કરીને યુર્જક અને યુર્જ-આતરને કહ્યું:—
 “આજે કામ તમારી મદદને લીધે મારાથી બળવી શકાશે.”
 (૧૩) તેઓએ જવાબ આપ્યો:— “જેથી કાંઈ તમે અમોને
 ફરમાવશો તે કરવાને તનો બનથી (યાને તન અને બન
 ફીલા કરવાને) અમો તૈયાર છીએ.”

પ્રકરણ ૮ મું.

(૧) ત્યાંથી અર્તપ્રશીર પાછો અર્તપ્રશીર-ગદમન (નામના
 શેહર) તરફ ગયો, અને એણે પાતાના છોકરા મિત્રોક સાથે લડાઈ છીધી
 અને મિત્રોકને (લડાઈમાં) મારી નાખ્યો, અને તેના સઘલાં
 શેહરે, ગામડાંઓ, દોલત, અને માલ મીલકતનો તેણે કબજો
 લીધો. (૨) ફરમ સાથની લડાઈનો છેડો લાવવા સાર
 એક શખસને તેણે યુર્જક અને યુર્જ-આતર પાસે મોકલાવ્યો,
 અને તેઓને પોતાની હજુરમાં બોલાવી મંગાવ્યા, તેઓ સાથે
 મશવરત છીધી, અને પોતે એક ખોરાસાનના રહેવાસીની હપનો
 પોશાક પહેડ્યો, અને ઘણાએક ફરમ, દીનાર અને કપડાં લઈ
 યુર્જક અને યુર્જ-આતરની સાથે અર્તપ્રશીર શુહારના કીલ્લા તરફ
 ગઈ (કીલ્લાના રખેવાલોને) કહેવા લાગ્યો:— “હું ખોરાસાનનો
 એક રહેવાસી છું, અને કીર્તિવાલા સાહેબ (ફરમ) પાસ
 હું એક બક્ષેશ માણું છું, અને તે એ કે હું તેનાં હાથર-
 ને સેજદો કરું.”

(૩) પેલા યુતપરસ્ત લોકોએ અર્તપ્રશીરને પોતાના બે
 મરદ સાથીઓ સાથે દાખલ છીધો, અને ફરમના મકાનમાં
 તેઓને રહેવાની જગ્યા આપી. (૪) ત્રણ દહાડા સુધી
 અર્તપ્રશીરે ઉપર જણાવ્યું તે પ્રમાણે પોતાનો વખત ફરમની
 પૂંજ કરવામાં અને તેની તરફ એકલીલી દેખાડવામાં ગુબંધો;

અને પેલા ઠેરમ, દીનાર અને પોશાકા, કે જે તે પોતાની સાથે લાવ્યો હતો, તે પુતપરસ્તોને આપી દીધા; અને બધા સાથે એવી રીતે વર્ત્યો કે તે કીલ્લામાંના દરેક જણ અન્યથા થવા અને તેની વખાણ કરવા લાગ્યા. (૫) થોડો વખત પછી અર્તપ્રશીરે (કરમના રખેવાલો પાસે) માગી લીધું કે:— “મને ત્રણ ઢહાડા સુધી મારા પોતાના હાથે કરમને ખાણું ખવાડવાની પુશીથી રજા આપશો.” (૬) કરમના પુતપરસ્ત અમલદારેએ તેની માગણી કબુલ રાખી.

(૭) હવે અર્તપ્રશીરે એક કાસદને એવો હોકમ કરીને પોતાના લશ્કર તરફ મોકલાવ્યો કે, ચારસો હુન્નરમંદ, લડાયક અને ઉમદા ખવાસના મરદોની એક ટુંકડીને પાહડોની કઢણમાં છુપાઈ રહેવાનો હોકમ કરે, અને વળી નીચે મુજબ ફરમાવે:—“જો આસમાન રોજે તમો કરમના કીલ્લામાંથી ધુમાડો નીકલતો જુવો, તો તમો તમારી બહાદુરી તથા હુન્નર વાપડજો અને કીલ્લાનાં મુખ્ય મઠક ઉપર ધસારો કરજો.” (૮) તેજ ઢહાડે અર્તપ્રશીરે પોતે થોડુંક કાંસું ગળાવી રાખ્યું, જ્યારે પુર્જક અને પુર્જ-આતરે ઈન્જરનેની પવિત્ર કીયા કીધી, અને ખોદાની સ્તુતિ કરી કુઆ ચાહી.

(૯) હવે જ્યારે કરમનો ખાણાનો વખત થયો ત્યારે તેણે દરરોજના રાખેતા મુજબ પોદાર કીધો. (૧૦) જેની થોડોક વખત અગાઉ અર્તપ્રશીરે પેલા પુતપરસ્ત કાશેખારીઓને ખાણા ઉપર છાકટ અને બેલાન કરી નાખ્યા હતા; અને જેમ દરરોજ ગોસપંદોનું લોહી કરમને (પીવા સાર) આપવામાં આવતું હતું, તેમ તે (ઢહાડે) પોતે પોતાના ફરમાખરદાર સાથે તે લોહી તે (કરમ) ની તરફ લેઈ ગયો; અને જુલુ કરમે તે પીવા

સાડ પોતાનું કાચું વકાર્યું કે અર્તપ્રશીર (લોહીને બદલે) તેના મોઢકામાં પેલું તાવેલું કાંસું રેડ્યું. (૧૧) જેવું કાંસું ફરમના આખાં દીલમાં ફેલાઈ ગયું કે તેના ચીરાઈને બે દુકડા થઈ ગયા, અને તેથી એવો મોટો આવાજ થયો કે ક્રીદલામાંના સઘલાં માણસો ત્યાં ઢોડી આવ્યાં અને આખા ક્રીદલામાં ગભરાત થઈ રહ્યો.

(૧૨) અર્તપ્રશીર પોતાના એક હાથમાં ઢાલ અને બીજા હાથમાં તલવાર પકડી, ક્રીદલામાં ભારે ખુનરેશ અને કટલ કરવા પડ્યો; અને તેણે આતશ રોશન કરવાનો હોકમ ક્રીધો કે જીંદી કરીને ક્રીદલાની બાહર છાવણી નાખી પડેલા તેના સવારો ધુમાડો બેઈ શકે. (૧૩) તેના ફરમાખ-રદારેએ એ મુજબ ક્રીધું. (૧૪) પાઠકની કદણોમાં સંતાયલા અર્તપ્રશીરના સવારેએ ક્રીદલામાંથી નીકલતો ધુમાડો જેવો બેયો કે તેઓ અર્તપ્રશીરને મદદ કરવા સાડ ક્રીદલાની ઈમારત તરફ ઢોડતા આવ્યા, અને ક્રીદલાના ફરવાબની અંદર આ પ્રમાણેના સખુનો બોલતા બોલતા થસ્યા:— “પાઠશાહોના પાદશાહ અને પાપકના બેટા અર્તપ્રશીરની ફતેહ ફતેહ થાઓ!” (૧૫) તરતજ તેઓએ લડવાને સાડ મયાનમાંથી તલવાર બાહર કાઢી, અને એવી રીતે ક્રીદલાના માલેકને મારી નાખવામાં આવ્યો, અને તેને લગતી સઘલી ચીજોનો તેઓએ નાસ ક્રીધો, કે ફરમના કેટલાક સીપાઇઓ લડાઈની એકદમ ચાલેલી ખુનરેશના બેસમાં ક્રીદલાની ભીંત ઉપરથી ટુટી પડ્યા, અને ખાલી નાઓએ પોતાના બનની સલામતી માગી, અને અર્તપ્રશીરના બંદા તથા ફરમાખરદાર તરીકે તેને તાબે થયા.

(૧૬) અર્તપ્રશીર (ત્યાર પછી) તે ક્રીલ્લો તોડી મડાવેા તથા વેરાંણુ ક્રીધી, અને તે જગ્યાએ ગુઝારાન નામતું શેહર બાંધું. (૧૭) હીયાં તેણે આતશબેહરામનો કબરો તપ્પલનશીન ક્રીધી. (૧૮) અને તે ક્રીલ્લામાંનો ખબનો ખાલ મીલકત, તથા સોનુ રૂપું એક હબર હંટોપર લાલીને ગુખાર નામના શેહર તરફ રવાને ક્રીધું. (૧૯) વલી ખુર્જક અને ખુર્જ-આતરને ધણીજ જનફેશાનીથી લકનારા પેહલવાનોને લાયકનો અર્તપ્રશીર ધણે ક્રીમટી બલ્લો આપ્યો, અને તે શેહર અને તેને લગતા વજ્જાઓની સરકારી અને કલિમીથી બેહ બાઈઆને બક્ષી.

પ્રકરણ ૯ મું.

(૧) કેરમને મારી નાખ્યા પછી અર્તપ્રશીર ગોખાર તરફ પાછો ફર્યો. (૨) તેનું લયકર અને ખબનો કેરમાનની સરહદ તરફ, અને ખારગાનની લહાઈ સામે, મોકલવામાં આવ્યાં. (૩) હમણા તેની (યાને અર્તપ્રશીરની) સાથે અર્દવાનના (ચાર) છોકરાઓમાંના બે છોકરાઓ હતા, કે જેઓમાંના બીજા બે જણાઓએ કાયુલના અમીરની હર-ખારમાં નાસી જઈને આસર લીધો હતો.

(૪) છેલ્લા બે બાઈઆએ પોતાની બેહન કે જેણી અર્ત-પ્રશીરની ઝારત હતી તેણીની હપર નીચે મુજબનો એક કાગળ લખી મોકલાવેા હતા:— “ઝારતોને લોકો પોતાનો ભેદ નથી ખોલતા તે વાજબી છે; કારણકે જે પાપી અને ખોટાના કુશમને નાલાયક રીતે તારા પોતાના અતલગના ખેશીઆને, અને તારા પોતાના નામાંકીત સગાંઆને મારી નાખ્યાં છે, તેઓના મોત

તું હુલી ગઈ છે. (૫) અને તેથી તારા બે બંધનપત્ત ભાઈઓ કે જેઓ દેશનીકાલ હાલતમાં અને લકાઈમાં ગુટાચેલાં શેહરમાં દુઃખ, સખ્તી, બીક, ધારતી અને અપમાનમાં ગીરફતાર પડેલા છે તેઓ પરની, તેમજ વળી પેલા બીજા બે તારા કમનસીબ ભાઈઓ કે જેઓને પેલા હગલખાજ મેહરદરજે બંદીખાનામાં કેદ રાખેલા છે, અને જેઓ હુમેશાં જીવ્યા કરતાં મરવું બેહતર સમજે છે, તેઓ પરની તારી ધ્યાર અને મોહપતની દરેક નીશાન ગુમ થઈ ગઈ છે. (૬) તારૂં મન પેલા નીમકહરામ સાથે તકન લાગેલું હોવાથી તુને અમારે સાડું કાંઈ કાજ કે દયા નથી. (૭) જે શખ્સ આ દુન્યામાં હવે પછી કાઈબી (આવી) ધ્યારત પર ભડસો રાખે તે માર્યો જવાનો. (૮) હવે તારાથી અમે એવું માગ્યે છીએ કે અમારે માટે તું કાંઈ ઉપાય કર, અને તારા આપતું, તારા અતલગના ખેશીઓતું, તેમજ તારા પોતાના નામાંકીત પુરુષોતું વેર લેવાને (આ ટક મલવે) ચુકતી ના; આએ મારા વક્ષાદાર સગાઓમાંના એક જણ સાથે મોકલેલું નાશકારક ઝેર તું કપ્પુલ રાખજે; અને જ્યારેબી લાગ આવે ત્યારે પેલા પાપી નીમકહરામને ખાણું ખાવાની આગમચ તું તે પામે, કે જે પીને તે તરત મરણ પામે, અને જેથી તારા બેહ ભાઈઓનો બંદીખાનામાંથી છુટકારો થાય, અને અમેબી અમારાં વતન, દેશ અને મુલકમાં પાછા આવ્યે. (આવી કરણીથી) તારો આત્મા બેહુશતમાં જવા લાયક થશે, તથા તારી કીર્તિ (આ દુન્યામાં) કાયમ રહેશે; અને વહી બીજા બાતુઓ આ દુન્યામાં તારાં સારાં કામોને ધણા માત્ર અને વખાણને લાયકના ગણશે. "

(૯) જ્યારે અર્ધવાનની છોકરીએ આવી રીતે ઝેર

સાથ આવેલો કાગળ જોયો ત્યારે તેણીએ વિચાર કીધો કે
“મારે આ પ્રમાણે ચાલવું જોઈયે, અને પેલા બે ભાઈઓને બંદી-
ખાનામાંથી છોડવવા જોઈયે.”

(૧૦) એક દહાડે અર્તપ્શીર ધણો જુખ્યો અને તરસ્યો
થયો, અને શેકારગાહેથી ખાણું ખાવા પોતાને ધરે પાછો ફર્યો;
અને (મેજ ઉપર બેસી) જમવાની બાજુ ધરી રહ્યો કે તેની
ત્રીએ તેને રવા તથા દુધની સાથે પેલાં ઝેરનું ભેલેલું પ્યાલું
આપ્યું, અને બોલી:—“પેહેલાં તમે આવ્યે પીણું પીજાઓ,
કે જેથી તમારી થાક અને પરસેવો જતો રહેશે અને તમે
પાછા તાજ થશો.”

(૧૧) અર્તપ્શીર પેલું પ્યાલું પોતાના હાથમાં ધરીને પીવા
જતો હતો, તેવામાં અંમ કહે છે કે, યુઝોર્ગ, પવિત્ર, અને કુતે-
હમંદ આતશ ફોબાગ એક રાતા બાજુ પક્ષીના તનમાં તે ચોરકા-
માં હડી આવ્યો, અને પોતાની પાંખો રવાથી ભરેલાં પેલાં પ્યા-
લાંને ભારી, જેથી તમામ પ્યાલું અર્તપ્શીરના હાથમાંથી જમીન-
પર પડી ગયું. (૧૨) અર્તપ્શીર અને તેની ચોરત આ
જોઈને ગભરાઈ ગયાં. (૧૩) એક બીલાડી અને કુતરો કે જેઓ
ધરમાં હતાં તેઓ ભોંયપર પડેલું રવાનું દુધ ચાલી ગયાં અને
તરતજ મરણ પામ્યાં.

(૧૪) અર્તપ્શીરની ખાતરી થઈ કે, રવાવાલું દુધ તો
તેને મારી નાખવાને માટે ઝેર બનાવેલું હતું. (૧૫)
તરતજ તેણે વડા મોખકને બોલાવી મંગાવ્યો, અને તેને
સવાલ કીધો કે:—“ઓ અએરપત ! જે કાઈ અખલા પોતાના
ખાંદકને બન લેવાની કાશેશ કરે તેને માટે તું શું ધારે-
છે ? અને તેણીને શું કરવું જોઈયે ?”

(૧૬) પેલા હસ્તુરે જવાબ આપ્યો:—“તું અમર રહેજે ! તારી મુરાદ પાર પડજે ! તેણી કે જે પોતાના ધણીની જીવગી લેવાની કાશેશ કરે તે મોતની સજને પાત્ર છે, વાસ્તે તેણીને મારી નાખવી જોઈયે.”

(૧૭) અર્તપ્રશ્નીર હુકમ કીધો:—“આએ જુરાં કર્તુકની બહુગર સી, જેણી જુરાં માખાપથી અવતરેલી છે, તેણીને જહાસ આગલ લઈ જઈને મારી નાખવાનો હેતુ આપ.”

(૧૮) પેલા હસ્તુર રાજની સીને હાથ પકડી ફરબાર છોડી ગયો. (૧૯) તેણીએ (હસ્તુરને) કહ્યું:—“અર્તપ્રશ્નીરને જણાવો કે આજે હું સાત મહીના થયા હમેલદાર છેલ્લું અગરજે હું કટલ થવાને લાયક હોઈ તો શું આ અમરું કે જે હજુર મારા પેટમાં છે તેખી મોતની સજને વળી લાયક છે ?

(૨૦) ન્યારે હસ્તુરે આવા સમુનો સાંભળ્યા ત્યારે તે અર્તપ્રશ્નીર આગલ પાછો ગયો અને બોલ્યો:—“તું અમર રહેજે ! આએ આરત હમેલદાર છે, માટે ન્યાં સુધી તેણી તે ફરજંદનો જન્મ નહીં આપે ત્યાં સુધી તેણીને મારી નાખવી નહીં જોઈયે; કારણ કે તેણી મગરજન ગુનાહને લાયકની થઈ છે, વાસ્તે જે આજક તારા તેખમથી તેણીના પેટમાં છે તેને એ ગુનાહને લાયક ગણીને મારી નાખવું ન જોઈયે.”

(૨૧) અર્તપ્રશ્નીર પોતાના ક્રોધમાંજ હતો તેથી ચીરડાને બોલ્યો:—“એક પલખી હીયાં ઉભો ના રહે, તેણીને કટલ કરાવ.”

(૨૨) પેલા હસ્તુરે જ્યું કે અર્તપ્રશ્નીર ધણો ગુસ્સે થયેલો છે (તેથી આવો હુકમ કરે છે), પણ તેને તે (ક્રમ) નો પસ્તાવો (ભવિષ્યમાં) કરવો પડશે; જે (વિચાર) થી તે સીને

તેણે કટલ કરવા દીધી નહી, પણ તેણીને પોતાને ઘરે લઈ જઈ ત્યાં છુપી રીતે રાખી. (૨૩) પછી તેણે પોતાની આંતરને કહ્યું:—“આ બાઈને માન ભરેલી હાલતમાં તું રાખજે, અને કાઢને પણ તેણી વિશે કંઈ હકીકત કહેતી ના.”

(૨૪) ન્યાયે જનવાનો વખત નજદીક આવ્યો ત્યારે પેલી સણીએ એક ઘણાજ લાયક ખેડાનો જન્મ આપ્યો. (૨૫) તેનું નામ પેલા મોખડે ‘શહપુર’ રાખ્યું, અને સાત વરસ સુધી (પોતાને ઘરે) તેને ઉધારીને મોટા ધીધા.

પ્રકરણ ૧૦ મું.

એક કહાડો અર્તિખશીર શેકારે ગયો, અને પોતાના ઘોડાને એક સાબરીની પુઠે બેઠોડાવ્યો; પણ તેણીનો બેઠ્યો સાબર અર્તિખશીરની સામે થયો, અને તેના તીરના જખમ પોતાના તન ઉપર લઈ, પોતાનો જન આપી, પેલી માદાને છુટી દીધી. (૨) અર્તિખશીરે તે નરને ઠાર કરી, તેનાં બચ્ચાં તરફ ઘોડો દોડાવ્યો. (૩) સાબરીએ પોતાનાં બચ્ચાં સામે ઘોડો બેઠોડાવતો (જવો) અર્તિખશીરને બોલ્યો, કે તરત તેણી પોતે વચમાં આડી પડી, પોતાનો જન આપી, પોતાના બચ્ચાંને બચાવ્યું.

(૪) અર્તિખશીર આવો બનાવ બેઠને ઠંબ હોય રહ્યો, તેનું દીલ અંદર ખાણેથી બલવા લાગ્યું, અને થોડો વાર પછી પોતાના ઘોડાને તે જગ્યાએથી (પોતાના મહેલ તરફ) ફેરવીને મનમાં આવો વિચાર કરતો આગલ આદ્યો:—“માણસ જાત પર અક્સોસ હોબે ! આએ મુગાં અને વાચા વગરના મુર્ખ ચોખવાં જનવરોનો દાખલો તેઓએ લેવો બેઠયે, કે જે જનવરો એક બીજાં તરફ કટલાં વફાદાર છે અને પોતાની માફા અથવા તો

અવ્યાને ખાતર પોતાનો જન કેવો ફીડા કરે છે." (૫) તરતજ પોતાની સીના હમેશ વિશેની તેને યાદ આવી, અને (મહેલમાં દાખલ થતાં) ઘોડાપર બેઠેલાએજ એક પોકાર કરી હાથે મારી.

(૬) લશ્કરી અમલદારો, ઉમરાવો, અમીરો અને શાહ-ઝાદાઓ (જેઓ તેની આગલ હતા તેઓ) એ જ્યારે આવી રીતનો મામલો જોયો, ત્યારે તેઓ (થોડાક વખત) ગભરાતમાં રહ્યા, અને વડા મોખદની આગલ જઈ પુછવા લાગ્યા:—“અર્તજ્ઞી-રને આવા ઉડાસ ચેહરે દલગીર, ગમગીન અને દુઃખી થવાનું કારણ શું હશે, તથા એકલો આ પ્રમાણે રડણુ શા માટે કરતો હશે ?”

(૭) મોખદાન મોખદ, ઈરાનના લશ્કરનો સેનાધીપતિ, પાંદશાહના હજુરી પેદલવાનોનો વડો, મુખ્ય મુન્શીઓ, અને સાહજાદાઓનો નીતિધર્મશિક્ષક, અર્તજ્ઞીરની હજુરમાં જઈ તેને પગે પડી, સર નમાવીને, બોલ્યા:—“ તમે અસર રહેજો ! મેહરબાની કરી આવી રીતે ઉડાસ ના થાઓ, અને તમારા દીલને આજુરકે ના કરો; કારણકે જો તમારા પર આવી પડેલાં દુઃખને દુર કરવાનો ઇલાજ માણસ જાતથી થઈ શકે તો તે અમેને તમે જાહેર કરો, કે જોને સાર અમે અમારૂં તન, મન, દોલત, ધન, ખધરાં, છોકરાં, સઘણું તમારી ઉપર ફીકા કર્યે અને તે કામ ખબ લાવયે; પણ કદાચ તે એવી મુસીબત હોય કે જેનો ઇલાજ અમારેથી થઈ ન શકે તો (તે વિશે) તમે પોતે ગમગીન ના થાઓ, અને અમે જેઓ આપે મુલકની પ્રજા છીયે તેઓને શોકાતુર અને દલગીર ના કરો.”

(૮) અર્તજ્ઞીરે જવાબ આપ્યો:— “ કાંઈખી દુઃખકારક ખતાવ મારા બાબમાં હંમેશા બન્યો નથી; પણ આજે સવારે જંગલમાં મુઠાં, વાંચા વગરના, તથા મુર્ખ જનવરોને

ઘોડા હાલતમાં મેં જોયાં કે જથી મારી જ્યારત અને જે નીચી-ખાળક કે તેણીના પેટમાં હતું, અને જેઓને મારી નાખવાને મેં હોકમ તથા ન્યાય આપ્યો હતો, તેની મને યાદ આવી; એવું જ્યુન પાપ મારાંથી થઈ ગયું જેનો મારા રવાનને જવાબ આપવો પડશે.”

(૯) પેલા મોખદાન મોખદે (યાને વડા મોખદે) એવું કે અર્તપ્રશ્નીર પોતાના કર્તુકનો હવે પસ્તાવો કરે છે, ત્યારે તે પાદશાહને પગે પડ્યો, અને બોલ્યો:—“તમે અમર રહેજો ! તમે હોકમ કરો કે મર્ગરજાન યુનેહગારોને, યાને રાબતું ફરમાન તોડનારાઓને, જેવી સબ લાયકની છે તેવી સબ મને કરે.”

(૧૦) અર્તપ્રશ્નીર બોલ્યો:—“તું એમ કાંય કહે છે ? તારાથી શું યુનાહ થયો છે ?”

(૧૧) મોખદાન મોખદે જવાબ વાલ્યો:—“જે જ્યારતને તેનાં ખચ્યાં સુધાં તમેએ કટલ કરવાનો હોકમ આપ્યો હતો, તેણીને અમેએ મારી નાખી નથી; તેણીએ એક બેઠાનો જન્મ આપ્યો છે, કે જે બેટો ખીજાં સથળાં નવાં જન્મેલાં ખચ્યાંઓ અને શાહઝાદાઓ કરતાં વધારે ખુબસુરત અને લાયક છે.”

(૧૨) અર્તપ્રશ્નીર અચરત થઇને કહ્યું:—“તું શું બોલે છે ?”

(૧૩) પેલા હસ્તુરે ફરીને ઉત્તર આપ્યો:—“તમે અમર રહેજો ! જેમ હમણાં મેં તમેને કહ્યું તેમજ બન્યું છે.”

(૧૪) જે ઉપરથી અર્તપ્રશ્નીર (પોતાના હજુરી માણસોને) હોકમ પ્રીધો:—“ માણક, પાદશાહને લાયકના મોતી, અને જવેર સાથની ઉમદા ભેટોની હસ્તુરને બહેશ કરો.”

(૧૫) (એવામાં) તરતજ એક જણ શાહપુરને લઇને (દરબારની) અંદર દાખલ થયો.

(૧૬) બ્યારે અર્તપ્રશ્નીર પોતાના દીકરા શાહપુરને બોલે ત્યારે તે પાક દાદારની યાદ કરી નમ્મે, અને અહુરમઝદ, અમે-શારપદો, કયાની પાદશાહોના ખોરેહ ન (ના મવકલ યજ્ઞ) ની, અને પવિત્ર આતશોના કૃતેહમંદ પાદશાહની તરફ શુકરશુબરી કરીને બોલ્યો:—“ જે (બક્ષેશ) મને (હમણા) મલી છે, તે (વી બક્ષેશ) કોઈ આગલા રાજા કે શેહનશાહના તકદીરથી તેને મલી નથી; કારણ કે એવો કાણુ શખ્સ થઈ ગયો છે કે જે આ મારાં ખુબસુરત બાળકની માફક સોરયોસના હજારાની આગમય, તથા રસ્તાખીઝના અને તનપસીનના વખતની આગમય, સુવેલે જીવતો થયો હોય ?”

(૧૭) ત્યાંની સરહદમાં તેણે એક શેહર વસાવવાનો હોકમ આપ્યો, કે જે શેહરને ‘રાયેઈ શહપુર’ (શાહપુરની છાવણી) કરીને કહે છે. (૧૮) વળી તે શેહરમાં તેણે આતશબેહરામ તખ્તનશીન કરાવ્યા, અને તે પાક આતશોના પાદશાહના મકાનમાં ઘણોક ધન અને ખજનો મોકલાવ્યો, તથા ત્યાં ઘણીક દીનને લગતી સવાબકાર ક્રિયાઓ ચાલુ કરવાને ફરમાવ્યું.

પ્રકરણ ૧૧ મું.

(૧) આ બનાવ પછી અર્તપ્રશ્નીર જુદી જુદી સરહદો તરફ જઈને ઈરાન દેશના મુખ્ય રાજાઓ સાથે ધણીક ખુનખાર લડાઈઓ લીધી. (૨) એક બાબુની સરહદને તે સાંભળે અને બંદોબસ્તી ભરેલી હાલતમાં જવો લાવતો હતો, કે તરતજ ખીજ બાબુએથી તેની સામે બલવો અને નાફરમાનીનો જુંડો લોકો ઉઠાવતા હતા.

(૩) આ સમયને લીધે તેણે પોતાની ધર્મિક દોલત ખરચી નાખી, અને મનમાં આવો અંદેશો કરવા લાગ્યો:—“મું ઈરાનનો મુલક મારી એકલાની પાદશાહી તલે લાવવાનું મારા નસીબમાં નેમેલું નથી?” (૪) અને તે ઉપરથી તેને આ ખ્યાલ આવ્યો:—“ઈરાન દેશની પાદશાહી કરવાનું મારા નસીબમાં નથી કે હમ, તે વિશે મારે કેટલાક દાનાવો અને ડાલા રાજાઓ, જેઓ લવિષ્ય બેનારા હોય, તેઓની મશવરત પુછવી બેઈયે; બે મારા નસીબમાં એવું ન હોય તો મારાં (હાલનાં) નસીબના હિસ્સાથી મારે સંતોષી રહેવું બેઈયે, અને આવી લડાઈ તથા ખુનરૈઝ, છોડી દેઈ, તથા આ દુન્યાની બેહુમત તર્ક કરી, આસાયશમાં મારે વખત મને શુબરવો બેઈયે.”

(૫) તેણે પોતાના એક વીશાસુ ખેઠમતગારને ઈરાનનો મુલક એકજ પાદશાહના તાબા તલે આવશે કે નહીં તે વિશેનો હીંકના કંઈત (રાજ) ને સવાલ પુછવા રવાને થીધો.

(૬) જ્યારે અર્તખશીરનો કાસદ હીંદુસ્તાનના કંઈત પાસ જઈ પોહોંચ્યો ત્યારે તે બેશીરાબે, પેલો કાસદ પોતાના પેગામથી તેને વાકેફ કરે તે આગમચ તેને (અર્તખશીરના) સંદેસાની મતલબ કહી દીધી:—“તુને પારસીઓના પાદશાહે શું આ સવાલ પુછવા મોકલ્યો છે:—‘ઈરાનના મુલકની પાદશાહી મને એકલાને મલી શકશે કે નહીં?’” (૭) તરત તું પાછો ફર અને તેને જઈને આ મારે જવાબ કહે:—‘આવી પાદશાહી તે શખ્સને મલશે કે જે બે જુદાં કુટુંબોથી જન્મ લેશે, જેમાંનું એક કુટુંબ તારું પોતાનું છે, અને બીજું અનોરોપાતના બેટા મિત્રોકનું છે, તે શખ્સ સીવાય કાઈ બીજે (આવી) પાદશાહી ભોગવશે નહીં.’”

(૮) પેલો કાસદ અર્તખશીરની હજુરમાં પાછો આવ્યો, અને

હીંદુસ્તાનના કદમ્બે કરેલા ખુલાસાથી તેને વાઙ્મ્ય કીધો. (૯) તેના સખુનો સાંભળતાને વાર અર્તજ્ઞીર બોલી ઉઠ્યોઃ—
 “એવો કહાડો નહીં આવે કે જ્યારે પાપી રવાનવાલા મિત્રોક-
 ની આલાદથી ઉતરેલો કોઈ શખ્સ ઈરાનના મુલકમાં એક આપ-
 અખત્યાર પાઠશાહ થાય; કારણ કે એક પાપી અને કીતુરી
 આલાદથી ઉતરેલો મિત્રોક પોતે મારો દુશ્મન હતો, અને તેના
 ફરજદો કે જ્યો છવતાં છે તેઓ મારાં તેમજ મારાં ફરજદોના
 દુશ્મન છે; તેથી એવો અંદેશો મને આવે છે કે જો મિત્રોકના
 વારસો બળવાન થશે, અને તેઓના બાપનો કીનો લેવાને
 આહરે, તો મારાં ફરજદોને દુઃખ કીધા વીના તેઓ રહેશે નહીં.”

(૧૦) ગુસ્સા અને કીનાથી હસકેરાઈને અર્તજ્ઞીર મિત્રોકના
 ઘર આગલ ગયો, અને તેના સઘળાં છોકરાંઓને માર મારી, યા
 હુધ્યારના જખમથી ધાયલ કરી, મારી નાખવાનો તેણે હેતુ
 કીધો. (૧૧) મિત્રોકની એક તણ વરસની છોકરી હતી, કે જણી-
 ને તે ગામડાના પટેલે મિત્રોકના ઘરમાંથી છુપી રીતે લઈ જઈને
 એક ખેડુતને પાલવા અને પોષણ કરવા સોંપી હતી. (૧૨)
 પેલા ખેડુતે એ પ્રમાણે તેણીને પાલી હતી, અને ઘણી સારી રીતે
 તેણીની માવજત કરી ઉધારી હતી. (૧૩) કેટલાંક વરસ
 ગુજરવા પછી તેણી આરતની જમ્મરમાં આવી, અને તેણીનું
 શરીર એટલું તો ખુબસુરત થયું અને તેણીનો કેખાવ, તેણીનું
 જોર, આલાકી અને કૌવત એટલું બધું ખીલ્યું હતું, કે બધી
 આરતોમાં તેણી સહથી ખુબસુરત તથા વખણાયલી ગણાતી હતી.

પ્રકરણ ૧૨ મું.

(૧) કુદરત અને વખતના નેમવા પ્રમાણે એક કહાડો અર્ત-
 જ્ઞીરના દીકરા શાહપુરને શેકારે જતાં તે (ખાનુના) શેકર તરફથી

જવું થયું, અને રોકાર ધીવા પછી તે પોતે નવ ઘોડેસવારો સાથે પાછો ફરતાં જ વજીરમાં પેલી બાતુ રહેતી હતી ત્યાં આવી લાગ્યો. (૨) ખેડુતની (કહેવાતી) દીકરી કુવામાંથી પાણી કાઢી દોશને પાતી હતી. (૩) ખેડુત કાંઈ કામ સર બાહર ગયેલો હતો.

(૪) પેલી કુમારી બાતુ શાહપુર અને તેના સવારોને ભેટાને વાર તરતજ ઉભી થઈ, અને સર નમાવી બોલી:—“તંદરસ્તી, નેકી, અને આશીશ સાથે તું ભલે પધાયો ! મેહરબાની કરી અહીંયાં બેસીને તું આસાયશ લે, કારણ કે આ જગ્યા ખુશનુમા છે, અને ઝાડોની ગટા અહીંયાં થંકક આપે તેવી છે; વળી હમણાં તાપનો વખત છે તેથી હું કુવામાંથી પાણી કઢાડી આપું, તે તમે પીશો, તથા તમારા ઘોડાઓને પાચો.”

(૫) થાક, છુખ, અને તરસને લીધે શાહપુર કંટાળેલો હતો, તેથી તેણે તે બાતુને જવાબ દીધો:—“અમે અમારે માટે પાણી કાઢાવીશું, તમને પોતાને તસદી લેવાની કાંઈ જરૂર નથી.”

(૬) (આ સમુનો સાંભળી) તેણી ફલગીર થઈને ચાલી ગઈ, અને દુર જઈને બેઠી.

(૭) શાહપુરે ઘોડેસવારોને પછી હોકમ દીધો:—“કુવામાંથી પંખાળે પાણી ખેંચી કઢાડો, કે તે આપણે પીજીએ, અને બનવ-રોનેબી તમે પાચો.” (૮) ઘોડેસવારોએ તે પ્રમાણે (પાણી કઢાડવા) કુવામાં પંખાળ નાખી, પણ પંખાળ મોટી હોવાને લીધે તેઓથી તે પાણીની ભરેલી ઉપર ખેંચી શકાઈ નહી. (૯) પેલી બાતુ આ બનાવ દુરથી ભેટી હતી.

(૧૦) જ્યારે શાહપુરે જોયું કે તેના સવારો કુવામાંથી પંખાળ કાઢી નહી શકતા, ત્યારે તે ગુસ્સે થઈને કુવાની પાર આ-

ગલ ગયો અને સવારેને ધમકાવીને કહેવા લાગ્યો:— “ તમા-
રા પર શરમ અને હ્યાનત હોજો ! તમે એક બાયડી કરતાંબી
આજાં કૌવતના અને ઉતરતા ગુણુના છેઓ. ” (૧૧) (એટલું
કહીને) શાહપુરે તેઓના હાથમાંથી દોરડું ખેંચી લીધું, અને
જેરથી કુવામાંથી પખાળ ખેંચી કહાડી.

(૧૨) શાહપુરનું જોર, ચાલાકી અને કૌવત આ
પ્રમાણે જોઈ પેલી કન્યા અચરત પામી. (૧૩) અને જો-
તાની વાર, પોતાની જવાનીના બલ, હુશયારી અને જોરથી
તેણીએબી કુવામાંથી તેજ પખાળ (પાણીની ભરેલી) ખેંચી
કહાડી, અને શાહપુર આગલ દોડી જઈ, નમીને સલામ કીધી,
તથા આશીર્વાદ હઈ આ સખુનો બોલી:— “ અર્તજ્ઞીરના દીકરા
અને (કુન્યાના) સર્વેથી સરસ પેહલવાન, શાહપુર, તમે અમર
(યાને સુખી) રહેજો ! ”

(૧૪) આવા કુઆના સખુનો સાંભળી શાહપુર હસી
પડ્યો, અને પેલી બાનુને સલામ કીધો:— “ તું કેમ જાણે છે કે
હું શાહપુર છેઉ ? ”

(૧૫) બાનુએ જવાબ આપ્યો:— “ મારા સાંભળવામાં આવ્યું
છે કે ઈરાન દેશમાં અર્તજ્ઞીરના બેટા શાહપુરની સાથે જોર,
મર્દાનગી, ખુબસુરતી, કદાવરી અને ચાલાકીમાં ખરાબરી કરી
શકે એવો કાંઈ પણ થોડેસ્વાર (પેહલવાન) હેયાત નથી. ”

(૧૬) શાહપુરે તે ઉપરથી બાનુને પુછ્યું:— “ મને સાચું
કહે કે તું કોણનું દુરબંદ છે ? ”

(૧૭) બાનુ બોલી:— “ જ ખેડુત આ ગામડામાં રહેછે તેની
હું દીકરી થાઉં છું. ”

(૧૮) શાહપુરે દીકરા કીધો:— “ તું સાચું કહેતી નથી, કારણકે

એક ખેડુતની છોકરીમાં તારા જેવી ચંચલાઈ, જોર, ચાલવાની લયન, અને સલુકાઈ નહીં હોય; હવે જ્યાં સુધી તું સાચું બોલશે નહીં ત્યાં સુધી હું તારૂં કહેલું માનવાનો નહીં."

(૧૯) પેલી બાલુએ કહ્યું: "જો તું મારો જાન બચાવવાનો કાલ આપે તો હું તુંને ખરેખર કહું."

(૨૦) શાહપુર*:- "(હું તુંને) ઈજ થવા નહીં દેઉં, તું બીહના."

(૨૧) બાલુ*:- "હું અનોશેપાતના બેટા મિલોકની ઘીકરી છેલું, અને અર્તખશીરની ધાસ્તીને લીધે મને આ જગ્યાએ લાવવામાં આવી છે; મિલોકના સાત છોકરાઓમાંનું કોઈપણ હાલ મારા સીવાય હોવાત નથી."

(૨૨) શાહપુરે પેલા ખેડુતને પોતાની આગલ બોલાવ્યો, પેલી બાલુને પોતાની મહેરદાર તરીકે કબુલ રાખી, તેણીની સાથે પોતાના લગ્ન કીધાં, અને તે રાત તેણીની સાથે ત્યાંજ ગુળરી.

(૨૩) આઠમીની પેદાયશ અને કુદરતના કાયદા પ્રમાણે તેજ રાતે તેણીને શાહપુરના બેટા હોરમઝદના હમેલ રજા.

(૨૪) શાહપુરે તેણીને પાઠશાહી દરજ્જા અને માન સાથે ત્યાં રાખી હતી, અને તેણીને પેટ શાહપુરના બેટા હોરમઝદનો જન્મ થયો હતો.

મકરણ ૧૩ મું.

(૧) હોરમઝદ સાત વરસનો થયો ત્યાં સુધી શાહપુરે તેને પોતાના બાપથી છુપો રાખ્યો હતો. (૨) એક દહાડે હોરમઝદ અર્તખશીરના ખાનદાનના જવાનો અને શાહઝાદાઓ સાથે ઘોડાની સરતના રસ્તા ઉપર ચોગાનની રમત રમતો હતો. (૩) જ્યાં

અર્તપ્રશીર; (ઈરાનનો) મોખદાન મોખદ; લશકરી સેનાધીપતિ; અને ઘણાક ઉમરાવો, અને અમીરો સાથે, બેસીને ધ્યાનથી તેઓની રમત જોતો હતો.

(૪) હોરમઝદ અને તેના જવાન સોબતીઓ ઘોડેસવારીની રમતમાં ફતેહમંદ અને એકા હતા. (૫) તેથી તેઓમાંના એકે ચોગાનની લાકડીથી એક ઢોલો એવો તો જોરથી માર્યો, કે તે ઢોલો અર્તપ્રશીરની ખાબુએ જઈ પડ્યો; પણ અર્તપ્રશીર કંઈ જાણતો નહીં હોય તેમ બેસી રહ્યો. (૬) પેલા જવાનો ઠંગ થઈ મુગે મોઢે ઉભા રહ્યા, અને અર્તપ્રશીરના તાપને લીધે ઠાઈએ તેની આગલ પોતાનો ઘોડો દોડાવવાની હીમત ફીધી નહીં. (૭) પણ હોરમઝદ બહાદુરીથી તેની નજીક દોડ્યો, અને ઢોલને હથે ઉડારીને હીમતથી પાછો માર્યો, અને ખુશાલીનો પોકાર ફીધો.

(૮) અર્તપ્રશીર હાજર રહેલાઓને પુછ્યું:—“આએ કાણનો છોકરો છે?”

(૯) તેઓ સઘળાઓએ કહ્યું:—“તમે અમર રહેજો! અમે આએ છોકરાને ઓળખતા નથી.”

(૧૦) અર્તપ્રશીર એક જણને મોકલીને પેલા છોકરાને પોતાની આગલ બોલાવી મંગાવ્યો, અને પુછ્યું:—“તું કાણનો છોકરો છે?”

(૧૧) હોરમઝદે જવાબ આપ્યો:—“હું શાહપુરનો બેટા છે.”

(૧૨) તરતજ તેણે (યાને અર્તપ્રશીરે) એક ચપ્સને મોકલાવીને શાહપુરને પોતાની આગલ બોલાવી પુછ્યું:—“આએ કાણનો છોકરો છે?”

(૧૩) શાહપુર પોતાને સાડ માછી ચાહી ખોદ્યો—“અએ અર્તપ્રશીર! તમેાં મને માફ કરજો.” (૧૪) જે અરજ અર્તપ્રશીરે કયુલ રાખી હતી.

(૧૫) ત્યાર પછી શાહપુરે ખોલાસો કીધો—“તમેાં અમર રહેજો! આએ મારો પોતાનો બેટો છે; આને ધણાક વરસ થયાં મેં એને તમારાથી છુપો રાખ્યો હતો.”

(૧૬) અર્તપ્રશીરે (ગુસ્સે થઈ) કહ્યું—“શા વાસ્તે આવાં નેક ફરજાંને અનધટતી રીતે સાત વરસ સુધી તેં મારેથી છુપું રાખ્યું?”

(૧૭) (આટલું કહીને) તેણે હોરમઝદને ધ્યાર અને માનથી પોતાની નજદીક ખોલાવ્યો, અને ધણીક બેટો અને ધણાક પાદશાહી પોશાકો તેને આપ્યા; અને ખોદાના શુકરાના કીધા. (૧૮) તેણે (મજલસના લોકો તરફ જોઈ) કહ્યું—“પેલા હીંદુઓના કઈત રાજાએ જેમ વર્તયું હતું તેમજ થયું.”

(૧૯) પછી જ્યારે હોરમઝદ પાદશાહ થયો, ત્યારે આખો ઈરાનનો મુલક ફરીથી એકજ પાદશાહની સરદારી તલે લાવવાને તે શક્તિવાન થયો હતો, અને જુદી જુદી સરહદના મુખ્ય પાદશાહોને પોતાના તાબા હેઠળ તે લાવી ચક્ર્યો હતો. (૨૦) તેણે રૂમ અને હીંદુસ્તાનના કેશો પાસેથી ખંડણી માગી હતી, અને ઈરાનના મુલકને આગસના કરતાં વધારે સોભાયમાન, ઠંઠવાયલો, અને પ્રખ્યાત બનાવ્યો હતો. (૨૧) રૂમનો શેહનશાહ, કાયુસનો ‘તાબ’, હીંદુઓનો રાજા, તુર્કીઓનો ખાકાન, અને ખીજ મુલકોના પાદશાહો શીરીન જબાનથી દુઆ ગુજરવા તે (શેહનશાહ) ની દરબારમાં આવતા હતા.

અસલ નકલની સેવટે આવેલું લખાણ.

(૧) ખુશી, ખુરમી અને સંતોષ સાથે આ કેતાબ પુરી કીધી છે. (૨) પાંદશાહોનો પાંદશાહ તથા પાપકનો બેટો, અર્તપ્રશીર, (તેમજ) પાંદશાહોનો પાંદશાહ તથા અર્તપ્રશીરનો બેટો, શાહપુર, (તેમજ) પાંદશાહોનો પાંદશાહ તથા શાહપુરનો બેટો, હોરમઝદ અમર્ગ રહેલો. (૩) અનોશેહરવાન મિલોઆવાન (મેહરવાન) નો બેટો ઇસ્તમ, જેણે આએ નકલ લખી છે, તેખી એવો (અમર્ગ), અને વધારે એવો (અમર્ગ) થલો. આમીન.

وېل وېځو د مله سېط د پېښور

KÂRNÂMÊ Î ARTAKHSHÎR Î PÂPAKÂN.

په دې وېځو کې د مله سېط د پېښور

CHAPTER I*.

- (1) په دې وېځو کې د مله سېط د پېښور
په دې وېځو کې د مله سېط د پېښور
په دې وېځو کې د مله سېط د پېښور
(2) په دې وېځو کې د مله سېط د پېښور

CHAPTER I.

(1) Pavan Kâr-shemê î Artakhshîr î Pâpakân aêdûn zîpîshê yekavîmûnâd algh:—Âkhar mîn marg î Aleksandar î Arâmîg Aîrân shatrô dô sad va chahal katê-khûddê yehêvûnt. (2) Spahân va Pârs va kôstîhâ î aûbash nazdîktar pavan yadman.

■ This being the first Edition of the Pahlavi "Kârnâmê î Artakhshîr î Pâpakân," I am wholly responsible for all divisions of the text into chapters and sections, as the Pahlavi manuscripts of this Kârnâmê do not indicate them. Neither the Gujarati translator, Shams-ul-Ulama Dastur Dr. Peshotanji Behramji Sanjana of Bombay (*vide* "The Juggut Premî," Vol. III, 1858), nor the German translator, Professor Dr. Theodore Noeldeke of Strassburg (*vide* "Geschichte des Artakhshîr î Pâpakân," Gœttingen, 1879), has attempted, in the absence of a printed edition, to form out chapters of this continuous text, — to figure the paragraphs and sentences in their renderings.—Two very important MSS. of the Pahlavi text, called D. and P., have been collated by me, of which D. is a correct transcript of an old copy about 800 years old.

1. D. ¹⁴ Dārd; P. 14—2. D., P. ¹⁴ 3—3. D., P. om. Better *nyā-gānash*; *nyāgān* and *nīhan* being words similar in form, one of them is either struck off or omitted.—4. So D; P. ¹⁴ 5—5. The sequence of ¹⁴; D., P. ¹⁴ 6—6. So D.; P. ¹⁴

■ **اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِيْنَ**
 كَدَ وَاسَرِ لَوِ وَاسَمِ وَبِ اَكْثَرِ وَ مَلِكِ مَلِكِ
 وَ اَكْثَرِ وَ اَكْثَرِ مَلِكِ مَلِكِ وَ اَكْثَرِ مَلِكِ
 وَ اَكْثَرِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ

(4) **مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ**
 مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ
 مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ
 مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ
 مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ
 مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ
 مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ مَلِكِ

vastē hamā pavan lēlyā amat Ardavān barā vazīštē-bakht
 barā khelmūnt, zak kanizak pavan nīhān ■ nazdīkīb ī
 Artakshir vazīšt, va vad nazd bām levatman Artakshir
 būd, va ākhar lakhvār ōl pīsh ī Ardavān vazīšt.

(4) Yom-ī Ardavān dānākān va akhtarmārān ī pavan babā yehe-
 vūnt, ōl lovān bavīhūnast va pūrsīd aigh:—Meman hamāk khadītū-
 nīd pavan mandavam ī haftān va dvāzdahān, va aštishnē varōbish-
 nē ī stārgān, va mandavam ī aūbām khūdāyān ī shatrō shatrō,
 chēgūn anshūtān ī gēhān, va mandavam ī li frazandān ī
 anshūtān ī lenman? (5) Akhtarmārān sardār pavan paskhūn gūft
 aigh:—Nahāzīgān aūpastē, va stārē ī Aūharmazda lakhvār bālist

1. D., P. 1; better 2. D., P. 304—3. D., P. 300, perhaps
 some unknown star named "Dūajdān."

(12) وایو دهنو وکشد وکژ سمنو لاسه وکشد و
 وایو وکشد و دهنو وکشد و (13) لاسه سمنو
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و

(14) دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و
 دهنو وکشد و دهنو وکشد و دهنو وکشد و

(12) Kanizak chégûn nazd ôl bâm yehevûnt, lakhvâr ôl gâs
 i nafshman nazdik i Ardavân vazûnt. (13) Lâlyâ amat
 Ardavân khelmûnt yekavimûnâq, min ganj i Ardavân shamsêhîr-
 i i Hindû, va zayan i zahbâtn, va kamar i mêshêr, va avîsar i
 zahbâtn, va mâlman i zahbâtn i pavan gôhar va jûjan va dînâr
 kand, va zarah va zayanavzâr i pûrôstê visyâr, va avârik kabâd
 mandavam yansegûnt ôl levîn i Artakshêr yâftûnt.

(14) Artakshêr sâsyâ dô min bâragân i Ardavân, mûn
 pavan yôm-i haftâq frasang barâ sâtûnd, zîn kard. (15) Âêvak
 benafshman va sêvak kanizak madam yetbânast, va râs ôl Pârs
 vakhdûnt, va pavan âishtëv hamâ raft.

קִרְבָּנִים וְעֹלֹת וְזֶבְחִים וְשִׁלְשִׁים וְאַרְבָּעִים (19) מִלִּפְנֵי הַיְיָ וְעַל הַיְיָ
וְעַל הַיְיָ וְעַל הַיְיָ וְעַל הַיְיָ

CHAPTER III.

(1) אִמַּת יוֹם בּוֹד אַרְדָּוָן קַנִּיזָק בַּבְּיָהוּנֶסֶת, ■
עַל הַיְיָ וְעַל הַיְיָ (2) שְׁטֵרְפָן מַת אֵל אַרְדָּוָן
גּוּפֵת אִיגְח אַרְתַּחְשִׁיר לֵוַתְמָן דֹּב בָּרֶה יְלָקוּם לֵא פָאָן
יִבְּרָק אֵיט. (3) אַרְדָּוָן קְהַבִּיטוֹנֶסֶת אִיגְח קַנִּיזָק יְלִי לֵוַתְמָן
אַרְתַּחְשִׁיר וַרִּיקוֹנֶת וַזְלִיטוֹנֶת. (4) וַאֲמַתֶּשׁ אִלְכִּישִׁי
מִינ גַּנְי וַשְּׁחַמְמוֹנֶת, דִּיל הַגּוּלִיגֶה וַבִּידִיטוֹנֶת. (5) אַוַּשְׁאֲכִי-
תַּרְמָרָן סַרְדָּר בַּבְּיָהוּנֶסֶת ■ גּוּפֵת אִיגְח: זִידֵּי יֵהֶבֶטְנִי וַבֹּרֶה
נִגִּיר וַד זַק וִינִשְׁכָּר לֵוַתְמָן זַק יָהּ יְרִישְׁפִּיג קַדְלָם
יִבְּרָק וַזְלִיטוֹנֶת, וַאֲמַת שְׁחַיִּים וַכְּחִדִּיטָן. (6) אֲכִיתַּרְמָרָן

dûshmanân avibim yehevûnîh. (19) Artakhshîr khurram barê
yehevûnt, va min tamman pavan aûishtâv barê raft.

CHAPTER III.

(1) Amat yôm bûd Ardavân kanîzak bavîhûnast, ■
kanîzak pavan jivâk lâ bûd. (2) Stôrpan mat âl Ardavân
gûft aigh Artakhshîr levatman dô barê i lakûm lâ pavan
jivâk aît. (3) Ardavân khavitûnast aigh kanîzak i li levat-
man Artakhshîr varîkûnt vazlûnt. (4) Va amatash îlkîshî
min ganj vashammûnt, dil hangulûgê vabîdûnt. (5) Avash akh-
tarmârân sardâr bavîhûnast ■ gûft aigh: Zîd yehevûnîh va borê
nigîr vad zak vînîskâr levatman zak jah i rûspîg kadâm
jivâk vazlûnt, va aêmat shâyîm vakhdûntan. (6) Akhtarmârân

۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۲. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۳. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۴. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۵. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۶. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۷. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۸. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۹. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۰. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۱. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۲. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۳. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۴. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۵. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰

i ardāk hūmānāk barā videsht; avashân luk-i i avr stavar min
 âkhar hamâ râstūnast, i min zak nyôkûktar bûg lâ shâyest; va
 kavîtûnîm aigh vad kûn kabad frasang zamîg vazlûnt, avatân
 vakhdûntan lâ tôbân. (11) Ardavân hambûnich lâ katrûnt, va
 aûshâtâft. (12) Amat ôl hân jivâk-i mat min mardûmân pûrsîd
 aigh: Zak dô avashâr memân gâs barâ vadard hûmand? (13)
 Ôlmanashân gûft aigh: Nîmrûz aêdûn shôgûn vâtô i ardâk hamâ
 vazlûnt; avashân lûk-i hamvar hamâ sâtûnt. (14) Ardavân
 shigûft medammûnast va gûft aigh: Hangâr aigh avashâr i
 dûgânê khavîtûnîm, barâ zak i luk ——— sazîd bûdan? (15)
 Avash min dastûbar pûrsîd, va dastûbar gûft aigh:—Zak gad-
 man i khûdâêih i Kayânich aûbash lâ yâmtûnêd, barâ âvâyed

١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

aigh barē asvabārīm shāyēd aigh levīn aigh zak gadman aū-
 bash yāmtūnēd shāyim vakhdūntan. (16) Ardavān levatman
 asvabārān sākht aūshtāft, va yōm ī tanīd haftōd frasang
 sātūnt hūmand. (17) Avash kārvān-i garūh-i ōl padīrē
 yātūnt, va Ardavān min ōlmanshān pūrsīd aigh: Zak dō
 asvabār kašm jīvāk padīrē būd? (18) Ōlmanshān gūft aigh:
 Mīyān ī lakūm va ōlmanshān zamīg vist frasang; avamān
 aēdūn modammūnast aigh aēvak min ōlmanshān asvabārān
 luk-ī ī kabad robā va chāpūk levatmanash pavan sūsyā
 yetībūnast yekavīmūnād. (19) Ardavān min dastūbar pūrsīd
 aigh: Zak luk zīash levatman pavan asp meman namāyēd?
 (20) Dastūbar gūft aigh:—Anōshē bīd, Artakshēr gadman ī
 Kayān aūbash yāmtūnēd, pavan hīch chārē vakhdūntan lē

וְאַחֲרָיו לֵאמֹר מִי שֶׁלֹּא יִשְׁתַּחֲוֶה לַעֲצָמוֹתָיו וְלַעֲצָמוֹת אֲחֵרִים
 וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים
 (21) מִי שֶׁלֹּא יִשְׁתַּחֲוֶה לַעֲצָמוֹתָיו וְלַעֲצָמוֹת אֲחֵרִים
 וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים
 (22) מִי שֶׁלֹּא יִשְׁתַּחֲוֶה לַעֲצָמוֹתָיו וְלַעֲצָמוֹת אֲחֵרִים
 וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים
 וְאַחֲרָיו לֵאמֹר מִי שֶׁלֹּא יִשְׁתַּחֲוֶה לַעֲצָמוֹתָיו

CHAPTER IV.

(1) מִי שֶׁלֹּא יִשְׁתַּחֲוֶה לַעֲצָמוֹתָיו וְלַעֲצָמוֹת אֲחֵרִים
 (2) מִי שֶׁלֹּא יִשְׁתַּחֲוֶה לַעֲצָמוֹתָיו וְלַעֲצָמוֹת אֲחֵרִים
 וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים וְלַעֲצָמוֹת הַמַּלְאָכִים

tōbân; âkhar nafshman tan va asyabârân ranjê al yakh-
 senunîd, va aspân al racjînîd, va tapâh al vabîdûnîd; chârê i
 Artakhshîr min zakê babâ bavîhûnîd. (21) Ardavân
 amatash pavan zak âîninê ashnûdî lakhvâr vasht, ôl jivâk i
 yetîbûnast i nafshman yâtûnt. (22) Âkhar min zak sepâh va
 gûrd ârîst va levatman benman i nafshman ôl Pârs vakhdûntan
 i Artakhshîr râ shedrûnîd.

CHAPTER IV.

(1) Artakhshîr râs ôl bâr i darîyâv vakhdûnt, va aêdûn chê-
 gûn hamâ vazîdûnt. (2) Chaud gabrâ min margûmân i Pârs, mûn
 min Ardavân mûstagar bôd hûmand, avashân chabûn va khvîstê

1. So D.; P. ۲۵۱۴—2. D., P. ۲۵۱۵—3. So D.; P. ۲۵—So D.; P. om.

٧-٨ و٩ و١٠ و١١ و١٢ و١٣ و١٤ و١٥ و١٦ و١٧ و١٨ و١٩ و٢٠ و٢١ و٢٢ و٢٣ و٢٤ و٢٥ و٢٦ و٢٧ و٢٨ و٢٩ و٣٠ و٣١ و٣٢ و٣٣ و٣٤ و٣٥ و٣٦ و٣٧ و٣٨ و٣٩ و٤٠ و٤١ و٤٢ و٤٣ و٤٤ و٤٥ و٤٦ و٤٧ و٤٨ و٤٩ و٥٠ و٥١ و٥٢ و٥٣ و٥٤ و٥٥ و٥٦ و٥٧ و٥٨ و٥٩ و٦٠ و٦١ و٦٢ و٦٣ و٦٤ و٦٥ و٦٦ و٦٧ و٦٨ و٦٩ و٧٠ و٧١ و٧٢ و٧٣ و٧٤ و٧٥ و٧٦ و٧٧ و٧٨ و٧٩ و٨٠ و٨١ و٨٢ و٨٣ و٨٤ و٨٥ و٨٦ و٨٧ و٨٨ و٨٩ و٩٠ و٩١ و٩٢ و٩٣ و٩٤ و٩٥ و٩٦ و٩٧ و٩٨ و٩٩ و١٠٠ و١٠١ و١٠٢ و١٠٣ و١٠٤ و١٠٥ و١٠٦ و١٠٧ و١٠٨ و١٠٩ و١١٠ و١١١ و١١٢ و١١٣ و١١٤ و١١٥ و١١٦ و١١٧ و١١٨ و١١٩ و١٢٠ و١٢١ و١٢٢ و١٢٣ و١٢٤ و١٢٥ و١٢٦ و١٢٧ و١٢٨ و١٢٩ و١٣٠ و١٣١ و١٣٢ و١٣٣ و١٣٤ و١٣٥ و١٣٦ و١٣٧ و١٣٨ و١٣٩ و١٤٠ و١٤١ و١٤٢ و١٤٣ و١٤٤ و١٤٥ و١٤٦ و١٤٧ و١٤٨ و١٤٩ و١٥٠ و١٥١ و١٥٢ و١٥٣ و١٥٤ و١٥٥ و١٥٦ و١٥٧ و١٥٨ و١٥٩ و١٦٠ و١٦١ و١٦٢ و١٦٣ و١٦٤ و١٦٥ و١٦٦ و١٦٧ و١٦٨ و١٦٩ و١٧٠ و١٧١ و١٧٢ و١٧٣ و١٧٤ و١٧٥ و١٧٦ و١٧٧ و١٧٨ و١٧٩ و١٨٠ و١٨١ و١٨٢ و١٨٣ و١٨٤ و١٨٥ و١٨٦ و١٨٧ و١٨٨ و١٨٩ و١٩٠ و١٩١ و١٩٢ و١٩٣ و١٩٤ و١٩٥ و١٩٦ و١٩٧ و١٩٨ و١٩٩ و٢٠٠ و٢٠١ و٢٠٢ و٢٠٣ و٢٠٤ و٢٠٥ و٢٠٦ و٢٠٧ و٢٠٨ و٢٠٩ و٢١٠ و٢١١ و٢١٢ و٢١٣ و٢١٤ و٢١٥ و٢١٦ و٢١٧ و٢١٨ و٢١٩ و٢٢٠ و٢٢١ و٢٢٢ و٢٢٣ و٢٢٤ و٢٢٥ و٢٢٦ و٢٢٧ و٢٢٨ و٢٢٩ و٢٣٠ و٢٣١ و٢٣٢ و٢٣٣ و٢٣٤ و٢٣٥ و٢٣٦ و٢٣٧ و٢٣٨ و٢٣٩ و٢٤٠ و٢٤١ و٢٤٢ و٢٤٣ و٢٤٤ و٢٤٥ و٢٤٦ و٢٤٧ و٢٤٨ و٢٤٩ و٢٥٠ و٢٥١ و٢٥٢ و٢٥٣ و٢٥٤ و٢٥٥ و٢٥٦ و٢٥٧ و٢٥٨ و٢٥٩ و٢٦٠ و٢٦١ و٢٦٢ و٢٦٣ و٢٦٤ و٢٦٥ و٢٦٦ و٢٦٧ و٢٦٨ و٢٦٩ و٢٧٠ و٢٧١ و٢٧٢ و٢٧٣ و٢٧٤ و٢٧٥ و٢٧٦ و٢٧٧ و٢٧٨ و٢٧٩ و٢٨٠ و٢٨١ و٢٨٢ و٢٨٣ و٢٨٤ و٢٨٥ و٢٨٦ و٢٨٧ و٢٨٨ و٢٨٩ و٢٩٠ و٢٩١ و٢٩٢ و٢٩٣ و٢٩٤ و٢٩٥ و٢٩٦ و٢٩٧ و٢٩٨ و٢٩٩ و٣٠٠ و٣٠١ و٣٠٢ و٣٠٣ و٣٠٤ و٣٠٥ و٣٠٦ و٣٠٧ و٣٠٨ و٣٠٩ و٣١٠ و٣١١ و٣١٢ و٣١٣ و٣١٤ و٣١٥ و٣١٦ و٣١٧ و٣١٨ و٣١٩ و٣٢٠ و٣٢١ و٣٢٢ و٣٢٣ و٣٢٤ و٣٢٥ و٣٢٦ و٣٢٧ و٣٢٨ و٣٢٩ و٣٣٠ و٣٣١ و٣٣٢ و٣٣٣ و٣٣٤ و٣٣٥ و٣٣٦ و٣٣٧ و٣٣٨ و٣٣٩ و٣٤٠ و٣٤١ و٣٤٢ و٣٤٣ و٣٤٤ و٣٤٥ و٣٤٦ و٣٤٧ و٣٤٨ و٣٤٩ و٣٥٠ و٣٥١ و٣٥٢ و٣٥٣ و٣٥٤ و٣٥٥ و٣٥٦ و٣٥٧ و٣٥٨ و٣٥٩ و٣٦٠ و٣٦١ و٣٦٢ و٣٦٣ و٣٦٤ و٣٦٥ و٣٦٦ و٣٦٧ و٣٦٨ و٣٦٩ و٣٧٠ و٣٧١ و٣٧٢ و٣٧٣ و٣٧٤ و٣٧٥ و٣٧٦ و٣٧٧ و٣٧٨ و٣٧٩ و٣٨٠ و٣٨١ و٣٨٢ و٣٨٣ و٣٨٤ و٣٨٥ و٣٨٦ و٣٨٧ و٣٨٨ و٣٨٩ و٣٩٠ و٣٩١ و٣٩٢ و٣٩٣ و٣٩٤ و٣٩٥ و٣٩٦ و٣٩٧ و٣٩٨ و٣٩٩ و٤٠٠ و٤٠١ و٤٠٢ و٤٠٣ و٤٠٤ و٤٠٥ و٤٠٦ و٤٠٧ و٤٠٨ و٤٠٩ و٤١٠ و٤١١ و٤١٢ و٤١٣ و٤١٤ و٤١٥ و٤١٦ و٤١٧ و٤١٨ و٤١٩ و٤٢٠ و٤٢١ و٤٢٢ و٤٢٣ و٤٢٤ و٤٢٥ و٤٢٦ و٤٢٧ و٤٢٨ و٤٢٩ و٤٣٠ و٤٣١ و٤٣٢ و٤٣٣ و٤٣٤ و٤٣٥ و٤٣٦ و٤٣٧ و٤٣٨ و٤٣٩ و٤٤٠ و٤٤١ و٤٤٢ و٤٤٣ و٤٤٤ و٤٤٥ و٤٤٦ و٤٤٧ و٤٤٨ و٤٤٩ و٤٥٠ و٤٥١ و٤٥٢ و٤٥٣ و٤٥٤ و٤٥٥ و٤٥٦ و٤٥٧ و٤٥٨ و٤٥٩ و٤٦٠ و٤٦١ و٤٦٢ و٤٦٣ و٤٦٤ و٤٦٥ و٤٦٦ و٤٦٧ و٤٦٨ و٤٦٩ و٤٧٠ و٤٧١ و٤٧٢ و٤٧٣ و٤٧٤ و٤٧٥ و٤٧٦ و٤٧٧ و٤٧٨ و٤٧٩ و٤٨٠ و٤٨١ و٤٨٢ و٤٨٣ و٤٨٤ و٤٨٥ و٤٨٦ و٤٨٧ و٤٨٨ و٤٨٩ و٤٩٠ و٤٩١ و٤٩٢ و٤٩٣ و٤٩٤ و٤٩٥ و٤٩٦ و٤٩٧ و٤٩٨ و٤٩٩ و٥٠٠ و٥٠١ و٥٠٢ و٥٠٣ و٥٠٤ و٥٠٥ و٥٠٦ و٥٠٧ و٥٠٨ و٥٠٩ و٥١٠ و٥١١ و٥١٢ و٥١٣ و٥١٤ و٥١٥ و٥١٦ و٥١٧ و٥١٨ و٥١٩ و٥٢٠ و٥٢١ و٥٢٢ و٥٢٣ و٥٢٤ و٥٢٥ و٥٢٦ و٥٢٧ و٥٢٨ و٥٢٩ و٥٣٠ و٥٣١ و٥٣٢ و٥٣٣ و٥٣٤ و٥٣٥ و٥٣٦ و٥٣٧ و٥٣٨ و٥٣٩ و٥٤٠ و٥٤١ و٥٤٢ و٥٤٣ و٥٤٤ و٥٤٥ و٥٤٦ و٥٤٧ و٥٤٨ و٥٤٩ و٥٥٠ و٥٥١ و٥٥٢ و٥٥٣ و٥٥٤ و٥٥٥ و٥٥٦ و٥٥٧ و٥٥٨ و٥٥٩ و٥٦٠ و٥٦١ و٥٦٢ و٥٦٣ و٥٦٤ و٥٦٥ و٥٦٦ و٥٦٧ و٥٦٨ و٥٦٩ و٥٧٠ و٥٧١ و٥٧٢ و٥٧٣ و٥٧٤ و٥٧٥ و٥٧٦ و٥٧٧ و٥٧٨ و٥٧٩ و٥٨٠ و٥٨١ و٥٨٢ و٥٨٣ و٥٨٤ و٥٨٥ و٥٨٦ و٥٨٧ و٥٨٨ و٥٨٩ و٥٩٠ و٥٩١ و٥٩٢ و٥٩٣ و٥٩٤ و٥٩٥ و٥٩٦ و٥٩٧ و٥٩٨ و٥٩٩ و٦٠٠ و٦٠١ و٦٠٢ و٦٠٣ و٦٠٤ و٦٠٥ و٦٠٦ و٦٠٧ و٦٠٨ و٦٠٩ و٦١٠ و٦١١ و٦١٢ و٦١٣ و٦١٤ و٦١٥ و٦١٦ و٦١٧ و٦١٨ و٦١٩ و٦٢٠ و٦٢١ و٦٢٢ و٦٢٣ و٦٢٤ و٦٢٥ و٦٢٦ و٦٢٧ و٦٢٨ و٦٢٩ و٦٣٠ و٦٣١ و٦٣٢ و٦٣٣ و٦٣٤ و٦٣٥ و٦٣٦ و٦٣٧ و٦٣٨ و٦٣٩ و٦٤٠ و٦٤١ و٦٤٢ و٦٤٣ و٦٤٤ و٦٤٥ و٦٤٦ و٦٤٧ و٦٤٨ و٦٤٩ و٦٥٠ و٦٥١ و٦٥٢ و٦٥٣ و٦٥٤ و٦٥٥ و٦٥٦ و٦٥٧ و٦٥٨ و٦٥٩ و٦٦٠ و٦٦١ و٦٦٢ و٦٦٣ و٦٦٤ و٦٦٥ و٦٦٦ و٦٦٧ و٦٦٨ و٦٦٩ و٦٧٠ و٦٧١ و٦٧٢ و٦٧٣ و٦٧٤ و٦٧٥ و٦٧٦ و٦٧٧ و٦٧٨ و٦٧٩ و٦٨٠ و٦٨١ و٦٨٢ و٦٨٣ و٦٨٤ و٦٨٥ و٦٨٦ و٦٨٧ و٦٨٨ و٦٨٩ و٦٩٠ و٦٩١ و٦٩٢ و٦٩٣ و٦٩٤ و٦٩٥ و٦٩٦ و٦٩٧ و٦٩٨ و٦٩٩ و٧٠٠ و٧٠١ و٧٠٢ و٧٠٣ و٧٠٤ و٧٠٥ و٧٠٦ و٧٠٧ و٧٠٨ و٧٠٩ و٧١٠ و٧١١ و٧١٢ و٧١٣ و٧١٤ و٧١٥ و٧١٦ و٧١٧ و٧١٨ و٧١٩ و٧٢٠ و٧٢١ و٧٢٢ و٧٢٣ و٧٢٤ و٧٢٥ و٧٢٦ و٧٢٧ و٧٢٨ و٧٢٩ و٧٣٠ و٧٣١ و٧٣٢ و٧٣٣ و٧٣٤ و٧٣٥ و٧٣٦ و٧٣٧ و٧٣٨ و٧٣٩ و٧٤٠ و٧٤١ و٧٤٢ و٧٤٣ و٧٤٤ و٧٤٥ و٧٤٦ و٧٤٧ و٧٤٨ و٧٤٩ و٧٥٠ و٧٥١ و٧٥٢ و٧٥٣ و٧٥٤ و٧٥٥ و٧٥٦ و٧٥٧ و٧٥٨ و٧٥٩ و٧٦٠ و٧٦١ و٧٦٢ و٧٦٣ و٧٦٤ و٧٦٥ و٧٦٦ و٧٦٧ و٧٦٨ و٧٦٩ و٧٧٠ و٧٧١ و٧٧٢ و٧٧٣ و٧٧٤ و٧٧٥ و٧٧٦ و٧٧٧ و٧٧٨ و٧٧٩ و٧٨٠ و٧٨١ و٧٨٢ و٧٨٣ و٧٨٤ و٧٨٥ و٧٨٦ و٧٨٧ و٧٨٨ و٧٨٩ و٧٩٠ و٧٩١ و٧٩٢ و٧٩٣ و٧٩٤ و٧٩٥ و٧٩٦ و٧٩٧ و٧٩٨ و٧٩٩ و٨٠٠ و٨٠١ و٨٠٢ و٨٠٣ و٨٠٤ و٨٠٥ و٨٠٦ و٨٠٧ و٨٠٨ و٨٠٩ و٨١٠ و٨١١ و٨١٢ و٨١٣ و٨١٤ و٨١٥ و٨١٦ و٨١٧ و٨١٨ و٨١٩ و٨٢٠ و٨٢١ و٨٢٢ و٨٢٣ و٨٢٤ و٨٢٥ و٨٢٦ و٨٢٧ و٨٢٨ و٨٢٩ و٨٣٠ و٨٣١ و٨٣٢ و٨٣٣ و٨٣٤ و٨٣٥ و٨٣٦ و٨٣٧ و٨٣٨ و٨٣٩ و٨٤٠ و٨٤١ و٨٤٢ و٨٤٣ و٨٤٤ و٨٤٥ و٨٤٦ و٨٤٧ و٨٤٨ و٨٤٩ و٨٥٠ و٨٥١ و٨٥٢ و٨٥٣ و٨٥٤ و٨٥٥ و٨٥٦ و٨٥٧ و٨٥٨ و٨٥٩ و٨٦٠ و٨٦١ و٨٦٢ و٨٦٣ و٨٦٤ و٨٦٥ و٨٦٦ و٨٦٧ و٨٦٨ و٨٦٩ و٨٧٠ و٨٧١ و٨٧٢ و٨٧٣ و٨٧٤ و٨٧٥ و٨٧٦ و٨٧٧ و٨٧٨ و٨٧٩ و٨٨٠ و٨٨١ و٨٨٢ و٨٨٣ و٨٨٤ و٨٨٥ و٨٨٦ و٨٨٧ و٨٨٨ و٨٨٩ و٨٩٠ و٨٩١ و٨٩٢ و٨٩٣ و٨٩٤ و٨٩٥ و٨٩٦ و٨٩٧ و٨٩٨ و٨٩٩ و٩٠٠ و٩٠١ و٩٠٢ و٩٠٣ و٩٠٤ و٩٠٥ و٩٠٦ و٩٠٧ و٩٠٨ و٩٠٩ و٩١٠ و٩١١ و٩١٢ و٩١٣ و٩١٤ و٩١٥ و٩١٦ و٩١٧ و٩١٨ و٩١٩ و٩٢٠ و٩٢١ و٩٢٢ و٩٢٣ و٩٢٤ و٩٢٥ و٩٢٦ و٩٢٧ و٩٢٨ و٩٢٩ و٩٣٠ و٩٣١ و٩٣٢ و٩٣٣ و٩٣٤ و٩٣٥ و٩٣٦ و٩٣٧ و٩٣٨ و٩٣٩ و٩٤٠ و٩٤١ و٩٤٢ و٩٤٣ و٩٤٤ و٩٤٥ و٩٤٦ و٩٤٧ و٩٤٨ و٩٤٩ و٩٥٠ و٩٥١ و٩٥٢ و٩٥٣ و٩٥٤ و٩٥٥ و٩٥٦ و٩٥٧ و٩٥٨ و٩٥٩ و٩٦٠ و٩٦١ و٩٦٢ و٩٦٣ و٩٦٤ و٩٦٥ و٩٦٦ و٩٦٧ و٩٦٨ و٩٦٩ و٩٧٠ و٩٧١ و٩٧٢ و٩٧٣ و٩٧٤ و٩٧٥ و٩٧٦ و٩٧٧ و٩٧٨ و٩٧٩ و٩٨٠ و٩٨١ و٩٨٢ و٩٨٣ و٩٨٤ و٩٨٥ و٩٨٦ و٩٨٧ و٩٨٨ و٩٨٩ و٩٩٠ و٩٩١ و٩٩٢ و٩٩٣ و٩٩٤ و٩٩٥ و٩٩٦ و٩٩٧ و٩٩٨ و٩٩٩ و١٠٠٠

(٧) Banāk levatman asvabārān tamman shedkūnt, va benafeshman ōl bār ī dariyāv vazlūnt. (8) Amatash dariyāv pavan aīnman barā khadītūnt, bēn Yeshān spāsdārīb hangārd, va tamman rūstāk-i ī Bōkht Artakhsēr shēm hankhetūnt, va ōl Ātāsh ī Vāhrām madam dariyāv framūd nishastan. (9) Mīn tamman lakhvār ōl nazdfk ī Banāk — asva-bārān yātūnt, va sepāh ārāst. (10) Ōl babā ī Ātarō Frōbāg ī kerfēgar vazlūnt, va aiyāst asash bayfshūnast. (11) Ōl kārīzār levatman Ardavān mat, va zak sepāh ī Ardavān aīmandīn zektelūnt, va chabūn va khvāstē va stōr va būnē asash barā yansegūnt, va benafeshman pavan Stākhar yetfshūnast. (12)

shēr karftūnd framūd kardān. (7) Banāk levatman asvabārān tamman shedkūnt, va benafeshman ōl bār ī dariyāv vazlūnt. (8) Amatash dariyāv pavan aīnman barā khadītūnt, bēn Yeshān spāsdārīb hangārd, va tamman rūstāk-i ī Bōkht Artakhsēr shēm hankhetūnt, va ōl Ātāsh ī Vāhrām madam dariyāv framūd nishastan.

(9) Mīn tamman lakhvār ōl nazdfk ī Banāk — asva-bārān yātūnt, va sepāh ārāst. (10) Ōl babā ī Ātarō Frōbāg ī kerfēgar vazlūnt, va aiyāst asash bayfshūnast. (11) Ōl kārīzār levatman Ardavān mat, va zak sepāh ī Ardavān aīmandīn zektelūnt, va chabūn va khvāstē va stōr va būnē asash barā yansegūnt, va benafeshman pavan Stākhar yetfshūnast. (12)

١٢. واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک (13)
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک (14)
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک (15)
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک (16)
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک (17)
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک
 واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک واپاک (18)

Kermân va Makrastân va Pârs kôstê kôstê sepâh pavan
 kabad marê girâ kard, va ôl karizâr i Ardavân yâtûnt. (13)
 Ohâhâr mâhgûn kôlê yôm kârizâr va zektelûnishuê i kabad bûd.
 (14) Ardavân min kôstê kôstê ohêgûn min Raf, Dôbâhvand,
 Dêlamân va Patashkhvârgar sepâh va âkhûr bavîhûnast. (15)
 Min zek ohêgûn gadman i Kayân levatman Artakhsîr bûd,
 Artakhsîr firûzih vandâd. (16) Avash Ardavân zektelûnt,
 va âimandîn chabûn va khvâstê ôl yadman i Artakhsîr
 mat, va dôkht i Ardavân pavan zanîh kard, va âvâz ■ Pars
 mat. (17) Shatrôstân-i i Artakhsîr Gadman karftûnd kard,
 va zûk i rabâ var khafrûnt, va mayâ chahâr jûi azaah yâftûnt, va
 âtâsh ôl var yetûbûnast. (18) Kôf-i i stavâr khafrûnt va rûd i

و کاباد مات یادمان کرد آتش کرد،
 و کاباد آتش i Vâhrâm tamman framâd yetbûnast.

CHAPTER V.

(1) Akhar min zak kabad sepâh va gârd i Zâvâl ôl ham kard,
 — ôl kârizâr i Kûrdân shah Mâdig fravast. (2) Kabad kârizâr i
 khûnrtiaishnîh bûd, va sepâh i Artakhshîr stâbîh mekad-
 lûnt. (3) Artakhshîr min sepâh i nafshman niyâzân barâ
 bûd. (4) Bân lâlyâ ôl viyâvân-i mat, mûnash biçh mayâ va
 khûrishnê bân lâ bûd, va khûd levatman asvabârân — stôrân
 kâdman ôl gûrsigîh va tîshnigîh mat. (5) Avash min arik âtâsh
 i shapânân dîd, va Artakhshîr ôl tamman vaslûnt, gabrâ-i

râzê râyinîd. (18) Kabad matâ yadman kard avâd khûsh kard,
 va kabad Âtâsh i Vâhrâm tamman framâd yetbûnast.

CHAPTER V.

(1) Akhar min zak kabad sepâh va gârd i Zâvâl ôl ham kard,
 — ôl kârizâr i Kûrdân shah Mâdig fravast. (2) Kabad kârizâr i
 khûnrtiaishnîh bûd, va sepâh i Artakhshîr stâbîh mekad-
 lûnt. (3) Artakhshîr min sepâh i nafshman niyâzân barâ
 bûd. (4) Bân lâlyâ ôl viyâvân-i mat, mûnash biçh mayâ va
 khûrishnê bân lâ bûd, va khûd levatman asvabârân — stôrân
 kâdman ôl gûrsigîh va tîshnigîh mat. (5) Avash min arik âtâsh
 i shapânân dîd, va Artakhshîr ôl tamman vaslûnt, gabrâ-i

1. Also it can be read *avâdânîh*.—2. So D.; P. 4.—3. So
 D.; P. *avâdânîh*

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה

CHAPTER VI.

(1) בְּנֵי רֵאִס סֶפֶה | חֲפֵטֶה וְשִׁפְטָן וְהָיָה וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
(2) מִלְּפִנְיָהּ וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה

avazad, avârik khvâstê dast-vakhdân kard; va min Kûrdân shah levatman pâsarân, brâtarân, frazandân, kabad chabûn va khvâstê ■ Pârs vâdâl kard.

CHAPTER VI.

(1) Bën râs sepâh | Haftân-bôkht | Kerm khudâsê patash pat-kôstê zak atmandîn chabûn va khvâstê va bûnê min zak asva-bârân | Artakhahîr barâ yansagûntê ôl Gûzârân, dast-kard-î fî Gûlâr, tamman aigh Kerm bûnê dâst, yâltiyûnt. (2) Artakhahîr pavan zak minishnê bûd aigh ôl Arman va Âtarôpâtgân vazlû-nam, meman Yazdân-kard fî Shahrzûrig levatman kabad sepâh — gurd min zak kôstê fî Shahrzûrig mitrôân kardê, pavan Kermân hôrdâr aûbash mat yekavimânâd. (3) Barâ min

1. So D.; P. ۱۰۳۰ perhaps *olâki*.—2. D., P. ۱۰۳۱, ۱۰۳۲.—3. D. ۱۰۳۳; P. ۱۰۳۴.—4. So D.; P. ۱۰۳۵, ۱۰۳۶.—5. D., P. ۱۰۳۷, perhaps *Kardê*.

۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۲. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۳. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۴. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۵. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۶. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۷. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۸. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۹. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۰. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۱. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰
 ۱۲. ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰

khvâstê va bânê ôl garpûshetîh va diz î Gûsârân hankhêstûnt, va
 benafshman kôfîhâ jivâkîhâ î shikastê nihân bâd hûmand.
 (9) Va asvabârân î Artakhshîr âkâstîh lâ bâd, ôl bân î diz î
 Gûlâr mat hûmand, va diz barê parvast. (10) Amat lêiyâ
 yehevûnt sepâh î Kerm madam ôlmanshân zad shapîkhûnîk
 kard, min asvabâran î Artakhshîr kabad sektelûnt va sûsâ, zîn,
 sînavzâr, khvâstê va bûnê azash yansêgûnt. (11) Asvabârân
 pavan avûs va rishkharish, âninê vad-vûs va barâhnê, âvâs ôl
 levîn î Artakhshîr yâtûnt. (12) Artakhshîr amatash pavan zak
 âninê dîd, avîr pavan bîsh bûd, — min shatrô shatrô, jivâk
 jivâk, sepâh ôl babâ bavîhûnast, va benafshman levatman sepâh

1. D., P. ۱۰۰۰۰۰۰—2. P., D. ۱۰۰۰۰۰۰ 'wisely'; better ۱۰۰۰۰۰۰

3. P., D. ۱۰۰۰۰۰۰—4. P., D. ۱۰۰۰۰۰۰ 'sad-sad' 'in a disgraceful

condition.'—5. D., P. ۱۰۰۰۰۰۰

1. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
 2. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
 3. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
 4. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
 5. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
 6. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
 7. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥
 8. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

ich gabrâ ohêgân Artakhsâr va sepâh zîash levatman
 almandîn min yadman î ôlmanshân dâshmanân î dravandân
 aûzdês paraestagân rôeshman ôl stâbîh. vardînêd.

(4) Avashân sûsâ î Artakhsâr vakhdûnt bân sarû yodrânt,
 pavan âkhûr bast, pavan shag va tabnâ va aspîst nyôk dâshî, va
 Artakhsâr ôl yetibûnast ghâ va jivâk pavan âlîn yezdrânt,
 va barâ yetibûnast. (5) Va artakhsâr kabâd andûbgîn bîd. ■
 hamâ handîshîd. (6) Va ôlmanshân darûn yasht, ôl Artakhsâr
 khvâysîbnê kard aîgh :—Vâz framâi vakhdûnt, va khûrisbnê
 vashtamân, va andûh va tîmâr al yakhsenun, meman Aûhar-
 mazda va Ameshûspendân chârê î denman mandavâm bavîhûnd,
 va denman patîyâarak aêdân barâ ■ shêdkûnd, meman levatman

مڪ مڃيئسو ۽ مڃيئسو رات ۽ مڃيئسو ڪڙو ۱۱۰۰ (12) مڃيئسو ۽
 ڪڊ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽
 مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽
 (13) مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽
 مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽

CHAPTER VIII.

(1) مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽
 ۱ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽
 مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽
 (2) مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽
 مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽ مڃيئسو ۽

ehâyet zâdan. (12) Artakhshîr zak sakbûn pasandîd va
 pavan khûp dâst, va ■ Bûrjak va Bûrj-âtarê gûft aigh:—Li den-
 man kâr pavan ehyabârîh i lakûm tûbân kardan. (13) Olman-
 shân gûft aigh:—Kôlâ kâr i lakûm framânîd, tan va khayâ bard
 avispârim.

CHAPTER VIII.

(1) Artakhshîr min tamman lakhvâr ôl Artakhshîr-
 Gadman mat, va kâr levatman Mitrôk i Anôshêpâtân vabi-
 dânt va Mitrôk zad, va shatrô va jivâk va chabûn va khvâstê
 aîmandîn ôl nafeshman kard. (2) Kârizâr levatman
 Kerm kardan râ aish shedrânîd, va Bûrjak va Bûrj-âtarê ôl
 levîn bavibânast levatman hûskârd, va kabad jûjan va

۱۸ (18) ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱

CHAPTER IX.

(1) ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱
 ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱ ۱۸۱ ۱

Vâbrâm pavan zak jivâk nishâst. (18) Va ohabûn va khvâstê va
 zahabâ va âsîm min zak diz pavan hazârgamlâ bâr vabidûnt, va
 ôl Gûbâr vîdâê kard. (19) Bûrjak va Bûrj-Âtarê bâhar 'vad
 pâdehishnê i rabâ-vabidûn i jân avispârišnê kerðarân yehabûnt,
 va zak jivâk rôtâk-i pavan sardûrîh va kadê-khûdâûîh aûbâsh
 dâd.

CHAPTER IX.

(1) Âkhar min zak Artakhshîr zak Kerm zektelûntê
 yehavûnt, lakhvâr ôl Gûbâr yâtûnt. (2) Avash aspâh va
 gurd ôl kôsiê i Kermân, va kârizâr i Bârjân mat. (3)
 Benman i Ardavân dô levatman nâfshman tan dâsht, va dô

1. P. ۱۸۱ — 2. D., P. 3; Better — 3. D., P. ۱۸۱ — 4. D., P. ۱۸۱ — 5. D., P. ۱۸۱

1. D. P. 1000—2. D., P. 1000—3. D., P. 1000—4. D. 1000;
 P. 1000—5. Amat for man.—6. D., P. 1000—7. D., P. 1000—8. D., P.
 1000—9. D. 1000 | P. 1000

niyāst hamā bavilūnd, avat aīmandīn min dakhshē barā shēd-
 kānt. (6) Avat miniahnē levatman ōlman mitrō-drūj rāst
 barā kard, avat hīch tīmār va andīshīshnē i lenman lūlt. (7)
 Makhtūtānt vazlūt zak aīsh mūn ākhar min li-denman yōm
 pavan hīch nīshman pavan gēhān vistākhan va avigūmān yehe-
 wānēd. (8) Kūn denman aī avat hambūnich mitrō i lenman aīst,
 chāhrē i lenman bavilūn, va kīn i abītar va zak i khvīshyāvandān
 amat nāmīgūn framūsh al zabīdūn, — denman zahār i vakhdūn-
 gīmān, i levatman gabrā i avigūmān i khvīsh ōl nazdik i lakūm
 shēdēnat, min denman gabrā yangegūnyēn, va amat-tān tōbān
 levān min khūrishnē ōl zak vīnāshār — mitrō-drūj yehabūnēd,
 vad bēn zamān yemitūnēd, va zak i lak kōlā dō brātar i bastē

1. D., P. 1000—2. D., P. 1000—3. D., P. 1000—4. D. 1000;
 P. 1000—5. Amat for man.—6. D., P. 1000—7. D., P. 1000—8. D., P.
 1000—9. D. 1000 | P. 1000

۱. زاریغ و بیه و اندوہ نوباش یامتنند، و پavan zak ānīnē
 amat vabīdūnēd. (7) Magūpatān magūpat va Aīrān sepāhpat
 va pūshāspān sardār va dapīrān ī mahestgar va andarzpat ī
 vāspubragān ōl pīsh ī Artakhshir vazlunt hūmand, va pavan rūf
 āpāst, va nasadman bōrd, va gūft āgh:—Anōshē yehevānīd ī
 Pavan denman ānīnē nafshman tan andōhgūn kardān, va bīsh va
 zarīg ōl dil kardān al framāīd; hatkār-ī zak mat yekavīmūnēd,
 ī pavan marḡūm kārīh chārē kardān shāyēd, lenmanīch ākōs
 framāī kardān, vad tan va jān va ohabūn va khvāstē va
 nīshman va frazand ī nafshman levīn yakhsenunīm; va hat
 vazand zak āt amat chārē kardān lā chāyēd, nafshman tan va
 lenman anshūtān ī kēshvar zarīghūmand va bīshhūmand al
 framāīd kardān. (8) Artakhshir pavan paskhūn gūft:—

zarīg va bīsh va andōh nūbāsh yāmtūnēd, va pavan zak ānīnē
 amat vabīdūnēd. (7) Magūpatān magūpat va Aīrān sepāhpat
 va pūshāspān sardār va dapīrān ī mahestgar va andarzpat ī
 vāspubragān ōl pīsh ī Artakhshir vazlunt hūmand, va pavan rūf
 āpāst, va nasadman bōrd, va gūft āgh:—Anōshē yehevānīd ī
 Pavan denman ānīnē nafshman tan andōhgūn kardān, va bīsh va
 zarīg ōl dil kardān al framāīd; hatkār-ī zak mat yekavīmūnēd,
 ī pavan marḡūm kārīh chārē kardān shāyēd, lenmanīch ākōs
 framāī kardān, vad tan va jān va ohabūn va khvāstē va
 nīshman va frazand ī nafshman levīn yakhsenunīm; va hat
 vazand zak āt amat chārē kardān lā chāyēd, nafshman tan va
 lenman anshūtān ī kēshvar zarīghūmand va bīshhūmand al
 framāīd kardān. (8) Artakhshir pavan paskhūn gūft:—

1. Vide note 1, p. 51.—2. D. زاریغ و بیه—3. D., P. ۵۱۳۵

۱۱۱۱۱۱۱۱ (11) ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱
 ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ (16)

۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱

lūnōh? Lak memān vīnās jast yekavimūnād? (11) Magūpatān
 magūpat gūft aiḡh:—Zak nīshman — zak frazand zīash lakūm
 framūd aiḡh barā zektelūn, avamān lā zektelūnt, va benman-i
 zād; i min kōlā nōk zādāgān va frazandān i khūdāyān nyōkūktar
 va āvāyeshnīgтар ait. (12) Artakhshīr guft aiḡh:—Meman hamā
 yemalēlūnīh? (13) Magūpatān magūpat gūft aiḡh: Anōshē
 yehovūnīd! Hamgūnē ait ohēgūnam gūft. (14) Artakhshīr
 framūd aiḡh fōmman i magūpatān magūpat māلمان min yākūt
 i sūkbra va mūrvarīd i shahvār va gōbar vabīdūnd. (15) Bēn
 ham-zamān aiḡh mat mūn Shahpūhr ōl tamman yezderūnt.

(16) Artakhshīr amatash Shahpūhr i frazand i nafshman
 khadītūnt, pavan rūi āpāst, va bēn Aūharmazda Khūdāē va
 Ameshūspendān va gadman i Kayān va Ātrōn Shah i pīrāgar

1. D., P. ۱۱۱۱۱ — 2. So D.; P. ۱۱۱۱ — 3. So D.; P. ۱۱۱۱

4. D. ۱۱۱۱۱; P. ۱۱۱۱

۱. ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۲. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۳. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۴. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۵. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۶. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۷. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۸. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۹. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۱۰. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

CHAPTER XI.

(1) ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۲. ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

kabad sepās hangārd va gūft aigh:—Zak ■ li mat ōl hioh khū-
 dāē va dahyūpat lā mat; mūn levīn min hazārak i Sōshāns ■
 Rīstākhis va Tan-i-pasīn yehevānt, mūnam frazand aēdūn
 nyōkūk min mārīgān āvaz mat? (17) Avash ham jivāk sha-
 trōstān-i, i Rāyē-i-Shahpāhr kartitūd, framūd kardān. (18)
 Vad Ātōsh i Varahrān tamman nishōst, va kabad ohabūn ■
 khvāstē ōl babē i Ātarōn Shah shedrunt, va kabad kār va keršē
 framūd rāyiniḡ.

CHAPTER XI.

(1) Ākhar min zak Artakshēr ōl kōstē kōstē vazīnt, va
 kabad kārīzār va nektoīnīshnē levatman sar-khūdāyān i Āīrān

1. Better 3ms 6ms 16—2. D., P. 3. D. 3; P. 3;

better 3

(7) *Shahpûhr ôl asvabârân gûft aigh:—Hêzag ôl châh ramitûnêd va mayâ shanjîd, vad lenman âv vakhdûnim, = stôrân mayâ yehabûnêd.* (8) *Asvabarân hamgûnê kard, va hêzag ôl châh ramitûnd, va rabâth i hêzag râ mâlman mayâ bûd lâlâ kashîdan lâ shâyêd.* (9) *Kanîzak min dûr jivâk hamâ nigâs kard.* (10) *Shahpûhr amataah khaditûnt aigh asvabârân hêzag min châh hêkhtan lâ shâyêd, âshma vakhdânt, va ôl sar i châh vazlûnt, va dûshnâm ôl asvabârân dâd va gûft aigh:—Tân sharm = nang yehevûnâd, mûn min nishman-i apâdiyâvandtar = vad-hûnartar hûmanêd.* (11) *Avash arvîs min yadman i asvabârân yansegûnt, va zavâr pavan arvîs kard avash hêzag min châh lâlâ hêkht.*

1. So D.; P. *شاهپور*—2. D. *شاهپور*; P. *شاهپور*—3. D., P. *شاهپور* *داده*.

(12) שׁוּן כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ אֲבֵלֹו בַּ שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ
 כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ (13) אֲבֵלֹו שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ
 אֲבֵלֹו בַּ שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ
 שְׁטֵט־שְׂמֵל וּ אֲבֵלֹו בַּ שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ
 שְׁטֵט־שְׂמֵל וּ אֲבֵלֹו בַּ שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ
 אֲבֵלֹו שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ (14) שְׁטֵט־שְׂמֵל וּ
 שְׁטֵט־שְׂמֵל וּ אֲבֵלֹו בַּ שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ
 אֲבֵלֹו שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ (15) שְׁטֵט־שְׂמֵל וּ
 שְׁטֵט־שְׂמֵל וּ אֲבֵלֹו בַּ שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ
 אֲבֵלֹו שְׁטֵט־שְׂמֵל וּשְׁוֹ שׁ כְּמֵל וּ שְׁמֹר וּ (16) שְׁטֵט־שְׂמֵל וּ

(12) Pavan zavâr va hûnar va nîrûg i Shahpûhr kanizak
 avad medammûnast. (13) Chêgûnash dîd kanizak pavan
 zavâr va hûnar va nîrûg i nihâdê dagyâ yehevûnt, nafshman
 hâsag min châh lâle hekht, — dôbân ôl levin | Shahpûhr mat,
 va pavan rôf sâpast, va âfrîn kard, — gûft aîgh :—Andshê
 yehevûnîd Shahpûhr i Artakshirân i mardân pâhlûm ! (14)
 Shahpûhr barâ khôndîd, avash ôl kanizag gûft aîgh :—Lak
 moman khavîtûnîh aîgh li Shahpûhr hûmanam ? (15) Kanizak
 gûft aîgh :—Li min kabad aîsh ashnûd aîgh bân Aîrân shatrê
 asvabârî lôft min zavâr va nîrûg va tan brâh va dîdân —
 châpûkîh sêdûn chêgûn lak Shahpûhr i Artakshirân. (16)
 Shahpûhr ôl kanizak gûft aîgh :—Râst yemalelûn aîgh lak

APPENDICES.

I.

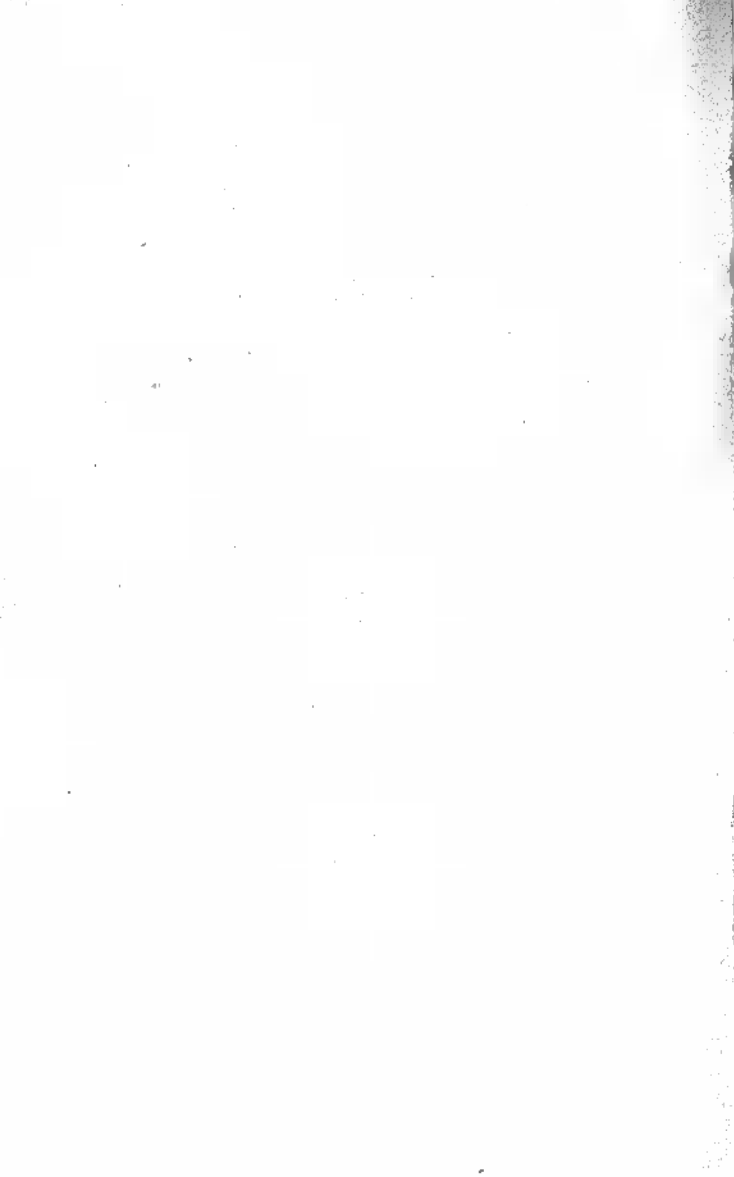
The Existing Pahlavi Books.

II.

Historical Sketches.

III.

Extracts from the Shâh-Nâmeh relating to the subject-matter of the Pahlavi "Kâr-nâmé î Artakhsâr î Pâpakân."



THE EXISTING PAHLAVI BOOKS.

1. THE OLDEST PAHLAVI WRITINGS NOW EXTANT.*

Among the numerous and miscellaneous writings on papyri, discovered in the Fayûm district in Egypt during the last few years, are many fragments of Pahlavi manuscripts written probably in the eighth century, being the oldest specimens of Pahlavi writing known to exist. This writing is intended to be similar to that used in the Pahlavi MSS. of the present day, and many words can be read with ease after a little practice, but it is often careless and hardly legible. Some of the fragments appear to contain portions of daily memoranda of sales or expenditure; but, as there are many varieties of handwriting, the papyri are evidently the remains of a collection of miscellaneous documents."

As specimens of old Pahlavi writing may also be mentioned ten signatures of witnesses on a copper-plate grant to the Syrian Church in Southern India (J. R. A. S. VII., 848), supposed to have been engraved in the ninth century; and four Pahlavi inscriptions, dated A. Y. 378 and 390 (A.D. 1009 and 1021), containing the names of Parsi visitors to the Kanheri Buddhist caves in Salsette, near Bombay. Although both these specimens are engraved, they must first have been written upon the copper-plate and rock, before the engraver began his work. Three centuries after these Parsees left their names in one of the Kanheri caves, the oldest surviving

1. Extracted from the "Grundriss der Iranischen Philologie" von Wilh. Geiger und Ernst Kuhn. "Die Pahlavi Litteratur," — Dr. E. W. West, pp. 79-81 seq., §§ 11-17, 23 and 95, B and II., Lieferung I. Strassburg, Trübner, 1896."

2. Fragmente von Pahlavi-Papyri aus Aegypten, — Sachau, 1878—Zur Entzifferung der Pehlevipapyri, von Paul Horn, 1899.

MS., preserved by the Parsees in India, was written in Kambay in 1828.¹

2. THE ORIGIN OF THE PAHLAVI LITERATURE PRESERVED BY THE PARSEES.

There is every reason to believe that an extensive Pahlavi literature, in all branches of knowledge, had come into existence before the end of the sixth century A.D.; and, although the troublous times which then followed, and soon led to the Arab conquest of Persia, must have checked all literary pursuits, we shall find that Pahlavi works were still being written as late as the end of the ninth century. In the meantime the modern Persian alphabet had been invented, and the use of Pahlavi was then soon confined to the Parsi priests, who seem to have continued to make additions to some Pahlavi works, such as the *Bûndahishn*, till the end of the eleventh century. Since that time, Pahlavi writers have rarely attempted to compose anything in Pahlavi beyond invocational introductions and kolophons to the MSS. they have copied, with probably some attempts at translating short Avesta texts. They have also prepared Pâzend or Parsi versions of old Pahlavi texts, in which the Pahlavi words are transcribed in Avesta or modern Persian characters; the Semitic portion of them being always replaced by their Iranian equivalents. As the priests diminished in number, they found it impossible to provide sufficient copies to keep all their religious MSS. in existence; far less could they attempt to reproduce MSS. on other subjects. Under these circumstances much of the old Pahlavi literature was, no doubt, lost between the ninth and twelfth centuries.

The Parsee priests who emigrated to India in the eighth century had probably very few MSS., and most of these they,

1. *The Pahlavi Inscriptions at Kanheri*, by E. W. West.—*Essay on Pahlavi by Hang.*

no doubt, lost before the end of the twelfth century, as we find, from kolophons preserved in various MSS., that they received from Irân a copy of the *Vendidad* with Pahlavi in 1205, and one of the *Ardâ Virâf Nâmê* after 1269, about which time several other MSS. were probably brought from Irân by an emigrant priest. Copies of such imported MSS. were certainly made in India between 1320 and 1325. But it appears from letters received from Iranian priests in 1478, that the Indian Parsees had then become ignorant of Pahlavi and wanted information on many subjects. Copies of these letters from Iran, and of others received — fourteen later occasions, down to 1678, are preserved in the Persian *Rîd-yâs* of the Indian Parsees; and it appears from some of them that a *Pâzend Yâst i Fryânô* was sent to India from Irân in 1553, and MSS. of the *Visparad* and *Vishtâsp Yasht* from Kirmân in 1627. During the eighteenth century the *Nirangistân* and *Dînkard* first reached India, and they have been followed by the *Dâdistân-i-Dîni*, the Iranian *Bûdahishn*, and other important texts during the present century, so that the Parsees in India now possess copies of all the Pahlavi literature known to exist, and their priests are beginning to understand it far better than any of the Iranian priesthood.

This Pahlavi literature may be divided into three classes. First, Pahlavi translations of Avesta texts, intermingled with Pahlavi commentary. Second, purely Pahlavi texts on religious subjects, or connected with religion. Third, Pahlavi texts on miscellaneous subjects not intimately connected with religion.

3. THE PAHLAVI TRANSLATIONS OF AVESTA TEXTS.

1. *Vendidad*.—2. *Yasna*.—3. *Aîrpatastân* and *Nirangistân*.—4. *Vishtâsp Yasht*.—5. *Visparad*.—6. *Farhang i Oim Âcvak*.—7. *Aôharmazda Yasht*.—8. *Bahrâm Yasht*.—9. *Hâdôkht Nask*.—10. *Aôgemadaêcha*.—11. *Chîdê Avistak i Gâsân*.—12. *Âtash Nyâyesh*.—13. Part of *Vizîrkard i Dîni*.—14. *Afrîngân i*

Gāhānbār.—15. Haft Ameshaspend Yasht.—16. Srōsh Yasht Hādōkbt.—17. Sīrūzē I.—18. Sīrūzē II.—19. Khōrshīd Nyāyesh.—20. Āvān Nyāyesh.—21. Āfrīnagān ī Dahmān.—22. Āfrīnagān ī Gāthā.—23. Khōrshīd Yasht.—24. Māh Yasht.—25. Yasht fragment XXII. in Westergaard's edition.—26. Āfrīnagān ī Fravardīgān.—27. Māh Nyāyesh.

4. THE PAHLAVI TEXTS ON RELIGIOUS SUBJECTS.

28. Dīnkard, Books III—IX.—29. Bāndahishn.—30. Dādīstān ī Dīnī.—31. Commentary on the Pahlavi Vendīdād.—32. Rivāyat accompanying No. 30.—33. Rivāyat of Hāmīd ī Ashvahištān.—34. Rest of Vīzīrkard ī Dīnī.—35. Selections of Zādēparam.—36. Shikand-gūmānī Vīzār.—37. Shāyast Lāshāyast, with appendix.—38. Dīnā ī Mafrū ī Khrat.—39. Epistles of Mānūshchīhr.—40. Artā Virāf Nāmē.—41. Stāyishn ī Sī Rōzē.—42. Jāmāsp Nāmē.—43. Vohūman Yasht.—44. Mādīgān ī Yōsht Fryān.—45. Questions answered by Avesta texts.—46. Andarz ī Ātarōpāt ī Māraspendān.—47. Patīt ī Irānī.—48. Ganj ī Shāyīgān ī Vazōrg Mitrō.—49. Patīt ī Ātarōpāt ī Māraspendān.—50. Pandnāmē ī Zaratushtira.—51. Andarz ī Aēshnar ī Dānāk.—52. Āfrīn ī Shash Gāhānbār.—53. Vāchē Aēchand ī Ātarōpāt ī Māraspendān.—54. Mādīgān ī Gujastē Abālīsh.—55. Mādīgān ī Sī Rōz.—56. Patīt ī Viđardagān.—57. Patīt ī Khōd.—58. Mādīgān ī Haft Ameshaspend.—59. Admonitions to Mazdayasniāns.—60. Injunctions to Vehdīna.—61. Mādīgān ī Māh ī Fravardīn Rōz ī Khōrdādē.—62. Characteristics of a Happy Man.—63. Āfrīn ī Haft Ameshaspend.—64. A father instructing his Son.—65. Stāyishn ī Darūn.—66. Āfrīn ī Artā-Fravash.—67. Andarz ī Dānāk Mard.—68. Āshīrvād.—69. Āfrīn ī Myazd.—70. Andarz ī Khōsrū ī Kavātān.—71. Chīm ī Darūn.—72. Namāz ī Ātharmazda.—73. Sayings of Ātarō-Frōbag and Bakhtāfrīd.—74. Nīrang ī Bōī-dādan.—75. Nām-stāyishnīh.—76. Five Dispositions of Priests and Ten Admonitions.—77. Āfrīn ī Vazōrgān.—78. Āfrīn ī Gāhānbār Chāshnīh.—79. Coming of Vāhrām ī

NAMES OF PAHLAVI BOOKS ON RELIGIOUS SUBJECTS. 5

Varjāvand.—80. Dārūk ī Khūrsandih.—81. Replies of Three Learned Men to the King.—82. Mādīgān ī Si Yazdān.

5. THE PAHLAVI TEXTS ON NON-RELIGIOUS SUBJECTS.

83. Social Code of the Parsees in Sāsānian times.—84. Kār-nāmē ī Artakhsht ī Pāpakān.—85. Yūdīgār ī Zarīrān.—86. Khūsrū ī Kāvātān and his Page.—87. Farhang ī Pahlavī.—88. Forms of Epistles.—89. Cities in the Land of Irān.—90. Mādīgān ī Chatrang.—91. Darakht ī Asfīrī.—92. The Form of Marriage Contract.—93. Wonders of the Land of Sujastān.

HISTORICAL SKETCHES.

I.*

The Sāsānian Emperor Ardashir I.

The emblems on the coins show that Persis was always loyally Zoroastrian, and at Istakhr stood the famous fire-temple of the goddess Anāhād. Its priest was Sāsān, whose marriage with a Bāzrangian princess, Rāmbehisht, laid the foundation of the greatness of his house, while priestly influence, which was very strong, doubtless favoured its rise. Pābak, son of Sāsān, and Ardashir, son of Pābak, begin the history of the Sāsānian dynasty. Artabanus did nothing to check the use of the new power till Ardashir had all Persis in his hand and had begun to erect a place and temple at Gōr (Firuzabad). Nīrofar, King of Elymais, was then sent against him, but was defeated, and now Ardashir passed beyond Persis and successively reduced Ispahan (Parsetacene), Ahwaz (Elymais), and Mesene. After this victory Ardashir sent a challenge to Artabanus himself; their armies met by appointment in the plain of Hormizdjān, and Artabanus fell (28th April 227). Ctesiphon and Babylonia must have fallen not much later, though Volagases V. seems to have re-established himself there on his brother's death, and a tetradrachm of 539 Sel. shows that he held the city till autumn 227. The conquest of Assyria and great part of Media and Parthia is assigned by Dio expressly or by implication to the year 228, and so the Parthian empire was at an end.

Of the minor kings who ruled in Persis, in the Arsacid period, in real or nominal allegiance to the Parthian "king of kings," we know some names from coins or ancient writers, but we cannot tell whether they were all of one dynasty. In the beginning of the 3rd century the kings, who then belonged to a dynasty of which the name probably — Bāzrangik, had — much of their power; lesser potentates ruled in various parts of the land, which, by being all mountainous, falls naturally into ill-connected sections. One of these local princes was Pāpak, or, in the more modern pronunciation, Pābak, son or descendant of Sāsān, a native of the village of Khir on the southern margin of the great salt lake east of Shīrāz. Pābak overthrew Gōzihr, the last prince of the Bāzrangik, and became master of the district of Istakhr (Persepolis), and the coins and inscriptions of his son give him the title of king. His legitimate heir was his son Shāpūr, for whom Pābak is said to have asked recognition from the Arsacids; but on Pābak's death a second son,

* Extracts I-II, from *'The History of the Reign of Ardashir'* by Dr. Theodore Nöldeke, Edinburgh, 1885.

Ardashîr, refused to acknowledge his brother, and was in — against him when Shâpûr died suddenly, and hardly by mere accident. That Ardashîr's claims were opposed by his brothers and that he put them to death are not to be doubted, as we have these facts from a tradition of strictly legitimist tendency.*

Tradition names various local princes conquered by Ardashîr for himself or for his father, and perhaps Pâbak before his death was already lord of all Persis. Ardashîr, at least presumably, was so when he struck the coins still extant. Ardashîr, who is to the Sâsânian what Cyrus was to the Achæmenian empire, probably came to the throne in 211/212 A. D. From the first he plainly leaned on the clergy of the Zoroastrian faith, which all through the Macedonian and Parthian — had undoubtedly continued to be the religion of the people in Irân proper, and especially in Persis. The Parthian monarchs were Zoroastrians, but probably often very lukewarm in the faith. Ardashîr, on the contrary, ostentatiously placed symbols of sacred fire on his coins, and on his inscriptions boasts himself a "Mazdayasn" or orthodox Zoroastrian. From his days onward the often fanatical and persecuting clergy enjoyed great power in the Sâsânian empire, and the hierarchical organization of the state church, — similar to that of the Christian clergy, probably dates from Ardashîr; it is referred to, at least, on the inscriptions of his immediate successors. Popularity and a certain religious prestige were the natural fruits of this orthodox zeal on the part of Ardashîr, but his success was essentially the fruit of his energy and valour. Slowly and not without toil he rose from king of Persis to be king of the kings of Irân. He began by subduing successively Kirmân, Susiana, and the petty states at the mouth of the Tigris. But after this he came into conflict with the great king, whom, according to the contemporary account of Dio Cassius, he smote in three battles. The decisive engagement with Ardavân (Artabanus) in which the last Parthian monarch fell, and where Ardashîr gained the title of "king of kings" seems to have been on 28th April 224 (or 227, according to A. V. Gutschmid), and was probably fought in Babylonia or Susiana, for the next enterprise of Ardashîr was an unsuccessful attack on the strong walls of Hatra, which perhaps was not taken and destroyed till the reign of his successor. Ardashîr conquered Media, where an Arsacid prince was his adversary, and gained the greater part of the Irânian highlands, but failed in Armenia, whither a son of Ardavân had fled.

The Romans saw with concern the rise of a prince who already directed his aims against their Asiatic possessions, and seems to have had some success in this quarter, till in 233 he was smitten by Alexander Severus in a great battle. Henceforth, though peace was often made between the two powers, they remained constant rivals, — and rivals on equal terms, for, though under able rulers and when

* Very doubtful.

the inner condition of the empire was not greatly disturbed, the Europeans of Rome or Byzantium were still too strong for the Asiatics, the tables were not seldom turned, and Rome sustained many a shameful defeat. This struggle fills the chief place in the political history of the Sāsānians; and the inner development of the empire, its martial and political institutions, its art and industry, were also most powerfully influenced by the superior civilization of the West.

The nominal capital was always at Istakhr. . . . But the real metropolis was the Arsacid capital of Ctesiphon, with Ardashīr's new foundation of Vah-Ardashīr, just across the Tigris on the site of the old Seleucia. The rich alluvial land that surrounded these twin cities was no part of Irān proper, and its inhabitants were mainly Semites; but old example, and probably its vicinity to Roman soil, marked it out for the true seat of government.

The extent of the empire at the time of Ardashīr's death is uncertain, for the national tradition ascribes to him some conquests that were really made by his successors, and others which the Sāsānians never made at all. Shāpūr, his son, calls himself on his inscriptions king of the kings of Irān and non-Irān, where his father says only "of Irān;" so that it was the son who first extended the realm beyond the bounds of what was then known as Irān. Non-Irān may refer to districts in the far East, where, however, the Sāsānian power never reached so far as that of the Achæmenians, and it may also include Armenia. At any rate, Ardashīr won a great empire and consolidated it, so that it held together for four centuries. He gave a powerful blow to the system of vassal states, which had become more and more prevalent under the Arsacids, and reduced most of these states to provinces. In this sense he is justly viewed by tradition as the restorer of the unity of Irān; but the unity, of course, was not such as in a modern European state. The great barons in particular were still very powerful, and were more than once a danger to the kings. At bottom they were a continuation of the Parthian nobility, falling into diverse classes, headed, as in the Achæmenian empire, by the seven noblest houses. There was also a numerous minor nobility. Later generations looked back upon the founder of the empire as the best of the lawgivers and the ideal monarch: and, of course, a great patron of Zoroastrianism left a high reputation for piety. . . .

II.

Shahpūr I, son of Ardashīr.

Ardashīr is said to have adopted his son Shāpūr as partner of his throne, and this is confirmed by coins on which a youthful head appears along with Ardashīr's likeness. He died late in 241 or early in 242. Shāpūr I. (older form *Shahpūr*; Sapor or Sapores of the Westerns) was probably crowned on 20th March 242. Legen-

dary tradition makes his mother an Arsacid princess taken at the capture of Otesiphon; but, according to a more probable account, Shâpûr ■ already able to bear arms in the decisive battles with Ardavân. Nor can he have been a mere stripling when his reign began, ■ his prowess against Rome shows; for in Ardashîr's last years, in the reign of Maximin (236-238), the war had been renewed, and Nisibis and Carrhæ (Haran), two fortresses which constantly reappear in this history, had been taken. . . . The Roman world was at this period ■ shaken that Syria ■ again and again invaded,—how often we can hardly say; nay, a Syrian, Cyriades himself led the Persians to Antioch and assumed the purple under their protection. At last the emperor Valerian took the field in person; but, after protracted operations in Mesopotamia, fortune turned against the Romans and Valerian himself became Shâpûr's captive (260), under unknown circumstances, and, according to Roman accounts, through treachery; but certainly not till he had entered into negotiations and vainly sought to purchase a free retreat for his army with gold

The Persians had ■ great standing army like the Romans, and the levies summoned to the standard could not long be kept together; hence so many brilliant débuts in warfare without lasting result. Shâpûr effected no permanent gain of territory, for even Armenia seems now to have fallen again under Roman suzerainty. But Valerian was not delivered, and died in captivity. The figures of the victorious king and the captive Cæsar ■ still to be seen hewn, perhaps by Roman subjects, on the rocks of Persia, and Persian tradition, which preserves so few historical facts as to the immediate successors of Ardashîr, has not forgotten this crowning humiliation of Rome. Some of the traditional deeds of Shâpûr I. really belong to Shapur II., but we may accept him as the author of the great irrigation works at Shûshtar, and it was he who built Gündêv Shâpûr (Ar. Jundal-Sâbûr, Syr. Bêth Lâpât), which was often used by the kings as their second residence, and stood to Otesiphon as its neighbour Susa in Achæmenian times did to Babylon. Shâpûr's sway over non-Irânian peoples has been already referred to; but the Augustan historians are certainly right in speaking of the Bactrians as a nation still independent and often hostile to Persia, and the same is true of the Cadusians, i.e., the Dêlamites of Gilân, who were never subdued by the Sâsânians. At the very beginning of Shâpûr's reign Mani, founder of the Manichæan sect, began to preach, against which the Persian priests fought for centuries ■ vigorously as against the various sections of Nicene Christians.

The close of Shâpûr's reign saw great changes in the Roman east. At the fall of Palmyra Shâpûr was probably no longer alive. His son Hormizd (Ohrmazd) I. came to the throne in 272 or 273, having pre-

vously been Governor of Khorāsān. His title, "the hero," appears to have been gained by prowess against the Romans before his accession, for his reign of one year gave little time for great deeds.

III.*

Revolutions of Asia.

In the more early ages of the world, whilst the forest that covered Europe afforded a retreat to a few wandering savages, the inhabitants of Asia were already collected into populous cities, and reduced under extensive empires, the seat of the arts, of luxury, and of despotism. The Assyrians reigned over the East, till the sceptre of Ninus and Semiramis dropped from the hands of their enervated successors. The Medes and the Babylonians divided their power, and were themselves swallowed up in the monarchy of the Persians, whose arms could not be confined within the narrow limits of Asia. Followed, as it is said, by two millions of men, Xerxes, the descendant of Cyrus, invaded Greece. Thirty thousand ~~men~~ under the command of Alexander, the ~~son~~ of Philip, who was entrusted by the Greeks with their glory and revenge, were sufficient to subdue Persia. The princes of the house of Seleucus usurped and lost the Macedonian command over the East. About the same time, that, by an ignominious treaty, they resigned to the Romans the country on this side Mount Taurus, they were driven by the Parthians, an obscure horde of Scythian origin, from all the provinces of Upper Asia. The formidable power of the Parthians, which spread from India to the frontiers of Syria, was in its turn subverted by Ardashir, or Artaxerxes, the founder of a new dynasty, which, under the name of Sassanides, governed Persia till the invasion of the Arabs. This great revolution, whose fatal influence was soon experienced by the Romans, happened in the fourth year of Alexander Severus, two hundred and twenty-six years after the Christian era.

IV.

The Persian Monarchy restored by Artaxerxes.

Artaxerxes had served with great reputation in the armies of Artaban, the last king of the Parthians, and it appears that he was driven into exile and rebellion by royal ingratitude, the customary reward for superior merit. His birth was obscure, and the obscurity equally gave room to the aspersions of his enemies, and the flattery of his adherents. If we credit the scandal of the former, Artaxerxes sprang from the illegitimate commerce of a tanner's wife with a common soldier. The latter represent him as descended from a branch of the ancient kings of Persia, though time and misfortune had

* Extracts III-XIII. are from *The Decline and Fall of the Roman Empire*, by Edward Gibbon, Lubbock's Edition, Vol. I., p. 132 seq.

gradually reduced his ancestors to the humble station of private citizens. As the lineal heir of the monarchy, he asserted his right to the throne, and challenged the noble task of delivering the Persians from the oppression under which they groaned above five centuries since the death of Darius. The Parthians were defeated in three great battles.* In the last of these their king Artaban was slain, and the spirit of the nation was for ever broken. The authority of Artaxerxes solemnly acknowledged in a great assembly held at Balch in Khorasan. Two younger branches of the royal house of Arsaces were confounded among the prostrate satraps. A third, more mindful of ancient grandeur than of present necessity, attempted to retire, with a numerous train of vassals, towards their kinsman, the king of Armenia; but this little army of deserters was intercepted, and cut off, by the vigilance of the conqueror, who boldly assumed the double diadem, and the title of King of Kings, which had been enjoyed by his predecessor. But these pompous titles, instead of gratifying the vanity of the Persian, served only to admonish him of his duty, and to inflame in his soul the ambition of restoring, in their full splendour, the religion and empire of Cyrus.

V.

Reformation of the Magian Religion.

During the long servitude of Persia under the Macedonian and the Parthian yoke, the nations of Europe and Asia had mutually adopted and corrupted each other's superstitions. The Arsacides, indeed, practised the worship of the Magi; but they disgraced and polluted it with a various mixture of foreign idolatry. The memory of Zoroaster, the ancient prophet and philosopher of the Persians, was still revered in the East; but the obsolete and mysterious language, in which the Zendavesta was composed, opened a field of dispute to seventy sects, who variously explained the fundamental doctrines of their religion, and were all indifferently derided by a crowd of infidels, who rejected the divine mission and miracles of the prophet. To suppress the idolaters, reunite the schismatics, and confute the unbelievers, by the infallible decision of a general council, the pious Artaxerxes summoned the Magi from all parts of his dominions. These priests, who had so long sighed in contempt and obscurity, obeyed the welcome summons; and on the appointed day appeared, to the number of about eighty thousand. But as the debates of so tumultuous an assembly could not have been directed by the authority of reason, or influenced by the art of policy, the Persian synod was reduced, by successive operations, to forty thousand, to four thousand, to four hundred, to forty, and at last to seven Magi, the most respected for their learning and piety. One

* In the plain of Hurmaz, the son of Bâbak was hailed in the field with the proud title of Shâh Shâh, King of Kings, a name ever since assumed by the sovereigns of Persia (see Malcolm, Vol. I.)

of these, Arda Viraph, a young but holy prelate, received from the hands of his brethren three cups of soporiferous wine. He drank them off, and instantly fell into a long and profound sleep. As soon as he waked, he related to the king and to the believing multitude his journey to Heaven, and his intimate conferences with the Deity. Every doubt was silenced by this supernatural evidence; and the articles of the faith of Zoroaster were fixed with equal authority and precision. A short delineation of that celebrated system will be found useful, not only to display the character of the Persian nation, but to illustrate many of their most important transactions, both in peace and war with the Roman empire.....

VI.

Power of the Magi.

The Magi, or sacerdotal order, were extremely numerous, since, as we have already seen, fourscore thousand of them were convened in a general council. Their forces were multiplied by discipline. A regular hierarchy was diffused through all the provinces of Persia; and the Archimagus, who resided at Balch, was respected as the visible head of the Church, and the lawful successor of Zoroaster. The property of the Magi was very considerable..... The Persian priests, who were of a speculative genius, preserved and investigated the secrets of Oriental philosophy; and acquired, either by superior knowledge or superior art, the reputation of being well versed in occult sciences, which have derived their appellation from the Magi. Those of more active dispositions mixed with the world in courts and cities; and it is observed, that the administration of Artaxerxes was in a great measure directed by the counsels of the sacerdotal order, whose dignity, either from policy or devotion, that prince restored to its ancient splendour.

VII.

Establishment of the Royal authority in the provinces.

Artaxerxes, by his valour and conduct, had wrested the sceptre of the East from the ancient royal family of Parthia. There still remained the more difficult task of establishing, throughout the vast extent of Persia, a uniform and vigorous administration. The weak Indignance of the Arsacides had resigned to their ■■■ and brothers the principal provinces, and the greatest offices of the kingdom, in the nature of hereditary possessions. The vitæ, ■■ eighteen most powerful satraps, were permitted to assume the regal title; and the vain pride of the monarch was delighted with a nominal dominion over so many vassal kings. Even tribes of barbarians in their mountains, and the Greek cities of Upper Asia, within their walls, scarcely acknowledged, or seldom obeyed, any superior; and the Parthian empire exhibited, under other names, a lively image of the

feudal system which has since prevailed in Europe. But the active victor, at the head of a numerous and disciplined army, visited in person every province of Persia. The defeat of the boldest rebels, and the reduction of the strongest fortifications, diffused the terror of his arms, and prepared the way for the peaceful reception of his authority. An obstinate resistance was fatal to the chiefs; but their followers were treated with lenity. A cheerful submission was rewarded with honours and riches; but the prudent Artaxerxes, suffering no person except himself to assume the title of king, abolished every intermediate power between the throne and the people.

VIII.

Extent and population of Persia.

His kingdom, nearly equal in extent to modern Persia, was, on every side, bounded by the sea, or by great rivers; by the Euphrates, the Tigris, the Araxes, the Oxus, and the Indus, by the Caspian Sea, and the Gulf of Persia. That country was computed to contain, in the last century, five hundred and fifty-four cities, sixty thousand villages, and about forty millions of souls. If we compare the administration of the house of Sasan with that of the house of Sesi, the political influence of the Magian with that of the Mahometan religion, we shall probably infer, that the kingdom of Artaxerxes contained at least ■ great ■ number of cities, villages, and inhabitants. But it must likewise be confessed, that in every age the want of harbours on the sea-coast, and the scarcity of fresh water in the inland provinces, have been very unfavourable to the commerce and agriculture of the Persians

IX.

Recapitulation of the war between the Parthian and Roman Empires.

As soon as the ambitious mind of Artaxerxes had triumphed over the resistance of his vassals, he began to threaten the neighbouring states, who, during the long slumber of his predecessors, had insulted Persia with impunity. He obtained some easy victories over the wild Scythians and the effeminate Indians; but the Romans were an enemy, who, by their past injuries and present power, deserved the utmost efforts of his arms The Romans, about ten years before the fall of the Parthian monarchy, obtained a firm and permanent establishment beyond the Euphrates.

X.

Artaxerxes claims the Provinces of Asia, and declares war against the Romans, A. D. 230.

Prudence ■ well as glory might have justified a war on the side of Artaxerxes, had his views been confined to the defence or the acquisition of a useful frontier. But the ambitious Persian openly

avowed a far more extensive design of conquest; and he thought himself able to support his lofty pretensions by the arms of reason as well ■ by those of power. Cyrus, he alleged, had first subdued, and his successors had for a long time possessed, the whole extent of Asia, as far as the Propontis and the Ægean sea; the provinces of Caria and Ionia, under their empire, had been governed by Persian satraps, and all Egypt, to the confines of Æthiopia, had acknowledged their sovereignty. Their rights had been suspended, but not destroyed, by a long usurpation; and as soon as he received the Persian diadem, which birth and successful valour had placed under his head, the first great duty of his station called upon him to restore the ancient limits and splendour of the monarchy. The Great King, therefore, commanded the Romans instantly to depart from all the provinces of his ancestors, and, yielding to the Persians the empire of Asia, to content themselves with the undisturbed possession of Europe. This haughty mandate was delivered by four hundred of the tallest and most beautiful of the Persians; who, by their fine horses, splendid arms, and rich apparel, displayed the pride and greatness of their master. Such an embassy was much less ■ offer of negotiation than a declaration of war. Both Alexander Severus and Artaxerxes, collecting the military force of the Roman and Persian monarchies, resolved in this important contest to lead their armies in person.

XI.

The Behaviour of Artaxerxes in the War with Alexander Severus:

Flying with rapidity from the hills of Media to the marshes of the Euphrates, he had everywhere opposed the invaders in person; and in either fortune had united with the ablest conduct the most undaunted resolution. But in several obstinate engagements against the veteran legions of Rome, the Persian monarch had lost the flower of his troops. Even his victories had weakened his power. The favourable opportunities of the absence of Alexander, and of the confusions that followed that emperor's death, presented themselves in vain to his ambition. Instead of expelling the Romans, as he pretended, from the continent of Asia, he found himself unable to rest from their hands the little province of Mesopotamia.¹

XII.

Character and Maxims of Artaxerxes.

The reign of Artaxerxes, which from the last defeat of the Parthians lasted only fourteen years, forms ■ memorable æra in the history of the East, and even in that of Rome. His character seems to have been marked by those bold and commanding features that generally distinguish the princes who conquer, from those who in-

¹ Doubtful.

herit, an empire. Till the last period of the Persian monarchy, his code of laws was respected as the ground-work of their civil and religious policy. Several of his sayings are preserved. One of them in particular discovers a deep insight into the constitution of government. "The authority of the prince", said Artaxerxes, "must be defended by a military force; that force can only be maintained by taxes; all taxes must, at last, fall upon agriculture; and agriculture can never flourish except under the protection of justice and moderation." Artaxerxes bequeathed his new empire, and his ambitious designs against the Romans, to Shapor, a son not unworthy of his great father; but those designs were too extensive for the power of Persia, and served only to involve both nations in a long series of destructive wars and reciprocal calamities.

XIII.

The Persian Cavalry.

But the nobles of Persia, in the bosom of luxury and despotism, preserved a strong sense of personal gallantry and national honour. From the age of seven years they were taught to speak truth, to shoot with the bow, and to ride; and it was universally confessed, that in the two last of these arts, they had made a more than common proficiency. The most distinguished youth were educated under the monarch's eye, practised their exercises in the gate of his palace, and were severely trained up to the habits of temperance and obedience, in their long and laborious parties of hunting. In every province, the satrap maintained a like school of military virtue. The Persian nobles (so natural is the idea of feudal tenures) received from the king's bounty lands and houses, on the condition of their service in war. They were ready on the first summons to mount on horseback, with a martial and splendid train of followers, and to join the numerous bodies of guards, who were carefully selected from among the most robust slaves, and the bravest adventurers of Asia. These armies, equally formidable by the impetuosity of their charge, and the rapidity of their motions, threatened, as an impending cloud, the eastern provinces of the declining empire of Rome.

PERSIAN ERRATA.

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۱	۲	آئیش	آئیس
۱	۵	پسرو	پسر بہ
۲	۶	کسانیکم	کسانیکر
۴	۱۵	جوانمرد و	جوانمرد بہ
۵	۱۹	حالی	جالی
۶	۱۸	رای	راہ
۸	۱۹	پراگندہ	پراگند
۸	۲۲	متاز	بتاز
۱۰	۴	بہردان	بہزدان
۱۱	۲	افگندہ	انگندہ
۱۱	۱۷	بیشتریکے	بیشتر
۱۶	۱۹	برچہ	برچہ
۲۲	۴	روزی	و روزی
۲۳	۱	بہار	بہار
۲۳	۲۶	پیس	پیش
۲۵	۱۰	بہسپہ	نہسپہ
۲۵	۲۱	آئج	ہئج
۳۱	۵	نشیدہ	نشیدہ
۳۱	۷	ہوامہ	ہیادہ
۳۳	۱۵	ہنچیر	نہچیر
۳۴	۳۱	ہم	ہم

THE EXTRACTS° FROM THE PERSIAN SHÂH-NÂMEH
RELATING TO THE SUBJECT-MATTER OF THE
PAHLAVI " KARNÂME-I-ARTAKHSHIR-I-
PÂPAKÂN".

I.

در خواب دیدن بابک ساسان را
و دختر دادن برو

<p>بی افکنده رانی میان مهران بجایه یکی کشور آباد و شاد چنین آورده دانشی پاک بار همه دوده را روز بر گشته شد خود منم و جنگی و ماسان بدام سرایخت ایرانیان گشته دید بدام بلا در نیامیخت اوی ز ماسان یکی کودکی ماله خورد همی لام ماسانش کردی پدر همه ساله با رنج و کار گران مگر باید از رنج پاداش گنج بدشت آمد و سرشالوا بدیده که ایدر گذارد بد روزگار همی داشت بارنج روز و شبان شبان سرشبان گشت بر گوسپند چنانده رخسارانش اطواب گرفته یکی تیغ پندی بدست برو آفرین کرد و بردهش نماز دل نبویه از هم بیرواستی</p>	<p>سکندر چو نومیده گشت از جهان کز آیش نگیرد کس از روم یاد چو دانا بود بر زمین شهریار چو دارا برزم الدرون کشته شد پسر و مراورا یکی شاد کام پدر را بر آنگونه چون کشته دید از آن لشکر روم بگرفت اوی بهنده و سدان در بزاری بهره برون هم نشان تا چهارم پسر شبالان بدندی دگر ساروان برون شه پسر جست کاری بونج چو کهنر پسر سوی بابک رسید بهو گفت مرده و رت آید بکار بپد رفت بدیخت را سرشبان چو شه کارگر مرده آمد پخته شبی خفته به بابک رود باب که ماسان بیپیل زبان بر لشت بر آنکسی که آمده بر او فراز زبان را بخوبی بیاراستی</p>
--	---

بهیچ بود با مغزش اندیش چفت
 سه آتش فروزان ببردی بدست
 فروزان بکودار گردان سپهر
 بهر آتشی بود سوزان بدی
 روان و دلش پر ز تیار شد
 بهان دانش اندر توانا بداد
 بزرگان فوزان و رای زن
 بهر خواب بکسر بهیشان بگفت
 نهاده بود گوش پاسخ سوا
 بکارل این کرد باید نگاه
 بشای بر آرد سر از آفتاب
 پسر باشدش کز جهان بر خور
 بر اندازد شان یک بهیک بداد
 بر بابک آمد بروز دهم
 پر از بره پشیمان و دل پر ز بیم
 بدر شد پرسند و رهنمای
 بر خویش از دیک بنشاختن
 شبان زو برسید و پاسخ نداد
 شبانرا بجان گردید زینهار
 چو دستم بپیدان بگیری بدست
 لر در آشکارا نه اندر نهان
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد
 بهارست شادان ده و ارجمند
 که من پور ماسانم ای پهلوان
 که بهمنش خواندی بی یاد گیر
 ز گشتاسپ اندر جهان یادگار
 از آتشم روشن که او دید خواب
 یکی اسپ با آلت خسروی
 بی باش تا خلعت آرند نو
 از آسروشانی مرش بر فراخت
 فلجم و پرسند بر پای کرد
 هم از خواست بی نیازش داد
 پسندیده و افسر خویش را

به دیگر شب اندر چو بابک بخت
 چنان دید در خواب کاتش پرست
 چو آذر گشت و چو خرد و مهر
 به پیش ماسان فروزان بدی
 سر بابک از خواب بیدار شد
 گمانیک در خواب دانا بداد
 با یوان بابک شدند انجمن
 چو بابک سخن بر کشاد از بهفت
 پر اندیش شد ز آستن رهنمای
 سر انجام گفت اسر فراز شاه
 کسرا که دیدی تو زینسان خواب
 و رای و نیک این خواب ازو بگذرد
 چو بابک شنید این سخن گشت شاه
 بفرمود تا سرشبان از روم
 بیامد شهبان پیش او با کلیم
 بهر داخست بابک ز بهگانم جای
 ز ماسان بهر نید و بنواختش
 بهر سیدش از گوهر و از نژاد
 از آن پس بدو گفت کایشهریار
 بگویم ز گوهر بهر بر چه هست
 که با من نسازی بدی در جهان
 چو بشنید بابک زبان بر کشاد
 کم بر تو لسانم بچیزی گزند
 بابک چنین گفت از آن پس جوان
 نیر بهاندار شاه اردشیر
 سر افراز پوریل اسفندیار
 چو بشنید بابک فرورخت آب
 بیارید پس جامه پهلوی
 بدو گفت بابک بگر مابه شو
 یکی کاغ پر مایه اورا بساخت
 چو اورا بدان کاغ در جای کرد
 بهر آفتاب سرفرازش داد
 بدو داد پس دختر خویش را

II.

زادن اردشیر بابکان

یکی کودک آمد چو تابنده مهر
 فزاینده و فتح و دلپذیر
 که باشد پدیدار او شاد کام
 بر آمد برین روزگار دراز
 چنانچه او اندیش بابکان اردشیر
 بنر نیز برگزیدش بر فرود
 که گفتی بهی زو فرزند سپهر
 ز فرنگ وز دانش این جوان
 بناید ماند بهی روز بزم
 سوی بابک نامور پهلوان
 سبکگری و داننده و رهنمای
 سوار است گوینده و یادگیر
 فرستش بنزدیک من شادمان
 میان یلان سرفرازش کنم
 نگوئیم که او نیست پدیده ما
 بسی خون ز مزگان برخ بر تاشاند
 همان نورسیده جوان اردشیر
 بخوان و نگه کن بروشن روان
 نویسم فرستم یکی نیک خواه
 دلار جوان پسنیده را
 چو آید بدان بارگاه بلند
 نیاید که بادی برو بر وزد
 جوانا زهر گونه هدیه داد
 ز فرزند چیزی نبودش دریغ
 ز چینه و زربفت شاینشهی
 جوانش پیرسند اردوان
 فرستاد دینار و مشک و عیو
 بدرگاه شاه اردوان شد بری

چون ماه بگذشت ازین خواجه
 بماند شاهش اردشیر
 بهان اردشیرش پدر کرد نام
 بهی پروریدش ببرد نیاز
 مر او را کنون مردم نیز ویر
 بهاموختندش بنر برجه بود
 چنین شد بفرنگ و بالا و چهر
 پس آگاهی آمد سوی اردوان
 که شور زبانت بنگام رزم
 یکی نامه بنوشت پس اردوان
 که امرد با دانش و پاک رای
 شنیدم که فرزند تو اردشیر
 چو نامه بخوانی هم اندر زمان
 ز بایکها بی نیازش کنم
 چو باشد بنزدیک فرزند ما
 چو آن نامه شاه بابک بخواند
 بفرمود تا پیش او شد دهر
 بدو گفت کاین نامه اردوان
 من اینک یکی نامه نزدیک شاه
 بگویم که اینک دل و دیده را
 فرستادم و دادمش نیز پند
 تو آن کن که از رسم شاهان سزد
 در گنج بکشد بابک چو باد
 زرین سلام و زگوهای و تیغ
 ز دینار و دیبا و اسب و ربی
 بیارود و بنهاد پیش جوان
 بسی دیبا نیز با اردشیر
 ز پیش نیا کودک نیک پی

III.

آمدن اروشیر بدرگاه اردوان

بگفته باشاه از آن بار خواہ
 ز بابک فراوان سخنها برانہ
 بر وزن یکی جایکہ ساختش
 ز پوشیدنہ ہم ز گستردنہ
 بجائی کہ فرمودہ بد اردوان
 جہان گشت چون روی روی سپید
 ہمان بدہای کہ بد ناگزیر
 فرستاد بابک پیاوان
 جوالہود را سودمندہ آمدش
 زمانی بہ قیماز نگذاشتش
 لوتی بجہ با جوالہود شاہ
 جدائی لہ داشت ز فرزند خویش
 پراگندہ شد لشکر و پور شاہ
 از آن ہر یکی چون یکی شہریار
 جوالہود و شاہ را دلپذیر
 از آن لشکر گشت برخاست شور
 ہی گرد باخوی بر آمدند
 چو نزدیک شد در کمان راند تیر
 گذر کرد بر گور پیکان و پر
 بدہد آن کشادہ بر آن جوان
 کہ بادست آنکس روان باد جفت
 کہ این گور را من نگذم بغیر
 ہمان جفت را نیز جویندہ ام
 کہ دشتی فراخست رہم گور و تیر
 دروغ از گناہست با سرکشان
 یکی بانگ برزد ہمرد جوان
 کہ پیروان آگین و راہ منست
 چرا برد باید ہی با مپاہ
 بلندی گزینی و کند آوری

چو آمد بنزدیکی بارگاہ
 جوالہود ہمرد اردوان پیش خواہ
 بنزدیکی نعت بنشاختش
 فرستاد ہرگونہ خوردنی
 خود و لعاہاران بیامد جوان
 چو کرسی لہاد از بر تخت شید
 پرستند پیش خواہ اردشیر
 فرستاد نزدیک شاہ اردوان
 بدیدہ اردوان و پسند آمدش
 پسروار مہتر ہمداشتش
 ہی خوردن و خوان و لہچہر گاہ
 ہمداشتش چہر پیوند خویش
 چنان ہذا کہ روزی لہچہر گاہ
 پسر ہود شاہ اردوالہا چہار
 ہمیرالہ با اردوان اردشیر
 بہامون بدیدہ آمد از دور گور
 ہمہ باد پایان ہرانگیختند
 ہمبخت پیش الہود اردشیر
 بزد بر سرین یکی گور در
 بیامد ہم الہر زمان اردوان
 بگہری چنن گور کہ افکند گفت
 چنن داد پاسخ بدو اردشیر
 پسر گفت گینوا من افکندہ ام
 چنن داد پاسخ بدو اردشیر
 یکی دیگر افکن برین ہم نشان
 پراخشم شد ز آن سخن اردوان
 بدو تہ گفت این گناہ منست
 ترا خون بہزم و بگچہر گاہ
 بدان تا ز فرزند من بگذری

بهار جایگزین نژاد اسپان گزین
 بهر کار باهر کسی یار باش
 بو آن آخور نازی اسپان امیر
 پیر از قم دل و سر پر از کینیا
 که دره تنش باد و رنج روان
 که شاه اردوان از چه آشفته بود
 نکرده آن سخن هیچ برکس پدیده
 بیاررد دینار چندی ز گنج
 یعنی بر افکند و مردی موار
 یکی نامه فرمود زی اردشیر
 چو رفتی بنخسیر با اردوان
 پرسندد او نه پیروز آری
 که خود کرده او بنا بخودی
 مگردان ز فرمان او هیچ روی
 بنامه درون بند با دادمت
 دیگر خواه تا بگذرد روزگار
 بیامد دوان تا بر اردشیر
 دلش سدی اینک و اورنگ گشت
 نه اندر خور و خویش جانی گزید
 ز پوشیدن با و از خوردن
 می و جام و رامشگران یار او

نور نازی اسپان مارا بدین
 بر آن آخور اسپ سالار باش
 بیامد پراز آب چشم اردشیر
 یکی نامه بنوشت نژاد نیا
 که مارا چه پیش آمده از اردوان
 بهر یاد کرد آن کجا رفته بود
 چو آن نامه نژادیک بابک رسیده
 دلش گشت از آنکار پر دره و رنج
 فرستاد نژادیک او ده هزار
 بفرمود تا پیش او شد دبیر
 که ای کم خرد نور رسیده جوان
 چرا ناختمی پیش نرزنه اوی
 نکرده او بنا دشمنی از بهی
 کنون کام و خوشنودی او بخوی
 ز دینار لغتی فرستادم
 بر آنکه که این مایه بردی بکار
 نکاو بدون با جهان دیده پیر
 چو آن نامه بو خواد خرمنده گشت
 بنژادیک اسپان سرالی گزید
 بگنارد هر گونه گسردنی
 شب و روز خوردن بهی کار اوی

IV.

دیدن گلنار اردشیر را و مردن بابک

بکاخ اندرون بنده ارجمند
 نگاری پراز گوهر و رنگ و بوی
 ابو خواسته نیز گنجور بود
 به دیار او شاه و خندان بهی
 دلش گشت از آن خوشی شاد کام
 جوان در دل ماه شد جایگزین
 همانا بشب روز نژادیک شد
 گره زد بر چرخ و بسود دست

یکی کاغ به اردوانا بلند
 که گلنار بدنام آن ماهروی
 بر اردوان بهر دستور بود
 بر او گرامیتر از جان بهی
 چنان به که روزی بر آمده پیام
 نگر کرد خندان لب اردشیر
 بهیبهود تا روز تاریک شد
 کشته می بو آن کنگره دو بیست

بیدار نیکی دوش را درود
 پر از گوهر و بوی و مشک و عیبر
 چو بیدار شد تنگ در برگرفت
 بدان موی و آغوی و آنونگ و بوی
 که پرغم دلم را بیارامنی
 دل و جان بمر تو آگنده ام
 که از من بوه شاد و روشن روان
 بگیتی بیدار تو زنده ام
 در قشاق کغم روز قاریک تو
 بیدار آن دلبر دلپذیر
 شکست اندر آمد بآموزگار
 سرای کهن دهلبر را سپرد
 پر از غم شد و لیره گشتش روان
 سپید بمر تو پورده پارس
 ز درگاه لشکر بهامون برون
 از آن شاه روشن دل دستگیر
 وز آن آگهی رای دهلر گرفت
 بهر سو موی جست رای گریز
 از اختر شناسان روشن روان
 همی باز جست اختر و راه خویش
 از آن پس کرا باشد آموزگار
 بدان تا کند اختر را نگاه
 لکه کرده شه اختر شهریار
 سخن گفتن از اختر و راز شان
 کنیزک بهر دخت ز اختر شناس
 بهی داشت گفتار ایشان بیاد
 که بکشايد آن راز با اردوان
 ز کاخ کنیزک بر شهریار
 همان گشت او بر چه و چون و چند
 ز چوئی بیچه دل شهریار
 سپید نژادی و کند آوری
 جهاندار و لیک اختر و سودمند
 ز گفتار ایشان غمی گشت سخت

بگشای از باره آمد فرود
 چو آمد خرامان بر اردشیر
 ز بالین دیبا سرش بر گرفت
 لکه کرد بر آن خوبروی
 بدنامه گفت از کجا خاستی
 چنین داد پاسخ که من بنده ام
 دلارام و گنجور شاه اردوان
 کنون گر پذیری مرا بنده ام
 بیایم چو خواهی بنزدیک تو
 از آن شادمان شد دل اردشیر
 چو لغتی بر آمد برین روزگار
 جهانده بیدار بابک بمر
 چو آگاهی آمد موی اردوان
 گرفتند بر مهری یاد پارس
 بفرمود تا کوس بدرون برند
 جهان لیره شد بر دل اردشیر
 دل از لشکر اردوان برگرفت
 که از دره او بد دلش پر ستون
 وز آن پس جهان بد که شاه اردوان
 بد آورد چندی بدرگاه خویش
 همان لیر تا گردش روزگار
 فرستاد شان نزه گلنار شاه
 سه روز اندر آن کار شد روزگار
 چو گلنار بشنید آواز شان
 سه روز تا شب گذشت = پاس
 پر از آرزو دل لبان پر زبانه
 چهارم بشه مرد روشن روان
 بر فتنه باز بیچاره در کنار
 بگفتند راز سپهر بلند
 کزین پس کنون تا به بس روزگار
 که بگویند از مهری که توی
 وز آن پس شود شهریاری بلند
 دل ناصور مهر لیک بخت

گر بختن اردشیر با گلنار

کنیزی بیامه بر اردشیر
 که یگروز لشکری از اردوان
 به میگفت با نامور اردوان
 شکیبائی و خامشی برگزیده
 وز آن پس به دست راه گریز
 ز ری سوی شهر دیوان شوم
 گرایدر بهاشی بنزد یک شاه
 همان بر سر کشور انصر سوی
 نباشم جدا از تو تا زنده ام
 فوراً بخت از دیدگان آب زرد
 که فردا بهایه شدن ناگزیر
 بکف بر نهاده تن و جان خویش
 بضم آنرا آمد شب لاچورد
 زهر گوری جستن آغاز کوه
 ز دینار چندان که بودش بکار
 به انخانه بنهاد گور بدست
 زهر گوله اندیشه یاد کرد
 چگونه شود کار او با جوان
 بخت اردوان جای شد بدگروه
 بیاورد گور بر اردشیر
 نگهبان اسپان هم خفته دست
 که او خواست رفتن بشب ناگزیر
 بر آخور چران به چنان زیر زین
 بهان گور سرخ و دینار دیده
 نپایه بالنده فروز زین بشن
 بدین روزگار جوانی و ده
 بزد بر سر قازی اسپان انجام
 یکی تیغ زهر آب داده بدست
 نشست و بر قند یکبارگی
 بهدرفت شادان دل و راجوی

چو شد روی کشور بکره از گیر
 چو دریا بر آشفست مرد جوان
 کنیزی بگفت آنچه روشنروان
 سخن چون ز گلنار از آسان شنید
 دل مرد برنا شد از گفته تیز
 بهر گشت گرومن بایران شوم
 تو بامن مگالی که آبی برآ
 اگر بامن آبی توانگر شوی
 چندان داد پاسخ که من بنده ام
 به میگفت بآلب پر از باد سرد
 چنین گفت به ماهروی اردشیر
 کنیزی بیامه با دران خویش
 چو شد روی گیتی ز خورشید زرد
 کنیزی در گنجها باز کرد
 ز باقوت و ز گور شاهوار
 بیامه بهائی که بودش نشست
 همی بود از آن کار به رایج و درد
 که تا چون گریزه ز شاه اردوان
 به پیود تا شب بر آمد ز کوه
 از ابوان بیامه بکره از گیر
 چنانجوی را دید جامی بدست
 کجا دست شان کرده بود اردشیر
 دو اسپ گرانمایه کرده گزین
 چنانجوی و جوت روی گلنار دیده
 همی گفت که اکنون بهایه شدن
 مگر بایم از جنگ این اژدها
 هم آنرا زمان پیش بنهاد جام
 بهوشید خفتان و خود بر نشست
 همان ماه رخ بر دگر بارگی
 از آوازه سوی پارس بنهاد روی

نبودی شب و روز روشن روان
مگر چهر گلزار دیمی بقال
بدیبا سرگامش آرامتن
بر آشفت و بیجان شد از کین اوی
بزار صغر نضت و تاج و سرای
بیامد بر نامور شهر یار
بر آنکس کجا مهر کشورند

چنان بد که بیامروی اردوان
زدیبا نه برداشتی دوش و یال
چو آمدش بنگام برخاستن
کنیزی نیامد ببالین اوی
بهر بر سپاه ایستاده بپای
ز درگاه برخاست سالار بار
بدو گفت گردلکشان بودند

VI.

آگاهی یافتن اردوان از گریختن اردشیر بکنیزک و تاختنش پس ایشان

که گلزار چون راه و آئین نگاه
مگر باشد الدردلش کین من
که رقتست بهگاه دوش اردشیر
که بد باره نامبردار شاه
که گنجور او رفت با اردشیر
بهایی بورالدرد آورد پای
نو گفتمی همی پاره آتش سپرد
بسی الدرد و مردم و چار پای
شنید ایچ کس بانگ لعل ستور
یکی باره خنک و دیگر سیاه
دو تن برد و اسپ الدرد آمد بدشت
چو امیدی همی بر پراگنده خاک
که این غرم باری چرا شد روان
بشاهی ز نیک اختری پیراوست
همه کار گردد بها بردراز
بخورد و بر آسود و آمد دوان
بپیش اندرون اردوان باد زیر
نموداخت از تاختن بکومان
برو بر ز دشمن نیاید گزند
بدید از بلندی یکی آبگیر

پرسندگانوا چنین گفت شاه
ندارد لایه ببالین من
بیامد هم آنگاه مهر دهر
وز آخر بهردست خنک و سیاه
هم آنگاه شد شاهرا دلپذیر
دل مرد جنگی بر آمد ز جای
سواران جنگی قراران بهرد
بوه بویکی نامور دید جای
پرسید از ایشان که شبگیر بود
دو تن برگزیدند پویان براه
یکی گفت که ایدر بوه برگزیدست
بدن سواران یکی غرم پاک
بدستور گفت آنزمان اردوان
چنین داد پاسخ که آن قراوست
گرایم غرم دریابه اورا ممتاز
فرود آمد اینجا بگاه اردوان
همی تاختند از پس اردشیر
جوان با کنیزی چو باد دمان
کرا یار باشد سپهر بلند
ازین تاختن رنج شد اردشیر

که اکنون که با رنج گشتیم جفت
 که شد باره و مرده بی تار و بود
 وز آن پس با سودگی بگذریم
 بزردی دو رخساره چون آفتاب
 دو مرد جوان دین بر آبگور
 عنان و رکابت بپایه بسود
 کنون آب خوردن ندارد بها
 تن خویش را داد باید درود
 بگلزار گفت این سخن باد گیر
 بگردن بر آورده رخشان سنان
 همیافت همواره تیره روان
 فلک را بپیمود گیتی فروز
 بسی مردم آمد بنزدیک اوی
 که کی برگزاشند آن دو سوار
 که ای شاه لیک اختر پاک رای
 بگستر شب چادر لاچورد
 پراز گورد و بی آب گشته دین
 که چون اولندیم پایوان نگار
 چو رخش دلاور سرو گوش و سم
 ندارد بر آسمان کسی غرم یاد
 کز ایدر مگر باز گردی بجای
 که اکنون دگر گونه شد داری
 ازین تاختن باد باشد به دست
 بنامه بگو این سخن در بدر
 نباید که گورده همان غرم شیر
 بهالست کآن کار او شد کهن
 همی داد لیکي دهش را درود

جوانمرد پویان بگلزار گفت
 بپایه برین چشمه آمد فروه
 بباشیم وز آب چیرزی خوریم
 چو برود رسیدند نزدیک آب
 بنخواست آمد فروه اردشیر
 جوانان باواز گفتند زود
 که رستی ز کام و دم ازدها
 لپایه که آئی بخوردهن فروه
 چو از پندگو آن شنید اردشیر
 گران شد رکاب و سبک شد عنان
 پس اندر چو باد همان اردوان
 بهالنگ که بگذشت نیم روز
 یکی شارسان دین با رنگ و بوی
 چنین گفت با موبدان نامدار
 چنین داد پاسخ بهور رهنمای
 بهالنگ که خورشید برگشت زرد
 برین شهر بگذشت پویان دو تن
 یکی غرم بود از پس یک سوار
 چو سیمرغ بال و چو طاوس دم
 بزرگ ازخوان و بلیک تله باد
 چنین گفت با اردوان که خدای
 سپه سازی و ساز جنگ آوری
 که بختش پس پشت او در نشست
 یکی نامه بنویس نزد پسر
 لشاهی مگر باید از اردشیر
 چو بشنید ز اردوان این سخن
 بدان شارسان اندر آمد فروه

VII.

نامه نوشن اردوان بیهمن پسر خود درباره

گرفتن اردشیر

بفرمود تا باز گورده سپاه
 چو شب تیره گشت اندر آمد بهی

چو شب روز شد بامداد پگاه
 بنامد دو رخساره بهرنگ لی

که کز بکار اندر آورد سو
 کز آلسان نرفت از کمان بیج نیز
 مگر این سخن باکس اندر جهان
 بیودان چنین گفت کایدستان
 که هرگز مبینانه نیکی نش
 ز کار گذشته فراوان خواند
 ببالا و چهر و بر اردشیر
 ز فرو ز اورنگ او گشت شاد
 بهر سو بر افگند زورق بر آب
 سپاه الجمن شد بر آن آبگیر
 با آگاهی شاه کردند محو
 بهر کشوری نامدارا بداند
 ز شادی خوانند دل مرد پیو
 بنزد یک برنا گروها گروه
 بنزد جهانجوی گشت انجمن
 که ای نامداران روشنروان
 ز فوزانه و مردم رای زن
 چه کود از فرومایگان جهان
 چه کود از فرومایگی در جهان
 بپیدادی آورد گیتی بهشت
 بهر اندرون اردوان شهریار
 وز ایندستان کس نگیریم یاد
 نهانم بکس تاج و تخت بلند
 که پاسخ باواز قریح نهد
 ز شمشیر زن سود وز رای زن
 بهر راز دل باز گفتند راست
 به دیدار چهر تو گشتیم شاه
 ببندیم کینرا کمر بر میان
 فم و شادمانی بکم بیش تست
 سزد بر تو شاهی و کند آوری
 بتیغ آب دریا به خون کنیم
 مرغان بر تو آمده ز نایب و نیز

یکی نامه بنوشت نژد پسر
 چنانشد ز بالین ما اردشیر
 سوی پارس آمد بهویش نهان
 وزین موبد ریا رسید اردشیر
 نو کودی مرا ایمن از بد کنش
 بر آسود و ملاح را پیش خواند
 نگهر کرد فرزانه ملاح پیو
 بدالست کونیست چرکی نژاد
 بهامد بدریا بم اندر شتاب
 از آگاهی نامدار اردشیر
 بر آنکس که بد بابکی در صطحو
 دگر برکه از تخم دارا بداند
 چو آگاهی آمد ز شاه اردشیر
 بهرفت مردم ز دریا و کوه
 زهر شهر فوزانه و رای زن
 زبان بر کشاد اردشیر جوان
 کسی نیست زین نامدار انجمن
 که نشنید کاسکندر اندر جهان
 که نشنید کاسکندر بد نهان
 لیکن ما را یکایک بکشت
 چو من باشم از تخم اسفندیار
 سزد گو مرا اینرا نهوالیم داد
 چو باشد با من بدین یارمند
 چگونید و این را چه پاسخ دهم
 بر آنکس که بود اندر آن انجمن
 چو آواز بشنید بر پای خواست
 که هر کس که هستیم بابک نژاد
 و دیگر که هستیم سامانیان
 تن و جان ما سر بر پیش تست
 بدو گوهر از هر کسی برتری
 بفرمان تو کوه باصون کنیم
 چو پاسخ بر آنسان شنید اردشیر

بدل در باله‌یشم کین گس‌ت‌رید
 پی افگنده و شد شارسان کارسان
 که ایشاه نیک اختر دلپذیر
 بر پارس باید که ییخو کنی
 که اختر جوانست و خسرو جوان
 فرزست و زو بینی الدود و رایج
 ندارد کسی ز آن سپس با تو پای
 سخنه‌ای بایسته دلپذیر
 بسوی مطهر آمد از پیش آب
 دلش گشت پر درد و تیره روان
 سپاهی بنوازد با ساز جنگ

بر آن مهران آفرین گس‌ت‌رید
 بنده یک دریا بکی شارسان
 بکی موبدی گفت با اردشیر
 سر شهر یاری همی نو کنی
 وز آن پس کنی رزم با اردوان
 که او از ملوک طوایف بگنج
 چو بوداشکی گاه او را ز جای
 چو بشنید گردن فراز اردشیر
 چو برزد سر از تیغ کوه آفتاب
 خبر شد بر پهن اردوان
 لکرد اینج بوقت شای درنگ

VIII.

یاری نمودن تباک با اردشیر و جنگ کردن با بهمن و فیروزی یافتن

ابا آلت و لشکر و رای پای
 جهان‌دیده با داد و فرمانروا
 چو آگه شد از پیش بهمن هرفت
 ابا لشکر و کوس و بادار و گهر
 ز امپ‌ال‌هر آمد چنان چون سزید
 ز سامانیان بیشتر یکی کرد یاد
 بنود آمدن ارج بشناختش
 دلش گشت از آن پیرو پرتس و باکی
 که با او سپاهی جهانگیر بود
 بدالست اندیشه اردشیر
 چنین گفت کز کرده کار بلند
 اگر در دلم هست جزای پای
 که آورد لشکر برین آبگیر
 که از پیروزان گشت مرده جوان
 شکیب‌دل و راز دارنده دان
 یکی دیگر اندیشم افگند بن
 بر آن نامدارانش سرداشنی
 سویی آذر رام و خرد گشت

یکی نامور بود نامش تباک
 که بر شهر جهرم بد از پادشا
 مر او را خجسته پسر بود بخت
 بهامد ز جهرم سوی اردشیر
 چو چشمش بروی سپیده رسید
 بهامد روان پای او بوس داد
 فراوان جهانجوی بنواختش
 پر اندیش شد نامجوی از تباک
 براه‌ال‌هر از پیرو آژیر بود
 جهان‌دیده بیدار دل بود و پیرو
 بهامد بنیاد استا و ژده
 بریدست بهامد جان تباک
 چو آگاهی آمد ز شاه اردشیر
 چنان مهر گشتم ز شاه اردوان
 مرا لیکنل مهربان بنده دان
 چو بشنید زو اردشیر این سخن
 مر او را بجای پدر داشنی
 دی شاه از اندیش آزاد گشت

که باشدش بر نیکوئی رهنمای
درخت بزرگی ببوداردهش
مرفش پیش او رفت با رهنمای
نگه کرد تا کیست سالار و گرد
دلبران ■ مردان خنجر گذار
از آن لشکر گشتن شد شاه کام
ز دادار نیکي دهش یاد کرد
سوی بهمن اردوان شد به جنگ
برقندگه گردان پر خاش خور
همه نیزه و تیغ و ژوبین بکش
سپاه ذبای اندر آمد به جنگ
چو جوی روان خون همی ریختند
هوا پر ز گرد و زمین پر ز مرد
بیامد ز قلب سپاه اردشیر
لشش خسته از تیر و تیره روان
با ناله بوق و باران تیر
که بهمن بدر داشت آواز و فطرس
زهر سو بپیوست بهمن سپاه
کجا با یک آگنده بود آن برلج
بذیر و شد از پارس لشکر برانده

نیایش به یکره پیش خدای
بهر کار پیروز گرداردهش
وز آنجا بکه شد پیروده سزای
سوار و پیاده همی بر شمرده
چو عارض بر آورد پنجه هزار
یکایک به انست و پرسید نام
سپه را درم داد و آباد کرد
چو شد لشکری چو دلور پلنگ
چو گشتند نزدیک با یکدیگر
سپاه از دور و بر کشیدند صف
چو شد چادر چرخ پیروزه رنگ
چو شیوان جنگی بر آویختند
به یزگونه ■ گشت خورشید زره
بر آمد یکی باد و ابری چو لیر
گرفتار شد بهمن اردوان
پس اندر میخواست شاه اردشیر
برین بهنشان تا بشیر مطهر
ز گیتی چو برخاست آواز شاه
مراورا فراوان نموده گنج
درمهای آگنده را بر فشانده

IX.

لشکر کشیدن اردوان به جنگ اردشیر و کشته شدن اردوان

دلش گشت پر بیم و تیره روان
همی گفت با من خداوند پند
ز بخشش بکوشش گذر چون شود
یکی نامجوی آید و شیو گیر
سپه برگرفت و بنه بر نهاده
همی گرد لشکر بر آمده بهما
سپاهیکر بر باد بر بست راه
بخاک اندرون مار بنخواب مالد
چون گشت زنگ و بندی درای

چو آگاهی آمد سوی اردوان
چنین گفت کین راز چرخ بلند
بر آن به کز اندیشه بیرون شود
گمانی نبردم که از اردشیر
در گنج بکشا و روزی بداد
ز گیل و ز دیلم بیامد سپاه
وز آفریدی لشکر بیاورد شاه
میان دو لشکر دو پرتاب ماند
ز بس ناله کوس با تیره لای

سرافشانده لیغهای بنفش
 بر آن زبردستان جهان تنگ بود
 همان تنگ شه راه آوردنی
 شده خسته از زنده گانی ستوه
 بشد کوشش رزم را دستگاه
 دل جنگیان شه از آن پر زبک
 خروشش همی از هوا برگشت
 شده الدین یکنه یکنیان
 برین لشکر اکنون بپاید گریست
 هم بخردان خواستند زینهار
 چکاچاک برخاست باران تیر
 بداد از پی تاج شیرین روان
 چو بگرفت و بردش گرفته لگام
 ز دور اردوانرا بدید اردشیر
 تندی خسته تیر و تیر روان
 که شود دشمن پادشاه را بگیر
 دل بد سگالان پر از بیم کن
 شد آن نامدار از جهان ناپدید
 چه با اردوان و چه با اردشیر
 سپارد مراورا بخاک نژد
 و زو نمک آذنی خوار شه
 بزدان فرستاد شاه بلند
 بدام بلا بر لیا و بختند
 سزد گر کنی زین یکی داستان
 پراز آلت لشکر و سیم و زر
 بخشید از آن پس هم بر سپاه
 تن اردوانرا ز خون کوه پاک
 بر آئین شاهان یکی دخمه کرد
 ز کافور کوه افسری بر سرش
 ز لشکر بر آنکس که شد سوری ری
 چنین گفت کایشاه دالش پذیر
 که با فرو زیست و با تاج و مجاه
 کجا کرد کرد اردوان آن برنج

خروشان سپاه و درفشان درفش
 چهل روز از یمنان همی جنگ بود
 ز هرگونه تنگ شه خوردنی
 ز بس کشته شه روی پامون چو کوه
 سرانجام ابری بر آمد سپاه
 یکی باد برخاست پس پولنای
 بقوفد کوه و بهرید دشت
 بر سرید از آن لشکر اردوان
 که این کار بر اردوان ایست
 بروزی کجا سخت شد کارزار
 پیامد ز قلب سپاه اردشیر
 گرفتار شه در میان اردوان
 بدست یکی مرد خراد نام
 پیش جهانجوی بردش اسیر
 فرود آمد از اسب شاه اردوان
 بدو خم فرمود شاه اردشیر
 بکنج میانش بدو نیم کن
 پیامد دل آگاه و فرمان گزید
 چنین است کردار این چرخ پیر
 کرا با ستاره بر آرد بلند
 دو فرزند او هم گرفتار شه
 مر آن بر دو را پای کرد بهینه
 دو مهر به از رزم بگراختند
 بر رفتند گریان بهندستان
 هم رزمه پر مقام و کمر
 بفرمود تا گوه کردند شاه
 برنت از میان بزرگان لبای
 خروشان بشکس ز خاک نهره
 بدینا پیوید خسته برش
 پیوید کس خاک کاهش بر پی
 وز آن پس پیامد بر اردشیر
 قوییدان ده و دختر او بخواه
 بهست آیدت افسر و تاج و گنج

هم اندر زمان دختر او بخواست
 توانگر سپید توانگر سپاه
 بر آسود از راج وز گفتگوی
 بدو اندرون چشمه و دشت و راغ
 به بخواندش خور ارد شیر
 فراوان از آنچشمه بکشاد جوی
 برو تازه شد مهر و جشن شده
 بر آورده شد جایگاهی فراخ
 به بخواندش مرزبان شهر زور
 چو آباد کردش کسانرا نشاخت
 همی کوه با هست پیشش برید
 وز آن کوه ببرید صد جوینار
 شد آشارسان پر سرای و ستور

زو پند بشنید و گفتار راست
 با پوان او بود تائیک در صاه
 سوي پارس آمد زري لامجوي
 يکي شارسان کرد پر کاغ و باغ
 که اکنون گرانمایر دهقان پیر
 يکي چشمه یَد بیکران الدروي
 بر آورد ز آنچشمه آشکده
 یکرد الدرش باغ و میدان و کاغ
 چو شد شاه با دانش و فرو زور
 بگرد اندرش روستاها بساخت
 بجای يکي ژوب دریا بدید
 بهر دله میلین و مردان کار
 به خواند از کوه تا شهر زور

X.

رزم اردشیر با گردان و شکست یافتن

بشد ساختن تا کند رزم کرد
 پندره شدش کرد بیدر جنگ
 ابا کرد کشور هم بار گشت
 فزولترز گردان او یک بسی
 سپاه جهاندار بگویند
 شد آورد که را هم جای تنگ
 نهد نامداری بر آن رزمگاه
 زبانها شد از تشنگی چاک چاک
 که بنشانند آنجنگ و جوش و جلب
 بیامد جهاندار با آن گروه
 ابا اندکی مرد برتا و پیر
 بر آن میض و بر پاسبانان بدید
 دبانسان پراز خاک آوردگاه
 یکایک میروند با آب ماست
 شب نیره خفقان زید در کشید

سپاهی ز استنظر بیدر ببرد
 چو شاه اردشیر الدر آمد بتنگ
 يکي کار به خوار دشوار گشت
 يکي لشکري گرد شد پارسي
 بیکروز تا شب بر آوردند
 ز بسی کشته و خسته بر دشت جنگ
 جز آنشاه با خوار مایر سپاه
 ز خورشید زبان و از گرد خاک
 هم آنگه در فشي بر آورد شب
 يکي آشي دید بر سوي کوه
 سوي آتش آورد روی اردشیر
 چو تنگ الدر آمد شبانان بدید
 فروز آمد از امپ شاه و سپاه
 از ایشان سبک اردشیر آب خواست
 بیاسود و لغتی چرید آنچه دید

ببالین نهاد آن کانی مغفرش
 سر شاه ایران بر آمد ز خواب
 که به دور باد از نوروز و شبان
 ز خفتان همان خوابگاه تو بود
 کز ایدر کجا یابم آرامگاه
 نیایی مگر باشدت رنهای
 چو رفتی پدید آید آرامگاه
 بهره یکی نامبردار مه
 ببرد از ره راه بر چند پیر
 از آن ده سبک پیش او رفت مه
 از آنجای تاخره اردشیر
 چه شاد دل برگرفته راه
 که تا کار ایشان بجوید نهان
 بر شاه ایران فرار آمده
 ندارد کسی بر دل از شاه یاد
 کهن گشت و شد بخت بوناش پیر
 گذشته سخن بودش باد گشت
 سواران شمشیر زن مه هزار
 بیاورد با خویشین شهریار

ز خفتان نشسته بد بسترش
 سپیده چو سرزد ز دریای آب
 بپایه ببالین او سرشبان
 چه بد بود کین جای راه تو بود
 بپرسید از آن سرشبان راه شاه
 چنین داد پاسخ که آباد جای
 از ایدر کنون چار فرسنگ راه
 وز آنروی پیوسته شده ده ده
 چو بشنید از آن سرشبان اردشیر
 سپیده ز کوه اندر آمد ده
 سواران فرستاد بر او و پیر
 همه را چو آگاهی آمد ز شاه
 بگردان فرستاد کار آگاهان
 یروتنه پریان و باز آمده
 که ایشان همه نام جویند و شاد
 برانده کالدن مظهر اردشیر
 چو بنگید شاه آنسین شاد گشت
 گزین کرده از آن لشکر نامدار
 کدانهار با نهر و نهر کش هزار

XI.

شیخون کردن اردشیر بر سر کردان و شکست

داون ایشانرا

کسرا که لا بر دنی به بهانه
 جهاندار با گروه نزدیک شه
 یگایک دل لشکر آشفته دیده
 عنان باره تیونگ را سپرد
 گیا را ز خون بر سراسر نهاد
 بروی زمین کرد بر بست گشت
 مترگی و لا بخردی خوار شه
 سپه را چه بدرد و تاج داد

چو خورشید شه زرد لشکر برانده
 چو شب لیمه بگشت و ناریک شه
 به دشت از ایشان پراز خفته دیده
 چو آمد سپیده ببالین کرد
 بر آیدشت شمشیر و اندر نهاد
 به دشت از ایشان سرودست گشت
 بی اندازه زیشان گرفتار شه
 به بومها شان بقاراج داد

اگر پسر مردی بپردی بدشت
 ز نیک اختر روز وز داد شاه
 گر از آن بیامد شهر منظر
 صلیح سواران بی آبرو کنید
 که زود آید اندیشه روز رزم
 چو آسوده شد گردگاه از کمر
 چو این داستان بشنوی یادگیر

چنانچه که دینار بر سر بطشت
 لکری بدینار او کس نگا
 ز مردی نکردی بر آن شهر قصر
 بفرمود کامیاب بنیرو کنید
 تن آسوده دارید یکسر بیزم
 دلیران بخوردن نهادند سر
 پر اندیشه رزم شد اردشیر

XII.

واستان هفتواد و سرگزشت کرم

بدانکه که یکشاه راز از لپفت
 که گوید ز بالا و پنهانی پارس
 ز کوشش بدی خورده بر کسی
 که بیگم جوینده نان بدی
 شدندی همه دختران همگروه
 یکی دوک دانی ز چوب خدنگ
 خرامان از آن شهر تا پیش کوه
 نپردی بخورد اندرون بیش و کم
 از آن پنهان شان بود تنگ و لبر
 شده پنهان شان ریمان دراز
 یکی مرد بد نام او هفتواد
 از آن رفت کورا پسر بود بخت
 که نشمردی او دختران را بکس
 نشنیدند با دوک در پیش کوه
 بگاز خورش دوک بگذاشتند
 یکی سیب افکنده باد از درخت
 کنون بشنو اینداستان شگفت
 یکی در میان کرم آکنده دیده
 بدان دو کدبان نرم بگذاشتش
 بنام خداوند بی یار و جفت
 برشتن نمایم شمارا نهیب
 کشاده رخ و سیم دندان شدند

بدین این شگفتی که دقان چه گفت
 ز شهر کجا ران بدیاری پارس
 یکی شهر بد تنگ و مردم بسی
 بدان شهر دختر فراوان بدی
 بدیگروی نزد یکتر بود کوه
 ازین بر یکی پنهان پردی بسنگ
 بدروازه دختر شدی همگروه
 بر آیدند خورشها بهم
 لرفتی سخن گفتن از خواب و خورد
 شدند شبانگه سویی خانه باز
 بدان شهر بپیش خرم نهاد
 بدینگونه بر نام او بر چه رفت
 گرامی یکی دخترش بود و بس
 چنان بد که روزی همه هم گروه
 بر آمدند آن کجا داشتند
 چنان بد که این دختر نیکبخت
 برة بر بدید و سیب برگرفت
 چو آن خوب رخ صیوه اندر گزید
 بالگشت از آن سیب برداشتش
 چو بوزاشت ز آندو کدبان پنهان گفت
 من امروز ازین اختر کرم سیب
 همه دختران شام و خندان شدند

دو چنده که روزی بروی پوشت
روز آنجا بدامه بگردار دود
پس او آفرین کرد مادر بهر
بشکیر چون رسان بر شمره
چو آمده بر آن چاره جوی انجمن
چنین گفت به نامور دختران
من از آگاهی کرم چندان طراز
پوشت آن کجا بوده بدیش از آن
سوی خانه برد آن طرازی که رشت
همی لنگی سبب برآمداد
دران پنبه برچند کردی فزون
نهان به که بکروز مام و پدر
که چندان برشی مگر با بری
سبک میدن پیش مادر بگفت
همان کرم فوخ بدیشان لوده
بفالی گرفت اینطی بفتواد
مگوز اختر کرم گفتی سخن
چنین که بر آمده برین روزگار
هر آن کرم به خاطر نگه داشتند
تن آورده آن کرم و لبرو گرفت
همی لنگه درگاه برتنش
بشک اندرون پیکر زعفران
یکی پاک صندوق کرده شمع
چنان به که در شهر بی بفتواد
فراز آمدهش اوج و آرم و چیز
یکی میر بد افراش شهر اوی
بهان به ساخت نیز بفتواد
بسی نامدار انجمن شد بروی
و شهر کجاران بر آمده لبرو
به گرفت پیش اندرون بفتواد
هر شهر بگرفت و اورا بگشت
بزدیک او مردم انبوه شد
یکی دژ بکرد از بر لیغ کوه

شمارش چو بر زمین بر پوشت
بماند نهاده آن کجا رفته بود
که بر خوردی ایمه خورشید چهر
دو چندان که بر روز بری پیرد
بروشن نهاده دل و جان و تن
که ایمه رویان نیک اختران
پوشتم که نوزم نیاید نیاز
بکار آمدی گردی بیش از آن
دل مام او شد چو خرم بهشت
پرووی دختر بآن کرم داد
پوشتی همی دختر پر فسون
بگفتند با دختر پر پیر
گرفتگی ای پاک تن خواهری
از آنسبب و آن کرمک اندر نهفت
زن و شوی را روشنائی فزود
زکاری نکردی بدل بهج یاد
بر او نوشیدی روزگار کهن
فروزنده تر گشت به روزگار
بفردنش لیکر بهمداشتند
سوی پشت اورنگ نیکو گرفت
چو مشک سیه گشت دورانش
برو پشت او از کران تا کران
بهو اندرون ساختش جایگاه
لنگتی سخن کمی بپند و بداد
توانگر شد آن بهشت فرزندان
سرافراز با لشکر و آبروی
که دیوار بستاد از به نژاد
بر آن بهشت فرزنده پیکار چوی
بپوشید با کینه و لیغ و قهر
چنین آمد و داد سردی بداد
بسی گور و گلچش آمده بهشت
ز شهر کجاران سوی کوه شد
شد آتش بر با او بهر مگروه

هم آراستگ بود و هم جای گین
 ز بخت اندر آمده میان حصار
 که بدینا بدیده ندیدهی سرش
 یکی حوض کردله بر کوه و سنگ
 لپاده کرم اندر و نرم نرم
 برفتی دوان از بر بفتواد
 پراگنده کرم آن پیرداختی
 چو پیلای شد آن کرم با شاخ و پال
 مرغان حصن را نام کرمان نهاد
 پدر گشته جنگی سپهسالار کرم
 کرنجش بدی خوردن رشید و شیر
 بهان پرورش از کار بیداد و راه
 بهر روی دریا سپهر گشایید
 بهان گنج و هم آلت کارزار
 چو رفتی سپاهش بر کرم تنگ
 چو آواز این داستان بشنیدی
 که گردش نیارست چیده باد
 لبردی بر آن بارة بر باد راه

نهاده بر آن دژ در آهنگ
 یکی چشمه بود بر کوبسار
 یکی باره کوه گرد اندرش
 چو آن کرم را گشت صندوق تنگ
 چو ماروج و سنگ از هوا گشت گرم
 چنانچه که دارنده بر بامداد
 لوبدهی کرنجش علف ساختی
 بر آمد برینکار بر چند سال
 چو بگذشت یکچند بر بفتواد
 بهاندخت خرم نگهدار کرم
 بهاراستندش دبیر و وزیر
 سپید بدی بر درش بفتواد
 ز دریای چین تا بکرمان رسیده
 پسر هفت با تیغ زن ده هزار
 بر آن پادشا کوشیددی بچنگ
 شکست شدی لشکری کامدی
 چنانچه در نامور بفتواد
 حصارش شد آن پسر گنج و سپاه

XIII.

رزم اردشیر با بفتواد و شکست یافتن اردشیر

نبود آن سخنها زرا دلپذیر
 سپاهی بلند اختر و جنگجوی
 از ایشان بدل در نیامدهش یاد
 بیامد سوی رزم خود با گروه
 بگوز و تبریزین همیگرفتند
 سپید شد بر آن نامداران زمین
 تو گفتی زمین دست ایشان بیست
 که بدروزگر شد زکشتن ستود
 سبک باز گشتند نزدیک شاه
 از آن کشتن و غارت و داروگیر
 بزودی صلیح و درم برفتاند

چو آگه شد از بفتواد اردشیر
 سپید فرستاد نزدیک اوی
 چو آگاه شد ز آن سخن بفتواد
 که جنگاه کوه اندر آن کنج کوه
 چو لشکر سراسر بر آشفتنند
 سپاه اندر آمد ز جای کمین
 که کس باز شناخت از پای دست
 ز کشته چنانچه در و دشت و کوه
 بر آمدی که بد زنده ز آنرنگاه
 چو آگاه شد نامدار اردشیر
 فدی گشت بر لشکر به باز خواند

بگردهون بر آینه سر به نژاد
 برو خوار شد لشکر و کارزار
 چو آگاه گشت او ز رزم پدر
 بکشتی بیامد برین روی آب
 یکی شوخ و بدساز و بدخوی بود
 دل بفتواد از پسر گشت شاد
 سپید بد و لشکر آرای خویش
 پراز کینه سر گنج پرخواست
 دل مرده بونا شد از رنج پیر
 درخشید شمشیر و برخاست نفا
 بی مرده بپوش گشت از دو میل
 جهان شد پراز بانگ روئینه خم
 هوا از درخش سران گشت لعل
 همیشه گردهون زمین را درود
 درو دشت شد پر زن بصران
 که گفتی بجنبید دریا ز باد
 که بر سر و بر پشه شد تنگ راه
 بر آورد شب چادر لاجورد
 پس پشت او به یکی آبگیر
 طلایه بر آمد ز بر دو سپاه
 که بدخواه او بسته بد راه را

ببندی بیامد بر بفتواد
 بیامد گنج و سلاح از حصار
 چه بود از دور صحر پسر
 بر آینه ز آرام و ز خورده و خواب
 جهانجوی را لام شایر بود
 ز کشتی بیامد بر بفتواد
 بیاراست بر مینه چای خویش
 دو لشکر به برده و آراسته
 به پشان نگه کود شاه ارد شیر
 سپه بر کشته از در رویه در وصف
 چو آراز کوس آمد از پشت پیل
 بر آینه خروشیدن گاو دم
 زمین جنب چنان شد از میخ و نعل
 ز آواز گویال بر ترک خود
 بتک باد پایان زمین را کنان
 بر آنگونه شد لشکر بفتواد
 به پان چنان شد ز بر دو سپاه
 بر آنگونه تا روز بر گشت زرد
 ز بر سر سپه باز چه ارد شیر
 چو دیبای زنگر گولشده سپاه
 خورشی تنگ شد لشکر شاه را

XIV.

تاراج کردن مهری خاند ارد شیر را

کجا نام او مهری نوش زاده
 وز آن ماندنش بر لب آبگیر
 ز بهر خورشها برو یسنه راه
 ز بر سو بیامد بپرو سپاه
 به لشکر بسی بدو و تاج داد
 پرانده شد بر لب آبگیر
 چرا ساختم رزم بیکانه را
 ز مهری فراوان سخنها براند

بمهری یکی مرده به نژاد
 چو آگاه شد از رفتن ارد شیر
 ز تنگی که بود اندر آن روزگاه
 ز بهرم بیامد بیکوان شاه
 به گنج او را بتاراج داد
 چو آگاهی آمد بشاه ارد شیر
 بمکفت تا ساختن خانه را
 از گاه لشکر به پیش خواند

که ما را چنین تنگ شد دستگاه
 نه بد رفیع مهوای مرا در شمار
 مبینان چشمت بد روزگار
 چرا جست باید بسختی جهان
 همه بنده گانیم و فرمان تو راست
 می و جام و رامشگران خواستند
 بخوردن نهاده سر یکسره
 بیامدیم آنکه یکی تو نیز
 که این اندر آن فرق شد یکسره
 زنان داشتند آرمهان دست باز
 یکی از برة ایور بیرون کشید
 بخواند آنکه بود از بزرگان دبیر
 که ایشاه دالنده گر بشنوی
 که از بخت کرمست آرام دژ
 بود بر گذر یافتی پیر تیر
 کند پست کرم اندرین روزگار
 نبشته میخواند از تیر تیر
 دل مهلران ز آن سخن تنگ بود
 ز دادار بر فر شاه زمین

چه بینید گفت ایسران سپاه
 چشیدم بسی تلخی روزگار
 با آواز گفتند گای شهریار
 چو مهری بود دشمن اندر نهان
 تو داری بزرگی و گنجان تراست
 بفرمود تا خوان بپاراستند
 بخوان بر نهاده چندی برة
 چونانرا بخوردن گرفت اردشیر
 نشست اندر آن پای فریه برة
 بزرگان فرزانه رزم ساز
 ز غم هر کسی از جگر خون کشید
 بدیدند نقشی بر آن تیر تر
 لبشته بر آن تیر بد پیاوی
 چنین تیر تیر آمد از بام دژ
 گر انداختی من سوی اردشیر
 نباید که چون او یکی شهریار
 بر آن موبدان شهریار اردشیر
 ز دژ تا بر او دو فرسنگ بود
 همی هر کسی خواندند آفرین

XV.

آگاهی یافتن اردشیر از کار کرم و چاره نمودن و کشتن او کرم را

چو بنشست خورشید بر جای ماه
 سوی پارس آمد دوان اردشیر
 ز بر سو گرفتند بر شاه راه
 بهدقت باریژگان شهریار
 که رخشنده بادا سرفخت کرم
 کزین هرکس اندازه باید گرفت
 بهدقت اندر فراز و نشیب
 برانند با پویه آسمان چو گرگ

پراندیش به آنشب از کرم شاه
 سپه بر گرفت از لب آبگیر
 پس لشکر او بیامد سپاه
 بکشند هرکس کرم بد نامدار
 خروش آمد از پس که از بخت کرم
 همی هرکسی گفت اینست شگفت
 بیامد گریزان و دل پرنهیب
 یکی شارسان دید و جای بزرگ

بدر برد و بر نای بیگانه دید
 بپرسید از و این دو پاکیزه رای
 که با گود راجه و آشفته اید
 وزو باز ماندیم ما خیره خیر
 وز آن بیهر لشکر به نژاد
 پر از درد گشتند و تیره روان
 بر آن مهران خوانده آفرین
 پسندیده خوانی بپاراستند
 بپرمش گرفتند پردو جوان
 قم و شادمانی نهاند دراز
 چه آورد از آن تخت شاهی بر
 کز و به دل شهریاران بهرد
 بکشت آنکه به در جهان شهریار
 نهاند و نیابند خرم بهشت
 بیچند بفرجام خود به نژاد
 چنان تازه شد چون گل اندر بهار
 بکرد آشکارا و بنمود راز
 همی پند باید مرا دلپذیر
 که نام و نژادش بگیتی مباد
 جوانانش بودند پردو نماز
 همیشه ز تو دور دست بدی
 همیشه روان تو پاینده باد
 بگوئیم تا چاره سازی نخست
 پسندیده گفت گریبچی ز داد
 بدواندرون کرم و گنج و گروه
 دژی بر سر کوه و راهی درشت
 جهان آفریننده را دشمن است
 یکی دیو جنگیت ریزنده خون
 به مهر جوینده و دلپذیر
 بد و نیک ایشان مرا با شهادت
 دل روشنندش بپاراستند
 همیشه بنیکی تو را رهنمای
 بهیرفت پیروز و دل پر ز داد

چو ننگ انور آمد یکی خانه دید
 ببودند بر در زمانی بپای
 که بیکه چنین از کجا رفته اید
 بهر گفت از اینسو گذشت اردشیر
 که بگرفت از کرم وز بقواد
 بدخشید بر شاه پردو جوان
 فرود آوریدندش از پشت زین
 یکی جای خرم بپاراستند
 نشستند با شاه گردان بخوان
 باواز گفتند کایسرفراز
 نه کن که ضحاک بیدادگر
 هم افراسیاب آن به اندیش مرد
 سکندر که آمد برین روزگار
 برقتند و زیشان جز از نام زشت
 نهاند بدین نیز بر بقواد
 ز گفتار ایشان دل شهریار
 خوش آمدش گفتار آن دلنواز
 که فرزنده ساسان منم اردشیر
 چه سازیم با کرم و با بقواد
 سپه دار ایران چو بکشاد راز
 بگفتند پردو که نوشه بدی
 تن و جان ما پیش تو بنده باد
 سخنها که پرسیدی از مادر دست
 تو در جنگ با کرم و با بقواد
 یکی جای دارفد برقیغ کوه
 پیش اندرون شهر و دریا بهشت
 همان کرم کز مغز آبرمن است
 همی کرم خوانی بچرم اندرون
 سخنها چو بشنید از و اردشیر
 بدیشان چنین گفت کاری رواست
 جوانان و را پاسخ آراستند
 که ما بندگانیم پیشت بپای
 ز گفتار ایشان دلش گشت شاد

چو بودا شد ز آنجا جهاندار شاه
 بهدرفت روشن دل و یادگیر
 چو بر شاه بر شه سپاه انجمن
 بر آسود یکپنجه روزی بداد
 چو مهری نیارست رفتن بچنگ
 بچهرم چو نزدیک شد یاد شا
 دل پادشا پیر ز پیکار شد
 بشمشیر پندی بزد گردنش
 بر آنکس کز آن لشکر آمد بهشت
 مگر دختری کان نهان شد آروی
 وز آنجاییه شد سوی جنگ گرم
 بیاورد لشکرده و دو هزار
 پراگنده لشکر چو شد همگروه
 یکی مرد بد نام او شهر گیر
 چنین گفت پس شاه با پهاون
 شب و روز کرده طلبه بیای
 بدان دیده بان دار و هم پاسبان
 من اکنون بشمارم یکی کینهها
 اگر دیده بان دود بیند بروز
 بدانی که آمد بر کار گرم
 گزین کرد از آن مهران هفت مرد
 هم آنکس که بودی هم آواز اوی
 بسی گوهر از گنج بگزید نیز
 بهشتم خرد چیز ناچیز کرد
 یکی دیگ روگین بدار اندرون
 چو از بردنی کارها کرد راست
 چو خربندها جامهای گلیم
 همیشه خلیده دل و راججوی
 بدان روستائی دو مرد جوان
 از آن انجمن برد با خوبشون
 چو از راه نزدیک آن دژ شدند
 پرمشده گرم بد شصت مرد
 نگه کرد یکن با آواز گفت

چو از آن برفتند با او بوا
 سر افراز تا خورده اردشیر
 بزرگان فرزانه و رای زن
 بیامد سوی مهرک نوش زاده
 جهان کوه بر خوبشون تار و تنگ
 نهان شد از مهرک بدوفا
 بهدبود تا از گرفتار شد
 با آتش در افتادخت بیسر نش
 بجایگر هم اندر زمالش بکشت
 بهم شهر ازو شد پیر از جلیجری
 سپاهش بهم کرده آنگه گرم
 جهان دیده و کار کرده سوار
 بیاورد شان تا میان دو کوه
 خردمده و سالار شاه اردشیر
 که ایدر بهدباش روشنوزان
 سواران با دانش و رهنمای
 نگه دار لشکر پرور و شبان
 چو امهنگدار آنکه بودم نیا
 شب آتش چو خورشید گیتی فروز
 گذشت اخمر و روز بازار گرم
 دلبران و شیران روز بهرد
 نگفتی بباد هوا راز اوی
 ز دیبا و دینار و هرگونه چیز
 دو صندوق پر سرب و ارزیز کرد
 که آستانه بود او بکار اندرون
 ز سالار آخر خری ده بخواست
 بپوشید و بارش بهم زر و سیم
 ز لشکر سوی دژ نهادند روی
 که بودند روزی ورا میزبان
 که هم دوست بودند و هم رایزن
 ببودند بر کوه و دم بوزنده
 نپرداختی یکن از کار کرد
 که صندوقها چست اندر نفقت

چنین داد پاسخ بدو شهریار
 ز پیروید و جامه و سیم و زر
 بیازارگانی خر آمانیم
 بسی خواسته دارم از بخت کرم
 اگر بر پرستش فزایم رواست
 پرستند کرم بشنیده و از
 چو آن بآرد راند اندر حصار
 سر بار بکشاد زود اردشیر
 یکی سفره پیش پرستندگان
 ز صندوق بکشاد بنده کایه
 بر آنکس که زی کرم بردی خورش
 پینچیده گردن ز جام نبیده
 چو بنشست بر پای جست اردشیر
 بدستوری سر پرستان سر روز
 مگر من شوم در جهان شهره
 شما می گسارید خرم سر روز
 بر آید یکی کلبه مازم فراخ
 فروخته ام هم خریدار جوی
 بر آمد هم کام وی زمین سخن
 بر آورد خر بنده هر گوله رنگ
 بخرردند چیزی و مستان شده
 چو از جام می مستانشان دروان
 بآورد ارزیز و روئین لوبد
 چو آن کرم را بود گاه خورش
 سوی کنده آورد ارزیز کرم
 زبانش بدیدند بمرنگ صبح
 فرو ریخت ارزیز مرده جوان
 طراقی بر آمد ز حلقوم اوی
 بشد با جوانان چو باد اردشیر
 پرستند گمانوا که بودند مست
 بر انگشت از بام دژ تیره دود
 دروان دیده بانند بر شهر گیر
 پیامد سبک پهلوان با سپاه

که هر گونه چیز دارم ببار
 ز دیبا و دینار و خنز و گهر
 برنج اندرون بی تن آسانیم
 کنون آمده ام شاد تا بخت کرم
 که از بخت وی کار ما گشت راست
 هم آنگه در دژ کشاید باز
 بیاراست کار آن شه نامدار
 پیشید چیزیکه بد تا گزیر
 بگسترد و برخاست چون بندگان
 بر آورد و پر کرد جام لبید
 ز شیر و برنج آنچه بد پرورش
 که نوبت بدش جای مستی ندید
 که با من فراوان برنجست و شیر
 مراورا بخوردن منم دلفروز
 مرا باشد از اخگرش بهره
 چهارم چو خورشید گیتی فروز
 هر طاق برتر ز دیوار کاخ
 فزاید مرا نزد کرم آبدوی
 بگفتند کورا پرستش تو کن
 پرستند بنشست با می بچنگ
 پرستندگان می پرستانه شدند
 پیامد جهاندار با میزبان
 بر افروخت آتش بروز سفید
 ز ارزیز چویشان بدش پرورش
 سر از کنده برداشت آنکرم نرم
 بد انسان که از پدین خوردی کونج
 بکنده درون کرم شد ناتوان
 که لرزانش آن کنده و بزم اوی
 کشیدند شمشیر و گرز و نیز
 یکی زنده از دست ایشان نروست
 دلیری بسالار لشکر نمود
 که پیروز گشت شاه اردشیر
 بیاورد لشکر بنزدیک شاه

XVI.

کشتن اردشیر هفتواد را

دلش گشت پردرد و سر پرز باد
 بر آن یاره بر شد دمان شهریار
 که بر یاره دژ پئی شیر بود
 بمالنده با داغ و درد آن گروه
 که بفراز رزم اتی یک شیر گوی
 نماید بچنگ تو جز رنج و ناله
 شد آن دولت و رفعت نیز فرم
 بسر بر نهاده ز آهن کلاه
 بپسند با درد گین را میان
 گرفتار شد در زمان هفتواد
 که مهر پسر بود و سالار اوی
 پیاده بشد پیش او شهر گوی
 نشست از برش خسرو نیکام
 ابر پیش دریا دو دار بلنه
 دل دشمن از خواب بیدار کرد
 بکشت آن دوتن را بداران نیز
 شد از خواسته لشکر آراسته
 فرود آوریده فرمانبران
 به شناخت تا خورگ اردشیر
 بهو ناز شد مهرگان و صده
 بدان میزبانان بیدار بخت
 بگفتد بر کشور پارس داد
 بیاورد لشکر سوی شهر زور
 یکی مرد شایسته تاج و گاه
 سر تخت بد خواجه کرده نگون
 بهی راز خویش از تو دارد نهان
 که روزی نشیب است و روزی فراز

چو آگاه شد ز آسختن هفتواد
 بیامد که دژ را کنه خواستار
 بکوشید و چندی نیامدش سره
 وز آنروی لشکر بیامد چو کوه
 چنین گفت از یاره شاه اردشیر
 اگر گم شود زین میان هفتواد
 که من کرم را دادم ارزیز گرم
 شنید آن همه لشکر آوا و شاه
 از آن دل گوینده ایرانیان
 سوی لشکر کرم بر گشت باه
 همان نیز شایری عیار اوی
 فرود آمد از دژ دوان اردشیر
 ببودند بالای زرین مقام
 بفرمود پس شهریار بلند
 دو بد خواب را زنده بردار کره
 بیامد ز قلب سپهر اردشیر
 بقاراج داد آن همه خواسته
 بدژ هر چه بود از کوان تا کوان
 ز پرمایه چیزیکه به دل پذیر
 بکرد اندر آن کوه آتشکده
 سپرد آنزمان کشور و تاج و تخت
 و ز آنجا بگرفت پیروز و شاه
 چو آمده ز گشت مرد و ستور
 بکرمان فرستاد چندی سپاه
 و ز آنجا بگرفت سوی طیسفون
 چنین است رسم جهان جهان
 سازد تو ناچار با او بساز

XVII.

پادشاهی اردشیر بابکان چهل سال و دو ماه بود بر تخت نشستن اردشیر بابکان در بغداد

<p>بسر بر نهاد آن دل آفریز تاج بیاراسته جایگاهی نشست ز گشتاسپ نشناختی کسی و را چنین گفت بر تخت پیروز و شاه جهان تازه از دست رنج منبت بد آید بمردم ز کودار به ندارد دریغ از من این تیره خای پسندیدن داد راه منبت ز سرنگ و جنگی سواران من گزاینده یا مردم نیکبوی ز به خواه وز مردم نیکخواه که آباد بادا بهادت زمین که هر کسی که باشد ز دشمن صری گر آئین شمشیر و بچاه آورد</p>	<p>ببند ■ بنشست بر تخت عاج کفر بست و گرز شاهان بدست شهنشاه خوانده از آن پس و را چو تاج بزرگی بسر بر نهاد که اندر جهان داد گنج منبت کسی این گنج نتواند از من منبت چو خوشنود باشد جهاندار پاک جهان سر بسو در پناه منبت لبایه که از کار داران من بخشد کسی دل پراز آرزوی کشادست بر هر کسی این بارگاه همه انجمن خوانند آفرین فرستاد بر هر صوبی لشکری سر کینه و رر شان برآه آورد</p>
---	--

XVIII.

سرگزشت اردشیر با دختر اردوان

<p>ز خون وی آورد گیتی بدست بدان تا بگوید که گنجش کجاست برنج و بلا گشته همداستان دو دیده پراز آب و دل پرز خون که بهمن بهی نام آن نامور جوانی که دارد بگفتار گوش بهو داد پنهان یکی پاره زهر که از دشمن این مهربانی میجوی بیگانگی گشته همداستان بهر کشته و پور خسته بفر</p>	<p>بدانکه که شاه اردوانا بکشت چو او کشته شد دخترش را بخواست دو فرزند او شد بهنده رستان دو ایتر پزندان شاه اندرون بهنده رستان بود مهر پسر فرستاده جست بازی و روش چو از پادشاهی ناپید ایچ بهر بهر گفت رو پیش خواهر بگوی برادر دو داری بهنده رستان دو فرزند و زندان شاه اردشیر</p>
--	---

پسته چنین کردگار سپهر
 بگیتی پسته دلیران شوی
 بکار آریکپاره با اردشیر
 بدخت گرامی بدادش پیام
 بیکره از آتش دلش بر فروخت
 بهانشد که بر دارد از کام ببر
 بنخچیر بر گور بکشد تیر
 سپهر ز نخچیر گم گشت باز
 دوان صاه چهره بشه نزد شاه
 پراز شکر و پست با آب سوز
 که بهمن مگر کام یابد بدیر
 ز دستش بدقتاد و بشکست پست
 هم اندر زمانشد دلش برود نیم
 پرا ندیش از گردش آسمان
 پرستنده آرد بر شهریار
 گمانی بوی خیره پنداشتنه
 گمان بردن از راه نیکی ببره
 بیایه بر خسرو پاک رای
 که به خواه را گر نشانی بگا
 که بیهوده یازد بجان نردست
 چه سازیم درمان خود کرده را
 چو یازد بجان جهاندار دست
 کسی پند گوید نباید شنیده
 ثنی کن که هرگز نه بیند روان
 بهیرفت لرزان و دل پر گناه
 مرا و ترا روز هم بگذرد
 یکی کودکی دارم از اردشیر
 ز دار بلند اندر آویختن
 بکن برچه فرمود پس پادشا
 خردمند باشم به آری خرد
 بگفت آنچه بشنید با اردشیر
 بهانسان که فرمانت دادم بکن
 که فرمان چنین آید از شهریار

تو از ما گسسته بدینگونه مهر
 چو خوابیک بانوی ایران شوی
 پلازل چنین زهر بندی بگیر
 فرستاده آمد بهنگام شام
 و را جان و دل بر برادر بسوخت
 ز دارنده بسته گوانایه زهر
 چنان بد که یکروز شاه اردشیر
 چو بگذشت نیمی ز روز دواز
 صوی دختر اردو افتد ز راه
 بدوورد جامی ز یاقوت زرد
 بدیاضخت با شکر و پست زهر
 چو بگرفت شاه اردشیر آن بدست
 شد آن پادشاه زده لرزان ز بیم
 جهاندار از آن لرزه شد به گمان
 بفرمود تا خانگی مرغ چار
 چو آن مرغ بر پست بگذاشتند
 هم آنگاه مرغ آن بخورد و بمرد
 بفرمود تا موبد و گدخدای
 ز دستور ایران بپرسید شاه
 شود در نوازش بدینگونه دست
 چه باد آن دست آن برآورده را
 چنون داد پاسخ که بهتر پرست
 سر پر گناهی بپایه برید
 بفرمود کز دختر اردوان
 بشه موبد و پیش او دخت شاه
 بموبد چنین گفت کای پر خرد
 اگر کشت خوابی مرا ناگزیر
 اگر من سزایم بخون ریختن
 بهان تا شود کودک از من جدا
 نه کاریست کز دست من بگذرد
 زره باز شد موبد نیز ویر
 بدو گفت زو بیچ مشو سخن
 بدل گفت موبد که بد روزگار

ندارد پسر شهریار اردشیر
 بدشمن رسد تخت چون بگذرد
 بهمردی یکی رای سازم بلند
 مگر زین پشیمان کدم شاه را
 بجای آرم این گفته پادشا
 که دارد را چون تن و جان خویش
 ببیند و را من ندارم روا
 گمان به و نیک با هر کس است
 نراند بزشت آب در جوی من
 برو داغ و دارو نهاد و بست
 بحق در آگند برسان دود
 بپامد خویشان و رخساره زرد
 همان حق بنهاد با مهر و بند
 سپارد بکنجور خود شهریار
 بدیدار کرده پی و بیخ آن

به مرگ را گیم برنا و پیر
 گراو بپنده مالیان بشمره
 همان به کزین کار ناسود مند
 ز کشتن روانم مر این ماه را
 و گونه چو زو بچه گود جدا
 بیا راست جای بایوان خویش
 بزین گفت اگر هیچ باد و هوا
 پس اندیشه کرد آنکه دشمن بس است
 یکی چاره سازم که به گوی من
 بجای شد و خایه ببرید پست
 دو خایه نمک بر پراگند زود
 هم اندر زمان حقرا مهر کرد
 چو آمد بنزدیک تخت بلند
 چنین گفت با شاه کابن زنهار
 نبشتم بر آن حق قاریخ آن

XIX.

زادن شاپور پسر اردشیر از دختر اردوان و پس از
 هفت سال آگاهی یافتن اردشیر از آن
 و شناختن او را

از آن کار نبراد نکشاد راز
 یکی خسرو آئین و روشنیوان
 و را نام دستور شاپور کرد
 یکی شایخ گشت با فرو و یال
 بدید آب در چهره اردشیر
 روانوا بالندیش توشه بدی
 سر دشمن از تخت بر تافتی
 له هنگام اندیشه آورد نیست
 سپاهی و گاهی و رای تراست
 که ای پاکدل مرید راز دار
 غم و رنج و ناخوبی اندر گذشت
 ز کافور شده مشک و گل ناپدید

چو هنگامه زادن آمد فراز
 پسوزاده از دختر اردوان
 ز ایوان خویش همچون دور کرد
 لهانش جمیداشت تا هفتسال
 چنان به که روزی بپامد وزیر
 به و گفت شایه انوشه بدی
 ز گیتی به کام دل یافتی
 کنون گاه شادی و می خورد دلست
 زمین هفت کشور بشاهی تراست
 چنین داد پاسخ بدو شهریار
 زمانه بشمشیر ما راست گشت
 مرا مهل بر پنج و یک رسیده

دلارای و نیروده و رهنمای
 که بیگانه اورا بگیرد بدو
 مرا خاک صده آید و درد و رنج
 که آمد کنون روزگار سخن
 جوانمرد و روشن دل و سرفراز
 من ایفرنج بردارم از شهریار
 چرا بیم جان تو را رنج کرد
 ز گفت خردمند بوی چه چیز
 که ایشا روشن دل و پاکوای
 نزد گویا کنون پیشگاه
 تو داد آمد کنون خواستار
 مگر مان نباید باندیشه زیست
 سپرد آلمک بستد بدستز اوی
 نهاده برین بند بر مهر گیت
 بریده زین بار شرم منست
 که تا باز خواهی نئی برون
 بر رسیدم از گردگار جهان
 بریدم هم اندر زمان شرم خویش
 ز دریای نهمت نشوید مرا
 بماندمت نزدیک دستور تو
 نمالد مگر بر فلک ماه را
 که از یخت او شاد بادا سپهر
 جهانجوی فرزند را رهنمای
 وز آن کودک اندیشا بر گرفت
 که ای مرد روشن دل و پاکوای
 نمانم که رنج تو گردد کهن
 بیالا و چهر و برو یال اوی
 نباید که چیزی بود بدش و کم
 بیارای گوی و بمیدان فرست
 بجنبه بفرزند جانم بمهر
 مرا با پسر آشنائی ده
 ببرد آن همه کودکانه را بگاہ
 که پیدا نبود این از آن اندکی

پسر بایده پدشم کنون بجای
 پدر بی پسر چون پسر بی پدر
 پس من بدشمن رصد تاج و گنج
 بدل گفت بیدار مرد کهن
 بدو گفت کایشاه کهنر نواز
 گرایدونکه یابم بجان زینهار
 بدو گفت شاه ایفرند مرد
 بگوی آنچه دانی و بفزای نیز
 چنین داد پاسخ بدو کدخدای
 یکی حقه دادم بگنچور شاه
 بگنچور گفت آنکه آن زینهار
 بدو بازده تا ببینم که چیست
 بیاورد پس حقه گنچور اوی
 بر او شاه گفت اندرین حقه چیست
 بدو گفت آن خون گرم منست
 سپردی مرا دختر اردوان
 نگشتم که فرزند بد در نهان
 بگشتم بفروالت آرم خویش
 بدان تا کسی بد نگوید مرا
 کنون بقتالست تا پور تو
 چو او نیست فرزند یکشاه را
 ورا نام شاپور کردم ز مهر
 همان مادرش نیز با او بجای
 بدو مانده شاه جهان در شگفت
 وز آن پس چنین گفت با کدخدای
 بسی رنج بوداشتی زین سخن
 کنون صد پسر جوی بهمال اوی
 همه جامه پوشیده با او بهم
 همه کودکانه ایچوگان فرست
 چو بردشت کودک بود خوبچهر
 بر آن رامتی دل گزایی ده
 بیامد بشیگیر دستور شاه
 بیک جامه و چهر و بالا یکی

بیدان تر گشتی یکی مور بود
 چو گوهر بزم اندر آورده روی
 بنامه بیدان خویش اردشیر
 نگ کرد و چون کودکان را بدید
 بانگشت بنمود با کدههای
 بدر را بر گفت گاهی پادشا
 بمباش تا کودکان تازه روی
 یکی بنده را گفت شاه اردشیر
 از آن کودکان تا که آید دلیر
 ز دیدار من گوی بیرون برد
 بده بیگمان پای فرزند من
 بفروان بشه بنده شهویار
 دوران کودکان از پس او چو تیر
 بمانده ناکام بر جای خویش
 ز پیش پدر گوی بر بده و برد
 ز شادی چنانشد دل اردشیر
 سوارانش از خاک برداشتنه
 شهنشاه از آن پس گرفتش بهر
 سرورری و چشمش بهومید و گفت
 بدل برگزاین یاد نگذاشتم
 چو یزدان همی شهر یاری فرود
 ز فرمان او بر نیابی گذر
 گهر خواست از گنج و دینار خواست
 بر او زر و گوهر همی ریختند
 ز دینار شد تارکش ناپدید
 بدستور بر نیز گوهر نشانده
 بخشید چندان را خواسته
 بفرمود تا دختر اردوان
 بخشید کردد گناه و را
 بیمارده فریگیان را ز شهر
 فوشتن پیاموختش پهلوی
 جهان جنگ را گرد کردن مغان
 ز سنی خوردن و بخشش و کار بزم

میان اندرون شاه شاپور بود
 فرزونی ز هکس بهیبرد گوی
 تنی چند با او ز برنا و پیر
 یکی باد سرد از جگر بر کشیده
 که اینک یکی اردشیری بجای
 دلت شه بفروندی از گوا
 بچوگان بهیش تو آرند گوی
 که روگوی ایشان بچوگان بگیر
 میان دلبران بکردار شیر
 ازین انجمن کسی بکس نشود
 ز نخم و برویال و پیوند من
 بزد گوی و افکنده پیش سوار
 چو گشتند نزدیک با اردشیر
 چو شاپور شیر اندر آمد بهیش
 چو شد دور تر کودکان سپرد
 که گردد جوان مردم گشته پیر
 همی دست بر دست بگذاشتند
 همی آفرین خواند بردادگر
 که چو بین شکفتی نشاید تهفت
 که این را همی کشته پنداشتم
 ز من در جهان یاد گاری فرود
 و گوهر تو آری ز خورشید سر
 گرانمایه یا قوت بسیار خواست
 ز بر مشک و منبر همی ریختند
 ز گوهر کسی چهره اولهید
 بکسی زر پیکرش بر نشانه
 که شد کاخ و ایوانش آرامت
 بایوان شوه شاد و روشنوار
 ز زنگار بزده ماه و را
 کسی کش ز فرزندی بود بهر
 نشست سرافرازی و خسروی
 ز بالا بدشمن نمودن سنان
 سپهر راندن و کوشش و کار رزم

همان صیخ دینار و هربیش و کم
 بروی دگر نام فروخ وزیر
 جهان دیده مریدی نماینده راه
 بدو داد فرمان و مهر و نگین
 که خورشید نبودی جز از کار کرد
 ازو کرد خرم یکی شارسان
 جز این نیز نامی نهائی و را

وز آن پس دگر کرد صیخ درم
 بیکروی بر نام شاه اردشیر
 گرانمایه بد نام دستور شاه
 لبشند بر نامها همچون
 بخشید گنجی بدر پیش مرد
 لکه کرد جائی که به خارسان
 کجا چند شاپور خوانی و را

XX.

پیغام فرستادن اردشیر نژد کید پندی و باره
 در یافتن انجام کار پادشاهی خود و پاسخ
 یافتن از او

ز چشم بدش بود بیم گزیده
 و را همچو دستور گشت و وزیر
 بشادی نبودیش جای درنگ
 دگر به کنش سر بر افراختی
 بخوارم بهی آشکار و نهان
 نباشم مگر پاک یزدان پرست
 که ایشا روشن دل و راستگوی
 که دانش یژ و هست و فریادرس
 در شاه مانی و راه گزیده
 بخواید بدن یار یابد بفال
 نخواست برین پاسخ از شاه گنج
 جوانی گرانمایه و نیز ویر
 بی اسم و دینار و چینی پرند
 که ای مرد نیک اختر راست گوی
 کی آسایم و کشور آرم بهنگ
 برینگونه نپراگزم نیز گنج
 بر کید با پدید و با نثار
 همه رازها بر کشاد از نهفت
 ز پرستش سوی دانش و چاره گشت

چو شاپور شد همچو سر و بلند
 نبودی جدا یکرمان ز اردشیر
 پذیرد اخلی شاه وزی از جنگ
 چو جائی ز دشمن بهره اخلی
 به میگفت کز کردگار جهان
 که به دشمن آرم جهانرا به دست
 بدو گفت فرخنده دستور اوی
 سوی کید پندی فرستیم کس
 بداند شمار سپهر بلند
 اگر رفت کشور ترا به پهمال
 یکایک بگیرد ندارد برنج
 چو بشنید بگزید شاه اردشیر
 فرستاد نزدیک دانای پند
 بدو گفت رو پیش دانا بگوی
 با خمر نکه کن که تا من ز جنگ
 و گر نیست این تا نباشم برنج
 بهامد فرستاد شهریار
 بگفت آنکه با او شه نشا گفت
 پرسید ازو کید و مخواره گشت

یکی ز بچ بندی بهر در گرفت
 ز آسمانی و سود و درد و گزند
 ز ایران و از اختر شهریار
 بر آموزد این تکلم با آن نژاد
 نباید فرستاد بر سر سپاه
 تو شوکینه با ایندو کشور مسیح
 بیاورد بوی کام دل هر چه خواست
 کزین هر چه گفتیم نباید لغت
 کند اینکه گفتیم بر ارجمذ
 بگفت آنچه بشنید از آن نامدار
 دلش گشت پر درد و رخ چون زریز
 که من بیدم از تخم مهری نژاد
 شود با بر و بوم من کینه جوی
 فرستادن مردم و رنج من
 که او را بدیده ندیده است کس
 ز روم و زنده و ز چین و طراز
 بود خاک را زار و گریان کنم
 یکی مرد جوینده کینه دار
 خبر زین بشد سوی برنا و پیر
 سری خوان ده مه بکنجی لشت
 مر او را گرامی پیدا داشت مه
 خرد یافت با زیب و با فتی
 بکشور چنان سرو بالا لبود

بیاورد صلاب و اختر گرفت
 نگر کرد بر کار چرخ بلند
 فرستاده را گفت کردم شمار
 گراز گوهر مهری نوش زاده
 لشنید بآرام بر لخت شاه
 بدفرایدهش گنج و گاهش رنج
 گرین کرد ایران و را گشت راست
 فرستاده را چیز بخشید و گفت
 گراو زین نه پندم سپهر بلند
 فرستاده آمد بر شهریار
 چو بشنید گفتار او اردشیر
 فرستاده را گفت هرگز مهباد
 بخانه درون دشمن آرم ز کوی
 دریغ آن پزگندن گنج من
 ز مهری یکی دختر می ماند و بس
 بفرمایم اکنون که جویند باز
 بر آتش چو یابمش بریان کنم
 بچهرم فرستاد چندی سوار
 زیر مش جستن گرفت اردشیر
 چو آگاه شد دخت مهری بچست
 چو بنشست در خوان مهریده
 بجایید برسان سرو سپی
 مراورا در آن بوم مقله بود

XXI.

سرگزشت شاپور با دختر مهرک و بزنی گرفتن او را

فرورنده شد دولت شهریار
 خردمند شاپور با او براه
 ز لعلچیر دشتی بهره اخلاص
 پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ

چو لختی بر آمد برین روزگار
 بفرستاد شاه روزی پگاه
 بهر سو سواران می ناخنند
 پدیده آمد از دور جای فراخ

فرود آمد از راه در خان مه
 جوان افتاد آمد بدان سبز جای
 فرو بسته از چرخ دلوئی بهاء
 بیامد برو آفرین گسترده
 به ساله از بی گزندان بدی
 بدین ده بود آب بکوری شور
 بفرمای تا من بوم آبکش
 چرا رنجه گشتی بدین گفتگوی
 کزین چاه این بر کشند آب سرد
 بشه دور و بنشت در پیش جوی
 که طشت آرد و آب برکش در چاه
 رسن بود برو دلو و چرخ روان
 پرستنده را روی پرتاب گشت
 بیامد ز کان زود شاپور شاه
 نه زن داشت این دلو و چرخ و رسن
 تو گشتی پرواز رنج و فریاد خواه
 شد آن دلو دشوار بر شهریار
 جوان خوب رخ آفرین گسترده
 همانا که هست از نژاد کیان
 بیامد بهر آفرین گسترده
 همیشه خرد بادت آموزگار
 شود بیگمان آب در چاه شوی
 چه دالیکه شاپورم ایما بروی
 شنیدم بسی از لب راستان
 بپوشندگی همچو دریای نزل
 بهر چیز مانده بهمن است
 سخن هر چه پرسم همه رامنگوی
 که بر چه تو نشا کذیست
 از ایوان چنین خوب و کند آورم
 بر شهریاران نگردد فروغ
 نهاده برین روی و این رنگ و بوی
 بر آنکه که یابم بجان زینهار
 چو یابم ز خشم شهنشاه داد

همی ساخت شاپور تا پیش ده
 یکی باغ خوش بودش اندر سرای
 یکی دخترى دید برسان ماه
 چو آن ماه رخ روی شاپور دید
 که شادان بهی شاد و خندان بدی
 کنون بیگمان نشنیده باشم ستور
 بهاء الدرون آب سردست خوش
 بدو گفت شاپور کایما بروی
 که هستند با من پرستنده مرد
 کنیزک ز برنا بپوشید روی
 پرستنده را بفرمود شاه
 پرستنده بشنید و آمد دران
 چو آن دلو در چاه پر آب گشت
 که دلو گران بر بیامد ز چاه
 پرستنده را گفت کای نیمزن
 همی بر کشید آب چندی ز چاه
 بیامد رهن بسته از پیشکار
 ز دلو گران چون چنان رنج دیده
 چو بر تانت دلوئی بدینسان گران
 کنیزک چو او دلو را بر کشید
 که نوشه بزی تا بود روزگار
 ز نیروی شاپور شاه اردشیر
 جوان گفت با دختر چه بگوی
 چنین داد پاسخ که ایندامتان
 که شاپور گردست با زور پدل
 بهالای سروسست و روگزن تدمست
 بدو گفت شاپور کایما بروی
 پدیدار کن تا نژاد تو چیست
 به و گفت من دخت ده مهترم
 بدو گفت شاپور برگز دروغ
 کشا و ز را دختر ماهروی
 کنیزک بدو گفت کای شهریار
 بگویم چه پیش تو از نژاد

لروید همی کینکه دوستان
نه از نامور دادگر شهویار
منم دختر مهرک نوش زاده
بدین پر پسر مهر دده سپرد
چنین آبکش گشتم و پوشکار
همی بود مهر بیدش بپای
همن ده گواکن برین بر سپهر
بر آژدن آتش پرستان اوی

بهو گفت شاپور کز بوستان
بگوی و زمین بیم در دل مدار
کنیزک بهو گفت کز راه داد
مرا پارسائی بیارود خورده
من از بیم آن نامور شهویار
بیامد بهر داخت شاپور جای
بهو گفت کاین دختر خوب چه
بهو داد مهر بفرمان اوی

XXII.

زادن اورمزد پسر شاپور از دختر مهرک

که سرو همی چون گل آمد بهار
یکی کودک آمد بهالای اوی
و گر نامدار اردشیر سوار
که مروی بد اندر میان فزود
بود اورمزد از جهان بیهمال
بجائی بیازیش نگذاشتند
بشد نیز شاپور بنخچیر گیر
بیامد کز آموختن شد ستود
کمانی بیکدمت و دیگر دو تیر
بهیدان شاه آمد آن نامجوی
بیامد بهیدان ز نخبیر بجای
چو نزدیک میدان رسید اردشیر
بشد گوی گردان بنزدیک شاه
بمانده برجای ناکام و بس
بپیش جبالدار چون باد تفت
وزوگشت لشکر پراز گفتگوی
کزو خیره شد شاه پدرو ز بخت
اباجنگیان هم نبردی مراست
نگه کن که تا از که دارد نژاد
هم خامشی بر گزیده و بس
که بردارش از خاک و نزد من آر

بسی بر نیامد برین روزگار
چون ماه بگذشت از اینماه روی
توگفتی که باز آمد اسفندیار
و را پادشا نام کرد اورمزد
چنین تا بر آمد برین بختسال
ز هر کس نهالشی بهیداشتند
بنخچیر شد بخت روز اردشیر
نهان اورمزد از میان گروه
دوالشه بهیدان شاه اردشیر
ابا کودک چند چوگان و گوی
جهانه از هم در زمان با سچاه
ابا مویدان موبد نیز ویر
بزد کودک نیز چوگان ز راه
نرفتنه از ایشان پس گوی کس
دوان اورمزد از میان برفت
ز پیش نیازود برداشت گوی
وز آن پس خروشی بز آورد سخت
که چوگان و میدان و مودی مراست
بهوید چنین گفت کاین پاکزاد
بهرمید موبد ندانست کس
بهوید چنین گفت پس شهریار

ببودش بو شاه آزاد مرد
 ترا از نژاد که باین شهر
 که نام و نژادش شاید نهفت
 ز فرزند مهرک لژادم درست
 بخندید و اندیشه اندر گرفت
 بپوشش گرفتش ز اندازه پیش
 دلش گشت پرورد و رخساره زرد
 بدو گفت غزنه پنهان مدار
 که گویند کاین بچه پادشاست
 جهانرا بهیدار نوبه بدی
 درخشنده چون لاله اندر خورشید
 بهان تا بر آید پر از میوه دار
 ز پشت منست این مرا پوشک است
 پسر گفت چندی پدر می شنود
 بایوان خرامند خود با وزیر
 ز ایوان سوی تخت شد شهریار
 یکی طوق فرمود و زرین کلاه
 پس از گنج زر و گهر خواستند
 لاشی پس نیا از میان بر کشید
 خرده مند را خواست بپیش داد
 هم ایوان لوروز و جشن سده
 نشستند بر جای رامشگران
 بر آنکس که او از خرد داشت بهر
 نپایه که برگز کند کس گذر
 نگردد ترا شاد و خرم نهفت
 نه دیبیم شاهی و نه فرو جا
 بیامیزد آن دوده با این لژاد
 که جز بآرزو چرخ بر ما نگشت
 ز گیتی ندیدم جز از گام خویش
 دلم یافت از بخت چیزی که خواست
 شهنشاه کودله عنوان اوی

بشه صوبه و بو گرفتش ز گره
 بدو گفت شاه ای گرانمایه خرد
 چو پرمید کوهی باواز گفت
 منم پور شاپور کو پور تست
 فرومانه زو شاه گیتی شگفت
 بفروشد تا رفت شاپور پیش
 بفرسید شاپور آزاد مرد
 بخندید از آن نامور شهریار
 پسر بایه از بر که باشد رواست
 بدو گفت شاپور الوشه بدی
 ز پشت منست این و لام اورمزد
 بهانداشتم چند از شهریار
 گرانمایه از دختر مهری است
 ز آب و ز چاه آن کجا رفته بود
 ز گفتار او شاه گشت اردشیر
 گرفت دل افروز را در کنار
 بیاراست زرین یکی زهر کلاه
 سر خورده نمود که چهار شدند
 بهمیر بخت تا شد سرش ناپدید
 پس آن زر و گوهر بدرویش داد
 بدیدا بیاراست آتشکده
 یکی بزمکه ساخت با مهتران
 چنین گفت با نامداران شهر
 که از گفت دانا ستاره شمر
 چنین گفتند به کید بختی که بخت
 نه کشور نه افسر نه گنج و سپاه
 مگر نطفه مهرک لوش زان
 کنون سالیان اندر آمد بهشت
 چو رفت اورمزد اندر آرام خویش
 زمین بخت کشور مرا گشت راست
 و آنکس هم کار دانات اوی



OPINIONS.

I.

SOME RECENT PARSI LITERARY WORK.

[Extracted from "*The Babylonian and Oriental Record*,"

Vol. VIII, April 1896.]

At the Ninth International Congress of Orientalists held in London in 1892, I had the pleasure of presenting a brief report entitled "The Literary Activity of the Parsis during the Past Ten Years," since published in the Transactions of that Congress, (Vol. II., pp. 528 *seqq.*). My object was principally to draw attention to what the enlightened and energetic community of the Parsis in India had been and were doing for the advancement of Avestic and Pahlavi studies, and particularly the remarkable manner in which they were assimilating and turning to good account recent European scholarship in dealing with their own traditional literature and philosophy. At the subsequent Congress of Orientalists held at Geneva (1894), the members of the Indian section, and particularly those specially interested in Avestic studies, were approached by influential leaders of the Parsi community, with the view of obtaining the co-operation of European scholars in favour of placing the study of the Classical Iranian languages (Zend and Pahlavi) on a level with that of Sanskrit and Arabic in the syllabus of the Bombay University; and this extremely reasonable proposal met with the entire sympathy of the section. Meanwhile, the native scholars have been busy preparing valuable and practical books of various kinds for stimulating and assisting sound scholarship in their traditional classical literatures among Parsi students. I propose to bring a few of these commendable works before the notice of European Orientalists.

(1) The most important publication which has yet appeared from the hand of the Parsi community is undoubtedly the fine facsimile edition of the Nirangistan, entitled :

"Nirangistan, = Photozincographed Facsimile. Edited, with an Introduction, by Darab Dastur Peshotan Sanjana, B.A., Bombay: printed for the Trustees of the Parsee Panchayat, 1894."

This is the first edition of the Nirangistan that has yet appeared; it is also the first volume issued by the "Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund."

of which the editor, the well-known Dastur, is Hon. Secretary. This fund was established, chiefly on the advice of the regretted Eranian scholar, M. Darmesteter, in commemoration of the Jubilee of Queen Victoria in 1887, its object being to publish hitherto inedited texts of Pahlavi literature. The editorial committee is to be congratulated on the success of the first volume issued. It was a most happy idea to give us this important text in facsimile, which increases its value tenfold; and coming — soon after the superb facsimile edition of the Yasna, issued from Oxford by Dr. Mills, affords the student who lives out of reach of either Zend or Pahlavi MSS., a most precious means of original study. Dastur Darab is to be congratulated — the excellent way he has done his work. He has not merely given us the photozincographed facsimile of the valuable MS. belonging to Dr. Hoshangji Jamsapji of Poona (HJ.), but has also carefully collated ■ with a still older Persian MS. in the possession of Ervad Tahmuras Anklesaria (called TD.), which is more complete than the former, and from which the commencement and some other passages have been supplied. We trust that this admirable volume will be the forerunner of many others of like interest and value. ■

(2) Dastur Darab's venerable father, the High Priest Peshotan Dastur Behramji, continues slowly but regularly his edition of that extensive and important work "The Dinkart." The seventh volume is now in our hands, entitled :

"The Dinkart, Original Pahlavi Text, with transliteration, &c., Vol. VII., Bombay, Dastur Ashkara Press, 1894." ■

This volume contains 87 chapters, carrying the work up to chapter 861, according to Dastur Peshotan's numerotation. One curious chapter (810) contains a comparison of the Mazdayasnian and Jewish religions, of course much to the disadvantage of the latter. Another (287) contains the "ten precepts of Yim," whilst the following purposed to give the ten opposite precepts of the demon Dahāk, whose teaching is identified with the Jewish religion of which Abraham is spoken of as a priest.

Hitherto the only available edition of that interesting and unique treatise, the Mainyo-i-Khard, or "Spirit of Wisdom," has been the Pzand text, edited by Dr. E. W. West (in transcription with the Sanskrit version,) in 1871. Since then the original Pahlavi text has been discovered, and was used by Dr. West for his new translation in the Sacred Books of the East (Vol. XXIV.) Dastur Darab Peshotan has now prepared a handy edition of this Pahlavi text, carefully based ■ several MSS. with the title :

"The Dīnā ī Mainū ī Khrat, or The Religious Decision of the Spirit of Wisdom. The Pahlavi text prescribed for the Intermediate Examination of the Bombay University. Edited by Darab Dastur Peshotan Sanjana, B. A., Bombay. Dastur Ashkara Press, 1895."

It will be seen that this is the first attempt to produce school editions of a Pahlavi classic for Parsee students, and as such the undertaking deserves great commendation. It might also be found useful for class work in European countries, but according to our ideas the commentary and notes are rather too meagre for a college text book, and we should have desiderated a complete vocabulary, especially in the present dearth for a Pahlavi dictionary.

II.

Extracted from the Journal of The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, January 1896.

THE DINA-I MAHŪ-I KERAT, or The Religious Decisions of the Spirit of Wisdom. The Pahlavi text, edited by DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B. A., Bombay, 1895.

This first complete edition of the Pahlavi Minū-khīrad, as it is called in Persian, has been prepared chiefly for the use of Pahlavi students at the Bombay University, where Avesta and Pahlavi have recently been added to the list of classical languages prescribed for the B. A. and M. A. examinations.

When the complete transliterated Pāzand-Sanskrit text was published with an English translation and glossary, in 1871, from the best existing copies of the versions prepared by Neryosang about the end of the twelfth century, there was no copy of the original Pahlavi text accessible. The few Pahlavi MSS. of Minū-khīrad then existing in India were evidently only reproductions from Neryosang's Pāzand version. But Westergaard in 1848, had brought a manuscript of miscellaneous texts from Persia, one of which was an incomplete copy of the Pahlavi Minū-khīrad written in 1589; and a facsimile of this text was published by Andress in 1882. This Pahlavi version had been copied from an original which had already lost its first folio, and ten other folios of the copy had also disappeared. Its colophon states that it was derived, through two intermediate copies, from a manuscript in India. As this Pahlavi text, though agreeing very closely with Neryosang's Pāzand, supplies several small corrections of his manifest errors, and one or two short passages which he omits; there can be little doubt that it is derived from the same original as his Pāzand version. The contents of the ten missing folios have been recovered from a Bombay copy of another Iranian MS. which belongs to Ervad Tehmuras, while the text of the first lost folio has been transcribed from the Pāzand version.

The Minū-khīrad professes to be a selection from the wisdom of the Mazda-worshipping religion, prepared by a wise enquirer who had

wandered from place to place in search of wisdom and truth. In response to his prayers, the Spirit of Wisdom presented itself and offered to be his guide and preceptor. The sage then propounds a series of 62 questions, of groups of questions, on religious and mythological subjects, which the Spirit of Wisdom duly answers. But, as the series terminates abruptly and without any peroration, it is doubtful if the work be complete.

As to the age of this treatise, we have seen that both the Iranian and Indian copies can, ~~as yet~~, be traced back only to some Indian MS. of the twelfth century. But the work itself is decidedly Iranian in character, though the internal evidences of age are slight and admit of much difference of opinion. The allusion, in i. 18, to an evil religion which does harm to that of the Yazads, and the praise of wine, when drunk in moderation, in xvi. 26—29, 36—43, might be considered as referring to Muhammadan practices and prohibitions; but the descriptions of good and bad government, in xv. 16—39, do not specially allude to any foreign domination. Perhaps the period A. D. 530—625 is that most clearly indicated by the contents of the treatise, but the indications ~~are~~ scanty and readily misunderstood. The conflicts of the Aramans and Turanians with the Iranians, alluded to in xxi. 23—26, have been much too frequent to afford a safe clue to any definite period for their occurrence.

The Pahlavi text has been carefully edited, and the book is dedicated to the memory of the editor's learned greatgrandfather, Dastur-i-Dastur Edalji Darabji Sanjana, Parsi High Priest of Bombay from 1830 to 1847, whose portrait and pedigree are given, as well as a metrical account of his life in Gujarati, which is an abridged second edition of the *Charāḡe Dānesh*, or *Lamp of Learning*, originally published in 1864.

E. W. WEST.

III.

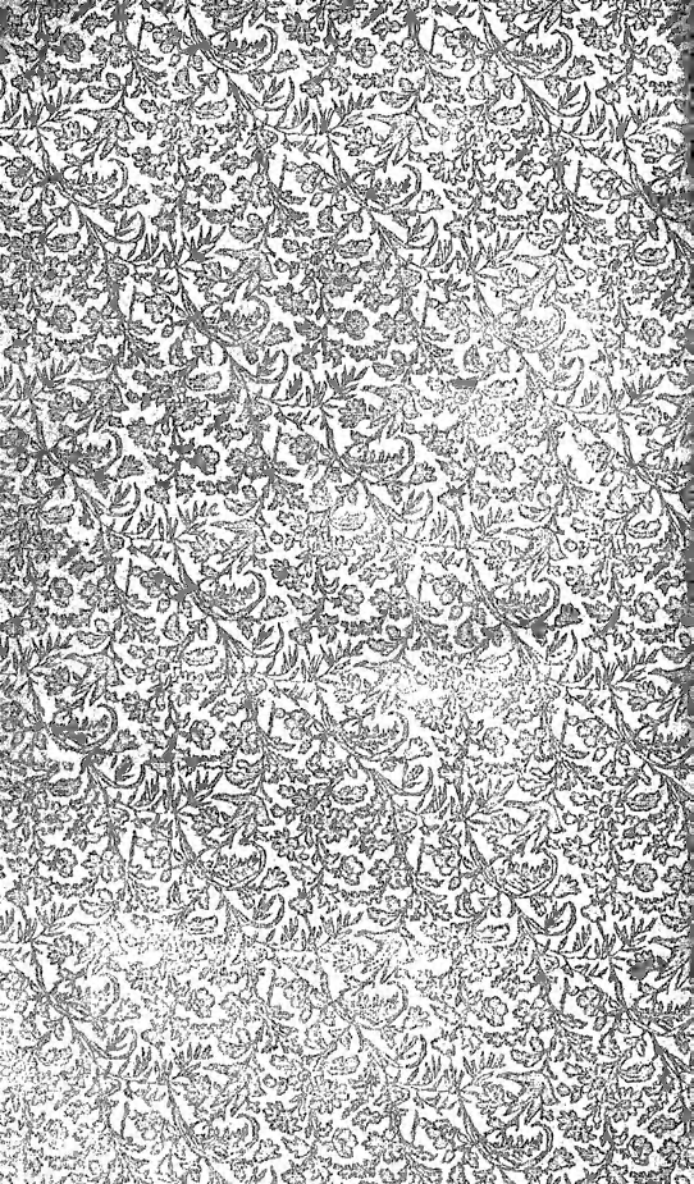
[*Extracted from the Bombay Gazette, 9th May 1896*].

THE KARNAMĒ I ARTAKHSHĒR I PĀPAKAN, by DARAB DASTUR PRESHOTAN SANJANA, B. A., Bombay, B. E. Society's Press, 1895-96.

IN our issue of the 5th instant we gave an estimate of the recent Parsi literary work in India from the last number of "The Babylonian and Oriental Record," which calls attention to the commendable scholarly activity of some of our well-known Parsee citizens. The examples of such indefatigable labours are not the works of laymen, but they come from the priestly class. It is a pleasure to ~~see~~ Parsee scholars trying to keep pace with European scholarship, but it is far more gratifying ~~to find~~ that the author, whose works are placed in our hands for review, is the son of the

Parsee high-priest. That the Parsee high-priests should emerge themselves from bigotted superstition and ignorance and begin to edify their flock in a masterly way is a praiseworthy matter, upon which we congratulate the whole community.

One of the two interesting books is the first edition of a Pahlavi historical romance. It is the *Karname-i-Artakhsir-i-Papakan*, or "The records of the wars and adventures of Artakhsir Babakan," which is, as the author points out, an epitomy of an historical work about sixteen hundred years old. The abridged edition was probably written in the reign of King Noshirwan three centuries later. The first part of this book gives the original Pahlavi text divided into thirteen chapters, a side-by-side transliteration of it in Roman letters and critical notes. The second part includes the English and Guzerati translations of the original text and corresponding Persian extracts from the *Shah-nameh* with a learned introduction on various important questions suggested from a study of the oldest records which allude to the founder of the Sassanian dynasty. The interesting reflections on various points of research, the lucid English version and copious philological notes speak for the remarkable linguistic ability of the Dastur, who dedicates the whole work to the Trustees of the Sir Jamsetji Madrasa, the patrons of theological learning among the Parsee priests.



"A book that is what it is and a book"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

6-6-1945-1946